This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

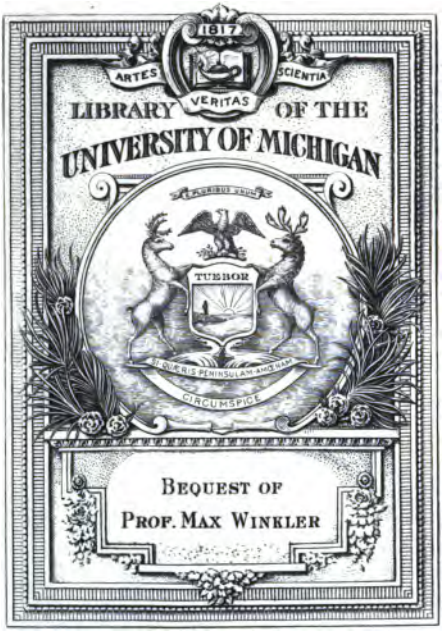
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

A 936,712

838
M6155l
S35


1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE
BEQUEST OF
PROF. MAX WINKLER

838
M6155l
S35

Oxford German Series
By AMERICAN SCHOLARS
GENERAL EDITOR: JULIUS GOEBEL, PH.D.
PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

Ludwig und Annemarie

von Melchior Meyr

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY BY

F. G. G. SCHMIDT, PH.D.
PROFESSOR OF GERMAN, STATE UNIVERSITY OF OREGON

NEW YORK
OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH: 35 WEST 32ND STREET
LONDON, TORONTO, MELBOURNE & BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
1913
All rights reserved

Copyright, 1913
BY OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH

Gift
Winkler Bequest
1-8-31

INTRODUCTION

MELCHIOR MEYR, German poet, novelist, and philosopher was born on the twenty-eighth of June, 1810, at Ehringen, a village near the city of Nördlingen in Bavaria. His parents were highly respected farmers in easy circumstances and with better education than most of the villagers at that time were wont to possess. As Meyr's father had a decided taste for literature he determined to give his son a thorough education. For several years "young Melchior" was sent to the Latin school at Nördlingen and then to the "Gymnasia" at Ansbach and Augsburg. The greatest pleasure of his boyhood days he found in attending various Volksfeste, such as Kirchweih,[1] dances, and weddings, of which he has given us so many excellent descriptions in his *Erzählungen aus dem Ries*. At the age of nineteen he went to the University of Munich, where F. W. J. Schelling, the famous philosopher, made a profound and lasting impression upon him. During this time he became acquainted also with the naturalist and poet Karl Schimper, to whom he became indebted for the most fruitful inspirations of his entire life. Schimper not only assisted the young man in the development of his philosophical ideas, but also by his frank and friendly criti-

[1] Originally the anniversary of the dedication of a church, but now to some extent a village-fair.

cisms frequently stimulated his poetic aspirations. Greatly encouraged, Meyr ventured to submit to Goethe some of his poems together with "a frank discussion of his own ideas concerning poetry," requesting a candid opinion. A favorable and kind letter from Goethe, dated January 22, 1832, did much to rouse the young author's courage. Several of the poems approved by Goethe afterwards appeared in the *Musenalmanach*, edited by Chamisso and Gustav Schwab.

In his letter Goethe had also advised him to prepare for a professional career. Following this suggestion he left Munich in the Fall of 1832 and went to Heidelberg to study law. It seems, however, that he continued to devote more time to literature and philosophy than to the study of jurisprudence.

In 1835 he published an epic idyl entitled *Wilhelm und Rosina*. It was written in hexameters and contained eight cantos, somewhat in the manner of Goethe's *Hermann und Dorothea*. In fact, it was Goethe's poem which had pointed the way for Meyr's idyl, as he freely admits in his diary. Although the poem was warmly praised by Rückert, it met with but little success, probably because idyllic poems of a romantic character were no longer in vogue. Moreover, the keynote of contemporary literature was Weltſchmerz,[1] as Meyr himself rather gloomily remarks in commenting upon the failure of his poem. Nevertheless, some literary significance and importance must be attached to this production.

[1] i.e., pessimistic melancholy.

It is the first German Dorfgeſchichte. Meyr claims this honor for it, because the story portrays real villagers of a definite country and not fantastic and sentimentally idealized rustics or shepherds. In this poem the people of the Ries and their customs are described just as faithfully and realistically as in any of his later *Erzählungen aus dem Ries*. In the histories of German literature Meyr is generally labeled an imitator or successor of Berthold Auerbach. Against this injustice Meyr protested emphatically in his diary. He did not need, he tells us, the *Schwarzwälder Dorfgeschichten* (which, by the way, he welcomed most heartily) in order to appreciate the poetry of real rural life or to describe it in his own stories.

While it was undoubtedly due to Auerbach that this type of fiction met for a time with great success in Germany, Auerbach cannot justly be called the originator of the village story. There were numerous writers before his time who had a keen sense for the poetry of rural life. *Meier Helmbrecht*, a Bavarian village tale by Wernher der Gärtner (1250), is usually mentioned in the histories of German literature as the first example of this type of fiction. The idyls of Salomon Gessner (1756), of the painter-poet Friedrich Müller (1775), of J. H. Voss (*Luise*, 1795), and above all, Goethe's *Hermann und Dorothea*, the truly classic and most perfect of all idyls, paved the way for a large group of writers who sought to portray real life as they discovered it in the characters and scenes of rural communities. In his

Oberhof Immermann has probably given us the finest short story of rustic life written before the middle of the nineteenth century. At about the same time the Swiss pastor, Albert Bitzius, better known by his literary pseudonym, Jeremias Gotthelf (1797–1854), wrote his *Bauern-Spiegel*, *Uli der Knecht*, *Uli der Pächter*, etc., which are considered the best specimens of the village story. Josef Rank, the Austrian, who wrote *Geschichten aus dem Böhmerwald*, should be mentioned as an immediate forerunner of Auerbach.

Although less true to nature, Auerbach's *Village Tales of the Black Forest* were highly successful, as their publication (1843–54) came at an opportune time. The fiction of those days dealt mainly with social questions and revolutionary schemes. Weary of novels written with a pronounced purpose, these stories of village life came as a welcome relief to the public. A veritable flood of village tales followed. Some of the most important representatives of this sort of fiction are Hermann Kurz, Maximilian Schmidt, Hermann von Schmid, Ganghofer, Anzengruber, and Rosegger.

Compared with Meyr's thoroughly realistic and truly popular stories, Auerbach's tales appear highly colored and untrue. As an artist Meyr is without question superior to the so-called "originator of the village story." The latter was far less able than Meyr to sustain the tone of true naïveté and to keep himself free from the literary and social tendencies of his time. To be sure, Auerbach's earlier stories show him in a more favorable

light, for the scenes of rural and domestic life are painted with a certain truth and humor which are lacking in his subsequent stories. His striving after realistic simplicity and his love of detail lead him into absurdities, his fondness for philosophic reflection becomes more and more obtrusive, and even his humor is not always in good taste. His constant moralizing contrasts vividly with the masterly objectivity and freshness of Meyr's stories. The plot of these stories is always simple, and the fine poetic spirit in which they are conceived and carried out places him above Auerbach and most of his contemporaries in this field of fiction.

In 1835 he returned to Munich, where he took his Ph.D. degree, preparing himself for a professorship of literature and esthetics. In the Fall of 1836, however, he went to Erlangen in order to be near Rückert, with whom he edited the *Erlanger Musenalmanach*, in which a large number of his poems were printed. The following year (September, 1837) Meyr published a volume of essays under the title *Die poetischen Richtungen unserer Zeit*, critical discussions of *Heine*, *Platen*, *Uhland*, *Rückert*, *Das junge Deutschland*. In October, 1837, he again returned to Munich, where he continued to devote himself to the study of art and philosophy under Schelling, upon whose recommendation he hoped to secure a professorship of esthetics and literature at the University. Much of his leisure time he spent with men such as Geibel, Heyse, Bodenstedt, Felix Dahn, Lingg, and others, all of whom were members of a literary club

called Der Krokodilverein. Although Schelling was the teacher and adviser of Maximilian, the crown prince of Bavaria, and thus closely connected with the court, his influence, no matter how great it may have been in other respects, was not sufficient to secure for Meyr a professorship. At Schelling's suggestion he now applied for a Reiseſtipendium (a sort of traveling fellowship) which he finally obtained. He chose Berlin as the most promising field for his literary future. Soon afterwards Schelling and Rückert, his most intimate friends, were called as professors to the University of Berlin.

When Meyr arrived in Berlin he little dreamed what strenuous years the future held in store for him. He remained there for twelve years (1840–52), a time full of activity and struggle, hope and disappointment, happiness and sorrow. In academic circles Meyr was looked upon as a sort of emissary of Schelling, and, indeed, the famous philosopher himself relied largely upon him as a faithful champion of his ideas. Meyr, however, was obliged to earn his livelihood by journalism, and therefore found little time to indulge in philosophical controversies. His intercourse with Rückert, too, had gradually become less, and it soon ceased entirely when the "poet-professor" resigned his position and retired to his estate Neusess near Koburg.

The Reiseſtipendium which Meyr received soon proved to be insufficient. His income from articles written for various journals and newspapers was also meager in the extreme, when, in 1848, his efforts as a journalist were

finally recognized. It was during the wave of excitement in that memorable year that all of the prominent papers and journals were seeking the services of his pen. He was sought no less as a dramatic critic than as a political writer whose courageous expressions of his convictions and sound and sober judgment were highly esteemed. In the meantime his literary work did not suffer. It was in Berlin that he finished his dramas *Franz von Sickingen* (published 1852) and *Herzog Albrecht* (*Agnes Bernauer*), 1852. This tragedy was produced March 29, 1852, and was repeated several times with considerable success, not only in Berlin, but also in numerous other cities. Encouraged by this success he planned new plays, among which his tragedy *Karl der Kühne* (published in 1862) is undoubtedly his best. All of Meyr's dramas, although now almost completely forgotten, are remarkable for their beauty of form and content.

After the exciting years of 1848 and 1849 his activity as a journalist decreased, and he soon found himself again without proper means of support. To this was added the disappointment of an unhappy love affair, which found expression in his novel *Ewige Liebe* (published in 1864). Nothing seemed to remain for him but the consciousness of his poetic productive power and the feeling of satisfaction arising from it. With this consolation he left Berlin in 1852.

During the years immediately following he produced his best literary work, the *Erzählungen aus dem Ries.*

Soon after the publication of *Ludwig und Annemarie*, his first prose story of the Ries district, he received from the king of Bavaria a stipend of 500 florins for two years, which enabled him to finish some of the larger works which he had begun in Berlin.

The *Erzählungen aus dem Ries*, in which he describes with much truth and sympathy the rural life of the favored Bavarian district called the Ries and the character of its inhabitants, may be considered genuine treasures of German literature. Meyr's most enduring fame will rest upon these stories. In them he found the most congenial and most natural field for his talents. He drew the materials for his stories from a sphere in which he himself had lived, and in whose domestic interests and simple pleasures he took such delight. There are eight of these stories, most of them masterpieces that have rarely been equaled. Some of these stories have been illustrated by the well-known artist Karl von Enhuber (1811–67) in thirteen sketches. Six of the originals are in the city museum of Leipzig and the others in the Rathaus museum of Nördlingen.

In 1856 appeared a collection of Meyr's poems, remarkable for their highly finished form. He also wrote several novels, which were, however, less successful than his village tales.

His philosophical writings include such works as: *Emilie* (or *Gespräche über Wahrheit, Güte und Schönheit*), 1863; *Die Fortdauer nach dem Tode*, 1869; *Gott und sein Reich* (1860); and finally, *Die Religion und ihre jetzt*

gebotene Fortbildung, 1871. In most of these philosophical works he attempted to develop a deistic system of philosophy. He was also author of an anonymous work entitled: *Gespräche mit einem Grobian*, 1866, which became deservedly popular.

Of Meyr's later years there is but little to record. Public recognition and esteem came to him late in life. On the twenty-second of April, 1871, he died at Munich. A few years later the city of Nördlingen erected to his memory a monument before the Reimlinger city gate.[1]

The text of the present edition follows that of the Jubiläumsausgabe of Melchior Meyr's *Erzählungen aus dem Ries*. München, 1906. C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, Oskar Beck, in which edition the spelling has been modified to conform to present usage. Only a few paragraphs, in no wise relevant to the plot, have been omitted.

In presenting an edition of Meyr's *Ludwig und Annemarie*, the editor has been prompted by the desire to acquaint the American student with one of the earliest representatives of that German literary art known as Heimatkunst.[2] As already pointed out, almost all of Meyr's *Erzählungen* reveal him as a master of this form

[1] For the biographical sketch the editor is partly indebted to *Melchior Meyr. Biographisches, Briefe, Gedichte.* Aus seinem Nachlasse und aus der Erinnerung herausgegeben von Max Graf von Bothmer und Moriz Carriere. Leipzig. F. A. Brockhaus, 1874.

[2] Heimatkunst is the name of a recent literary movement in Germany, which favors subjects chosen from German life and locality and aims at a national rejuvenation.

of fiction. *Ludwig und Annemarie*, more than any of his tales, deals with familiar scenes and characters of his beloved Ries. The characters of this story are not unlike those in Goethe's *Hermann und Dorothea*. As this epic had once suggested *Wilhelm und Rosina*, so again we find traces of it in *Ludwig und Annemarie*. As in Goethe's poem so here is the hero a young villager. In his simple manhood there is nothing of heroic pose. He is brave, strong, faithful in the performance of his daily duties, generous and determined, exhibiting, in fact, all those genuine qualities typically German. Like Dorothea, Annemarie is a pretty peasant girl, thoroughly Germanic and with many winning touches of feminine grace and charm. She is gentle, helpful, magnanimous, and resolute, full of dignity and repose. The parson of our story, too, owes much to the well-drawn picture of the clergyman[1] in Goethe's poem. He is kind, helpful, and discreet, calm and tolerant, without a trace of sanctimoniousness. The parents of the hero in Meyr's story, the relatives and friends, all are drawn with realistic faithfulness, free from all idealization. The events of the story, although differing from those in Goethe's epic, develop so naturally and simply that the reader cannot help following them with growing interest and perfect enjoyment from beginning to end.

A story so intensely German, so keen in its observations of actual scenes from the daily life of a class of

[1] See Hatfield's Introduction to his edition of Goethe's *Hermann und Dorothea*.

people that belong neither to the conventionalized rich nor to the degraded poor, is well worth the study of our young American students. The sturdy, sincere characters of Meyr's stories are truly representative of the many thousands of Germans who crossed the ocean in the middle of the last century and who found a new home in our country. Here they have helped in the winning of the West[1] and in the upbuilding of prosperous communities, gaining the respect and admiration of their fellow-citizens in their adopted fatherland.

In conclusion a few words concerning the inhabitants of the Ries may not be considered out of place. The dialect[2] of the people of the Ries is Swabian, although somewhat influenced by the Frankish dialect. Strange as it may seem, there is a slight difference between the speech of the Protestants and the Catholics. Ordinarily the farmer of the Ries wears a striped cap, close-fitting, with a hanging extension to which is attached a tassel. On Sunday he wears a felt hat or, if he be wealthy, a high cap of otter fur. His coat is short, usually of black velvet or broadcloth. On Sunday many wear a long coat extending almost to the ankles. The vest is also

[1] An excellent account of the Germans in America is given by Prof. Julius Goebel in his book entitled, *Das Deutschtum in den Vereinigten Staaten.* München, 1904.

[2] For a detailed account of the dialect of the Ries see the editor's work, *Die Rieser Mundart.* J. Lindauersche Buchhandlung. München, 1898; and his articles, "The Dialect of the Ries," *Modern Language Notes*, XI, 283–288, 464–470, 1896; "Syntax der Rieser Mundart," in *Americana Germanica*, III, 229–264, 1899.

made of black velvet or broadcloth with silver buttons as large as a walnut. The trousers are made of leather and reach to the knee. They are usually highly ornamented with embroidery. Long white stockings are worn in summer, black stockings in winter. Low leather shoes of simple make are common. On Sundays top boots are worn. The dress of the women is somewhat like that of the Swiss women, varied and picturesque. Both men and women are fond of displaying gaudy colors.

To Prof. Julius Goebel of the University of Illinois I wish to express my sincere thanks for numerous helpful suggestions and assistance. I am also indebted to my friend and colleague, Professor Cloran, who kindly read the proof of the entire book.

F. G. G. SCHMIDT

UNIVERSITY OF OREGON,
EUGENE, ORE., May, 1913.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	iii
TEXT	1
NOTES	155
VOCABULARY	215

ILLUSTRATIONS

Melchior Meyr	*Frontispiece*
Girl in the Costume of the "Ries"	*facing page* 5
City of Nördlingen	48

Ludwig und Annemarie

Ludwig und Annemarie

Das Ries ist ein Gau im Schwabenlande, einige Stunden nordwärts von der Donau. Der größte Teil gehört zu Bayern, der nordwestliche Strich zu Württemberg. Man braucht in diesem Gau nicht geboren zu sein, sondern nur in guter Jahreszeit darin verweilt zu haben, um ihn für einen der anmutigsten und gesegnetsten in unserem Vaterlande zu halten. Wer an einem schönen Juniabend auf einer der westlichen Anhöhen steht und die von bewaldeten Hügeln umschlossene Ebene erblickt in dem glänzenden Reichtum ihrer Feldfrüchte, die alte Reichsstadt Nördlingen mit ihrem hohen Turm, die fürstliche Residenz Wallerstein mit dem grauen Felsen, der früher die Burg der Grafen von Wallerstein trug, hier und da ein wohlerhaltenes Schloß oder ehemaliges Klostergebäude und die Menge schmucker Dörfer, den wird ein freudiges Gefühl überkommen: er hat nicht nur eine schöne, fröhliche Landschaft vor sich, sondern er fühlt zugleich, daß ihre Bewohner begünstigte Menschen waren und sind.

Das Ries ist eine kleine Welt und birgt eine nicht unbedeutende Mannigfaltigkeit von Lebenserscheinungen in sich. Daß es teils bayrisch, teils württembergisch ist, scheint zu seinem Wesen zu gehören. Die Bewohner

zerfallen in Protestanten und Katholiken, die zerstreut durcheinander wohnen. Im protestantischen Teil und namentlich unter den Geistlichen fanden sich vor einigen Jahrzehnten die Extreme der frommgläubigen und rationalistisch aufgeklärten Anschauung vertreten, von denen die erstere eine sehr rege Tätigkeit entwickelte. Auch Juden fehlen nicht in dem wohlhäbigen Landstrich. Sie sitzen an einzelnen Orten, hauptsächlich in Wallerstein, in verschiedenen Abstufungen des Vermögens und Ansehens, vom reichen Kaufmann und Geldverleiher an bis herab zum Schmuser, der sich auf Märkten durch leidenschaftliche Verständigungsversuche seinen Bedarf erkämpft. Der Dialekt ist schwäbisch in besonderer Ausbildung, an einzelnen Punkten von alters her eigentümlich modifiziert. Nördlingen und Wallerstein liegen kaum eine Stunde auseinander, und doch ist der echte Nördlinger von dem echten Wallersteiner an Mundart und Betonung sogleich zu unterscheiden. In Öttingen, wie überhaupt an der nordöstlichen Grenze, herrscht der fränkische Dialekt. Der Menschenschlag ist arbeitsam, gewerbtätig und von gemütlichem, vergnügtem Wesen, sehr geneigt zu Scherz und Neckerei. Man findet darunter noch viele Exemplare von jenem angenehm drolligen und komischen Gepräge, das der verständigen Ernsthaftigkeit unserer Zeit immer mehr weichen zu wollen scheint. Das schöne Geschlecht macht seinem Namen alle Ehre; auf den Dörfern begegnet man nicht nur stattlichen und tüchtigen, sondern auch gar feinen und zierlichen Gestalten. Die Landestracht ist kleidsam, wenn sie mit Geschmack behandelt und von den

GIRL IN THE COSTUME OF THE "RIES"

Frauen in der Zahl der Röcke ein gewisses Maß eingehalten wird. Übrigens greift auch hier die französische Tracht um sich, und in dem Anzug der Frauen und Töchter wohlhabender Landleute findet sich einzelnes derselben mehr oder minder glücklich mit der Landestracht verbunden.

Der Verfasser hängt an diesem Gau mit begreiflicher Liebe. Er ist darin geboren und hat in ihm die schöne Jugendzeit verlebt. Als Gymnasiast und Student verbrachte er hier die glücklichsten Ferientage. In dem Alter, wo man um so reicher an poetischer Empfindung und Anschauung ist, je weniger man sie noch kunstgemäß auszudrücken vermag, lebte er das fröhliche Rieserleben mit und nahm mit nie versiegender Freude seine Eigentümlichkeiten in sich auf. Die Landschaft, von dem Duft seiner Jugendgefühle übergossen, hat für ihn einen poetischen Reiz wie keine andere.

Schon einmal in dem ländlichen Gedicht: „Wilhelm und Rosine," das 1835 erschien und eine Dorfgeschichte in Hexametern genannt werden kann, hat Schreiber dieses seiner Heimat in Schilderung ihres Dorflebens seinen poetischen Dank abgetragen. Er versucht es zum zweitenmal in seiner Erzählung.[1] Nach den echten Darstellungen von Immermann und Bertold Auerbach ist das Genre der Dorfgeschichten durch Nachahmungen bei uns in die Mode und wieder aus der Mode gekommen. Aber das kann eine getreue Schilderung wirklicher Lebensverhält-

[1] Die „Erzählungen aus dem Ries" (Ludwig und Annemarie — Die Lehrersbraut — Ende gut, alles gut) erschienen 1856. Ihnen folgten: „Neue Erzählungen aus dem Ries", 1860; neue Folge, 1870.

nisse nicht berühren. Im deutschen Volk sind noch Schätze zu heben von eigentümlicher Art und Sitte, von eigentümlichen Freuden und Leiden, von besonderen Verbindungen der überlieferten Stammesbildung mit der neuen Zeitbildung. Wer von einem so bestimmten Leben ein dichterisch treues Abbild zu geben weiß, der wird empfänglichen Menschen immer Freude und Nutzen gewähren können. Das Echte wie das Ewige hat immer seine Zeit; und auch Annäherungen an das höchste Ziel, wie sie dem frischen Streben gelingen, werden nicht unwillkommen sein.

Nun zu unserer Geschichte. Sie hat sich vor einer Reihe von Jahren zugetragen, wo durch die Ebene noch nicht der Dampfwagen brauste und das Leben überhaupt noch ein idyllisches Gepräge trug, wie es jetzt nicht mehr so ganz der Fall sein mag.

. . . . . .

Der Geistliche eines Dorfes in der Nähe von Nördlingen wandelte an einem schönen Sommermorgen in seinem Garten, der hinter dem wohlgebauten, zweistöckigen Pfarrhause lag. Er hatte schon eine Zeitlang gearbeitet und wollte nun einen Gang in freier Luft machen und nach den Fortschritten der Gewächse sehen. Da dieser Mann in den späteren Verlauf unserer Geschichte bedeutend eingreift, so wollen wir den Leser schon jetzt näher mit ihm bekannt machen. Er war ein Sechziger, bei mittlerer Größe, von stattlichem Ansehen und offenbar im Besitz einer stetigen Gesundheit. Aus den regelmäßigen Gesichtszügen sprach Erfahrung, Verstand

und eine heitere Freiheit des Geistes. Er hatte auf der Universität neben den theologischen allgemein bildende Studien getrieben, als Hofmeister in vornehmen Zirkeln und auf Reisen die Welt kennen gelernt und die Laufbahn eines Geistlichen von unten auf gemacht, bis er die einträgliche Stelle erhielt, wo er nun seit zehn Jahren ein ruhig glückliches Leben führte. Der Glaube an die Grundlehren der evangelischen Kirche war bei ihm ein Trieb und eine Forderung des Herzens, aber sein Christentum war liebevoller, freundlicher Art. Die Natur mit Feuer und Schwert austreiben zu wollen, aus einer Mücke einen Elefanten zu machen und die Gemüter durch übertriebene Forderungen zu verwirren, war nicht seinem Charakter gemäß. Er rügte streng, wo es ihm klare Einsicht gebot, aber lieber schilderte er das höhere Leben in einer Weise, daß es durch seine eigene Schönheit die empfänglichen Herzen gewann. Er war mild, weil er zu unterscheiden wußte und das Gute in der Natur und in dem Gehaben des Volks erkannte. Als Seelsorger und im sonstigen Verkehr mit den Gliedern seiner Gemeinde freute er sich, jene brave Klugheit anzuwenden, welche die Menschen mit leichten Mitteln zu lenken versteht. Er war dem Scherz nicht abhold, und aus dem anmutigen Ausdruck seines Mundes konnte man schließen, daß er freundschaftliches Gespräch selber damit zu würzen verstand.

Die Sonne schien heiß vom wolkenlosen Himmel. Dies hielt den Pfarrer nicht ab, den Schatten der Kastanienbäume am Hause zu verlassen und, geschützt durch sein schwarzes Käppchen, unter dem rechts und links ein

silbergrauer Haarbüschel hervordrang, erst die Blumenbeete, dann auf dem grasigen Platz die reifenden Kirschen zu betrachten. Aus einem Gesicht, dessen bräunliches Rot sich von dem anderer Landbewohner durch einen feineren, geistigeren Ton unterschied, sah eine innere Freudigkeit, die mit der Schönheit des Sommertags ganz in Harmonie war.

Als er sich eben anschickte, unter die Kastanienbäume zurückzukehren, wurde die Tür, die vom Pfarrhause in den Garten führte, rasch aufgemacht und ein schlanker, blonder junger Mensch von etwa sechzehn Jahren ging eilig auf ihn zu. Es war sein Enkel, der Sohn seiner Tochter, die ihren Theodor dem Großvater zur Vorbildung für die letzte Klasse des Gymnasiums zugeschickt hatte. Das sonst gleichmäßig blasse, durch die Sonne nur wenig gebräunte Gesicht war jetzt erhitzt und gerötet, und man sah aus allem, daß er etwas für ihn sehr Bedeutendes zu berichten hatte.

„Großvater," rief er dem alten Herrn zu, „es ist gut, daß ich dich treffe! Drunten im Dorf — nein, es ist zu arg!" Er hielt inne, um zu verschnaufen.

Der Alte kannte seinen Mann. Er wußte, daß der junge Kopf seine eigenen Ansichten vom Leben hatte, und daß manches, was damit in Widerspruch trat, ihn oft in unverhältnismäßige Aufregung versetzen konnte. Er war daher nicht erschreckt, sondern fragte ruhig: „Nun, was ist denn schon wieder?" — „Drunten im Dorf," erwiderte Theodor, „beim Angerbauer gibt's Händel, Händel zwischen Vater und Sohn. Ich hab's selber gesehen." Der

Alte wurde ernsthaft und eine Bewegung seines Kopfes verriet, daß ihm die Nachricht nicht ganz unerwartet kam. Er sagte: „Erzähle mir, was du gesehen hast, aber in der Ordnung."

„Ich wollte ins Dorf hinunter, um hinter den Hecken mein Pensum zu lernen. Da sah ich vor dem Hause des Angerbauers einen Haufen Leute stehen, und wie ich hingehe, hör' ich wütendes Geschrei aus der Stube. Der Alte schmähte den Sohn und schrie wie rasend. Gott, welche Schimpfworte und Flüche! Wie ist es möglich, daß die Menschen so roh sein können!" — „Es ist manches möglich, was du noch nicht begreifst, mein Kind," sagte der Pfarrer. — „Und dieser Angerbauer," fuhr der junge Moralist fort, „der immer so gescheit sprach und sich ein so würdiges Ansehen zu geben wußte, von dem hätt' ich's am wenigsten geglaubt." — „Der Angerbauer," bemerkte der Alte mit nachdrücklicherem Ton, „ist ein ehrenwerter Mann und der Sohn desgleichen. Das wirst du noch einsehen. Aber nun erzähle weiter. Was hat der Bauer seinem Sohn vorgeworfen? Oder hast du das im Eifer vielleicht überhört?" — „Nein, das kann ich dir genau sagen. Ludwig will die Annemarie beim Bäcker heiraten, und der Angerbauer will's nicht zugeben." — „Ich dacht' es mir," sagte der Geistliche. „Wie ging der Streit aus? Denn du hast doch wohl das Ende abgewartet?" — „Wie der Alte gerast, der Sohn trotzig geantwortet und die Bäuerin umsonst sich Mühe gegeben hatte, sie zu begütigen, hörte man ein Knacken, wie von einem zerbrochenen Stuhl, und der Vater schrie: ‚Fort!

Geh aus meinem Haus und komm mir nie mehr unter die Augen!' Worauf Ludwig sagte: ‚Hab' keine Sorg', du wirst mich nie wiedersehen,' und aus der Stube ging. Dann wurd's stille und ich lief fort, um dir's zu erzählen."

Der Geistliche schüttelte den Kopf, schien aber von diesem Ausgang doch weniger beunruhigt zu sein, als sein Enkel erwartete. Er sah eine Zeitlang vor sich hin und nickte dann, als ob er einen Entschluß gefaßt hätte. Der junge Mensch sah ihn an und fragte: „Wirst du hingehen und Frieden stiften?" Der Geistliche erwiderte mit leisem Lächeln über diesen Eifer: „Der Streit ist ja aus, wie du mir sagst." — „Wenn aber Ludwig auf und davon geht?" — „Daran werd' ich ihn nicht verhindern können." — „Aber, lieber Großvater . . ." — „Wirst du einen alten Pfarrer lehren, was er zu tun hat, Junge? Komm jetzt zur Großmutter." Er nahm ihn wohlwollend bei der Hand und führte ihn ins Haus zurück.

. . . . . .

Der Angerbauer war nach ländlichen Begriffen ein reicher Mann. Er hatte seiner Tochter, die im Dorfe verheiratet war, sechstausend Gulden mitgegeben, und mehr als das Doppelte hatte er noch am Zins. Sein Sohn Ludwig sollte ebensoviel und das jüngste Kind Andres nach der bäuerlichen Erbfolgeordnung den Hof erhalten. Die Familie lebte wohl und glücklich zusammen. Der Vater, ein hochgebauter, stattlicher Mann mit schwarzen Augen und Haaren und gelblich-braunem Gesicht, hielt gute Zucht im Hause, ohne jedoch seinen Kindern den herkömmlichen Lebensgenuß zu verkümmern.

Er war ein kluger Ökonom, und sein Stolz war, die bestbestellten Äcker im Dorfe zu haben. Seine Wohlhabenheit und sein Ansehen in der ganzen Umgegend gaben ihm ein bedeutendes Selbstgefühl, das sich auch in seiner würdigen Haltung ausdrückte. Er sprach wenig, aber bestimmt, und wie gesetzt er in der Regel war, so sah man doch, daß er, einmal in Leidenschaft gebracht, gewaltig losbrechen konnte. — Die Mutter war in ihrer Jugend sehr hübsch gewesen, und noch immer machte die schlanke Gestalt einen angenehmen Eindruck. Sie hielt mehr auf zierliche Reinlichkeit im Hause, als es sonst in Bauerfamilien der Fall zu sein pflegt; in ihren Stuben und Kammern mußte alles wie geleckt sein und überdies alles am rechten Platze stehen. Sonst zeichnete sie sich in der Kunst aus, Backwerk zu verfertigen und namentlich „Küchle" zu liefern, die von den jeweiligen Gästen mit entzückten Lobpreisungen verspeist wurden. Fröhlicher und gutmütiger als der Vater, hatte sie doch auch ihre Portion Stolz und hielt sehr auf das, was sich ihrer Meinung nach für eine reiche Familie geziemte. — Ludwig schlug der Mutter nach, während der neun Jahre jüngere Andres ein gemildertes Abbild des Vaters zu werden verhieß.

Die Hauptperson unserer Erzählung war einer der schönsten und angesehensten Bauernsöhne im ganzen Ries. Tänzer und Sänger, wie es nur einen gab, dazu ein lustiger Bursche voll guter Einfälle, hatte er schon in verschiedenen Dörfern Herzen erobert, wenn er bei Verwandten auf Besuch war oder als Gast eine Hochzeit mit-

machte. Er war einer von den Menschen, denen alles wohl ansteht, die Arbeit wie das Vergnügen. Wenn er Sonntags in dunkelgrüner samtener Joppe (Jacke) mit silbernen Knöpfen, schwarzen, knapp anliegenden Hosen vom schönsten Hirschleder und hohen, über die Knie gezogenen Stiefeln, die Kappe von Fischotter mit grünseidener Troddel aufs rechte Ohr gesetzt und den silberbeschlagenen Ulmer Pfeifenkopf im Munde nach der Stadt, das heißt nach Nördlingen, wanderte, so hätte er einem ruhigen Beobachter wohl gefallen, den Mädchen aber, die ihm begegneten und die er freundlich grüßte, war sein Anblick ein wahres Labsal, und sie konnten sich selten enthalten, sich umzuwenden und ihm nachzusehen. Dann sagte wohl eine in heiterer Anerkennung: „Des Angerbauers Ludwig ist eben doch der Schönste," und die anderen stimmten ihr bei, vergnügt oder errötend, je nachdem.

Auf welches Mädchen durfte ein so Begünstigter nicht Anspruch machen? Welche Schönheit wäre fähig gewesen ihn auszuschlagen? Indessen jede Lebensstellung hat ihre Pflichten, und Ludwig durfte nicht unter den Schönheiten des Rieses überhaupt, sondern nur unter denen wählen, die ebensoviel mitbekamen als er. Dieser Pflicht kommen die jungen Burschen meist instinktmäßig nach. Der Bauer, am überlieferten Brauche haltend, verliebt sich in der Regel nur standes- oder wenigstens vermögensgemäß. Zu dem Ganzen, das ihn an einem Mädchen bezaubern soll, gehört auch die reiche Ausstattung, die Ehre, die begüterte Verwandtschaft. Das Mädchen muß aus einer Familie sein, die ebenso ästimiert ist wie die

seinige, sonst entbehrt ihre Schönheit des rechten Nimbus oder erweckt höchstens eine gönnerhafte Empfindung in ihm. Für unseren Burschen war die Wahl einer Lebensgefährtin noch besonders eingeschränkt. Da das Stammgut an Andres überging, so mußte er sich einen passenden Hof kaufen, was seine Schwierigkeit hat. Das beste war daher, eine einzige Tochter, eine Hoferbin, zu heiraten und in eine schon bereitete Stätte als Herr einzuziehen.

Es war keine geringe Vermehrung der Zufriedenheit, welche der Angerbauer und sein Weib ohnehin empfanden, daß sie für ihren Ludwig solch einen „Anstand" wußten. In der Tat war dessen Künftige schon gefunden in der einzigen Tochter eines entfernten Verwandten, der im nächsten Dorfe einen der stattlichsten Höfe besaß. Die Eltern hatten darüber gesprochen; die Angerbäuerin hatte zur gehörigen Zeit merken lassen, daß die junge Base Eva eine rechte Frau für ihren Ludwig wäre, und im Vorbeigehen die Summe namhaft gemacht, die sie ihrem Sohne mitgeben könnten; worauf man sich verständigte. Ludwig hatte nichts gegen den Plan. Für einen Geschmack, der auf dem Lande viele Vertreter zählt, war Eva eine Art von Schönheit, nämlich eine große, tüchtige Person mit nicht allzu kleiner, etwas gebogener Nase und runden roten Backen, so eine, die der feinere Mann einen „Dragoner," die solide Anschauung der Mehrzahl aber „a rechts Mädle" zu nennen pflegt. Ludwig fand in dem Aussehen seines Bäschens keinen Grund, sich in sie zu verlieben, aber auch keinen, sich der Heirat zu widersetzen. Ihr Hof leuchtete ihm ein und warf ein verschönerndes

und verfeinerndes Licht auf die Erbin. Er spielte bei Gelegenheit mit Anstand die Rolle eines Verehrers, und die Heirat wäre ohne weiteres vor sich gegangen, wenn der Vater Evas sich hätte entschließen können, seinen Hof so früh zu übergeben. Allein die erste Person im Hause zu sein, gefiel ihm noch zu sehr, und er wollte wenigstens warten, bis seine Tochter in die Zwanziger getreten wäre. Warum sollte er sich beeilen? Von allen Seiten war man ja einverstanden, und ob früher oder später, sein reicher junger Vetter wurde sein Schwiegersohn.

Kein Projekt der Menschen ist indessen so gesichert, daß nicht noch etwas dazwischentreten könnte. Wenn man ein gewünschtes Gut schon in der Hand zu halten glaubt, kann es noch entschlüpfen, um den Menschen erkennen zu lassen, daß es bei den Dingen dieser Erde noch auf etwas anderes ankommt als auf sein Wollen und Meinen. Als Eva neunzehn, Ludwig dreiundzwanzig Jahre alt war, ereignete sich etwas, das die Fäden, die von den zwei Familien gesponnen waren, zerriß und den Stoff zu unserer Geschichte lieferte.

Dies war der plötzliche Tod eines braven Zimmermanns im nächsten württembergischen Orte. Die einzige Tochter desselben, ein ungewöhnlich schönes Mädchen, wurde dadurch eine Waise. Da sie erst siebzehn Jahre zählte und auf ihr Erbe nicht heiraten wollte, so machte ihr Vormund, der Bäcker unseres Dorfes, das Haus und die paar Morgen Ackerland zu Geld, legte dieses gut an und nahm das Mädchen zu sich.

Die Ankunft Annemaries brachte die Jugend des Dor-

fes in großen Alarm. Wenn der Bauer in Bezug auf die Wahl einer Ehehälfte praktisch denkt, so ist er doch keineswegs unempfindlich für Schönheit; ein sehr schönes Mädchen wird auf dem Lande ausgezeichnet wie ein reiches, nur auf andere Weise. Das Dorf, das eine solche Blume hegt, tut sich was darauf zu gute, und es sagt wohl einer mit einem gewissen Triumphgefühl zu einem Freunde aus dem nächsten Dorfe: „So eine habt ihr doch nicht!“ Die jungen Leute, bei denen es irgend angeht, sind eifrig, sich bei ihr „wohl dran zu machen“; denn einen schönen Schatz zu haben ist, abgesehen von der Freude, auch eine Ehre, und es ist höchst angenehm, ihn von anderen loben zu hören und sich darum beneidet zu sehen. Annemarie fand außer einer guten Anzahl von Bewunderern und Neiderinnen rasch auch mehrere entschiedene Anbeter; aber sie hatte eine eigene ruhige Art, die Andringlinge zurückzuhalten oder ablaufen zu lassen. Bald hieß es unter den Mißvergnügten: das sei eine Kuriose, die sich sehr viel auf ihre Schönheit einzubilden scheine, und doch sei's gar so arg auch nicht damit.

Wie soll ich aber von dieser Schönheit einen Begriff geben? — Mir ist es manchmal so vorgekommen, als ob man eine kindliche, eine jungfräuliche und eine mütterliche oder frauliche Art der Schönheit unterscheiden könnte. Ein Mädchen von der ersten Art wird auch als Frau und Mutter noch ein kindliches Wesen behalten, während die von der dritten schon in der Zeit des jungfräulichen Aufblühens einen mütterlichen Charakter gewinnt. Annemarie gehörte zu der dritten Gattung. Ihr Äußeres ist

kurz beschrieben. Sie hatte etwas mehr als mittlere Größe und eine natürlich schöne Gestalt. Nichts war dürftig an ihr, alles reich, doch würde auch der strenge Kenner nichts hinweggewünscht haben. Die Farbe ihres Gesichts war nußbräunlich, mit mildem, aber entschiedenem Rot; Haare und Augen dunkelbraun. — Allein die wahre Schönheit liegt in der Seele. Der eigentümliche Reiz, den Annemarie ausübte, kam von der Güte, die aus ihrem Gesichte sprach. Wenn eine Empfindung der Freude oder des Dankes ihr Herz erfüllte, dann ging ein Glanz über ihre Züge und das schöne innere Leben gab ihr eine Anmut, daß auch der Stumpfe fühlen mußte, hier sei mehr als ein gewöhnlich hübsches Mädchen.

Als Annemarie zu ihrem Vetter übersiedelte, war Ludwig abwesend; er hatte Getreide nach Augsburg gefahren, wo dermalen der Preis höher stand als auf der berühmten Schranne zu Nördlingen. Nach seiner Rückkehr machte ihn das Lob, welches dem Mädchen von seinen Kameraden gesungen wurde, neugierig und er beschloß sogleich, sie zu sehen, was auf dem Dorfe bekanntlich keine Schwierigkeiten hat. Mit der Leichtigkeit, wie sie etwa ein junger Baron zeigt, wenn er sich herabläßt, der hübschen Tochter eines Bürgers den Hof zu machen, begrüßte er Annemarie, sprach seine Freude aus, daß ein so schönes Mädchen ins Dorf gekommen sei, und sagte ihr mehrere Schmeicheleien in der direkten Art, die für ein feineres Gefühl nichts Angenehmes hat. Annemarie wurde ernsthaft und gab ihm kurze Antworten. Da Ludwig gutmütig war, so ahnte er, worin er gefehlt hatte. Er griff

es das nächste Mal besser an, zeigte mehr Achtung vor dem Mädchen und sprach sein Wohlgefallen nicht in Worten, sondern in bescheiden zärtlichen Blicken aus. Dies wirkte. Die Wohlgestalt des jungen Bauers trat nun in ihr Recht ein; dem guten Mädchen ging bei seiner Huldigung das Herz auf und die Freude blickte aus ihrem Gesicht.

Ludwig mußte sich sagen, daß ihm eine solche Schönheit noch nicht vorgekommen sei. Er wiederholte seine Besuche. Bald fing er an Unruhe zu spüren, redete hier und da „aus dem Weg naus" und ließ seine Geschicklichkeit in der Ansprache sehr vermissen, was ihm aber bei Annemarie gar nicht schadete. Die jungen Leute waren glücklich sich zu sehen und zu fühlen, daß eins bei dem anderen etwas gelte.

Die erste Zeit einer entstehenden Liebe hat das Schöne, daß man noch nicht fragt, was daraus werden soll. Man hat sich noch kein Ziel gesetzt, darum sieht man auch noch keine Gefahren und Hindernisse. Ein Wohlgefallen aneinander haben darf man ja, man läßt daher seine Empfindung gewähren und freut sich und macht Freude. Diese erste Neigung wird auch noch von anderen begünstigt. Die Leute lächeln, wenn sie sehen, wie die beiden sich mit den Augen suchen und wieder zusammenzukommen trachten; sie gefallen sich darin, sie gemütlich zu plagen und eines mit dem anderen aufzuziehen. Und da es noch nicht zur Erklärung gekommen ist, so kann das Mädchen einem solchen Plagenden mit Wahrheit erwidern, er irre sich, oder er sei nicht gescheit. Aber in solchem Spiel

webt sich aus dem ersten Wohlgefallen nach und nach ein Band, durch das man sich gefesselt fühlt. Es sammelt sich ein Schatz von Gefühlen und mehrt sich täglich, und wes das Herz voll ist, des muß der Mund übergehen.

. . . . . .

Die Gelegenheit zur Erklärung gab eine Hochzeit, die nach Dorfsitte mit Essen und Trinken, Spiel und Tanz im Wirtshause gefeiert wurde. Nach überliefertem Brauche gehört der Tanzboden von Mittag bis Abend den Hochzeitsgästen. Hat aber nach der Abendmahlzeit und nach Abgabe der Hochzeitsgeschenke der Schullehrer eine Dankrede in Versen gehalten und mit seinen Zöglingen ein geistliches Lied gesungen, dann kündigt ein weltliches Lied, das ein kecker Bursche sich anzustimmen erlaubt, die Herrschaft der jungen Leute des Dorfes an. Die Hochzeitsgäste, zumal die aus anderen Dörfern, verlieren sich nach und nach, das Brautpaar wird von einem Teil der Musikanten nach Hause begleitet; der zweite Teil der Lustbarkeit, der „Ansing", hat begonnen und die Jugend des Dorfes nimmt den verlassenen Raum ein.

Ludwig hatte der Hochzeit als Gast beigewohnt, aber wenig getanzt und überhaupt ein nachdenkliches Wesen gezeigt. Als er einmal allein dasaß, kam ein munteres Mädchen auf ihn zu und sagte: „Warum tanzest du nicht, Ludwig?" Er wußte nichts Gescheiteres zu erwidern, als daß es ihm nicht recht gut sei. Das Mädchen sah ihn an und sagte: „Die rechte Tänzerin ist nicht da. Aber hab' nur Geduld, sie wird heute abend noch kommen." Ludwigs Gesicht erheiterte sich; er wußte allerdings, daß er

sie erwarten durfte. — Nach dem Abendessen ging er nach Hause, vertauschte den Hochzeitsrock mit der Samtjacke, kehrte ins Wirtshaus zurück und setzte sich zu einem Burschen, der Regine, die Tochter des Bäckers, zum Schatz hatte und mit dem er daher in der letzten Zeit vertrauter geworden war. Bald erhielten die beiden einen Wink; sie gingen hinaus, und Hans führte Regine, Ludwig Annemarie unter die Tanzenden.

Wer sich den Moment vergegenwärtigt, wo er zum erstenmal die, welche er liebt, in den Arm fassen durfte, um nach dem fröhlichen Takt eines Walzers durch den Saal zu fliegen, der begreift das Glück des jungen Paares. Geflogen wurde hier freilich nicht; der Bauer bleibt beim Tanz mit seinen Füßen mehr auf dem Boden als der Städter, und kommt langsamer vorwärts; aber die Wirkung ist dieselbe. Es war eine Freude, den beiden zuzusehen. Sie waren ohne Vergleich das schönste Paar und tanzten auch am schönsten. Dabei war Ludwig so vergnügt, daß er, wie man zu sagen pflegt, den Mund nicht zusammenbringen konnte, und Annemarie lächelte selig in sich hinein. Jene Muntere, die mit ihrem Liebhaber wieder zum Tanz gekommen war, trat einmal zu ihm und sagte: „Ist dir jetzt wieder gut, Ludwig?“ Und dieser hatte den Mut zu erwidern: „Jawohl, in meinem Leben wünsch' ich mir's nicht besser!“

Auf dem Dorfe tanzt man nicht Touren, sondern Reihen, und zwar deren so viel, als man wünscht und aushalten kann. Ein Bursche singt ein Lied vor — in Altbayern „Schnaderhüpfel“, im Ries „Schelmenliedle“

genannt — und die Musikanten spielen es zum Tanz. Ist der Reihen aus, so führt der Bursche sein Mädchen gehend an der Hand, während ein neues Lied einen neuen Tanz einleitet. Diese Sitte verursacht manchmal Streit und die Spielleute kommen in große Not, wenn zwei tüchtige Burschen verschiedene Lieder singen und jeder verlangt, daß seins aufgespielt werde. In der Regel läßt indes einer dem anderen schon beim Singen den Vorrang und wird auch wohl beim Streite noch zum Nachgeben beredet. — Während man herumging, erklärte Ludwig der Geliebten die Frage jenes Mädchens und seine Antwort; und die Glückliche, die so deutlich sah, wieviel er auf sie hielt und wie ernst es ihm war, konnte sich nicht enthalten, ihm dankbar die Hand zu drücken.

Nachdem sie sich so ziemlich müde getanzt, führten die beiden Kameraden ihre Tänzerinnen in die Stube und boten ihnen zu trinken, worauf die Mädchen, um mit Goldsmith zu reden, „den Rand des Kruges küßten". Man setzte sich zusammen, um zu plaudern. Ludwig hatte nicht bemerkt, daß während des Tanzes sein Vater auf der Stiege gestanden, ihn mit Annemarie gesehen und sehr verfinsterten Angesichts das Wirtshaus verlassen hatte. Ein boshafter Nachbar hatte ihm gesagt, sein Ludwig tanzte heute so schön, und der Alte, dem es ganz recht war, daß sein Sohn auch darin sich auszeichnete, wollte sich das Vergnügen machen, ihn zu sehen. War es ihm nun schon sehr fatal, ihn mit Annemarie tanzen zu sehen, von der man ihm gesagt, daß sein Ludwig ein Aug' auf sie habe, so ärgerten ihn noch mehr die zärtlich

glücklichen Mienen des Paares. Er ging sehr verstimmt nach Hause, um zunächst der Ehehälfte seinen Verdruß mitzuteilen, am nächsten Morgen aber mit dem Burschen selbst ein ernsthaftes Wort zu reden. — Von alledem ahnte Ludwig nichts, seine Freude blieb daher ungestört. Nach einer Weile kam ein junger Bursche und forderte Annemarie zum Tanz auf. Ludwig sah ihn groß an und hatte gute Lust, ihm zu sagen, er solle sich fortscheren und eine andere suchen. Allein er besann sich, daß er dazu kein Recht habe, und ließ sie ziehen. Er sah dem Tanzen zu und freute sich an der sittigen Haltung Annemaries und an der Art, wie sie den etwas unbeholfenen jungen Menschen leitete. Als dieser, der sich gewaltig abgearbeitet hatte, den Schweiß von der Stirn wischte, trat Ludwig zu ihm und sagte: „Du bist müde, ich will dich ablösen.“ Ohne weiteres nahm er das lächelnde Mädchen bei der Hand und mischte sich unter die Paare.

Den ganzen Abend tanzte er nur einmal mit einer andern, nämlich mit jener Muntern, weil er sicher war, daß sie ihn mit der Geliebten aufziehen und von ihr reden würde. Er kam Annemarie beinahe gar nicht von der Seite, und sie hatte dabei ein Ansehen, als ob's nie anders gewesen wäre. Beide waren in jener Stimmung, wo man ganz in dem Lichte seliger Empfindungen lebt, und das trunkene Auge in den Menschen umher nur Schattengestalten erblickt, die wie in einer andern Welt ihr Wesen treiben. Sie sahen nicht, wie man um sie her sich in die Ohren zischelte und den Kopf schüttelte; sie bemerkten nicht, wie die zwei langgewachsenen Töchter eines reichen

Bauers, vor deren Augen Ludwig ebenfalls Gnade gefunden hatte und die mit Bruder und Vetter da waren, regelmäßig, so oft sie an dem glücklichen Paare vorübergingen, den häßlichen Mund verzogen, wodurch er keineswegs schöner wurde.

Endlich kam Mitternacht heran und die gesamte Jugend begab sich in die große Stube, um sich zum Schmause zu setzen. Ludwig blieb auf dem Tanzboden mit Annemarie zurück; die Talglichter waren herabgebrannt und der Raum beinahe dunkel. Er nahm die Geliebte bei der Hand und führte sie zum offenen Fenster, und beide blickten in die laue, trübe Mainacht hinaus. Nachdem sie eine kurze Zeit schweigend vor sich hingesehen, sagte Ludwig: „Was ist das für ein schöner Anfing! In meinem Leben bin ich nicht so vergnügt gewesen wie heute. Aber du," setzte er herzlich hinzu, „bist auch die schönste und liebste Tänzerin, die man finden kann." — „Mach mich nicht rot," erwiderte sie und wurde rot vor Freude, „du tust mir zu viel Ehr' an." — „Dir kann man gar nicht zu viel Ehr' antun," rief Ludwig, um sein volles Herz durch Lobpreisung zu erleichtern, „du bist das erste Mädchen im ganzen Ries!"

Annemarie schwieg. Mit einem leisen Seufzer und als ob sie die letzten Worte nicht gehört hätte, sagte sie endlich: „Wenn ich deinesgleichen wäre!" — Sie wollte sagen: wenn ich die Tochter eines reichen Bauers wäre! — Ludwig, den Unterschied ohne weiteres zugebend, erwiderte: „Das ist mir einerlei, du bist mir die liebste, lieber als alle Bauerntöchter miteinander. In meinem Leben

wünsch' ich mir keine bessere wie dich!" — Und er bekräftigte diese Beteuerung mit einem zärtlichen Händedruck.

Das war zu viel für das gute Mädchen. Sie erhob sich und sah ihn an. „Ach, Ludwig," sagte sie mit einer Stimme, die vor Freude zitterte, und mit einem Tone, als ob sie ihre Worte keineswegs für ganz richtig hielte, „ach Ludwig, ich bin dich nicht wert!" — Statt aller Antwort faßte Ludwig sie um den Hals und drückte einen herzlichen Schmatz auf die schönen Lippen, die nicht in der Stimmung waren, sich zu weigern, sondern vielmehr gleich darauf das schöne Geschenk dankbar mit Zinsen zurückgaben. Niemand war Zeuge dieses Vorgangs. Es war ganz dunkel geworden. Nur die feuchten Augen der Glücklichen leuchteten gegeneinander.

Regine trat aus der Stube, sie zu suchen: Annemarie eilte zu ihr und ging mit ihr zurück. Ludwig kam später nach, strahlend vor Vergnügen. Er ließ in der Freude seines Herzens eine Flasche Wein kommen und auftragen, was gut und teuer war. Die beiden Langgewachsenen wurden gelb vor Neid und Ärgernis.

Nachdem in der ganzen Stube die Messer und Gabeln beiseite gelegt waren, begannen die Spielleute „auf den Tisch hineinzumachen", nämlich Musik. An jedem Tisch pflegt der Bursche, der's versteht, ein längeres Lied vorzusingen; die Musikanten setzen einen zinnernen Teller auf den Tisch und spielen das Lied nach. Wenn dies ein paarmal geschehen, so wirft jeder Bursche mit Art ein Geldstück auf den Teller — größer oder kleiner, je nachdem es die Ehre und der Beutel leidet — und die Musi-

kanten treten zu einem andern Tisch, um eine neue Ernte zu halten. Der Meister der jungen Leute ist hier derjenige, der mit einem neuen Liede auftreten kann. Denn auch auf dem Lande will man nicht immer dasselbe, sondern was Frisches hören und seine Kenntnisse bereichern. Gewisse alte Volkslieder, die jetzt in gebildeten Kreisen Glück machen, sind bei solchen Gelegenheiten geradezu verpönt; und als diesmal der junge Mensch, der mit Annemarie getanzt hatte, sich ein Ansehen gab und begann:

Es steht ein Wirtshaus an dem Rhein —

brach ein allgemeines Gelächter aus. „Das hast du wohl von dei'm Äh'le (Ähnlein, Großvater) gelernt!" rief ihm einer zu, und eine runde Dirne an seinem Tisch sagte mit mütterlichem Ausdruck: „Besinn' dich auf ein anderes, Jakob; so ein junger Mensch darf kein so altes Lied singen!" Dem verdutzten Jungen fiel jedoch nichts ein, so sehr er auch in die Luft hinstarrte, als ob es dort abzulesen wäre. Er mußte es einem andern überlassen, die Ehre des Tisches zu retten.

Die Zeit nach dem Essen ist überhaupt die, wo verschiedene Späße losgelassen werden. Ein anderes Bürschchen, das zum erstenmal bei einer solchen Gelegenheit war, sang ein bekanntes Lied in herzbrechend falschen Tönen; ein geschickter junger Klarinettist kopierte ihn Ton für Ton, was große Heiterkeit verursachte und dem Musikanten von den „Ausgelernten" großes Lob zuzog. Der junge Bursche kam zum erstenmal über seinen Gesang zur Erkenntnis und wurde rot. Ein alter Musikus mit ge-

mütlicher Kupfernase, der das Horn blies, sagte schmunzelnd: „Laß dich nicht irremachen, Mathes, und halt's nur immer recht mit den Musikanten, dann erleb' ich's noch, daß du die andern alle herunterstichst.“ Das Bürschchen, das nicht dumm war, verstand den Wink; um sich wenigstens auf eine Art auszuzeichnen, nahm er aus seinem nagelneuen ledernen Beutelchen das Doppelte heraus, was er erst hatte geben wollen, nämlich zwei Sechsbätzner, und warf sie in den Teller, daß es klang. „Siehst du,“ sagte der geriebene alte Hornbläser, „der Ton ist schon besser!“

Zuletzt kamen die Musici an den kleinen Tisch, wo Ludwig mit Annemarie, Hans und Regine saß, und spielten eine kleine Einleitung. Über das Gesicht des jungen Bauers verbreitete sich ein wohlgefälliges Lächeln. Er hatte von Augsburg ein Lied mitgebracht, das wenigstens für die anwesende Gesellschaft vollkommen neu war, und wollte sich nun gehörig damit zeigen. Als die Musik zu Ende war, setzte er sich in Positur und hub an:

Wir winden dir den Jungfernkranz
Mit veilchenblauer Seide usw.

Allgemeinste Aufmerksamkeit! Die Musikanten, der Klarinettist voran, fanden sich bald in die einfache Weise und nach einigen Mißtönen ging's. Der Erfolg war außerordentlich. Als unter vollkommener Stille das letzte „G'setz“ gesungen war, riefen einige Mädchen: „Ah, das ist aber schön!“ und sahen mit einer Art von Andacht auf Ludwig. Mehrere Burschen kamen herbei und sagten,

das müßten sie auch lernen. Der Sänger wurde der Mittelpunkt der Gesellschaft. Er mußte auf allgemeines Verlangen sein Lied wiederholen und erntete noch größeres Lob. Seine schöne Nachbarin errötete aufs neue bei den bedeutungsvollen Worten „Jungfernkranz“ und „Freiersmann“ und zeigte die liebenswürdigste Freude über den Sieg ihres Tänzers. Dieser wollte nach einem solchen Triumph im Singen keinen neuen Versuch mehr machen. Aber noch blieb etwas übrig, was seinen Effekt nicht verfehlen konnte. Er griff ruhig in die Tasche und legte, als wär' es ihm nichts, einen Kronentaler auf den Teller. Der Kamerad mußte nun ein übriges tun und legte wenigstens einen halben dazu. Die Gesichter der Musikanten leuchteten. Sie setzten mit Leidenschaft einen Marsch darauf, der wie ein Tusch klang, und der Hornist blies, daß ihm beinahe die Backen platzten. Als das Stückchen zu Ende war, strich er das Geld ein und sagte mit schelmischem Schmunzeln: „Bleibt gesund, bis ihr's wiederkriegt!“

Es war ein Uhr geworden und die meisten jungen Leute fingen wieder an zu tanzen. Auch Hans zeigte Lust dazu, aber Regine erklärte, sie und Annemarie müßten nach Hause. Die Mädchen nahmen Abschied und Annemarie dankte Ludwig gar schön für die Ehre, die er ihr angetan habe. Sehr gern hätten die Verliebten ihre Mädchen nach Hause geführt, aber die Bäckerstochter bestand darauf, daß sie hier bleiben sollten. Sie durften ihnen nur auf der Treppe noch die Hand geben und gute Nacht sagen.

Ludwig ging in die Stube zurück, um das letzte Glas Wein auszuschlürfen. Er war aber heute zu glücklich gewesen, als daß nicht ein Dämon sich gereizt fühlen sollte, in den Honigtrank einige Tropfen Galle zu mischen; und so trat denn ein solcher in der Gestalt des Vetters der beiden Langgewachsenen zu ihm und sagte: „Du hast dich ja heute recht lustig gemacht, Ludwig. Allen Respekt vor deinem Tanzen und Singen! Dein Vater hat dich mit der schönen Annemarie auch einmal tanzen sehen, aber dem scheint's nicht gefallen zu haben, denn er ist gleich wieder fortgegangen." Diese boshaften Worte gaben Ludwig einen Stich ins Herz und jagten ihm das Blut ins Gesicht. „Meinetwegen!" erwiderte er trotzig; der andere, der seinen Zweck erreicht hatte, ging vergnügt auf den Tanzboden. Alles, was mit seinem Glück in Widerspruch trat, stellte sich dem armen Burschen gespenstisch vor die Seele, und eine große Unruhe befiel ihn. Allein für heute war der Strom der Freude noch zu mächtig und die Sorge wurde von ihm hinweggespült. Eine halbe Stunde später ging er nach Hause, glücklich im Nachgefühl des Erlebten.

Nach einem unruhigen Schlaf erwachte Ludwig zur gewöhnlichen Zeit. Sein Bruder, der in derselben Kammer schlief, schnarchte noch, obwohl er gestern schon bald nach Verzehrung des Bratens, den Ludwig vom abendlichen Hochzeitsmahl nach Hause gebracht hatte, zu Bette gegangen war. Als unser Freund überdachte, was gestern geschehen war, fing sein Herz an zu klopfen. Freude und Angst erhoben sich und wechselten in seinem Herzen, bis

die Angst zuletzt die Oberhand gewann. Eine Zeitlang ließ er sich ruhig von ihr quälen; dann faßte er einen Entschluß, kleidete sich an und ging mit festem Schritt, dem man aber doch das Absichtliche ansah, in die Stube hinunter. Die Morgensonne schien durch die Fensterscheiben und die friedliche Szene bildete einen eigenen Kontrast zu der Verwirrung in seinem Herzen. Er ging in „das Kanzlei", das in den Bauernhäusern gewöhnliche Nebenstübchen zum besonderen Gebrauch der Familie, von der Stube durch eine hölzerne, mit brauner Ölfarbe bestrichene Wand getrennt, welche mit der einen Seite des Ofens zusammenzulaufen pflegt. Der Vater saß an dem Wandtisch mit tiefernstem Gesicht und die Mutter brachte eben den Kaffee. Ludwig bot ihnen mit etwas unsicherer Stimme Guten Morgen und setzte sich zum Frühstück. Zu gleicher Zeit kamen die „Ehehalten" (Knechte und Mägde) in die Stube, um die Morgensuppe zu verzehren. Der Oberknecht und die Magd waren auf dem Ansing gewesen; sie blinzelten sich nun zu und sahen auf das Kanzlei mit jenem Vergnügen, welches die schwache menschliche Seele zu empfinden pflegt, wenn unter Höherstehenden ein skandalöser Streit zu erwarten ist. Allein der Angerbauer war nicht der Mann, sich und seine Familie preiszugeben, wenn der Zorn über seinen Verstand nicht Herr wurde. Er wartete mit der Anrede, die er Ludwig zudachte, und erst als der letzte der Ehehalten die Stube verlassen hatte, begann ein Dialog, den wir, um den Lesern eine kleine Probe davon zu bieten, in dem Rieser Dialekt wiedergeben wollen.

Der Alte ſagte mit bitterm Spott: „No, du hoſt de ja geſtert recht aufg'führt! Machſt mer a rechta'n Ehr, des muß i ſaga! Aufm A'ſeng, wo Bauratöchter ſend, tanzſt du da' ganza'n Obed mit'r Magd! Und net gnuag damit, ſetzſt ſie oh no' neba' de he' und regalierſt ſie!" — Ludwig, der ſah, daß dem Vater ſchon geplaudert worden war, und die Tatſache nicht leugnen konnte, hing ſich an ein Wort und ſagte: „No, a Magd iſt ſie grad net!"

Der Angerbauer fuhr auf und blickte ihn mit drohenden Augen an. „Schweig', ſag i d'r! Mag ſie ſei', was ſie will, ſie iſt net dei'sgleicha', und es iſt a Schimpf und a Schand, daß du di ſo mit'r ahgeba' hoſt! Wann du d's Nuibaurs Bäbe" (die Reichſte im Dorfe) „ſo traktiert hättſt, ſo wär's o'ſchickleng g'weſa'! Was wird die Ev' ſaga' und ihr Vater? Die weara' ſe recht fräa', wenn ſe höara', wie du di aufg'führt hoſt, und" (ſetzte er verächtlich hinzu) „mit weam!"

Der Angefahrene war von dieſen Worten ſichtlich getroffen. Er wußte nichts Beſſeres zu ſeiner Entſchuldigung zu ſagen als: „Sie tanzt ſo guat!" — „Tanzt ſo guat!" rief der Alte mit grimmigem Lachen. „Iſt des a'n Ausred? Tanzet ander Mädla' net oh guat? Muaß ma dorom a herg'loffens Mädle mit Wei' traktiera? Pfui, ſchäm di!" — Er war aufgeſtanden und wendete dem Schuldigen den Rücken zu.

Sein Zorn hatte offenbar den jetzt möglichen höchſten Grad erreicht. Ludwig, entrüſtet über den Ausdruck „herg'loffens Mädle", und fühlend, daß jetzt überhaupt nicht

mehr mit ihm zu reden sei, verstummte und sah finster vor sich hin. — Nach einer Weile drehte sich der Alte wieder zu dem Tisch und sagte: „I will me ietz net verzürna! G'scheha'n ist g'scheha'! Der dumm Stroëch ist g'macht! Aber," setzte er mit drohend erhobenem Zeigefinger und mit entsprechend verstärktem Tone hinzu, „des rot i d'r in Guatam: loß mi so ebbes net widder höara! Denn sonst — — du kennst mi!" — Er wendete sich ab und verließ mit festen Schritten die Stube.

Man sieht, der Vater war nur über das öffentliche Ärgernis entrüstet, welches Ludwig gegeben, und strafte nur dieses. Daß sein Sohn auf Annemarie ernstliche Absichten haben und um ihretwillen die Eva lassen könnte, das kam ihm gar nicht in den Sinn. Hätte er Ursache gehabt, an so etwas nur zu denken, so wäre natürlich ein ganz anderer Sturm losgebrochen.

Der Delinquent atmete auf; denn im Grunde war er noch gut weggekommen. Von der Mutter fürchtete er wenig. Er war ihr Liebling und wußte, daß Frauen solche Verirrungen des Herzens überhaupt glimpflicher aufzufassen pflegen. Er täuschte sich nicht. Während der Alte sprach, hatte die Mutter zu wiederholten Malen ernsthaft mit dem Kopfe genickt, dadurch ihr vollkommenes Einverständnis an den Tag legend. Als er fort war, nahmen ihre Züge einen milderen Ausdruck an, und den Sohn bei der Hand fassend begann sie: „Aber ietz sag' m'r nor, Ludwig, wie ist's mögleng, daß du di so host vergessa' und bei'm Vater und mir so ebbes a'toa' könna?"

Ludwig hatte seinen ganzen Humor wieder. Da er

noch keinen Plan über die Zukunft gemacht hatte, nach welchem er handeln konnte, so folgte er instinktmäßig dem Trieb, sich mit seinen Eltern wieder gut zu stellen, und sagte, allerdings nicht sehr ritterlich: „Du woëst ja, Muater, wie's oëm got, wama lusteng ist und Bier und Wei' im Kopf hot!" — „Jawohl," versetzte die schon halb begütigte Mutter, „aber was z'viel ist, ist z'viel! Die ganze Nacht mit oëm Mädle z'tanza, die oën nex a'got! I hätt' di wärle für g'scheiter g'halta'!" — „I hab' d'r ja scho' g'sakt," erwiderte Ludwig, „sie tanzt so guat; und," fügte er nicht ohne schlaue Absicht hinzu, „i hab g'seha', daß sie oh geara' mit mir tanzt!"

Die Angerbäuerin konnte nicht umhin, heiterer auszusehen. Sie hielt natürlich ihren Ludwig für den schönsten und geschicktesten Burschen in der ganzen Umgegend, und daß er den Mädchen so sehr gefiel, konnte ihr nichts weniger als unangenehm sein. Sie sagte daher mit dem Lächeln einer etwas eiteln Mutter: „Des glob' i, daß se so a Mädle frät, wann du mit'r tanzst; aber des ist koë Entschuldigung für di!" — Eine bessere Regung machte sich in ihr geltend und sie fügte hinzu: „Die Annemarie ist zu guet dafür, daß so a junger Mensch 'n Spaß mit ihr macht. Sie ist brav und ordentlich und 's wird se g'wiß a passender Ma' für se finda'. Es wär a Sünd und a Schand, wann du ihr da' Kopf verdreha' und sie ins O'glück brenga' tätst!" — „No," sagte Ludwig, „so arg wird's net weara'!" — Mit Eifer versetzte die Mutter: „I hoff's oh net! Du host dein' Vater g'höart und woëst, er hält was 'r sakt! I hoff, 's ist dei' letzta'

Dummheit g'wesa'!" — Ruhiger setzte sie hinzu: „So, ietz gang naus zu dei'm Vater und mach'n widder guat!"

Ludwig folgte diesem Rat. Er fand Gelegenheit seinem Vater bei einer Arbeit zu helfen, und da sie notwendig miteinander reden mußten, so stellte sich zwischen ihnen bald wieder ein äußerlich friedliches Verhältnis her. Als später dem Angerbauer noch einige Einzelheiten vom Ansing zu Ohren kamen, hatte ihn die Mutter schon durch die Versicherung beruhigt, daß es nichts als der Narrenstreich eines jungen Menschen gewesen sei, der etwas im Kopfe gehabt habe. Er verschluckte daher diese nachträglichen Pillen, so bitter sie ihm auch schmeckten. Seine Gedanken waren: „Der Mensch muß mir aus dem Haus, und das sobald als möglich! Mein Andres, das weiß ich, wird mir keine solchen Streiche machen!" Auch die Mutter faßte den Entschluß, alles zu tun, um die Heirat Ludwigs mit Eva zu beschleunigen. „Hätte der alte Narr," sagte sie in ihrem Verdruß, „den Hof abgegeben, so hätten wir diesen Ärger nicht!" Sie wollte aber nun gerade aus dem Vorgefallenen die Gründe schöpfen, die den Vater Evas zum Nachgeben bewegen sollten.

Einige Tage vergingen, ohne daß etwas Besonderes vorfiel. Auch auf dem Dorfe pflegt der artige junge Mann die Tänzerin, die er auszeichnete, den andern Tag gelegentlich zu begrüßen und sie zu fragen, wie ihr das Tanzen bekommen sei. Aber Ludwig mußte Scheu tragen, dies zu tun; auch war er nicht in der Gemütsverfassung dazu. In seinem Herzen stiegen Gedanken auf,

die sich wechselseitig bekämpften, seinen Geist verwirrten und ihn zu keinem Entschluß kommen ließen.

Der guten Annemarie war sein Ausbleiben nicht so unlieb, als man denken mochte. Ihr war es ergangen wie ihm. Glückselige und bange Gefühle wechselten auch in ihrem Herzen, und die bangen überwogen zuletzt. Sie dachte an den stolzen Angerbauer, an den Unterschied des Vermögens und Standes, an das Gerede mit der Eva, und schüttelte mit betrübter Miene den Kopf. Indem die Bilder jener Nacht vor ihre Seele traten, machte sie sich Vorwürfe, zu weit gegangen zu sein. Es lastete etwas auf ihr, als ob sie eine Sünde begangen hätte; und dieses Gefühl wurde dadurch nicht gemindert, daß ein und das andere Mädchen sie mit Ludwig in einer Weise zu plagen begann, die nicht mehr von der Lust zu scherzen, sondern offenbar vom Neide eingegeben war. Selbst Regine sah bedenklich aus, als ob sie mit sich selber unzufrieden wäre, und der Vormund ließ Reden fallen von Leichtsinn und Hoffart, die zu nichts Gutem führen würden!

Es hatte den Anschein, als ob eben durch das gesprochene Wort der Traum des Glücks für immer zerstört und die innigste Annäherung der beiden Herzen auch die letzte gewesen wäre. — Aber die Liebe, die zwei junge Seelen ergriffen hat, kann von den Bedenklichkeiten des Lebens nicht so leicht unterdrückt werden. Die bänglichen und peinlichen Gefühle mildern sich und verschwinden mit der Zeit, die Liebe bleibt. Die erst so trüben Vorstellungen verlieren nach und nach ihr Schreckendes, die Liebe

gewinnt an Mut — und das Menschenkind, das glücklich sein will, folgt wieder dem Zug des Herzens.

Als der fünfte Tag verflossen war, konnte Ludwig seinem Verlangen, Annemarie zu sehen, nicht länger Widerstand leisten. Er ging in das Haus des Bäckers, indem er sich vornahm, diesen, der am Gärteln sein Vergnügen hatte und nach Art solcher Leute seine Liebhaberei gern weiter verbreitete, um Blumensamen zu bitten. Die Täuschung war nicht nötig, Annemarie war allein zu Hause. Nach einigem Stottern von seiner und Erröten von ihrer Seite waren die liebenden Herzen bald wieder einig. Man rühmte jene Nacht, wo es so schön gewesen sei; das damals empfundene Glück lebte wieder in ihnen auf, und die Augen bestätigten, was sich die Lippen verkündigt hatten. Die Liebe zog wieder als Herrscherin in ihre Seelen und alle entgegenstehenden Gedanken wurden daraus vertrieben. Die Reue, welche die Geängstigten gefühlt, die Vorwürfe, die sie sich gemacht — alles war vergessen. Sie freuten sich eins am andern, und es war ihnen, als ob sie gar nichts Besseres und Schöneres tun könnten.

Für diesmal konnte ihr Zusammensein nicht lange dauern. Annemarie erwartete den Bäcker und mahnte den Geliebten, sie zu verlassen. Ludwig fragte, ob er sie denn nicht einmal ungestört sehen könnte, er hätte noch so viel mit ihr zu reden. Annemarie sah ihn an; die blauen Augen baten so schön und blickten so treu auf sie her. Nach einigem Zögern erwiderte sie mit leiserer Stimme: „Nächsten Sonntag-Nachmittag geht mein Vetter mit

Regine nach Wallerstein; sie werden spät wiederkommen; in der Abendstunde, wenn's dunkel geworden ist, will ich in unserm Garten auf dich warten!" Ludwig drückte ihr hocherfreut die Hand. Annemarie setzte hinzu: „Es ist vielleicht nicht recht, was ich tue; aber du willst es haben und es macht dir Freude." Was konnte Ludwig anders, als die Lippen, die so liebliche Worte gesprochen, entsprechend belohnen?

Er kam unbemerkt aus dem Hause. Wie bisher sein trübseliges, so fiel seinen Eltern jetzt sein vergnügtes Wesen auf, aber sie legten es zu ihren Gunsten aus. „Hab' ich dir's nicht gesagt?" bemerkte die Mutter dem Alten. „So etwas geht bei jungen Leuten schnell vorüber. Sei nur ruhig, es wird noch alles recht werden!"

Der Garten des Bäckers war infolge der erwähnten Liebhaberei nach dem des Pfarrers der schönste im Dorfe und der Stolz des Besitzers. Er teilte sich in Gemüse- und Baumgarten, und in dem ersteren war den Blumen ein größerer Platz eingeräumt, als es bei dem wirtlichen Sinn der Landleute sonst der Fall zu sein pflegt. Eine ziemlich hohe dichte Hecke grenzte das Ganze von den Feldern, zunächst aber von dem Fußweg ab, der sich an dieser Seite des Dorfes hinzog und auf welchen eine hölzerne, für gewöhnlich verschlossene Tür führte. Durch diese Tür, die heute nur aufgeklinkt zu werden brauchte, trat Ludwig zur verabredeten Stunde in den Garten, und bald saßen die Liebenden auf einem hölzernen Bänkchen unweit der Hecke und des Hauses in traulichem Geplauder. Sie konnten sich diesem in der Tat mit einer gewissen Sicher-

heit hingeben, denn wie nach dem Felde zu die Hecke, so schützten gegen das Dorf das längliche Bäckerhaus und mehrere Scheunen, in denen jetzt wohl kein neugieriges Auge zu fürchten war. Der Abend war sehr schön. Von dem reinen Himmel blinkten schon einzelne Sterne, während von Westen her die golden-grünliche Helle sich über ihn ergoß, die Verheißung der untergegangenen Sonne, daß sie morgen einen schönen Tag bringen werde. Die Bäume standen in voller Blüte und hier und da glänzte einer her wie ein großer weißer Strauß. Die Luft war leicht bewegt und voller Wohlgerüche. Rings herrschte vollkommene Stille und nur Maikäfer surrten zuweilen über die Köpfe der Liebenden hin, um die größere Gesellschaft auf den Bäumen aufzusuchen.

Unserem Pärchen war es über alles heimlich zu Mute. Ludwig rühmte den Garten, die Blumen, den schönen Abend. Sie sprachen von diesem und jenem. Bald kamen sie wieder auf den „Anfing", und Ludwig scherzte über den jungen Burschen, der mit Annemarie getanzt und „sich geplagt habe, als ob er im Taglohn arbeite". „Der arme Kerl dauerte mich," setzte er hinzu, „darum kam ich so schnell und löste ihn ab." Das Mädchen lächelte, sie wußt' es besser. Beide erinnerten sich jetzt verschiedener Gesichter, die um ihretwillen geschnitten worden waren, und die Ausdrücke von Ärger und Neid kamen ihnen sehr lustig vor. Sie übten für das Geschwätz, das über sie ergangen war, eine gemütliche Wiedervergeltung, indem sie einzelne Exemplare durchhechelten, wie es gutmütige Menschen in fröhlicher Laune tun. Ludwig

fragte dann, ob's denn wahr sei, daß Hans und Regina bald Hochzeit machen wollten. Annemarie erwiderte, soviel sie wisse, auf den Herbst. Dies brachte sie auf ernstere Gedanken. Nach einem Weilchen fragte sie errötend und mit einem gewissen schüchternen Lächeln: „Ist's denn wahr, daß dein Vater will, du sollst des Kirchbauers Eva heiraten?" Ludwig antwortete: „Jawohl hat er so was im Sinn gehabt; aber mir ist's nie rechter Ernst gewesen und jetzt denk' ich nimmer dran." Annemarie wurde vor Vergnügen noch röter. Dann sah sie vor sich hin, wie wenn sie über etwas nachdächte, und unwillkürlich entschlüpfte ihr wieder das Wort: „Wenn ich doch ein reiches Mädchen wär'!" Ludwig faßte ihre Hand und sagte herzlich: „Es kann nicht alles beisammen sein! Du bist die Schönste und die Beste und die Geschickteste, die ich kenne — das ist mehr wert als Geld!"

Annemarie sah ihn dankbar an und schwieg. Dann sagte sie: „Ist dein Vater wirklich so stolz, wie die Leute sagen? Verzeih' mir diese Frage!" — „Mein Vater weiß, was er ist," antwortete Ludwig, „und läßt sich nichts nehmen. Aber er ist ein braver und gescheiter Mann und gibt auch andern ihre Ehre. Meine Mutter ist gut und hält alles auf mich."

Das Mädchen schüttelte den Kopf. Wie verliebte Herzen einmal alles fürchten, dann wieder alles hoffen, so war es ihr die letzten Tage her nicht ganz unmöglich vorgekommen, daß sie doch noch Ludwigs Frau werden könnte. Sie hielt etwas auf sich und glaubte, um ihretwillen könnte wohl eine Ausnahme von der Regel gemacht werden.

Aber nun wurde durch das Bild des Angerbauers, dessen Stolz der Sohn zugeben mußte, ihre Hoffnung wieder sehr erschüttert. Sie seufzte und sagte mit leiserer Stimme: „Ich fürchte mich vor deinem Vater, Ludwig, und sehe nicht, was aus uns beiden werden soll!“

Ludwig, der durch die feuchten Augen in das Herz des Mädchens sah, wurde gerührt, Liebe und Großmut loderten in ihm auf. Er legte wie schützend den Arm um sie und sagte mit dem herzlichsten Tone: „Mach dir das Herz nicht schwer, Annemarie! Ich hab' dir gesagt, daß du mir die Liebste auf der Welt bist, und ich sag' dir's noch einmal. Vertrau' auf mich und sorg' nicht! Was ich mir ernstlich vornehme, das setz' ich auch durch — darauf verlaß dich!“ — „Ich vertraue dir,“ sagte Annemarie, „denn sonst hätt' ich das auch nicht für dich getan. In meinem Leben bin ich noch mit keinem ledigen Burschen zusammengekommen. Aber dich hab' ich so lieb, daß ich tun muß, was dich freut — ich kann mir nicht anders helfen!“ — Entzückt über dieses Geständnis, sah Ludwig das schöne Mädchen an; Tränen traten in seine Augen; sie mit seinen Armen umschlingend, rief er aus: „O du liebes, liebes Mädchen! — in meinem Leben lass' ich dich nicht!“

Dieser innige Ausruf weckte ein seliges Gefühl in dem Herzen Annemaries, zu gleicher Zeit warf er aber Schrecken in ein anderes. Diejenige, für welche diese Worte am wenigsten bestimmt waren — die Mutter Ludwigs, hatte sie vernommen, klar und deutlich vernommen.

Die Angerbäuerin war im oberen Dorf auf Besuch gewesen und hatte sich verspätet, indem sie zwar zur rech-

ten Zeit in der Stube Abschied genommen, aber auf der Haustreppe mit der Freundin von neuem und erst recht wieder ins Gespräch gekommen war. Da der Fußweg am schnellsten nach Hause führte, so schlug sie diesen ein. Als sie an der Hecke des Bäckergartens hingehend ein leises Reden vernahm, horchte sie, und das Ohr der Mutter erkannte gar bald die Stimme des Sohnes. Die letzten Worte, bei welchen die Leidenschaft den Ton vorsichtig zu dämpfen vergaß und von denen ihr keine Silbe entging, sagten ihr alles. Sie erschrak heftig und zitterte an allen Gliedern. Hatte sie doch soeben noch der Freundin versichert, daß an dem Geschwätz wegen der Annemarie gar nichts sei und ihr Ludwig bald Kirchbauer sein werde. Sie glaubte vor Scham und Verdruß in die Erde sinken zu müssen. Da sie nicht mit sich einig werden konnte, was sie beginnen sollte, und im Garten Stille eingetreten war, ging sie weiter. Der Schrecken in ihrem Herzen machte dem Zorn Platz. Sie so schändlich anzuführen, zu dem Mädchen zu gehen wider ihr ausdrückliches Verbot, und ihr so gottvergessene Dinge zu sagen! Bevor sie noch in ihren Hof trat, war ihr Entschluß gefaßt. Sie schwieg still und ließ sich nichts anmerken, weder vor dem Vater noch vor dem Sohn, der nicht lange nach ihr heimkam.

. . . . . .

Den andern Morgen, als der Angerbauer eben das Haus verlassen hatte und Ludwig ihm folgen wollte, sagte die Mutter, sie habe noch etwas mit ihm zu reden. Sie führte ihn ins Kanzlei zurück und sagte, gerade auf das Ziel losgehend: „Du bist gestern abend bei der Annemarie

gewesen!" — Darauf war Ludwig nicht gefaßt. Er verlor etwas die Farbe und stammelte: „Wie sollt' ich!" — Aber die Mutter fiel ihm in die Rede: „Leugn' es nicht, ich hab' mit meinen eigenen Ohren gehört, was du ihr gesagt hast!" — Und indem sie ihn mit bekümmert erzürntem Blick ansah, fuhr sie fort: „Es hilft also kein Reden an dir, du willst dich mit Gewalt ins Geschrei bringen — und ein unerfahrenes Mädchen durchaus unglücklich machen!"

Bei diesem Vorwurf sammelte sich der Betroffene wieder. Er erwiderte: „Wer sagt das? Ich hab's ganz anders mit ihr im Sinn!" — „Wie soll ich das verstehen?" — „Wenn ich sie nun heiraten wollte?" — Die Mutter, auf eine solche Rede gefaßt, zuckte die Achseln und sagte: „Du bist nicht gescheit!" — Ludwig aber versetzte mit Ernst: „Ich weiß es, mit keiner würd' ich so glücklich leben wie mit der Annemarie. Gerade die gefällt mir, und sonst keine andere!"

Die Augen der Angerbäuerin funkelten. „Wie!" rief sie aus, „das unterstehst du dich mir zu sagen — du, der du mit der Ev' so gut wie versprochen bist?" — „Davon weiß ich nichts," sagte Ludwig. — „So, davon weißt du nichts? — Nun merk auf, was ich dir sag': wenn du von diesen dummen Gedanken vor deinem Vater nur ein Wörtchen merken läßt, so bringt er dich um! Das ist der Rechte, sich von einem Kind so etwas gefallen zu lassen!"

Der Sohn erkannte das Gewicht dieser Worte und schwieg. Dann sagte er in traurigem Ton: „Ich hätt'

gedacht, du zum wenigſten würdeſt nicht ſo hart gegen mich ſein und dich meiner annehmen gegen ihn." — „So," rief die Mutter, „auf mich haſt du dich verlaſſen? Du kennſt mich alſo noch nicht, wie es ſcheint. Ich ſag' dir's jetzt ein für allemal: nie werd' ich zu einer ſolchen Heirat meine Einwilligung geben! Ich will nicht, daß mein Sohn durch ſeinen Unverſtand ſich unglücklich macht und der ganzen Freundſchaft einen Schimpf antut! Wenn du nicht von dieſem Augenblick an das Kareſſieren mit dem Mädchen aufgibſt, ſag' ich's deinem Vater und du wirſt ſehen, was dann geſchieht! — So, jetzt kennſt du meine Meinung und kannſt dich danach richten!" — Nach dieſen Worten verließ ſie die Stube, indem ſie die Tür um ein gutes unſanfter zumachte als gewöhnlich.

Es iſt eine bekannte Sache, daß der Widerſtand, den wir auf dem Wege zu einem erſehnten Ziele erfahren, unſern Eifer und Mut, dahin zu gelangen, oft nur ſteigert. Zuweilen bewirkt er aber das Gegenteil: er führt zu einer Erwägung, in der uns das Ziel als ein unerreichbares erſcheint, ſo daß wir uns, wenn auch mit ſchwerem Herzen, zum Rückgang entſchließen.

Die menſchliche Seele iſt ein eigen Ding. Namentlich ſind die weicheren für die Eindrücke des Entgegengeſetzten empfänglich, und wenn ſie eine Zeitlang ſich ausſchließlich nach einer Seite gewendet haben, ſo werden ſie dadurch nur um ſo offener gegen die andere. Dies ſollte nun auch Ludwig erfahren. So erzürnt war ſeine Mutter nie geweſen, ſo heftig hatte ſie nie gegen ihn geſprochen. Er fühlte aufs tiefſte, daß er ſ i e nicht zum Nachgeben bewe-

gen würde; — und wie sollt' ihm das erst bei seinem Vater gelingen!

Die Gründe, aus denen beide gegen eine solche Verbindung sein mußten, stellten sich ihm dar, und er war so sehr Bauer und Sohn seiner Eltern, daß er ihre Vernünftigkeit nicht bestreiten konnte. Annemarie war die Tochter und Verwandte von Söldnersleuten, das heißt sie gehörte einem Stande an, über dem sich der Bauer ebenfalls ebenso erhaben fühlt wie der Adelige über dem Bürgerlichen. Der Bauer hat einen Hof mit Haus und Stadel und zusammengehörigen Feldgütern, er besitzt Rosse und Rindvieh in gehöriger Anzahl und hält sich Knechte und Mägde. Der Söldner hat nur ein Haus, wenige Grundstücke, kein Roß, höchstens einiges Vieh. Um sich besser durchzubringen, lernt er ein Handwerk und hilft dem Bauer bei der Ernte, wodurch geringere Söldnerfamilien zu gewissen Höfen in eine Art von Klientenverhältnis kommen. Daß der Bauer sich nun als zu einer höheren Menschengattung gehörig ansieht, ist beinahe so natürlich als das Bewußtsein des Aristokraten gegenüber dem Bürgerlichen. Das Vermögen übt freilich auch hier eine ausgleichende Macht, und wenn der Söldner empor-, der Bauer heruntergekommen ist, so wird die Verbindung der Familien wieder möglich. Aber auch so kann sich der traditionelle Stolz noch wehren, und mir ist ein Fall bekannt, wo ein verschuldeter alter Bauer nur mit größter Mühe zu bewegen war, seinen Sohn eine wohlhabende Söldnerstochter heiraten zu lassen, indem er den Verwandten, die sie herausstrichen, immer wieder

antwortete: „Es ist doch keine Bauerntochter!“ — Bei Ludwig und Annemarie kam zu diesem Mißverhältnis noch der große Unterschied des Vermögens, da sie kaum den achten Teil desjenigen besaß, was er nur vorläufig mitbekommen sollte; endlich die Anknüpfung mit Eva. — Der Kopf des jungen Menschen brannte, nachdem er alles überlegt hatte, und an seine Eltern denkend rief er mit Verzweiflung aus: „Sie tun's nicht, sie tun's nicht!“

Das Bild des Mädchens stand so schön und lieb vor seiner Seele wie jemals. Er hatte ihr gestanden, wie gern er sie habe, hatte ihr gesagt, sie solle ihm vertrauen, und er wolle nicht von ihr lassen. Aber wenn seine Eltern ihre Einwilligung verweigerten, so machte er Annemarie nur unglücklich — und durfte er das? Ein förmliches Versprechen hatte er ihr nicht gegeben. Bis jetzt war es eben ein Liebeshandel, wie es so manchen gibt in der Welt, ohne daß es zum Heiraten kommt; ein Liebeshandel, wo man gar vieles spricht, was man nicht halten kann, ja nicht einmal darf. Andere hatten ganz andere Verpflichtungen gehabt als er gegen Annemarie, und doch zuletzt ihresgleichen geheiratet. Auf der andern Seite — war es denn gewiß, daß Annemarie die Sache so schwer aufnahm? Vielleicht tröstete sie sich bald, heiratete einen andern und wurde glücklich. Wenn das Herz Ludwigs diesen Gedanken widersprach, so mußte er sie sich doch machen, und sie taten ihre Wirkung.

Ein Entschluß mußte gefaßt werden. Er hatte mit Annemarie eine neue Zusammenkunft verabredet, und er durfte sich nicht einfinden, wenn er sich nicht entschieden

hatte, seinen Eltern zu trotzen. Als er nochmals alles hin und her überlegte, siegte zuletzt die Macht der äußeren Verhältnisse; der Verstand und die Einschüchterungen gewannen die Oberhand, die Liebe und die Leidenschaft gaben sich gefangen. Er wollte zum wenigsten *versuchen*, ob er ohne Annemarie leben könnte. Wenn's ging, so wollte er in Gottes Namen seinen Eltern folgen.

Er kam nicht zum Stelldichein. Als er Annemarie einen Tag später mit Regine begegnete, sagte er förmlich „Guten Tag" und ging vorüber. Das Mädchen war etwas „verhofft" und sah ihm nach mit fragender Miene; aber sie entschuldigte beides. Zu der Bestellung hatte er nicht kommen können und vor der Regine wollte er sich nicht verraten. Wie er nun aber mehrere Tage nichts von sich hören ließ, und endlich, als sie allein mit ihm zusammentraf, auch nur mit gewöhnlichem Gruß und dazu noch sichtlich verlegen an ihr vorüberging, da erkannte sie ihr Geschick. „So," sagte sie, indem ihr Herz zu klopfen begann, „so ist's gemeint?" Sie sah ihm nach und bemerkte, wie er schneller ging, gleichsam um aus ihrem Bereich zu kommen. Ihre Augen füllten sich mit Tränen. „Das ist der Mensch, der zu mir gesagt hat, daß ich ihm das Liebste wäre auf der Welt! So hält er Wort! O, ich hätt' mir's denken sollen!" Sie ging ins Haus zurück und eilte in ihre Kammer hinauf. Ihre Tränen strömten, sie sah mit dem Ausdruck des tiefsten Schmerzes und der bittersten Kränkung vor sich hin. Dann sagte sie: „Es geschieht mir aber ganz recht, daß

es so gekommen ist! Warum bin ich so einfältig gewesen und hab' ihm geglaubt? Warum hab' ich mir eingebildet, ich wär' auch etwas wert? — O, wie dumm!" setzte sie schmerzlich lächelnd hinzu. „Als ob diese Leute von ihrem Stolz lassen könnten! Als ob wir ihnen zu was anderem recht wären als zum Spielen! Ja, ganz recht geschieht's mir, grad' so hat's kommen müssen!"

Regine kam die Treppe herauf und öffnete die Tür. Annemarie bemühte sich nicht, ihren Schmerz zu verbergen. Die Freundin sah sie mitleidig an und sagte: „Ich weiß, warum du weinst. Ja, ja, 's ist so. Beim Angerbauer hat's was gegeben. Der Alte und der Junge sind hintereinander gekommen, und Ludwig muß die Ev' heiraten."

„Muß er?" sagte Annemarie, die bei ihrem ruhigen Wesen doch heroischer war als Ludwig, und unter umgekehrten Verhältnissen sich standhafter gezeigt hätte. — „Ja freilich muß er, wenn sein Vater will," erwiderte Regine. — „Nun," versetzte die Gekränkte mit Stolz, „wenn er mich lassen kann, dann kann ich ihn auch lassen!" Sie trocknete ihre Tränen und ging mit der Freundin hinunter, um sie aufs Feld zu begleiten.

Von da an erschien Annemarie vor anderen gefaßt, ohne den Zustand ihres Herzens verbergen zu wollen. Die Freude des Lebens war ihr genommen, und sie wollte nicht tun, als ob's anders wäre. Ihr Gesicht verlor nach und nach die blühende Farbe, bekam aber dafür einen eigenen feierlichen Ausdruck, und ihre braunen

Augen erhielten einen Glanz, der selbst dem alten Bäcker auffiel, so daß er den Kopf schüttelte und für sich murmelte: „Es ist schade, jammerschade; aber ich kann ihr nicht helfen!" Ihr Schicksal, wie man es erkannte oder erriet, flößte den Leuten Achtung ein. Selbst diejenigen, die im Dorfe wegen eines „bösen Mauls" berufen waren, unterstanden sich nicht, in ihrer Gegenwart Anspielungen zu machen, und kein junger Mensch fand in sich den Mut, ihr schön zu tun und ihr für den erlittenen Verlust einen Ersatz anzubieten.

Ludwig setzte unterdessen den Versuch, ohne Annemarie zu leben, fort. Er hatte zum drittenmal gewagt, sie zu grüßen; aber sie war mit einem Ausdruck von gekränkter Würde an ihm vorübergeschritten, daß er es fortan unterließ. Wenn er nun bei einer unvermeidlichen Begegnung ihre Wangen sich färben und ihr Auge glänzen sah, dachte er wohl: sie würde nicht so bös sein (freilich nicht der rechte Ausdruck für das Gefühl des Mädchens), wenn sie wüßte, wie hart es mich ankommt! — Sein Leben wurde sehr einförmig. Er ging zu Hause und auf dem Felde still seiner Arbeit nach und machte Sonntags, anstatt mit Kameraden fröhlich zu sein, einsame Spaziergänge. Auf einem derselben sagte er zu sich: „Leben kann ich wohl ohne sie, das hab' ich nun gesehen; aber was ist das für ein Leben!" Er schüttelte den Kopf und ging traurig nach Hause.

Am dritten Sonntag nötigte ihn seine Mutter, mit ihr einen Besuch beim Vetter Kirchbauer zu machen. Sie sah, daß Ludwig ihr und dem Vater ein Opfer brachte

und daß es dem armen Menschen schwer wurde; sie war daher auf dem Wege besonders gut gegen ihn und gab sich große Mühe, ihn zu erheitern, indem sie ihm vormalte, welch einen Herrn er als Mann der Eva spielen könne, wo er schon zum Anfang einen schuldenfreien Hof und Geld am Zins haben würde.

Die Kirchbauersleute hatten natürlich von der Geschichte mit Annemarie gehört. Eva konnte bei der Begrüßung sich nicht enthalten, eine spöttische Miene zu weisen und gegen denjenigen, der einen solchen Streich machen konnte, eine gewisse Geringschätzung an den Tag zu legen. Indessen, der Sünder hatte eine Eigenschaft, die mit Notwendigkeit Vergebung forderte: er war der Sohn reicher Leute.

Man faßte die Sache von der heiteren Seite auf. Als man beim Kaffee saß, versuchte Eva scherzhafte Anspielungen zu machen, die ziemlich plump herauskamen, und der arme Ludwig mußte nun seine Liebe verleugnen und erklären, daß ja an der ganzen Sache nichts sei, daß er was ganz anderes im Sinne habe usw. Er strengte sich offenbar an und wollte sich zwingen, Eva lieb zu gewinnen. Die Folge war, daß ihm die große Person, die seinem Herzen bisher gleichgültig war, zuwider wurde. Auf dem Heimweg sprach die Mutter davon, die Sache nun bald richtig zu machen. Ludwig bemerkte: „Mit der Zeit wird sich alles geben; aber jetzt, ich bitte dich, laß mich in Ruh' und treib' nicht an mir!" Die Angerbäuerin fühlte, daß sie still sein müsse.

Die zweite Hälfte des Juni war herbeigekommen und

mit ihr die Nördlinger Messe. Diese dauert vierzehn Tage und ist ein Fest für das ganze Ries. Die ländlichen Hausfrauen kaufen sich auf ihr den Bedarf an Kleidungsstoffen, Hausgeräten und Spielzeug, und an manchem Tage sieht man auf den Hauptplätzen mehr Bauern als Städter. Namentlich ist dies bei den Hafnern der Fall, wo die klugen Bäuerinnen durch wiederholtes Klopfen die Güte der Geschirre prüfen und an großen und kleinen ein Gemisch von Tönen hervorbringen, daß man ein wahres Konzert zu hören glaubt. Hat man gehörig eingekauft, so erquickt man sich an den berühmten Nördlinger Brat- oder geräucherten Groschenwürsten, trinkt Bier dazu oder gar ein Schöppchen Wein, und wandert in der Dämmerung, trotz des gefüllten, wachstuchbezogenen „Donaugretzens", den man zu tragen hat, vergnügt nach Hause. Die Sonntage sind für die „Ledigen", die namentlich am zweiten, der ebendeswegen der „Bauernsonntag" heißt, von allen Dörfern nach Nördlingen strömen, um in verschiedenen Wirtshäusern der Lustbarkeit nachzugehen.

Ludwig hatte acht Tage vergehen lassen, ohne sich um die Messe zu kümmern. Sein melancholisches Aussehen machte die Mutter besorgt und selbst den Alten bedenklich. Als er gar am Bauernsonntag keine Anstalt machte in die Stadt zu gehen, da hielt sich die Mutter nicht länger. Sie nahm eine kleine Rücksprache mit dem Vater, dann ging sie zu dem Sohn, der in seiner Kammer war, und redete ihm mit mütterlichem Ernst ins Gewissen: was denn das wäre, daß er gar nicht mehr unter die Leute

CITY OF NÖRDLINGEN

gehen wolle? Wenn andere ledige Burſche ſich luſtig machten, ſitze er da und ſinniere; ob das eine Art ſei für einen jungen Menſchen? „Da," fuhr ſie fort, indem ſie einen Beutel voll Kronentaler aus der Taſche zog, „da nimm, geh nach Nördlingen, mach dir einen vergnügten Tag und laß etwas draufgehen! Du weißt ja, wir haben's!" Ludwig, den Beutel in Empfang nehmend, ſagte mit trübem Lächeln: „Nun gut, Mutter, ich will dir folgen." Das Geſicht der Angerbäuerin erheiterte ſich. Sie wußte, daß Eva in der Stadt ſein würde, und hoffte, daß die beiden jungen Leute ſich treffen, miteinander tanzen und ſich vollends verſtändigen würden.

Ludwig kleidete ſich trotz ſeiner Melancholie feſtlich an, wie ſich gebührte, und ſchlug nach der Stadt einen weiteren und weniger begangenen Fußweg ein, der durch Getreidefelder und Wieſen führte. Der Tag war ausnehmend ſchön und klar. Die Nachmittagsſonne ſchien warm vom Himmel, aber ein friſches Lüftchen, das von Oſten kam, milderte ihre Wirkung. Still, zuweilen ein rührendes Lied ſummend, wanderte Ludwig den heimlichen Gang durch das hochgewachſene Korn. Als er auf die Wieſe heraustrat und die Augen aufſchlug, bot ſich ihm ein höchſt erfreulicher Anblick. Etwa noch eine halbe Stunde entfernt lag die Stadt Nördlingen da, von grünenden Gärten umgeben. Der von grauen Quadern erbaute Turm der Sankt-Georgenkirche — eine der höchſten und ſtattlichſten in Deutſchland — erhob ſich in dem klaren ſommerlichen Duft freundlich über die Häuſer und bildete mit ihnen ein Ganzes, dem man die Eigenſchaften der

Solidität und Wohlhäbigkeit von weitem ansah. Und rechts und links, auf Straßen und Feldwegen, zu Wagen und zu Fuß erblickte man geputzte Leute in ländlicher oder städtischer Tracht, welche dem einen Punkte zustrebten. Die Landschaft trug vielleicht eben jetzt ihr farbenschönstes Kleid. Überallhin wogende Getreidefelder in mannigfacher Abstufung des Grüns und Wiesen mit Blumen geziert, besonders mit der weißen „Meßblume", die den Rieserinnen dazu dient, das „Er liebt mich von Herzen" usw. vorzunehmen, und die, in größerer Anzahl darüber verbreitet, den Gründen einen besonders heiteren Charakter gibt.

Auf Ludwig machte das alles freilich nur traumhafte Eindrücke. Seine Seele lebte in sich selber. Er war in einer Stimmung, wo man traurig ist, aber sich nicht ganz unglücklich fühlt, wo man zugleich mit der Trauer eine Lust der Ergebung empfindet, die alles Schmerzliche in gemildertem Lichte sehen läßt. In dem Menschenherzen sind wunderbare Quellen des Trostes, die sich aber nur öffnen, wenn es bedrückt wird. Dann erhebt sich eine Kraft in ihm, die in sanfter Strömung Linderung bietet und die, wenn sie die früheren Hoffnungen nicht mehr beleben kann, doch wenigstens ihr Grab verschönt. — Als Ludwig die Erfahrungen der letzten Zeit an seiner erweichten Seele vorüberziehen ließ, regte sich leise und leise sogar die Hoffnung wieder. Die Sehnsucht erblickte in weiter Ferne Bilder des Glücks, und das junge Herz fand ihre Verwirklichung nicht mehr so ganz unmöglich.

In der Stadt angekommen, ohne recht zu wissen wie, ging er zuerst auf den Markt beim Rathaus und hatte dort kurze Ansprachen mit verschiedenen Kameraden. Dann trieb er sich in bunter Menschenmenge bei den Meßständen umher und kaufte einiges zu Geschenken. Als er müde war, suchte er den „Goldnen Ochsen" auf, wo die jungen Leute seines Dorfes einzukehren pflegten. Fröhliche Musik erschallte von den Fenstern des ersten Stocks. Er fühlte keine Neigung, sich unter die Jugend zu mischen, trat in die untere Stube, ließ sich einen Krug Bier geben und setzte sich in eine Ecke. Nach und nach regten die wohlbekannten Töne des Horns und der Klarinette doch eine Neugierde in ihm an, und er ging in den Saal hinauf, um dem Tanze zuzusehen.

Das erste, was ihm in die Augen fiel, war Hans, der sich mit Regine im Tanz drehte. Sein Herz klopfte; er spähte im ganzen Saal umher, um die zu erblicken, die er liebte. Endlich sah er sie in einer Ecke stehen, den Blick auf die Tanzenden gerichtet, die Gedanken aber sichtlich anderswo.

Das Hiersein des verlassenen Mädchens war dadurch veranlaßt, daß Hans erklärter Hochzeiter der Regine geworden war. Als solcher wollte er die Geliebte zur Messe führen, aber diese, die das arme Kind gern wieder bei einem Vergnügen gehabt hätte, erklärte, sie gehe nicht ohne Annemarie. Das gute Mädchen, wenn sie kein Störenfried sein wollte, mußte dem Paar Gesellschaft leisten.

Ludwig blieb wie angewurzelt stehen und betrachtete sie, ohne von ihr gesehen zu werden, in erschreckter Freude.

Ihr Gesicht war nicht nur blässer, sondern auch etwas schmaler geworden; aber wie schön und fein war es! Die Trennung von ihm machte ihr mehr Herzeleid als ihm selber, das mußte er sehen! Sie hatte ihn nicht vergessen, sie hing treu an ihm, sie grämte sich! Reue, Mitleid, Liebe, Bewunderung stürmten auf ihn ein, seine Wangen glühten, ein unendliches Verlangen ergriff ihn, mit der Geliebten zu reden. Plötzlich faßte er einen Entschluß. Er ging auf sie zu und fragte: ob es nicht erlaubt wäre mit ihr zu tanzen.

Das Mädchen schrak zusammen und starrte ihn an. Sie zog die Hand, die er ergriffen hatte und die in der seinen bebte, zurück, aber er ließ sie nicht los. Mit dem herzlichsten Tone sagte er: „Ich bitte dich, Annemarie!“ und sah sie mit einem Blick so voll Liebe, Reue und Ergebung an, daß die Kraft zum Widerstand ihr versagte. Errötend, zitternd, in tiefster Verwirrung ließ sie sich von ihm zum Tanze führen.

Was soll ich weiter sagen? Ludwig fand Gelegenheit, sich gegen Annemarie über alles auszusprechen: wie Vater und Mutter drohend von ihm verlangt, von ihr zu lassen, wie er versucht habe, ihnen zu folgen, wie es ihm aber unmöglich sei, da er keine andere liebhaben könne als sie. Er wolle nun mit seinem Vater sprechen, gleich morgen. Sie müsse sein Weib werden, geh' es wie es wolle. Er verspreche es ihr hoch und heilig, und so wahr ein Gott im Himmel sei, er werde sein Versprechen halten.

Annemarie glaubte ihm: sie fühlte, wie jedes Wort von Herzen kam. Sie verzieh ihm das Vergangene, da

sie einsah, welch einen schweren Stand er hatte; sie bewunderte und teilte seinen Mut. Was fragte sie nach der Welt? Er gehörte ihr wieder, ihr Leben, ihr einziges Glück! — Sie glänzte in seliger Schönheit. Die Freude hatte ihre Wangen nicht nur wieder gerötet, sondern schien sie auch plötzlich runder gemacht zu haben. Ludwig hatte sie nie so hold gesehen.

Die jungen Herzen erhob ein Gefühl, das sie vorher nie in dieser Stärke gekannt hatten: der Heldenmut der Liebe. Sie sahen, was ihnen drohte, aber sie empfanden keine Bangigkeit. Die Kämpfe, die ihrer harrten, waren ihnen beinahe lieb; denn sie *wollten* sich bewähren, sie wollten zeigen, was wahre Liebe vermöge, und daß man einer solchen nichts anhaben könne. Es war ein Schwung in ihren Seelen, daß ihnen nichts unmöglich erschien. Mögen sie nur kommen, mögen sie nur reden, dachten sie, wir wollen sehen, wer das Feld behauptet! — Mit dem Glück leuchtete nun auch dieses heroische Gefühl aus den Gesichtern und gab ihnen einen eigenen rührenden Ausdruck. Wer sie sah, der wußte, daß sie einig waren und daß man sie nicht mehr auseinander bringen würde. Die einen schüttelten den Kopf, andere dagegen nahmen frohen Anteil. Ein stattlicher Bursche ging auf das Paar zu, klopfte Ludwig auf die Schulter und sagte: „Brav so! Laß dich nicht irremachen, der Alte muß nachgeben!“ — „Ja, Bruderherz,“ erwiderte der Entschlossene, „das muß er, ich kann ihm nicht helfen!“

Ludwig führte sich nun gerade am schönsten auf, strampfte am geschicktesten nach dem Takt vor seiner

Tänzerin, er sang Lieder vor, die sich auf ihr Verhältnis bezogen, darunter einige, die er selber gemacht hatte — er zog die allgemeine Bewunderung auf sich.

Nachdem sie genug getanzt hatten, nahmen die befreundeten Paare in einer kleinen Stube Platz und setzten sich zum reichlichen Mahle. Ludwig folgte seiner Mutter: er ließ etwas draufgehen, und mehrere von den schönen Kronentalern, die er erhalten hatte, um damit vor Eva zu prangen, blieben im „Goldenen Ochsen." Gegen elf Uhr machten sie sich auf den Heimweg. Ludwig führte die Geliebte und Regine hielt Hans mit Fleiß etwas zurück, damit die beiden sich recht ausreden konnten. Die Nacht war so schön wie der Tag; der Mond, beinahe voll, schien hell ins Land, und silberne Nebel zogen sich über die Wiesgründe hin. So wanderten die Glücklichen in dem Feldweg fort, sich wieder und wieder beteuernd, wie lieb sie sich hätten, wie glücklich sie seien und wie sie sich treu bleiben wollten bis in den Tod. Vor dem Hause des Bäckers nahmen sie Abschied, und nochmals sagte Ludwig an dem Halse der Geliebten: „Verlaß dich auf mich!"

. . . . . .

Den andern Morgen ersah Ludwig seine Zeit und ging entschlossen in die Stube, wo seine Eltern allein waren. Er trat vor seinen Vater und sagte: „Ich hab' etwas mit dir zu reden." Der Alte machte ein grimmiges Gesicht, welches zeigte, daß ihm von dem gestrigen Tun des Sohnes bereits etwas zu Ohren gekommen war. „Das trifft sich gut," erwiderte er, „ich hab' auch etwas mit dir zu reden." Und indem er ihn mit verachtenden Blicken maß, fuhr er

fort: „Nun sag mir, was ich mit dir anfangen soll! Du hast also wirklich alle Scham verloren? Während ich und deine Mutter glauben, daß du bei Leuten bist, die dir Ehre machen, verbankettierst du dein Geld mit einer —"

„Schimpf nicht!" fiel ihm Ludwig in die Rede; „die Annemarie ist das bravste und ordentlichste Mädchen! Und weil's doch heraus muß, so sag' ich dir jetzt: die und keine andere wird mein Weib! Ich hab' euch folgen wollen, ich hab' mir die größte Müh' gegeben; aber es geht nicht — ich kann ohne die Annemarie nicht leben! Und ich hab' ihr's gestern gesagt, und sie hat mir's gesagt, und wir haben uns versprochen vor Gott im Himmel, daß wir uns treu bleiben wollen, und wir halten unser Wort!"

Der Alte war erstarrt. Er hatte in der Geschichte auch jetzt noch nichts als eine ärgerliche Liebelei gesehen und fürchtete im schlimmsten Fall einen Ausgang, der den Buben ins Geschrei bringen und die Heirat mit Eva verderben konnte. Daß sein Sohn, der Sohn des Angerbauers, daran denken könnte, ein Mädchen wie Annemarie zum Weibe zu verlangen, das hätte er sich nicht im Traum einfallen lassen. Er sah ihn ordentlich erschreckt an, wie einen plötzlich Tollgewordenen, und brachte mit Mühe die Worte heraus: „Was — willst du tun?" Ludwig erwiderte mit entschlossenem und zugleich bittendem Tone: „Ich will die Annemarie heiraten, ich kann nicht anders, Vater!"

Der Angerbauer zuckte und seine Faust ballte sich. Noch hielt er die Wut, die in ihm aufkochte, zurück, aber mit sol-

cher Anstrengung, daß seine Glieder zitterten. Er fragte: „Wovon wollt ihr denn leben?“ Ludwig versetzte: „Die Annemarie ist nicht so arm, sie hat auch etwas, beinahe tausend Gulden, und mit dem, was ich kriege —“ — „So?“ sagte der Alte, „wer gibt dir denn etwas?“ — „Nun,“ versetzte Ludwig, „du würdest mir doch —“ —

Der Alte lachte mit bitterem Hohn. „Wie!“ sagte er, „bildest du dir ein, daß ich Geld ausgebe, um eine solche Söhnerin zu bekommen? Bist du von Sinnen? Nicht einen Heller bekommst du von mir!“

„Laß ab, Ludwig!“ rief die Mutter, die geängstigt zur Seite gestanden hatte, „laß ab, um Gottes willen! Er tut's nicht, er kann's nicht tun! Hast du denn allen Verstand verloren?“ — „Nein,“ versetzte Ludwig fest, „ich hab' meinen Verstand noch ganz, und ich lass' nicht ab, denn ich hab's wohl überlegt, was ich tu'. Die Annemarie wird mein Weib, mag geschehen was da will — das ist meine letzte Rede!“

Nun war die Kraft, mit welcher der Angerbauer den Ausbruch seiner Wut niedergehalten hatte, zu Ende. „Wie!“ schrie er den kecken Sohn an, „du unterstehst dich, mir zu trotzen? So weit treibst du die Unverschämtheit? Du nichtsnutziger Bursche! Du frecher Bube! Heiraten willst du sie? Eine Bettlerin? Du Dummkopf! Siehst du nicht, daß die schlechte Person nur nach deinem Geld angelt?“

Ludwig hatte die Schmähungen, die ihn betrafen, ruhig über sich ergehen lassen; aber bei den letzten Worten fuhr er auf. „Die Annemarie ist das rechtschaffenste Mädchen

unter der Sonne! Wer anders sagt, ist ein Lügner!" — Der Alte erhob den Arm und tat einen Schritt gegen den rebellischen Sohn, um ihn niederzuschmettern; aber die Mutter fuhr dazwischen. „Ums Himmels willen," rief sie dem Rasenden zu, „tu' das nicht! Siehst du nicht die Leute, die draußen stehen?" Der Vater ließ den Arm sinken, aber nur um den Sohn desto grimmiger mit Worten zu treffen.

Ich verzichte darauf, diese Szene weiter zu schildern. Der Zorn ist eine Art von Wahnsinn. Hat er einmal die Dämme der Vernunft und der Sitte durchbrochen, dann kennt sein Wüten keine Grenzen mehr. Er will den Gegner vernichten und greift darum zu den gröbsten Schmähungen, weil sie die tödlichsten sind. Der Zornige kann mit dem ehrlichsten Ingrimm und mit der wahrsten Empfindung Dinge sagen, deren Ungerechtigkeit er bei ruhigem Blute besser einsehen würde als irgend ein anderer. Nur die Ungerechtigkeit kann ihm genugtun, er lebt von ihr, er schwelgt in ihr. Die Worte, die dem Angerbauer angreifend und dem Sohne abwehrend an diesem Morgen noch in den Mund kamen, würden in dieser Darstellung keinen Platz finden. Noch einmal ging der Alte auf Ludwig los, um ihn niederzuschlagen; noch einmal trat die Mutter dazwischen und hielt ihm den Arm. Endlich rief er mit schäumendem Munde: „Fort, fort! Aus meinem Hause! Du bist mein Sohn nicht mehr! Fort!" Und Ludwig versetzte: „Sorg' nicht, ich geh', und nie wirst du mich wiedersehen!" Er öffnete die Tür und ging hinaus. Die Mutter wollte ihm nach, aber der Angerbauer hielt

sie mit eisernem Arm. „Laß ihn, er soll fort und mir nie wieder unters Angesicht kommen!“

In einer Art von heroischer Trunkenheit ging Ludwig in seine Kammer, packte die notwendigsten Kleidungsstücke in ein Tuch und wanderte mit dem Bündel durch den Garten aufs Feld hinaus. Es war ihm ordentlich wohl zu Mute. Er wollte sich an seinem Vater rächen, und er wußte, wie er das konnte. Gestern hatte er zufällig gehört, daß ein weitläufiger Anverwandter im untern Ries einen Knecht brauche. Zu dem wollte er gehen und sich bei ihm verdingen. Er wollte als Knecht dienen, zur Schande seines reichen Vaters, und so lange aushalten, bis dieser ihn selber bäte, wieder zu ihm zu kommen und — Annemarie zu heiraten. Dieser wollte er schreiben, ihr ausführlich berichten, wie tapfer er sich gehalten und dadurch gewiß alles wieder gut gemacht habe. Er fühlte sich recht als Mann und war mit sich und beinahe auch mit seinem Schicksal zufrieden.

Das Dorf, in welches er zu wandern gedachte, war etwa drei Stunden entfernt. Auf dem Feldwege, den er zunächst einschlug, begegneten ihm mehrere Leute, die ihn verwundert anschauten, zuletzt auch sein Bruder Andres, der ihn fragte, wo er hingehe. „Fort, in die weite Welt,“ rief ihm Ludwig zu. „Wie soll ich das verstehen?“ fragte Andres. „Der Vater braucht mich nicht mehr: geh heim und sag ihm, wo du mich getroffen hast!“ Und fort eilte er. Andres ging etwas rascher nach Hause, als er sonst getan hätte, und richtete den Auftrag aus. Der Mutter traten aufs neue die Tränen in die Augen; der Alte aber

rief: „Mag er laufen, wohin er will, der nichtsnutzige Burſche! Ich werde nicht nach ihm ſchicken!“ Der ruhige Andres ging zur Mutter und ſagte tröſtend: „Er wird ſchon wiederkommen.“

Nach einer heißen Wanderung langte Ludwig im Hofe des Vetters an. Er unterdrückte das Schamgefühl, das ihn anwandelte, und trat äußerlich entſchloſſen, aber doch mit der Schüchternheit eines Menſchen, der ſich anträgt, in die Stube. Der Bauer, ein geſundhagerer, ſonnverbrannter Mann mit angehenden grauen Haaren, war allein da und rief auf den Gruß des Ankömmlings: „Ludwig! Sieh da! Was führt dich zu uns?“ Auf das Bündel blickend, ſetzte er hinzu: „Bringſt du mir etwas?“ — „Kann ſein,“ erwiderte Ludwig. „Ihr braucht einen Knecht?“ — „Jawohl. Weißt du mir einen?“ — „Ich weiß einen.“ — „Nun?“ — „Ich bin's ſelber.“ — „Du? Mach keinen Spaß!“ — „Ich mach' keinen Spaß, Vetter, ſondern ſag' Euch die reine Wahrheit.“ Und er erzählte ihm das Vorgefallene.

Um den Mund des Schmiedbauers (ſo hieß der Mann vom Hofe) ſpielte ein behaglich ſchadenfrohes Lächeln. Er war einer von denen, die ſich für beſonders geſcheit halten und denen es höchſt fatal iſt, wenn ſie einen treffen, der noch mehr Verſtand zu haben glaubt als ſie. Dieſen Verdruß hatte dem Schmiedbauer zu verſchiedenen Malen der Angerbauer gemacht, indem er ihm zu Nördlingen, wenn ſie nach einer „guten Schranne“ beim Bier ſaßen, keine ſeiner kühneren Behauptungen durchgehen ließ und ihm hier und da ſogar übers Maul fuhr. Den Sohn

dieſes ſtolzen und hoffärtigen Mannes nun als Knecht im Hauſe zu haben und dem Alten gelegentlich einmal vor den Leuten ſagen zu können, wie er ſich mache, war für ihn ein köſtlicher Gedanke. Er beſchloß Ludwig zu dingen. Zu ſeiner Beruhigung ſagte er ſich: „Wenn ich ihn nicht nehme, geht er vielleicht nach Augsburg, um ſich als Hausknecht zu verdingen, oder unter die Soldaten, oder Gott weiß wohin, ſo daß man ihn am Ende gar nicht mehr findet. Bei mir aber lebt er in der Nähe und kann am erſten wieder zur Vernunft gebracht werden."

„Ei, ei, ei, ei!" rief er endlich aus, indem er vergnügt den Kopf ſchüttelte, „was ſind das für Sachen! — Nun," fuhr er nach einer Weile fort, indem er ſich zuſammennahm und die Miene des Vetters allmählich in die des Herrn übergehen ließ, „wenn du's nicht anders haben willſt, ſo will ich dir nicht entgegen ſein. Du ſollſt mein Handknecht werden und ſo viel Lohn haben wie der vorige. Aber eins muß ich dir ſagen: ich ding' dich nicht zum Spaß. Ich brauch' einen Knecht, der ordentlich ſchafft und nichts vor anderen voraushaben will." Ludwig verſetzte etwas empfindlich: „Ich ſchaff' wie ein anderer und verlang' nichts als was mir gehört." — „Nun, mit dem Beding ſind wir handelseins."

Michel, des Schmiedbauers einziger Sohn, ungefähr in gleichem Alter mit Ludwig, kam in die Stube und grüßte den Vetter überraſcht und freundlich. „Was ſagſt du dazu," redete der Alte ihn heiter an, „daß Ludwig unſer Handknecht wird?" — „Was nicht noch?" verſetzte Michel

ungläubig. Der Alte erklärte ihm den Handel, worauf der Haussohn den neuen Knecht mit einem schelmischen und selbstzufriedenen Lächeln betrachtete. Man sah ihm an, daß plötzlich das Gefühl des Höherstehenden in ihn gefahren war. Er eilte in die Küche, um seiner Schwester Madlene, welche seit dem Tode der Bäuerin die Wirtschaft führte, die Neuigkeit mitzuteilen. Als Madlene mit dem Nachmittagskaffee in die Stube trat, grüßte sie den Vetter nur obenhin und mit etwas verzogenem Mäulchen; sie konnte einen Burschen nicht begreifen, der wegen eines geringen Mädchens sich so herabzuwürdigen vermochte. Der Alte sagte zu Ludwig: „Setz dich zu uns; heute kannst du noch mit uns Kaffee trinken. Später freilich —" — „Ich dank' schön," erwiderte Ludwig rasch, „mich dürstet's, ich trink' Wasser lieber." — „Das kannst du dir draußen am Brunnen selber pumpen," sagte der Alte, vergnügt über die Empfindlichkeit des jungen Burschen, „und trink soviel als dir schmeckt." — Die Familie setzte sich im Kanzlei zum Kaffee. Ludwig verließ die Stube, ging zum Brunnen, trank tüchtig und nahm sich vor, mutig auszuhalten und alles, was sein neuer Stand natürlicherweise Beschwerliches hatte, mit Geduld zu ertragen.

Nach zwei Tagen wurde an Annemarie von einem Hausierer ein Brief abgegeben, worin der Liebende berichtete, was uns bekannt ist. Der Schluß lautete: „Es geht mir hier recht gut. Ich muß tüchtig arbeiten, aber das ist mir lieb. Bleib mir nur treu wie ich dir, und alles, was geschehen ist, wird zu unserem Glück sein."

Das gute Mädchen hatte eine seltsam gemischte Emp-

findung. Die standhafte Treue, die Ludwig bewiesen, erfreute und rührte sie inniglich; aber der Gedanke, daß sie an der Uneinigkeit einer solchen Familie schuld sein sollte, fiel ihr schwer aufs Herz. Sie ergab sich für jetzt in ihr Geschick und tröstete sich mit der Hoffnung, daß der Himmel zwei so treu liebenden Herzen zuletzt doch aus ihrer Not helfen werde.

Im Dorf hatte natürlich das Davongehen Ludwigs den größten Rumor gemacht, und die beiden Tage lang wurde in den Häusern und auf dem Felde, beim Bier und nachts auf der Gasse von nichts anderem gesprochen. Alle, die gegen die Familie des Angerbauers etwas hatten oder sie beneideten, taten sich von Herzen gütlich und sorgten dafür, daß die Geschichte mit gehörigen Zusätzen weiter verbreitet wurde.

Unser junger Freund Theodor brachte die Nachricht mit einem gewissen Selbstbewußtsein dem Großvater, indem er ausrief: „Hab' ich's nicht gesagt?" Der alte Pfarrer sah ihn freundlich an und sagte: „Ja, du bist ein ganzer Mann und großer Prophet!" Theodor machte ein etwas verdutztes Gesicht; seine Erwartung, ein mit seinen Gefühlen sympathisierendes „Schrecklich! was es doch für Menschen gibt" usw. zu hören, war aufs neue getäuscht. Dieselbe Erfahrung machte er, als er die Kunde brachte, daß Ludwig sich als Knecht verdingt habe. „So?" sagte der alte Herr, „ist die Nachricht gewiß?" — „Ich habe sie von einem Hausierer, der Ludwig selber gesehen hat," erwiderte Theodor. Und ihn ansehend, fragte er: „Was soll nun geschehen? was willst du tun?"

— „Wir wollen ihn dienen lassen," antwortete der Pfarrer und begab sich in seine Studierstube. Theodor sah ihm kopfschüttelnd nach; bei dieser Gelegenheit konnte er seinen Großvater nicht begreifen.

. . . . . .

Das Leben des Bauers hat dadurch einen besonderen Reiz, daß seine Tätigkeit an das Leben der Natur gebunden ist und seine Arbeiten infolge davon sehr mannigfaltig sind. Im Frühling wird beim Singen der Lerchen das dampfende Feld gepflügt und besät und auf den Wiesen die Streu — die rein gewaschenen Überbleibsel des Strohdüngers — zusammengerecht. Gemüse- und Baumgarten erhalten ihre Pflege. In den Sommer und einen Teil des Herbstes fallen die Ernten des Heues, des Winter- und Sommerkorns, des Grummets (im Ries „Ohmad" genannt), des Flachses, Hanfes, der „Erdbirn", der Rüben und des Krautes, die alle gar verschiedene Fertigkeiten in Anspruch nehmen und insbesondere dem rüstigen Burschen Gelegenheit geben, sich als „Mahder" (Mäher), Schnitter, Garbenbinder, Wagenlader und Pferdelenker auszuzeichnen. Die Einsammlung geschieht in fröhlicher Gesellschaft, die Familienglieder, Knechte und Mägde helfen zusammen und erleichtern sich die Arbeit durch lustige Reden; denn gewöhnlich fehlt in einem Hause weder ein humoristischer Bursche, der Spaß macht, noch eine gemütlich einfältige oder unbewußt drollige Person, die ihm dazu den hauptsächlichsten Anlaß gibt. Die Hausfrau schickt zu rechter Zeit Speise und Trank aufs Feld und bewirtet die Arbeiter zum Schluß der großen Ernten

festlich mit „Schneckennudeln" oder „Küchlein"; mit den verschiedenen Arbeiten sind auch verschiedene herkömmliche Ergötzungen verbunden, Ackern und Pflanzen hat sich von Zeit zu Zeit wiederholt, bis zuletzt noch die Wintersaat bestellt wird. Der Herbst und der Winter bringen das Dreschen, für die Frauen und Mädchen das Spinnen, womit in wohlgeheizter, schneeumflogener Stube unter dem Hinzutritt unterhaltender Burschen die langen Abende ausgefüllt werden. Durch alle Jahreszeiten hindurch erfordert die Viehzucht, die Besorgung der Rosse, des Rind- und Federviehes, der Schafe und der Schweine besondere Arbeiten und Geschicklichkeiten. Dann ist der Bauer auch Fuhrmann und Handelsmann. Er fährt in Waldungen (im Ries oft in ziemlich entfernte), um Holz zu holen, er fährt sein Korn zur Schranne, er fährt die Seinen und für Geld oder gute Worte auch andere zu näheren oder weiteren Besuchen. Er verkauft, kauft und tauscht und verbringt auf Märkten, den Reiz der Handelschaft genießend, keine geringe Zeit. Er wird endlich verlockt und genötigt, in verschiedene Künste zu pfuschen und sich mit allerlei Werkzeugen bei kleinen Verlegenheiten selber zu helfen.

. . . . . .

Die Geduld unseres verlorenen Sohnes wurde auf eine schwere Probe gestellt, als die mühseligen und für ihn demütigenden Arbeiten nacheinander anrückten. Er hatte zwar alle Bauernarbeiten gelernt, die beschwerlichen und unreinlichen aber seinen Knechten überlassen, und für das, was die übrigen noch Lästiges mit sich führten, wurde der

Liebling der Mutter reichlich entschädigt. Nun mußte er sich nicht nur zu einer jeden hergeben, er mußte sie, seiner eigentümlichen Lage und seinem Versprechen gemäß, auch mit besonderem Fleiß und Eifer verrichten und den andern mit gutem Beispiel vorangehen.

Dies war indes nicht das Schlimmste. Als Handknecht stand er unter dem Befehl des Bauers und seiner zwei Kinder, in gewissem Sinn auch unter dem des Oberknechts. Dieser war zufällig ein brummiger Kerl und machte seine Rechte um so mehr geltend, als er beinahe das doppelte Alter Ludwigs hatte. Wenn es nun hieß: „Komm her! — tu' mir das! — hol' mir jenes!" so mußte der arme Bursche laufen, die Ausrufungen der Ungeduld anhören und Tadel hinnehmen, auch wo er ihn nicht verdiente, sondern wo der Befehlende nur zeigen wollte, daß er sich das Ausgeführte noch besser denken konnte. Seine Herkunft und seine Vetterschaft nützten ihm dabei gar nichts. Der Schmiedbauer hatte seinen Kindern den Plan mitgeteilt, den er in Bezug auf Ludwig befolgen wollte und der so sehr mit seiner Herzensneigung übereinstimmte; die würdigen Sprossen fanden ihn gut und handelten treulich danach, Michel, um sich einen übermütigen Spaß zu machen, Madlene, um die Genossenschaft der Bauerntöchter an ihrem Beleidiger zu rächen. Der Oberknecht, der in früheren Diensten von reichen Bauern gehunzt worden war, benutzte die Gelegenheit, bei dem Sohn eines solchen es wieder hereinzubringen. Er tat nicht nur soviel als er konnte, sondern mehr als er durfte, und Ludwig, der nicht rechten wollte und überhaupt

einmal in der Selbstverleugnung begriffen war, ließ sich möglichst viel gefallen.

Tief in der menschlichen Natur liegt der nicht sehr lobenswerte Trieb, die Gutmütigkeit zu necken, die Hilflosigkeit zu mißbrauchen und dem, der den Schaden hat, auch noch den Spott in den Kauf zu geben. Sogar bessere Menschen können dem Reiz dazu nicht widerstehen, wenn der Schaden nicht zu arg ist und der Betroffene ihn zu verdienen scheint. Als Ludwig einmal den Roßstall säuberte und durch etliche Karrenfuhren den Düngerhaufen vergrößerte, kam eben Michel herbei. Er konnte sich nicht enthalten, lächelnd stehen zu bleiben und dem Burschen zuzurufen: „Du kannst ja misten, Ludwig, als ob du nie etwas anderes getrieben hättest!" Dann ging er zum Stall, schaute hinein und rief aus: „Sapperment, hast du sauber gemacht! Du bist ein Handknecht, wie wir keinen besseren hätten kriegen können!" Ludwig errötete und schwieg; er fühlte, daß er den Spott entweder hinnehmen oder in einer Weise beantworten mußte, die zum Bruch führte. Michel trollte selbstzufrieden seiner Wege. Da er nicht sehr erfindsam war, so wiederholte er diese Anrede mit geringen Variationen auch bei anderen Arbeiten, und sein Vater stand ihm mit ähnlichen Späßen bei, so daß Ludwig sich mehrmals nur mit größter Mühe enthielt, den Spöttern ein paar tüchtige Ohrfeigen zu langen. Der Oberknecht brach die Gelegenheit vom Zaun, auf ein verzogenes Muttersöhnchen zu schelten und dem Untergebenen zu sagen: mit ihm sei wenig ausgerichtet und er könnte nichts Besseres tun, als wieder zu

seinem Vater heimgehen. Am unbarmherzigsten fuhr aber den Unglücklichen Madlene an, wenn er nach ihrer Meinung etwas nicht recht gemacht hatte. Sie zeigte offenbar den meisten Eifer, den Sünder zu bessern. Wenn dann Michel scherzend zu ihr sagte: „Hör' einmal, du machst's ihm doch zu arg," so wurde sie rot und erwiderte: „Was da! es gehört ihm nicht besser!"

Das Essen, das Ludwig erhielt, stand mit den Arbeiten, die er verrichten mußte, nicht im Verhältnis, oder wenn man will, es stand damit im Verhältnis; denn in der Regel bekommt ja doch gerade der, welcher die sauersten Arbeiten tun muß, die magerste oder wenigstens die gröbste Kost. Im Hause des Schmiedbauers, der sich keineswegs durch Freigebigkeit auszeichnete, erhielten die Ehehalten Wassersuppe, sehr einfach bereitete Gemüse in möglichst geringer Abwechselung, grobe Mehlspeisen und allenfalls Speck und Salzfleisch, das vor Alter grün und gelb geworden. Die anderen, die es nicht besser gewohnt waren, verschluckten solche Kostbarkeiten mit stets lebhaftem Appetit, der Bauernsohn mußte sich aber, wie man zu sagen pflegt, „einen Zorn einbilden", um sie hinunterzubringen. Da seine Mutter sich besonders als Köchin auszeichnete, so war er mehr verwöhnt als andere seinesgleichen: Fleischbrühsuppe, gutes Ochsenfleisch, schmackhafte Gemüse, Eierspeisen und an festlichen Tagen Braten, das war es, was er zu genießen pflegte. Nun mußte er die roheste Kost essen und dabei sehen, wie die Herrlichkeiten, die ihm die Mutter früher mit aufmunternden Worten vorgesetzt, von Madlene ins Kanzlei

getragen und dort unter fröhlichem Diskurs verspeist wurden.

In der ersten Zeit erduldete er alle diese Unbilden mit großer Standhaftigkeit. Vor allem hielt ihn sein Trotz oben und er dachte wirklich mit jenem Jungen, der aus Mangel an Handschuhen die Finger erfror: es geschieht meinem Vater ganz recht, warum hat er mich aus dem Hause getrieben! Viel mehr aber stärkte und erhob ihn die Liebe und das Bewußtsein, wie mannhaft er seine Treue bewähre und wieviel er um der Geliebten willen ertrage. Wenn sie mich jetzt sähe, dachte er, wieviel ich mir gefallen lasse um ihretwillen, ein Mensch wie ich bin, es würde ihr gewiß ans Herz gehen! Wenige Tage nach Absendung seines Briefes war von Annemarie eine Antwort gekommen, ein liebliches Echo seiner Gedanken und Versicherungen. Das Vorgefallene beklagend, sprach sie dem, der ihr Mut zugesprochen, wieder Mut zu und schloß mit der sicheren Hoffnung auf eine endliche glückliche Wiedervereinigung. Ludwig freute sich innig, von der Geliebten zu hören, was er ihr selber geschrieben hatte. Er malte sich aus, wie es ihnen wohl noch gehen und unter welchen glorreichen Umständen sie wieder zusammenkommen möchten; und solche Gedanken machten ihn allerdings hier und da bei der Arbeit etwas zerstreut und ließen ihn kleine Fehlgriffe begehen, auf welche sich seine Tadler mit einigem Recht berufen konnten.

Wenn Ludwig mehr innerlichen Lebens fähig war als viele seinesgleichen, so war er doch kein Mann der Einbildungskraft von Profession und keineswegs bestimmt,

sich durch bloße Vorstellungen über den Verlust reeller Güter zu trösten. Die Wirklichkeit riß ihn oft sehr grob aus seinen Träumen, diese verloren überhaupt nach und nach ihre Kraft, und er fühlte die Erniedrigung seiner Lage, sowie die Klemme, in der er steckte, doppelt und dreifach. Im Hause des Schmiedbauers und im Dorfe fand er keinen Trost. Seinen Mitehehalten blieb er fremd. Ein dritter Knecht und die Mägde hatten ihn zuerst mit einer gewissen Rücksicht behandelt, weil sie glaubten, sein Vater werde bald kommen und ihn abholen. Als das aber nicht geschah und Ludwig still fortarbeitete, verlor sich ihr Respekt; sie nahmen ihn für einen wirklichen verlorenen Sohn und für ihresgleichen. Wenn er gewollt hätte, so würde ihm sein „feines Gesicht" bei den Mägden gutes Spiel bereitet haben. Die ältere, eine passabel hübsche Dirne, glaubte, so viel wie eine Zimmermannstochter könne sie auch noch vorstellen, und schickte dem Traurigen teilnehmend süße Blicke zu; da er aber nicht in der gewünschten Art darauf antwortete, so erklärte sie ihn für einen Hansnarren und wurde um so „schnötziger" gegen ihn. — Nicht viel besser erging es ihm mit den übrigen jungen Leuten des Dorfes. Es hätte sich unter ihnen wohl ein Kamerad gefunden, wenn er ihn gesucht hätte. Allein eine stolze Scheu hielt ihn zurück, und man ließ ihn gehen. Zuerst hatte sein Auftreten als Knecht ein mächtiges Gerede veranlaßt; man begaffte ihn, schüttelte den Kopf und einzelne erlaubten sich mit ihm zu scherzen und ihm zuzurufen, daß sein Dienen nicht lange dauern werde. Nach und nach ge-

wöhnte man sich an seine Stellung und es kam ihm endlich vor, als ob die Leute sie ganz in der Ordnung fänden. Das ärgerte und verletzte ihn noch am meisten. Durch die Tagesarbeit tüchtig ermüdet, suchte er früh das Bett, gegen dessen Reinlichkeit er sonst sehr viel einzuwenden gehabt hätte, und wenn er nicht süß träumte, so schlief er wenigstens.

Als er in der vierten Woche seinen Zustand und sich selber ins Auge faßte, fand er den Geldbeutel leer, den einzigen Anzug, den er mitgenommen, abgerissen, seine Hände viel schwieliger und sein Gesicht viel verbrannter als vorher. Er mußte sich sagen, daß es doch seine großen Bedenken habe, mit seinen Eltern zu brechen und sich ohne ihre Hilfe von seiner Hände Arbeit zu ernähren. Es kam ihm vor, als ob er gegen den Vater vielleicht etwas weniger hitzig hätte sein können; allein diesen Gedanken verwarf er gleich wieder und sagte: „Nein, so hab' ich handeln müssen!"

Die Sehnsucht, die Geliebte zu sehen, war unterdessen gewachsen. Er konnte ihr zuletzt nicht länger widerstehen und schrieb ein Briefchen, worin er Annemarie bat, am nächsten Sonntag Nachmittag um vier Uhr nach Nördlingen in einen vor dem Reimlinger Tor gelegenen Wirtsgarten zu kommen, er müsse sie wieder einmal sehen und mit ihr reden. Dann ging er zum Bauer und bat ihn um drei Gulden von seinem Lohn. Der Schmiedbauer benutzte die Gelegenheit, ihm zu bemerken, daß er sich doch besser gemacht habe, als er anfänglich geglaubt, und wenn er sich nur das viele Sinnieren abgewöhnen könnte,

so würde er mit der Zeit ein ganzer Knecht werden. Nach dieser Anerkennung schloß er ein Wandschränkchen auf, nahm eine wohlgetrocknete, mit Geld gefüllte Schweinsblase oder „Blotter" heraus und zählte dem Burschen in kleiner Münze drei Gulden vor, indem er ihn ermahnte, damit hauszuhalten, da er jetzt nicht gleich wieder mit Geld herausrücken würde. Ludwig, von dieser Rede hinwegsehend, empfand ein ungewohntes Vergnügen, als er das selbstverdiente Geld in der Hand hatte, und sein Mut stieg bedeutend. Er beschloß, einen Gulden auf Ausbesserung seiner Kleider zu verwenden, mit den beiden anderen aber, wenn's nötig wäre, seine Geliebte zu regalieren wie ehedem.

Im Hause des Angerbauers ging indes das alte Leben ohne Ludwig still weiter. Das Geschwätz im Dorf, das Staunen, Vermuten und Lügen über diesen Gegenstand hatte, wenn nicht aufgehört, doch nachgelassen, und schadenfrohe wie teilnehmende Freunde ließen die Familie mit ihren Fragen und den Versicherungen ihres Bedauerns so ziemlich in Ruhe. Der Angerbauer hatte dafür gesorgt, daß er für seine Person ganz unangefochten blieb, indem er ein paar vorwitzige Frager auf eine Weise abfertigte, daß sie ihm über die Grobheit ordentlich erstarrt nachschauten und ihren Bekannten den Rat erteilten, ihn gehen zu lassen, sie wären verflucht heimgeschickt worden. Sonst hatte er die würdige Ruhe wieder angenommen, die ihn auszeichnete, und nur ein größerer Ernst und eine gewisse Freudlosigkeit in seinen Zügen deuteten auf den Vorfall. Die Arbeiten der Heuernte — des „Heuets"

oder rieſeriſch „Häats“ — zogen ihn von ſeinen Gedanken ab, und da es Heu in Fülle gab, wurde er ſogar wieder ein wenig aufgeheitert. Es hatte den Anſchein, als ob er das abgefallene Glied der Familie ohne Umſtände liegen laſſen und ſeinen Weg fortſetzen wollte, als hätte es nie exiſtiert. Er verbot den Seinen, mit Einſchluß des Schwiegerſohnes, aufs ſtrengſte, dem Ungeratenen Botſchaft zu tun oder ihm gar Geld zu ſchicken, und da alle ſeinen Zorn fürchteten und dem Entlaufenen mehr oder weniger zürnten, ſo gehorchten ſie ihm. Die Mutter wagte nur, ſich durch eine Freundin nach ihrem Ludwig erkundigen zu laſſen, wie's ihm gehe.

Ein Makel haftete indes an der Familie, wie er, ſoweit des Bauers Kenntnis reichte, nie in derſelben vorgekommen. Wenn er unter die Leute ging, ſo drohten ihm wenigſtens Anſpielungen, die ihn beſchämten und quälten. Er mußte Geſichter ſehen, die viel kränkender durch ein Lächeln ausdrückten, was der Mund nicht zu ſagen wagte. Das ſtolze Daſein des reichen Mannes war ein geſpanntes, verkümmertes geworden; ſeine Zufriedenheit, die ſo ſehr auf der Geltung ſeiner Familie bei anderen beruhte, war dahin. In der ruhigeren Zeit, die nach dem Heuet eintrat, ſtellte ſich ihm wieder alles recht vor die Seele. Er bedachte, wie verſtändig ſein Sohn ſich immer aufgeführt, er konnte nicht begreifen, wie er es vermochte, eine ſolche Schande über die Familie zu bringen, und der Gedanke, daß Annemarie ihn in eigennütziger Abſicht verführt, daß ſie eine ſchlaue Dirne ſei, die ſich nur ſo brav anſtellen könne und die Leute bisher getäuſcht habe,

drängte sich ihm in neuer Stärke auf. „Er kann sich nicht so mir nichts dir nichts geändert haben," sagte er dann zu sich, „es muß etwas Besonderes dahinter stecken." In einem früheren Jahrhundert hätte er das Mädchen vielleicht für eine Hexe ausgegeben und sie durch einen Prozeß verfolgt; jetzt glaubte er wenigstens, daß sie alle natürlichen Mittel eines listigen, zu seinem Unglück schönen Weibsbildes angewendet hätte, um seinen gutmütigen Ludwig zu betören. Dafür schienen ihm namentlich auch die geheimen Zusammenkünfte zu sprechen, von denen ihm die Mutter gesagt hatte. Er dachte sich, wie es gegangen sein könnte, und nachdem er sich's recht deutlich vorgestellt hatte, zweifelte er nicht länger, daß es wirklich so gewesen. Als er seine Gedanken der Ehehälfte mitteilte, trat diese, froh, die eigentliche Schuld von ihrem Sohne genommen zu sehen, eifrig seiner Meinung bei. „Ja, ja," sagte sie, „so wird's sein. Sie macht zwar eine Miene, als ob sie die Beste und Frömmste im Dorfe wäre; aber stille Wasser gründen tief. Solche Verführerinnen sind gerade die schlimmsten, und nur so eine konnte den Ludwig so weit bringen!" In der stillen Hoffnung, daß der Sohn nach kurzer Zeit doch wieder zu ihm kommen würde, getäuscht und über seinen fortdauernden Trotz aufgebracht, entlud sich das Ehepaar nun seines Verdrusses und Zorns nach der Seite des Mädchens. Sie habe das Unglück angestiftet, das über die Familie gekommen; von ihr sei's ausgegangen, das wüßten sie nun gewiß, und was jetzt noch Schlimmes daraus entstehen würde, das hätte man ihr zu danken. Sie sei eine Scheinheilige, die's hinter

den Ohren habe und vor der man jeden jungen Menschen von Vermögen warnen müsse. Solche Dinge sagte man zu den Vertrauten; diese sagten es hernach wieder ihren Vertrauten, und in zwei Tagen war das ganze Dorf davon erfüllt. Man erzählte sich, daß die Angerbäuerin ihrer Freundin im oberen Dorf weinend geklagt habe, welcher Jammer durch dieses fremde Mädchen über sie gekommen und wie sie verzweifeln müsse, wenn sie ihren Ludwig nicht wiedersähe.

Annemarie hatte seit dem Tage, wo sie den Brief des Geliebten erhalten und beantwortet, entsagend weiter gelebt und die Geschäfte des Tages verrichtet. Man sah, daß etwas auf ihr lastete, aber auch, daß sie entschlossen war, die Last zu tragen. Der alte Bäcker hielt ihr einmal vor, welch schlimme Folgen ihre Bekanntschaft mit dem Ludwig gehabt habe, und wie grausam unlieb ihm diese Geschichte sei. „Vetter," erwiderte das Mädchen mit bescheidenem, aber festem Ton, „ich weiß, was ich Euch schuldig bin, und ich vergess' es nicht, darauf verlaßt Euch; aber in der Sache handle ich, wie ich's vor meinem Gewissen verantworten kann, und ich bitt' Euch, redet mir nicht weiter davon." Der gutmütige Vormund, von dem Ernst ihres Tones betroffen, versetzte: „Nun meinetwegen! Aber nimm dann auch die Folgen auf dich!" Seit dieser Zeit hatte sie Ruhe vor Einreden von dieser Seite, und sonstiges Geklatsch war ihr gleichgültig.

Als die Vorwürfe, welche die Familie des Angerbauers ihr machte, an sie kamen, wurde diese Festigkeit doch

erschüttert. Eine Freundin sagte ihr, welch eine Traurigkeit in jenem Hause sei, nun man sehe, daß Ludwig es ernst gemeint habe mit seiner Rede vom Nichtwiederkommen. Regine erzählte nach gehöriger Einleitung, daß man sie eine Verführerin heiße, die nach einem reichen Manne gefischt habe und an allem Unglück schuld sei. Bei dieser zweiten Meldung goß sich eine Röte über das Gesicht des Mädchens und ihr Mund verzog sich zu dem Ausdruck stolzer Verachtung. Bald aber faßte sie sich wieder und sagte mit traurig ergebenem Ton: „Diese Leute dauern mich. Wenn sie solche Dinge über mich ausdenken, so wackere Leute wie sie sind, dann müssen sie wirklich unglücklich sein." — Sie wurde durch diese neue Erfahrung in eine seltsame Aufregung versetzt. Es tat ihr weh, daß sie eine Uneinigkeit zwischen Eltern und Sohn gestiftet haben sollte, deren Ende nicht abzusehen war. Dann aber sagte sie sich: „Diese Leute sehen also die Heirat zwischen mir und Ludwig für eine solche Schande an, daß sie lieber unglücklich sein wollen, als sie zugeben! Sie heißen mich ein schlechtes Mädchen und sagen Lügen über mich; sie halten es also in gar keiner Art für möglich, daß ich einmal ihre Schwiegertochter werden könnte!" Ein Gedanke durchzuckte sie, sie stand auf und tat einige Schritte. Plötzlich hielt sie an; eine Erwägung hatte sich dem Vorsatz entgegengestellt, sie ging still wieder zu einer Arbeit. — Ihre Seele war von da an eine Beute des Zweifels. Man sah sie in Unruhe umhergehen oder tief in Gedanken stehen. Regine überraschte sie einmal, wie sie bittere Tränen weinte.

Die einzige Person unserer Bekanntschaft, welche bei dieser Verwickelung ihre Ruhe behielt, war der Pfarrer. Diese Ruhe war jedoch gegründet auf wahre Teilnahme und auf den Entschluß, das zu unterstützen, was er für das Bessere hielt. Noch hatte er sich nicht entschieden, wie er eingreifen sollte. Aber er unterrichtete sich fortwährend über die Lage der Dinge und lebte des festen Glaubens, seine Pflicht werde sich ihm deutlich vor Augen stellen, so daß er über sie und über die Art ihrer Erfüllung nicht mehr in Zweifel sein könnte.

Eines Morgens überdachte er eben diese Dinge, als an die Tür seines hellen, im oberen Stocke gelegenen Studierzimmers geklopft wurde. Auf sein „Herein" erschien Annemarie. Sie sah angegriffen aus, wie wenn sie wenig geschlafen und viel quälende Gedanken gehabt hätte; aber in ihrem ganzen Wesen drückte sich die Ruhe eines gefaßten Entschlusses aus. Nachdem sie mit ernster Anmut einen Knicks gemacht und den Morgengruß gesprochen hatte, sagte sie: „Ich hätt' was mit Ihnen zu reden, Herr Pfarrer, wenn ich Ihnen nicht ungelegen komme." — Der alte Herr, innerlich erfreut, erwiderte freundlich: „Nein, mein Kind; sag mir, was du auf dem Herzen hast!"

Annemarie, durch ihren Vorsatz über die einem jungen Mädchen gewöhnliche Schüchternheit erhoben, begann mit nur leisem Erröten: „Sie wissen, Herr Pfarrer, was es beim Angerbauer gegeben hat und wie ich dabei ins Geschrei gekommen bin. Ich will Ihnen die Geschichte nicht wiedererzählen; sie wird Ihnen bekannt sein — man hat ja so viel darüber gesprochen! Nun hab' ich aber

dieſer Tage gehört, ſie ſagen beim Angerbauer, ich allein ſei an allem ſchuld und ich habe den Ludwig verführt. Herr Pfarrer," ſagte ſie, indem ihr Ton ſich verſtärkte und ihre Wangen ſich höher röteten, „ich kann Gott zum Zeugen anrufen, daß das nicht wahr iſt! Wir haben uns eben beide von Anfang an gern geſehen, und — — Sie wiſſen ja, wie's geht, wenn man ſich gern ſieht und eine Perſon einem die liebſte iſt auf der Welt. Ich hab' ihn halt liebhaben müſſen, grad wie er mich, und ſo iſt's gekommen, daß wir uns endlich geſagt haben, wir wollen nicht voneinander laſſen und uns treu bleiben, bis wir mit Gottes Hilfe zuſammenkommen. Wegen dieſes Verſpruchs iſt Ludwig mit ſeinem Vater in Streit geraten und dient jetzt als Knecht. Ich hab' das nicht vorausgeſehen, aber wenn ich's vorausgeſehen, was hätt' ich tun können? Ich will Ihnen bloß ſagen und will's vor Ihnen beſchwören, daß ich ihn nicht verleitet habe. Er hat ſich einmal ſeinen Eltern zulieb fremd gegen mich geſtellt und mich nicht mehr angeſehen, und ich bin ihm zu dieſer Zeit nicht nachgegangen, wie jeder weiß, ſondern ich bin ihm ausgewichen. Ich hab' ihn nicht wieder geſucht, er hat mich geſucht — und das iſt die Wahrheit!"

Der Pfarrer betrachtete teilnehmend das Mädchen, deſſen Augen in dem Feuer gerechter Selbſtverteidigung erglänzten, und ſagte: „Ich glaube dir und weiß es, mein Kind." Annemarie, ihn dankbar anſchauend, fuhr fort: „Ich hab' das nicht geſagt, als ob ich gar keine Schuld haben wollte. Ich hab' jederzeit empfunden, daß es Verdruß geben würde, recht viel Verdruß, und daß die Anger-

bauersleute recht bös auf mich sein würden. Aber, Herr Pfarrer, wenn Sie gesehen hätten, wie gut der Ludwig gegen mich war und wie er mich ansah — wenn Sie gehört hätten, was er noch auf der Nördlinger Messe zu mir gesagt hat, Sie würden mir's gewiß nicht so übelnehmen, daß ich ihm zur Antwort gegeben habe: ich wolle ihm gehören und die Seinige bleiben, solang' ich lebe! — Es ist eben," setzte sie mit einem Seufzer hinzu, „etwas in uns, das mehr Gewalt hat als unser Wille und unsere Sorgen."

Der Pfarrer nickte mit ernster Miene, die Tatsache zugebend. Dadurch ermutigt, ging das Mädchen in ihrer Rede weiter und sagte in liebenswürdigem Selbstgefühl: „Ich will's Ihnen aufrichtig bekennen, Herr Pfarrer: ich denke nicht so gering von mir, sondern halte auch etwas auf mich. Ich komme von braven Leuten her und glaube, daß ich keiner Familie Schande machen würde. Ich hab' etwas gelernt und bin ein ordentliches Mädchen gewesen mein Leben lang. Da hab' ich nun gedacht, wenn ich auch keine Bauerntochter und nicht so reich bin, so bin ich doch diejenige, mit welcher der Ludwig am glücklichsten leben würde. Und ich hab' gedacht, sein Vater würde das am Ende einsehen und nachgeben. Aber" — fuhr sie nicht ohne Bitterkeit fort — „das ist eben der Gedanke, den ich mir nicht verzeihen kann. Ach, Herr Pfarrer, das Geld ist alles und der Stand ist alles, und die Tugend ist nichts! Man redet wohl so, als ob die Tugend und die Liebe auch etwas wären, aber wenn's drum und dran kommt, gelten sie doch nichts. Wenn ein Mädchen keinen

Verstand und keine Art hat, aber Geld und Gut, dann ist sie die Rechte. Wenn eine sich aber auf andere Dinge etwas zu gute tun will und merken läßt, daß diese ebensoviel wert sind als Gut und Geld, dann hält man sie für verrückt!" — Über ihren Eifer und den letzten starken Ausdruck errötend, setzte sie hinzu: „Verzeihen Sie, Herr Pfarrer!"

Der alte Herr lächelte und sagte: „Du hast nicht ganz unrecht, Annemarie. — Aber nun sage, was begehrst du von mir? Worin kann ich dir helfen?" — „Herr Pfarrer," versetzte das Mädchen, indem sie sich augenscheinlich zusammennahm, „ich bin zu Ihnen gekommen, weil ich Ihnen sagen möcht', was ich bei mir ausgemacht habe. Der Ludwig hat mir Lieb' und Treu' versprochen für alle Zeit. Er hat's freiwillig getan und mir's zugeschworen bei allem, was heilig ist. Ich könnte also ruhig sein und zusehen, wie der Streit ausginge. Ich hätte nur mein Versprechen zu halten, wie ich's ihm gegeben hab', und könnte das andere Gott überlassen. Aber," fuhr sie bewegter fort, „ich will diese Leute nicht ins Unglück bringen, wenn sie's dafür nehmen, und ich bilde mir viel zu viel ein, als daß ich mich einer Familie aufnötigen möchte, die mich nicht haben will. Ich kann's nicht ertragen, Herr Pfarrer, daß die mich verachten, die ich allezeit lieb und wert gehalten hab', und darum will ich jetzt tun, was ich mit gutem Gewissen tun kann."

Sie hielt ein wenig inne, nahm sich nochmals mit offenbarer Anstrengung zusammen und sagte dann mit einem Tone, dem sie vergebens die erste Festigkeit zu

verleihen suchte: „Ich will dem Ludwig sein Wort zurückgeben, er soll von mir aus frei sein und tun können, was er will. Er soll noch einmal die Wahl haben, ob er mich lassen und seinem Vater nachgeben will oder nicht. Ich will durchaus nichts dagegen tun und ihm in keiner Art hinderlich sein, wenn er glaubt, daß er mit einer andern sein Glück findet. Wenn das ist, dann will ich fortgehen von hier, daß ich ihn nicht mehr seh' und er mich nicht mehr. Ich hab' einen Vetter bei Stuttgart, der wird mich zu sich nehmen. Ich will nichts mehr von mir hören lassen, und es soll grad so sein, als ob ich nicht mehr auf der Welt wäre. Ich will für meinen Teil" —— Aber damit war die Kraft des guten Mädchens zu Ende. Ihr Mund zuckte, die Stimme versagte ihr, Tränen waren in ihre Augen gestürzt. Sie gab sich Mühe, das Weinen zu verhindern, und kämpfte sichtlich dagegen an, aber doch rollten ein paar große Tropfen über ihre Wangen. Indem sie ausführte, was gekränkter Stolz und Großmut sie tun hießen, glühte die heißeste Liebe zu ihrem Ludwig in ihr auf; indem sie den Geliebten freigeben wollte, klammerte sie sich an ihn mit einem schmerzlich innigeren Gefühl als je vorher.

Der Pfarrer erkannte das und sah mit Rührung auf sie, wie sie dastand und ihre Tränen fließen ließ. Er wußte das Herkommen, den Brauch der Welt zu schätzen, denn er kannte die guten Gründe, auf denen er ruht. Er wußte, daß am besten sich Gleiches zu Gleichem gesellt, daß das gleiche Vermögen und die gleiche Stellung mit dem gleichen Gefühl davon sehr bedeutende Mittel zu

einer guten Ehe sind. Aber er wußte auch, daß das Recht der äußeren Ordnung seine Grenzen hat, und daß es Dinge gibt, vor welchen sie sich bescheiden zurückstellen muß. Er war nicht rasch gewesen, die Partei des Liebespaares zu nehmen, weil er Fälle kannte, wo das Kind reicher Leute den Eltern es später Dank wußte, daß sie dem ersten verliebten Drängen nicht nachgegeben. Allein wie er sah, daß er in Annemarie eine wahrhaft gute Natur vor sich hatte, wie ihr Gemüt sich vor ihm enthüllte in seiner ganzen Bravheit und Schönheit, da dachte er, erfreut und bewegt: „Die Sitte der Welt mag diesmal die Segel streichen! Hier ist mehr als sie und ihre Herrlichkeiten. Der Geist und das Gemüt, die sich so erproben, sind mir Bürgen für alles; und wenn ich's machen kann, sollen sie diesmal die Oberhand behalten." Er stand auf, trat zu Annemarie und nahm sie väterlich bei der Hand, indem er sagte: „Fasse dich, gutes Mädchen, du hast recht gehandelt und der Lohn dafür wird nicht ausbleiben, in welcher Form er dir auch kommen mag. — Wirst du das alles auch Ludwig zu wissen tun?" — „Ja, Herr Pfarrer," antwortete Annemarie, die sich wieder gefaßt hatte. „Ganz das nämliche, was ich Ihnen gesagt habe, will ich ihm schreiben."

Der alte Herr sah ihr forschend ins Auge und über sein gerührtes Gesicht verbreitete sich ein fast unmerkliches Lächeln. Er glaubte aus der Art, wie das Mädchen diese Antwort gab, schließen zu dürfen, daß der Schritt, den sie tat, auch zugleich eine letzte Probe sein sollte für Ludwig, und daß sie die Hoffnung hegte, er

werde sie bestehen. Er sagte: „Tu' das, mein Kind, und erwarte das übrige in Geduld. Hast du sonst noch was auf dem Herzen?"

„Nein, Herr Pfarrer," erwiderte Annemarie, indem sie sich die letzten stehen gebliebenen Tränen von den Wangen wischte. „Ich dank' Ihnen, daß Sie mich angehört haben, und bitte Sie nur noch darum, daß Sie dem Angerbauer, wenn Sie ihn treffen, sagen, ich sei nicht das Mädchen, für das er mich hält. Sie, Herr Pfarrer, kennen mich besser, und das ist mein Trost. Ich dank' Ihnen nochmals recht schön für Ihre Güte — ich werde sie immer im Gedächtnis behalten!" — Ihre weichen Züge verklärte, indem sie dies sagte, ein schönes Bewußtsein und Dankgefühl. Sie machte einen tiefen Knicks und verließ die Stube, nachdem sie noch einen Blick inniger Verehrung auf den Pfarrer geworfen.

Dieser sah ihr mit wahrer Freude nach. „Ja, ja," sagte er dann zu sich, „das ist eine bessere Schwiegertochter für den Angerbauer als Eva; und wenn er nicht ganz verhärtet ist, soll er sie bekommen."

Die erste Sorge des alten Herrn war nun, es so einzurichten, daß der Angerbauer ihn ebenfalls zu seinem Vertrauten machte. Dies mußte geschickt angefangen werden, wenn es gelingen sollte. Denn der Rieser Bauer von der Art des unserigen will sich nicht bevormunden lassen, er hält sich für gescheit genug, sein eigener Ratgeber zu sein, und es verdrießt ihn über die Maßen, wenn man ihn über Dinge belehren will, die er selber am besten zu verstehen glaubt. Natürlich kann er auch geführt

werden, aber nicht so geradezu wie dieser und jener. Wäre der Pfarrer zum Angerbauer ins Haus gegangen und hätte mit einer gewissen beichtväterlichen Miene gefragt, wie es sich denn mit dem Streit zwischen Vater und Sohn verhalte, was der Vater nun zu tun gedenke usw., so wäre dies das beste Mittel gewesen, ihn verstockt, wo nicht gar unhöflich zu machen. Aber zu dieser Art von Seelsorgern, die im Eifer ihres Herzens Gott mit Unverstand dienen, gehörte der erfahrene alte Herr nicht. Er konnte warten und seine Zeit ersehen. Diesmal erreichte er übrigens seinen Zweck leicht. Er hatte ein Stück Vieh zu verkaufen, und als er dem Angerbauer einmal begegnete, lud er den Sachverständigen ein, es anzusehen und zu taxieren. Der Bauer folgte ihm sehr bereitwillig, denn er wußte den „braven und gescheiten Herrn" sehr zu schätzen und hätte gern schon einmal von seiner Not mit ihm gesprochen, wenn es sich nur „gut geschickt hätte".

In dem kleinen Stalle des Pfarrers angekommen, unterzog er sich dem Taxierungsgeschäft sehr ernsthaft. Er begriff das Stück an den geeigneten Stellen, betrachtete es von allen Seiten und sagte dann genau, wieviel der Pfarrer dafür fordern könne. Dieser dankte und rühmte seine Kenntnis. Er selber, obwohl er immer einige Stück Vieh haben müsse, sei doch unsicher, weil ihm die gerade üblichen Preise nicht recht bekannt wären. Der Bauer versetzte höflich: „Wenn Sie sich damit abgeben wollten, Herr Pfarrer, würden Sie's geschickter machen als unsereiner; aber Sie haben was Besseres zu

tun.“ Der alte Herr fragte hierauf mit unbefangener Freundlichkeit, was die Angerbäuerin mache und ob bei ihm zu Hause alles gesund sei. Der Bauer erwiderte mit einem Seufzer: „Gesund wären wir alle, Herr Pfarrer; aber Sie können sich denken, wie's uns zu Mute ist nach dem, was bei uns vorgefallen ist.“ — „Ja, ja,“ sagte der Pfarrer, „ich habe davon gehört und Euch recht bedauert.“

Der Angerbauer, der sein Herz erleichtern wollte, sagte hierauf: „Ich kann's noch immer nicht begreifen, soviel ich auch darüber nachgedacht habe. Lustig und ein bißchen aufs Vergnügen aus ist er immer gewesen, aber in der Art und mit seinesgleichen. Runtergegeben hat er sich niemals, was ich gehört hab'. Und nun ist er auf einmal ganz wie verhext und will ein Mädchen heiraten, die — nun, ich will mich nicht ausdrücken vor Ihnen, Herr Pfarrer. Wie ich nicht gleich Ja sage, läuft er davon und verdingt sich als Knecht. Und das tut er in dem Augenblick, wo er einen Hof und ein Weib haben könnte — ein Weib und ein Gut — ein anderer würde Gott auf den Knieen danken, wenn er's kriegte!“

Der alte Herr war versucht, über diesen starken Ausdruck zu lächeln, aber er hielt an sich und machte ein ernsthaftes Gesicht, das der Bauer für zustimmend halten konnte. Dieser, einmal im Zuge, bewies, daß er wohl auch reden konnte, wenn's ihn drückte. „Ach, Herr Pfarrer,“ rief er aus, „die Welt muß anders geworden sein, als sie zu meiner Zeit gewesen ist. Ich bin auch jung gewesen und bei der Lustbarkeit gerade nicht der letzte;

aber wie meine Zeit zum Heiraten gekommen ist, hab' ich mich unter rechten Mädchen umgesehen und gottlob ein Weib gefunden, mit der ich nun glücklich gehaust habe volle neunundzwanzig Jahre. Wenn ich nun verlange, daß meine Kinder mir nachschlagen und ihr Glück auf dem Weg suchen sollen, wo ich's gefunden hab', ist das nicht in der Ordnung? Muß ich als Vater nicht so handeln?" — „Ja," sagte der Pfarrer mit nachdrücklicher Beistimmung, „das ist Eure Pflicht!"

Der Angerbauer, dem dies wohltat, fuhr fort: „Sehen Sie, Herr Pfarrer, in der Familie muß ein Zusammenhalt sein, alle müssen helfen, wenn man weiter kommen soll. Ich hab' von meinem Vater einen schönen Hof bekommen und mein Weib hat mir Geld ins Haus gebracht; wir haben ordentlich gewirtschaftet und unser Vermögen vermehrt, daß wir nun wohlhabende, und ich darf wohl sagen, angesehene Leute sind. Ich kann's meinen Kindern besser machen, als es uns gemacht worden ist, und nun will ich auch haben, daß sie's noch weiter bringen als wir, und daß sie für ihre Kinder noch mehr tun können. Sie müssen sorgen und immer darauf aus sein, in rechter Art etwas zu erwerben. Nur so kommt man empor, man findet ein sicheres Glück und Ehre in der Welt und kann sich im Wohlstand seines Lebens freuen."

„Wohl," sagte der Pfarrer, „und es ist nicht bloß der Besitz, der einen erfreut, sondern das Streben und die Tätigkeit selber. Der Mensch muß sich ein Ziel stecken, das über den Platz, auf den man ihn gestellt hat, hinausgeht. Dann werden seine Tage ausgefüllt mit Arbeit,

mit Dichten und Trachten, mit Hoffen und Erwarten, und Schritt für Schritt mit der Freude des Gelingens. Und indem er glücklich ist und sein Leben verschönert, trägt er bei zur Verschönerung und Verbesserung der Welt. Auf die Größe des Besitzes kommt es da nicht an. Der Kleine freut sich am kleinen Gewinn, der Größere am größeren; jeden erquickt das verhältnismäßige Wachsen und Gedeihen, und so sind alle glücklich, die ein verständiges Ziel vor sich haben. Wer aber nicht vorwärts strebt, der kommt neben dem Strebenden zurück und geht dem Mangel und der Unlust zu."

Der Bauer war dieser Rede mit Aufmerksamkeit gefolgt und rief nun erfreut aus: „So ist's, Herr Pfarrer, grad so ist's, wie Sie sagen! Darum" — fuhr er mit Bedeutung fort — „soll eben jeder in seinem Stand bleiben, namentlich nicht unter seinem Stand und Vermögen heiraten, sondern gleich da so gut als möglich anzukommen suchen. Ich will gern zugeben, daß andere mit wenigem auch glücklich sein können; aber wer von vermöglichen Leuten herkommt, braucht mehr, weil er's nicht anders gewohnt ist. Und, Herr Pfarrer, Sie wissen's ja selber, um ein rechtes Vermögen ist's halt eine schöne Sache! Wenn ich das habe, so kann ich mich sehen lassen, ich brauch' mich nicht zu ducken und nicht um das und jenes zu betteln, und wenn gute Freunde in der Not sind, kann ich ihnen helfen. In ein Gelump hineinkommen, wo ich notig tun und knickern müßte, um nur zu bestehen, müßte unsereinen desperat machen. — Und," fuhr er nach kurzem Innehalten fort, indem seine Miene den Ausdruck

erzürnter Bekümmernis annahm, „dieser leichtsinnige, toll gewordene Mensch will sich schlechter stellen als seine Geschwister, während er's viel besser haben könnte als sie! Er will eine Lumpenwirtschaft anfangen, wo er sich quälen müßte und wo doch nichts herauskommen würde als ein Haufen von Bettlern!"

Der Geistliche hütete sich wohl, einzuwenden, daß im gegenwärtigen Falle, wenn nämlich der Vater dem Sohn seinen gebührenden Vermögensteil zukommen ließe, von einer „Lumpenwirtschaft" doch nicht die Rede sein könnte. Er wußte, daß den Erzürnten nichts mehr verdrießt, als wenn man ihm den Grund seiner Klage verkümmern will, und schwieg daher nachdenklich stille. Endlich sagte er: „Vielleicht geht diese Sache doch noch besser aus, als Ihr denkt." — „Wieso?" fragte der Angerbauer. — „Die Annemarie," versetzte der Pfarrer, indem er den andern scharf ansah, „ist vor einigen Tagen bei mir gewesen, extra um mir zu sagen, daß sie nicht schuld sein wolle an der Uneinigkeit einer solchen Familie wie die Eurige, und daß sie zu viel auf sich selber halte, um sich da aufzudrängen, wo man sie nicht haben wollte. Sie habe sich entschlossen, dem Ludwig sein Versprechen zurückzugeben, und wolle sich in keiner Art dawidersetzen, wenn er sein Glück mit einer andern finde."

Der Angerbauer horchte hoch auf und wußte nicht, was er sagen sollte. Er fragte dann in zweifelndem Tone: „Hat sie das wirklich zu Ihnen gesagt?" — Der Pfarrer erwiderte mit einem Ernst und einem Nachdruck, der jeden Zweifel niederschlagen mußte: „Es sind ihre

eigenen Worte, Angerbauer! Sie hat mir versprochen, das nämliche Eurem Ludwig zu schreiben, und ich verbürge mich dafür, daß es geschehen wird."

Der Bauer verstummte; er war in die Seele getroffen. Ein im Grunde seines Wesens ehrenwerter Mann, der in der Tat jedem das Seine gab, konnte ihn nur der Zorn und der tiefe Verdruß zu ungerechtem Absprechen hinreißen. Nun mußte er sehen, daß ein Mädchen, die er eine heuchlerische, gefährliche Person gescholten, brav und rechtschaffen, ja weit über alles Erwarten rechtschaffen gegen ihn handelte. Es zeugte für seine gute Natur, daß ihn diese Nachricht mehr rührte als erfreute, daß er sogleich sein Unrecht fühlte und seiner stolzen Seele eine gewisse Achtung vor einem solchen Benehmen abgenötigt wurde. Endlich sagte er mit sehr ernsthaftem Gesicht: „Wenn sie das getan hat, dann ist sie besser, als ich gedacht habe. Sie mag ein ordentliches Mädchen sein, ich will's nicht bestreiten."

„Man muß jedermann Gerechtigkeit widerfahren lassen," versetzte der Geistliche. „Die Annemarie ist brav, geschickt, verständig, wohlerzogen, und würde jeden glücklich machen —" — „Von ihrem Stande!" fiel der Bauer ein. — „Das ist's, was ich sagen will," erwiderte der Pfarrer; „wenn die äußeren Verhältnisse zustimmen." — „Gut," sagte der Bauer. „Bei meinem Ludwig ist das aber nicht der Fall, drum kann hier von einer Heirat nie die Rede sein."

Der alte Herr schwieg. Dann fragte er leichthin: „Wie soll's nun mit Ludwig werden? Was habt Ihr beschlos-

sen?" — Der Bauer konnte sich nicht enthalten aufzufahren. „Beschlossen?" rief er. „Ich glaube, da ist nichts zu beschließen, Herr Pfarrer. Dieser Mensch mag bleiben, wo er will, und gehen, wohin er will! Soll ich ihm nachlaufen? Soll ich ihn vielleicht bitten, daß er wiederkommen und die Zimmermannstochter heiraten soll? Soll ich nachgeben, der Vater dem Sohn?"

„Nein," erwiderte der Pfarrer mit Ernst, „das sollt Ihr nicht, Angerbauer! Er muß nachgeben, er muß wiederkommen und dem Vater das Recht lassen, das ihm gebührt!" — „Freut mich," versetzte der Bauer, „daß Sie so denken, Herr Pfarrer. So ein neustudierter Herr hätte vielleicht gemeint, ich sollte meinem Buben seinen Willen lassen; warum? weil die Leute ineinander verliebt sind und die Annemarie doch ein ordentliches Mädchen ist. Aber Sie kennen die Welt, Herr Pfarrer, Sie wissen, daß es beim Heiraten noch auf andere Dinge ankommt, und daß der Vater für den Sohn denken und Verstand haben muß." — Nach diesen Worten lüpfte er die Alltagskappe, an welcher der sonst wertvolle Pelz etwas rötlich geworden war, und fragte: „Kann ich Ihnen sonst noch was dienen?" — „Nein," versetzte der alte Herr, „ich danke Euch für Eure Gefälligkeit." — „So wünsch' ich Ihnen guten Nachmittag," sagte der Bauer und entfernte sich mit langsam würdigen Schritten.

Das Gespräch hatte teils im Stalle, teils in dem heimlichen, mit einer Mauer umgebenen Pfarrhof stattgefunden. Der alte Herr ging in seine Studierstube zurück, mit der Unterredung sehr zufrieden. Er hatte des

Bauern Vertrauen gewonnen und wußte, daß dieser nun unter schwierigen Umständen ihn von selber um Rat angehen würde. Dann hatte er mit der Nachricht über Annemarie einen Keim in seine Seele gesenkt, der wachsen und gute Früchte bringen konnte. Er sah voraus, daß der Angerbauer seinem Weib und seinen nächsten Verwandten davon sagen würde, und daß diese, die sich auf ihr Geld und ihr Ansehen etwas mehr einbildeten, als recht war, in Annemarie ein ihnen ebenbürtiges Gemüt erkennen mußten. Auf die wackeren Leute mußte die Rechtschaffenheit, auf die stolzen das Selbstgefühl des Mädchens einen günstigen Eindruck machen.

Als er, solchen Gedanken hingegeben, behaglich auf seinem Lederstuhl sich dehnte, stürmte plötzlich sein Enkel in die Studierstube. Dieser hatte schon erfahren, daß Annemarie bei seinem Großvater gewesen, aber nichts Bestimmtes über die Unterredung aus ihm herausbringen können. Nun sah er auf dem Heimweg von einem Spaziergang den Angerbauer aus dem Pfarrhofe kommen und glaubte aus seinen Mienen auf eine Entscheidung, ja auf eine glückliche Beilegung des Streites schließen zu können. Von Neugier und gutmütiger Teilnahme getrieben, eilte er zu dem Großvater und rief aus: „Der Angerbauer ist bei dir gewesen und ganz zufrieden fortgegangen. Ich bin ihm begegnet. — Hast du ihn herumgebracht?“ — „Wieso?“ fragte der Alte. — „Will er den Ludwig zurückrufen und ihn die Annemarie heiraten lassen?“ — „Ei, ei,“ erwiderte der Alte heiter, „du hast dich also ganz auf diese Seite geschlagen und willst aus Ludwig und

Annemarie durchaus ein Paar machen?" — „Ja," versetzte der Jüngling bestimmt, „das will ich. Die zwei sind nicht nur die Schönsten im Dorf, sondern auch die Bravsten. Sie passen so zusammen, als ob sie extra füreinander geschaffen wären, und es kann nicht sein, daß sie wegen einer so gemeinen Sache, als das Geld ist, nicht zusammenkommen sollen!" — „Du gehst rasch und machst die Sache kurz ab," erwiderte der alte Herr. „Wenn der Angerbauer aber nicht will?" — „Der muß," entschied der Jüngling. — „Wer wird ihn zwingen?" fragte der Alte. „Willst du vielleicht zum Gericht gehen, einen Befehl auswirken, daß der Angerbauer sich fügen müsse, und die Sache mit Gendarmen abmachen?"

Theodor, der die heiter fragende Miene des Großvaters nicht aushalten konnte, sah zu Boden. „Ich habe gemeint," sagte er dann, „du würdest einmal mit ihm reden, wie sich's gehört, würdest ihm klar machen, daß die geistigen Vorzüge viel höher stehen als die weltlichen, würdest ihn überzeugen und ihn zwingen durch einen Zuspruch." — „Der alte Angerbauer," erwiderte der Pfarrer, „ist ein sprödes und zähes Metall; das bißchen Feuer, das ich noch besitze, würde ihn nicht zum Schmelzen bringen. Du siehst ja, ich bin alt und teilnahmlos geworden und kann mich einer so schönen Glut, wie du sie hast, nicht mehr rühmen. Wie wär's" — fuhr er mit einem Ernst fort, der seine Laune beinahe verborgen hätte — „wenn du der Sache dich annähmst? Du willst ein Pfarrer werden und wirst als solcher gewiß gar vieles geschickter anfangen und besser hinausführen als ich.

Wenn du beim Angerbauer dein erstes Probestück machtest? Wenn du hingingest, ihm und der Bäuerin eine Rede hieltest über das Verhältnis der ewigen und zeitlichen Güter und ihn durch begeisterte Worte dermaßen ins Feuer brächtest, daß er den Ludwig zurückriefe und ihm sein Liebchen zur Frau gäbe? — Wie?"

Theodor wurde rot und schwieg. Er hatte den Rieser Bauer vom Schlage des in Rede stehenden doch schon zu gut kennen gelernt, um nicht ihm gegenüber seine Unzulänglichkeit zu empfinden und sich zu sagen, daß ein solcher Versuch schmählich scheitern würde. Noch deutlicher erkannte er freilich, wie sein Großvater mit ihm spielte. Er sagte endlich mit gutmütiger Empfindlichkeit: „Du hast mich zum besten und behandelst mich wie ein Kind; und doch bin ich kein Kind mehr, sondern ein Mensch, der's gut meint und haben will, daß es andern wohl gehe, wenn sie's verdienen." — Der Pfarrer sah ihn freundlich an, stand auf, zog ihn zu sich und schloß ihn mit zärtlicher Liebe in seine Arme. „Du bist ein Kind," sagte er, „aber ein gutes Kind, und mit Gottes Hilfe wirst du auch ein guter Mann werden. Gib dich zufrieden. Wenn es deinem alten Großvater möglich wird, sollst du deine Wünsche noch erfüllt sehen."

Der Angerbauer hatte, bald nachdem er in sein Haus zurückgekehrt war, die Bäuerin ins Kanzlei gerufen und ihr von seiner Unterredung mit dem geistlichen Herrn erzählt. Die Nachricht über den Entschluß des Mädchens wirkte auf sie wie auf ihn. Sie sah ein wenig beschämt aus und sagte: „So hätten wir dem Mädchen also doch

unrecht getan! Ich muß dir jetzt nur sagen: so ganz von Herzen hab' ich nie dran glauben können. Es ist mir immer wieder gewesen, als ob sie am Ende doch nicht so schlimm wäre." — Das Muttergefühl wußte nun auch auf das umgekehrte Verhältnis eine Entschuldigung für Ludwig zu gründen. „Wenn die Annemarie," bemerkte sie nach einigem Bedenken, „so gesinnt ist, dann begreif' ich freilich, warum der Ludwig so viel auf sie hält, daß er nicht mehr von ihr lassen will. Die Schönste im Dorf ist sie ohnehin, und wenn sie noch dazu so rechtschaffen ist und solche Gedanken im Kopf hat — das hat ihn eben verführt. — Was meint denn der Pfarrer, daß wir tun sollen?"

Der Angerbauer, dem diese Rede bedenklich mild vorkam, erwiderte streng: „Der Pfarrer ist ganz einverstanden mit mir. Gehen lassen sollen wir ihn, bis er von selber kommt, und nachgeben sollen wir ihm in keiner Art. Ich hab' den Herrn immer für gescheit gehalten, aber das muß ich sagen, daß er in der Sach' ganz meiner Meinung ist, hat mich besonders gefreut." — Die Bäuerin, an den Absagebrief des Mädchens und seine Wirkung auf Ludwig denkend, sagte: „Wir wollen das Beste hoffen." — Dann setzte sie hinzu: „Die Annemarie dauert mich eigentlich. Wenn man nur einen passenden Mann für das Mädchen wüßte! Ich kann mir's aber schon denken, nach dem Ludwig wird ihr keiner gefallen." — „Bah," erwiderte der Angerbauer, „bild' dir nicht soviel auf deinen verrückten Buben ein. Es gibt noch Mannsbilder in der Welt, die so ein Mädchen trösten können!" — Nach diesen Worten verließ er die Stube.

Die Mutter hatte nichts Eiligeres zu tun, als zu ihrer Tochter, der Schmalzbäuerin, zu gehen und ihr das eben Erfahrene mitzuteilen. Beide rühmten Annemarie und bedauerten, daß sie keine Bauerntochter sei, indem sonst nichts an ihr auszusetzen wäre. Bald war die ganze Freundschaft in Kenntnis gesetzt und alle sangen das Lob des Mädchens, natürlich unter der Voraussetzung, daß sie's ganz ernstlich meine und jeden Anspruch auf Ludwig aufgebe.

In der Freundschaft war jedoch eine Person oder vielmehr ein Persönchen, das für die Familienintereſſen wenig Sinn hatte, desto mehr für das Glück des Liebespaares. Dies war „Johannesle", das älteste Kind der Schmalzbäuerin. Dem Ludwig gewogen von seinem ersten Denken an, weil er sich am schönsten mit ihm abzugeben wußte, hielt er auch besonders viel auf Annemarie. Bald nach ihrer Ankunft im Dorf hatte sich diese nämlich in ein Gespräch mit ihm eingelassen und ihn zum Lohn für seine hübschen Antworten so schön gestreichelt, daß er's ihr nicht vergessen konnte. Als das Verhältnis zwischen den beiden sich entspann, erhorchte und erfragte er so viel, daß er darüber so ziemlich unterrichtet war, und ärgerte sich dann in der letzten Zeit nicht wenig, daß man zwei so nette Leute nicht zusammenlassen wollte. Zu wiederholten Malen versicherte er seiner Mutter, die zwei müßten sich kriegen, und endlich trug er ihr auf, sie solle mit dem Großvater reden. Die Mutter antwortete, er möge es doch selber tun. Und Johannesle faßte sich ein Herz, trug dem Großvater die Bitte vor und schloß damit: es ginge nicht anders, die zwei müßten sich heiraten. Der

Alte sah ihn verwundert an und fragte, wer ihm diese Dummheit in den Kopf gesetzt habe. Johannesle versetzte ernsthaft: „Ich selber, Ähle," und wiederholte sein Gesuch. Der Angerbauer, um solche Gedanken im Keim zu ersticken, machte ein böses Gesicht und sagte mit erzürntem Ton: „Du bist ein naseweiser Bursch! Diese Dinge gehen dich gar nichts an, und wenn ich dir gut zum Rat bin, so laß mich so was nicht wieder hören!" Eine gewisse Bewegung des Armes ergänzte den Sinn dieser Antwort. Der Knabe, den Großvater angaffend, ging einige Schritte rückwärts, murmelte dann aber, ein zweiter Galilei: „Sie kriegen sich doch!" — Von da an machte er verschiedene kindische Pläne, wie er den beiden helfen wollte. Auf dem Dorfe nämlich, wo man gar vieles offen verhandelt und auf etwa anwesende Kinder nicht immer Rücksicht nimmt, bekommen diese früh von menschlichen Verhältnissen eine Art von Begriff. Der Dorfbube lernt bald die erklärten Liebespaare in einem Orte kennen, das natürliche Gemüt findet es in der Ordnung, daß der schönste Bursche auch den netteſten Schatz habe und nimmt an ihrer endlichen Verbindung einen naiv poetischen Anteil; sowie ihm auch früh klar wird, daß zwei Verliebte sich treu bleiben müssen und nicht voneinander lassen dürfen. Als Johannesle von seinem Oberknecht hörte, die Annemarie habe sich anders besonnen und dem Ludwig geschrieben, er könne eine andere nehmen, erwiderte er bestimmt: „Ich glaub's nicht!" Und als der Oberknecht bei seiner Behauptung blieb, wurde der kleine Mann ganz hitzig und rief: „Es ist nicht wahr!"

Nachdem der Entschluß des guten Mädchens so in den Häusern der Freundschaft besprochen war, kam er bald im ganzen Dorfe herum. Der alte Bäcker, der ihn auch erst auf diesem Wege erfuhr, nahm sein Mündel bei der Hand, sah sie mit gerührtem Blicke an und sagte: „Du hast brav gehandelt, Annemarie! Laß dich's nicht reuen und bleib' dabei. Man muß den eingebildeten Leuten zeigen, daß man auch seinen Stolz hat."

Als Annemarie das Lob erhielt, das wir ihr gleicherweise von der Familie des Angerbauers und ihrem Vormund haben spenden sehen, hatte sie es noch nicht ganz verdient: der Brief an Ludwig war nicht geschrieben. Sie hatte mehrere Versuche gemacht, im Kopf und mit der Feder, aber sie konnte die Ausdrücke nicht finden, die ihr genugtaten. Sie wollte einen ehrlichen Brief schreiben, der aus dem Herzen kam; aber was sie zu sagen hatte, wollte dem Geliebten gegenüber nicht aus dem Herzen kommen. Durfte sie nach allem, was geschehen, ihn noch einmal fragen, ob er ihr wirklich treu bleiben wolle? Durfte sie sich den Schein geben, als halte sie es für möglich, daß er ihr Anerbieten annehmen und seinen Eltern folgen könnte? War das nicht eine unverdiente Kränkung für ihn? Wie sollte sie's nun anfangen, daß alles so gut und schonend als möglich herauskam? In Bedenken und Fehlversuchen verging eine ganze Woche. Endlich vernahm sie, daß ihre Unterredung mit dem Pfarrer bekannt geworden und wegen ihres Versprechens im Hause des Angerbauers große Freude sei. Dieses Bekanntwerden und diese Freude, sie „los zu werden",

brachte sie wieder in die rechte Stimmung. Sie setzte sich hin und schrieb, ohne abzusetzen, folgendes:

„Herzgeliebter Ludwig! Ich hätt' nicht gedacht, daß ich Dir einen Brief schreiben würde, wie ich jetzt tun muß. Aber so geht es in dieser Welt. Man nimmt sich die besten Dinge vor, dann kommt etwas dazwischen und nötigt uns anders zu handeln, als wir gedacht haben. Seitdem ich an Dich geschrieben hab', ist hier etwas geschehen — solang' ich lebe, hat mir nichts so weh getan und mich so gekränkt wie das. Ich will Dir's nur kurzweg sagen. Dein Vater und Deine Mutter, wie sie gesehen haben, daß Du wirklich nicht mehr kommst, haben ihren Zorn und ihren Verdruß an mir ausgelassen; sie haben herumgesagt, ich sei darauf ausgegangen, Dich zu verführen, weil ich gern die Söhnerin eines reichen Bauern geworden wäre; ich hätte Dich listig gelockt, und ihr gutmütiger Ludwig hätte sich fangen lassen. Ich sei überhaupt eine rechte Duckmäuserin und eine gefährliche Person, vor der man sich hüten müsse. Diese Reden gingen durchs ganze Dorf und in allen Haushaltungen wurde davon gesprochen. Ludwig, Du kennst mich, ich brauch' Dir nicht zu sagen, wie mir bei diesen Lügen zu Mute geworden ist. O die reichen Leute! Nimm mir's nicht übel, Ludwig, aber die sind überall die nämlichen. Sie glauben, es gäbe nichts Besseres als das viele Geld, das sie haben, und wenn die anderen etwas tun, so tun sie's einzig und allein, um auch so viel Geld zu bekommen. Wenn nun erst ein armes Mädchen den Sohn reicher Leute lieb hat, dann ist natürlich gar kein Zweifel,

daß sie nur eine reiche Frau werden will. Daß sie ihn lieb hat, weil er brav und gut ist, daß sie ihn, wenn er arm wäre, grad so lieb, ja vielleicht noch lieber haben würde — das ist natürlich ganz unmöglich!

„Neben diesen Lügen über mich hab' ich auch noch hören müssen, daß Deine Leute ganz unglücklich sind über diese Geschichte, die ich ihnen angerichtet haben sollte, daß Trauer und Kummer in Deinem Hause sei. Das ist die Wahrheit, Ludwig! Ja, ja, unglücklich sind sie gewesen! Es ist aber auch gar zu arg! Eine Schwiegertochter zu bekommen wie ich bin, ist das nicht eine Schande und ein Elend, wie es kein zweites mehr gibt? Lieber eine Kröte ins Haus oder eine giftige Schlange! — Als ich das alles gehört hab' — denn es ist mir alles zugebracht worden — was sollt' ich tun? Im Zorn und in der Betrübnis meines Herzens hab' ich dies und jenes gedacht und bin ganz verzweifelt herumgelaufen. Denn die Sach' ist so gewesen, daß ich nicht hab' ruhig sein können, weil ich ein gutes Gewissen hab'; nein, meine Ehr' hat's nicht gelitten, ich hab' etwas tun müssen. Endlich bin ich mit mir einig geworden. Ich bin zum Herrn Pfarrer gegangen, zu dem ich das rechte Vertrauen hab', und dem hab' ich gesagt: weil die Sachen so stehen, so soll's nun sein, als ob Du mir das Versprechen, der Meinige zu sein, gar nicht gegeben hättest; Du sollst ganz frei sein und nochmal überlegen, was Du tun willst, die arme Annemarie oder die reiche Eva oder eine andere Bauerntochter heiraten, und was Du tust, soll mir recht sein. Der Herr ist über die Maßen gut gegen mich

gewesen, er hat mir gesagt, ich hätte recht gehandelt, und alles das soll ich auch Dir schreiben. Weil ich's ihm versprochen hab' und weil's überhaupt geschehen muß, drum tu' ich's jetzt.

„Sieh, Ludwig, Du hast mich recht lieb gehabt und hast für mich getan, was wenige tun würden. Und ich hab' mich inniglich gefreut darüber und Dir im Herzen tausendmal dafür gedankt. Aber wenn's Dir nun doch zu hart ginge in Deinem Dienst, wenn Du's auf die Länge nicht aushalten könntest und wenn Dir der Gedanke käme: es wäre doch besser, wenn Du mit Deinem Vater Dich vertragen und ihm gefolgt hättest — um Gottes willen, Ludwig! wenn Du einen solchen Gedanken hättest, und wenn er wiederkäme — schreib' augenblicklich an Deine Eltern, sag' ihnen, Du wolltest mich lassen und eine andere heiraten! Denn das kannst Du tun, ich geb' Dir das volle Recht dazu. Deswegen, weil Du mir das Versprechen gegeben hast, sollst Du es nicht halten; ich verlang' von Dir, daß Du Dich daran nicht kehren und handeln sollst, wie Du es jetzt für gut findest.

„Bedenk', wie Deine Eltern gegen mich sind! Denn das muß ich Dir noch sagen, seitdem Dein Vater vom Herrn Pfarrer erfahren hat, was ich zu ihm gesagt hab', glauben sie bei Dir, es werde nun bald aus sein zwischen uns, und sind vergnügt darüber, man kann gar nicht sagen wie! Bedenk' das, Ludwig! Deine Eltern wollen mich nicht und verachten mich; mit ihrem guten Willen kommen wir nie zusammen, Du kannst nie zu gleicher Zeit mit mir glücklich sein und mit ihnen. Du wirst mit

mir auch keinen Hausstand bekommen, wie Du ihn gewohnt bist, und vieles nicht haben, was Du vielleicht nicht wohl entraten kannst. Bedenk' das alles! — Für mich brauchst Du nicht zu sorgen. Ich hab' so viel, als ich bedarf, und kann arbeiten und mit Gottes Hilfe werde ich auch dazu gesund bleiben. Und wenn ich kein Glück mehr habe, so kann ich doch sagen, daß ich glücklich gewesen bin, wenn auch auf kurze Zeit, so glücklich, daß es mir immer die größte Seligkeit sein wird, nur daran zu denken. Ich hab' schon dem Herrn Pfarrer gesagt, ich wolle dann fortgehen ins Württembergische, so daß ich Euch gar nicht mehr im Wege bin. Und wenn mir dann die Regine zu wissen tut, daß es Dir gut geht, das soll meine Freude sein.

„Leb wohl! Ich hab' mein Versprechen gehalten und getan, was ich nicht lassen konnte. Überleg' nun alles, herzlieber Ludwig! Denk' nicht schlimm von mir und glaub' nicht, daß ich anders gegen Dich gesinnt bin als sonst! Ich hab' nur nicht anders gekonnt und ergebe mich jetzt in alles, was geschehen mag. Schreib' mir ganz ohne Bedenken, was Du tun willst, oder laß es mich auf andere Art wissen, wenn's Dir lieber ist."

Als sie diesen Brief — der hier freilich aus der eigenen Mischung von Dialekt und Hochdeutsch, in der er ursprünglich abgefaßt war, möglichst in die Form der Schriftsprache übertragen ist — geendet hatte, las sie ihn durch und empfand ein starke Versuchung, ihn wieder zu zerreißen. Es kam ihr vor, als ob zu viel Ärger darin wäre und zu wenig Liebe. Ihr Geliebter war ja ordent-

lich angetrieben, sie zu lassen; sie fürchtete, er könnte am Ende doch auf den Gedanken geraten, sie wolle ihn aufgeben. Sie las wieder und stand im Zweifel da, was sie tun solle. In diesem Augenblick öffnete Regine die Tür und brachte einen kleinen Brief: es war die Einladung nach Nördlingen. Da Ludwig alles, was er auf dem Herzen hatte, sich für die Zusammenkunft vorbehielt, so bestand die Einladung nur aus wenigen einfachen Worten. Annemarie fühlte, daß sie ein Ende machen müsse. Sie schrieb unter ihren Brief: „Wie ich so weit gekommen bin, bringt man mir Deine Einladung auf den Sonntag. Du siehst, daß ich jetzt nicht kommen kann. Lies erst meinen Brief und gib mir Antwort. Leb wohl, leb wohl!“ Sie machte das Papier rasch zurecht, „pitschierte“ es mit einem kleinen Geldstück und übergab es Regine, die auf den Markt nach Nördlingen ging, zur Besorgung.

Drei Tage vergingen. Ich will nicht schildern, welche Gedanken das gute Kind sich machte, welche Angst sie empfand und wie sie sich selber wieder tröstete und an die Stelle der Bangigkeit die Zuversicht redlicher Liebe trat. Sie war, wie überhaupt seit der Bekanntschaft mit Ludwig, etwas aus ihrem Charakter gegangen und bewegter und erregter geworden, als derjenige, der sie früher gekannt, ihr zugetraut hätte. Am Morgen des vierten Tages erhielt sie die Antwort von Ludwig, die er Sonntags geschrieben und die — in ähnlicher Übertragung — hier folgt:

„Meine liebste Annemarie! Du hast mir einen Brief geschickt, über den ich mich recht gewundert hab'. Ich

will Dir aber keine Vorwürfe machen; ich hab' mich nach und nach doch hineingedacht, wie's Dir zu Mut ist, ich hab' Dich bedauert und schäme mich, daß meine Eltern so gegen Dich gehandelt haben. Ja, Du hast recht! So sind die reichen Leute, wenn sie auch sonst so gut und so brav sind wie mein Vater und meine Mutter! Ich begreif', wie Dich diese Lügen kränken und erzürnen müssen. Ich begreif', was Du getan hast. Aber nun sag' mir: hast Du wirklich geglaubt, daß ich tun könnte, was Du mir vorschlägst? Ich hoff's nicht; ich hoff', daß Du mich besser kennst. Wie! nach allem, was zwischen uns vorgegangen ist, soll ich Dich lassen? Und wenn ich wüßte, daß ich mich unglücklich machen würde für mein ganzes Leben, ich tät's nicht! Und wenn ich's vorher hätte tun können und eine andere nehmen, jetzt könnt' ich's schon gar nicht mehr. Wie viel meinst Du denn, daß es Mädchen gibt, die so handeln, wie Du gehandelt hast? Und glaubst Du, daß ich kein Herz habe und keinen Verstand, das einzusehen? Ich weiß wohl, was ein Sohn seinen Eltern schuldig ist. Ich bin nie ein schlechter Sohn gewesen, wie mir alle bezeugen müssen, und wenn mein Vater verlangt, was er von Gott und Rechts wegen verlangen kann, so will ich's tun. Aber wenn ich, um mit meinem Vater wieder gut zu werden, ein Mädchen verlassen könnte, wie Du bist, so verdient' ich, daß man mich rädern täte und meine Glieder aufs Rad flechten! Red' mir also nicht mehr von dieser Sache! Wenn Dich Dein Gewissen und Dein Stolz getrieben haben, zum Pfarrer zu gehen und ihm ein solches Aner-

bieten zu machen, so begreif' ich das jetzt und schätz' Dich um so höher. Aber das will ich nicht glauben, daß Du mich wirklich für fähig gehalten hast, ein solches Anerbieten anzunehmen. Denn wenn das wäre, dann wär' Deine Lieb' zu mir nicht so groß wie meine zu Dir, sondern viel kleiner! Ich hab' auch ein Gewissen und einen Stolz, und die sagen mir, daß ich Dir treu bleiben soll gegen alle Welt. Ich hab' kein böses Gewissen, daß ich mein väterliches Haus verlassen hab', sondern ein gutes, denn ich hab' nicht darin bleiben und Dir treu sein können. Und wenn ich wüßte, daß ich heute sterben und vor Gott treten müßte, ich wär' ruhig.

„Ich seh' nun wohl, daß wir für die nächste Zeit nicht zusammenkommen werden, denn Du hast Deine Gedanken und bleibst dabei. Aber ich vertrau', wir haben nicht nötig uns zu sehen, um uns grad' so lieb zu haben. Ich hab' Dich alleweil vor Augen; wohin ich geh', da gehst Du mit mir. Wenn ich bei der harten Arbeit müde bin und denk' an dich, dann hab' ich wieder Kraft; es ist gerade, als hätt' ich einen frischen Trunk getan. Und jetzt nach Deinem Brief will ich wieder alles aushalten. Es ist freilich wahr, daß ich schwere Arbeit tun muß und mancherlei Verdrießlichkeiten hab'; aber wenn's mir hier nicht mehr gefällt, so kann ein Mensch, der gesund ist und sein Geschäft versteht, sich überall fortbringen. Überall, wo ich bin, werd' ich gegen Dich der Gleiche sein, und endlich, das weiß ich ganz bestimmt, werden wir zusammenkommen und glücklich sein. Adies, herzgeliebte Annemarie! Bleibe gesund und vertrau' auf Gott wie Dein Ludwig!"

Als Annemarie in ihrer Kammer, wohin sie sich zitternd und bebend geflüchtet, diesen Brief las und zu den ersten Versicherungen der Treue kam, rief sie mit freudestrahlendem Gesicht: „Ich hab's ja gewußt!" Beim Weiterlesen wurde der Glanz ihrer Blicke getrübt durch wonnige Tränen, die ihr bei den Ausdrücken herzinniger Liebe in die Augen traten, bis endlich die Flamme der Freude auch durch sie hindurchdrang und ihr ganzes Wesen verklärte. Regine, von Teilnahme getrieben, erschien an der Schwelle der Kammer. Das überglückliche Kind eilte auf sie zu, fiel ihr um den Hals und rief mit holdseliger Gewißheit: „Nun gehört er mein, und kein Mensch in der Welt wird mir ihn nehmen!" Regine hatte das größte Verlangen, den Brief auch zu sehen; die Freundinnen setzten sich zusammen, Wange an Wange lasen sie und unterbrachen sich selbst durch entzückte und gerührte Ausrufungen. Regine sagte zuletzt: „Gewiß, liebes Mädchen, der gehört dir; den bringt sein Vater nicht mehr herum! Aber nun wirst du auch wissen, was du zu tun hast." — „Ja," rief Annemarie, „das weiß ich! Jetzt sind wir stärker als Vater und Mutter und die ganze Freundschaft! Mögen sie sagen und tun, was sie wollen — nichts verdrießt mich mehr, ich verzeih' ihnen alles im voraus!" Regine sagte: „Nun wird's auch gut gehen." — „Und wenn's nicht gut ginge," erwiderte Annemarie, „so wären wir doch glücklich. Jetzt darf's gar nicht schnell kommen, sonst wär's zu viel!"

Als sie noch manches so gesprochen, gingen sie die Stiege hinunter. Im Tennen, d. h. in der Hausflur,

angekommen, sahen sie einen Buben zur Tür hereinkommen, der sich vorsichtig umsah. Es war der kleine Gönner des Liebespaares, Johannesle. Annemarie, die schon gehört hatte, wie sie bei dem Bürschchen in Gnaden stand, flog auf ihn zu, gab ihm die Hand und fragte, was er wünsche, ob sie vielleicht mit einer guten Birn' aufwarten könne. Johannesle schüttelte ernsthaft den Kopf und betrachtete sie mit prüfendem Blick, so daß die Mädchen sich lächelnd ansahen, und Annemarie fragte, was denn sonst sein Begehr sei? Darauf sagte er endlich: „Ich hab' gehört, du willst den Ludwig lassen und einen andern heiraten. Ist das wahr?" — „Nein," rief das Mädchen unbedacht, „das ist nicht wahr! Entweder den Ludwig oder keinen!" Der Kleine war sichtlich erfreut. „Ich hab's ja gesagt," erwiderte er selbstzufrieden und wandte sich zum Abgehen, voll Begierde, seinen „Stangenreiter" (Oberknecht) zu beschämen. Annemarie rief: „Bleib doch, lieb's Büble, und komm mit in den Garten!" Aber Johannesle rief: „Ich muß fort," und eilte davon. Regine sagte mißbilligend: „Da hast du's! Der wird's unter die Leute bringen!" — „Es soll auch unter die Leute," erwiderte Annemarie. „Das kann und darf nicht verschwiegen bleiben. Heute noch geh' ich zum Herrn Pfarrer und sag' ihm alles."

Sie erfüllte dieses Wort nachmittags. Der Geistliche las den Brief, den das Mädchen ihm übergab, mit ernster Aufmerksamkeit und mit einer innerlichen Freude, die beinahe durchgebrochen wäre und seine Parteinahme verraten hätte. „Es ist gut!" rief es in ihm. Wie Anne-

marie sah, daß er mit dem Lesen fertig war, sagte sie: „Herr Pfarrer, Sie sehen, ich hab' mein Versprechen gehalten. Nun hab' ich in der Sache nur noch eine Pflicht, und der will ich nachhandeln, ohne an etwas anderes zu denken." — „Die Pflicht," versetzte der Pfarrer, indem er sie lächelnd ansah, „in Geduld zu erwarten, was da kommen soll."

Der alte Herr achtete es unter den gegenwärtigen Umständen für geraten, den Angerbauer in seinem Hause aufzusuchen und ihm von dem Stand der Dinge Meldung zu tun. Als der Bauer den Kern der Neuigkeit und ein paar Ausdrücke aus Ludwigs Brief vernommen hatte, rief er aus: „O Unsinn! o Tollheit! o verkehrte Welt! Nehmen Sie mir's nicht übel, Herr Pfarrer, aber womit hab' ich's verschuldet, daß ich mit so einem Menschen gestraft bin? Wenn ich nur im Grab läge, dann könnten sie tun, was sie wollten!" Die Bäuerin ließ sich ähnlich vernehmen, aber in gedämpfteren Tönen. Ihr Schlußwort lautete: „Wer hätte das dem Menschen zugetraut! Man soll doch niemals sagen, daß man sich in einem auskennt, sogar bei seinem eigenen Kind nicht!" Der Pfarrer versetzte: „Es tut mir leid, daß euch meine Nachricht betrübt; aber da das Mädchen zu mir das Vertrauen hatte und mir den Brief zu lesen gab, so hab' ich's für meine Schuldigkeit gehalten, euch davon zu unterrichten, obwohl ich mich sonst in Familienangelegenheiten nicht gern mische." Der Angerbauer sagte mit Würde: „Ich dank' Ihnen dafür, Herr Pfarrer. Wir müssen's hoch aufnehmen, daß Sie sich selber herbemüht haben."

Nach einer Weile sagte die Mutter: „Was soll nun aber aus dem Ludwig werden, wenn er so gesinnt ist?“ — „Was er selber will,“ entgegnete der Vater barsch. Die Mutter seufzte und sagte: „Aber —“ — „Nichts aber!“ rief der Bauer dazwischen. „Willst du etwa haben, daß wir uns durch seinen Trotz einschüchtern lassen und nach ihm schicken sollen? Da, frag' den Herrn Pfarrer! — Haben Sie,“ fuhr er zu diesem gewandt fort, „nicht neulich zu mir gesagt, wir sollen nicht nachgeben, er müsse zu uns kommen?“ — „Ja,“ antwortete der Pfarrer, „und das ist noch jetzt meine Meinung.“ Der Bauer sah sein Weib triumphierend an und sagte: „Siehst du?“

Nach einigen Worten des Trostes empfahl sich der Geistliche; die Eheleute begleiteten ihn bis zum Hoftor, von wo der Bauer düster, die Frau kopfschüttelnd zurückkehrte.

Seit dem Tage, wo Ludwig das väterliche Haus verließ, war der Angerbauer nicht nach Nördlingen gekommen. Er fürchtete zuerst überhaupt Bekannte aus der Stadt oder aus andern Dörfern zu treffen, deren Fragen er nicht so leicht mit einer Grobheit beantworten konnte. Später scheute er hauptsächlich ein Zusammentreffen mit dem Schmiedbauer, dessen Charakter und Manieren er kannte. Zuletzt konnte er doch eine Fahrt zur Schranne nicht länger vermeiden: er hatte noch altes Korn, der Preis war gut und nach seiner Ansicht keine Wahrscheinlichkeit vorhanden, daß er sich lange so halten werde. Er ließ mit einer Partie des Getreides einen Wagen laden und war bald an Ort und Stelle.

Das Gewühl in der Schranne war für diese Zeit groß. Es hatten sich württembergische Händler eingefunden, die bedeutende Einkäufe machten. Der Angerbauer wurde an einen derselben seinen ganzen Wagen Korn los; er war froh und hoffte an diesem Tage nichts Unangenehmes mehr zu erfahren. Die Bekannten, die er getroffen, hatten ihn im Drang der Geschäfte nur flüchtig begrüßt und an seine Familienangelegenheit nicht gedacht, wenigstens nicht davon gesprochen. Den Schmiedbauer hatte er gar nicht gesehen. Als das Korn abgemessen war, hieß er den Oberknecht mit dem Wagen zu einem Wirtshause am Tor fahren, wo die Angerbäuerin aufsitzen würde. Diese hatte sich bei dem guten Wetter zu Fuß nach der Stadt begeben, um Einkäufe zu machen, wollte aber für den Nachhauseweg den Wagen benutzen. Der Bauer wollte den Nachmittag in der Stadt verbringen, um nach Bequemlichkeit heimzuwandern. Wie er, unter einem Seitentor der Schranne stehend, den Knecht wegfahren sah, hörte er von der andern Seite her plötzlich den hellen Ruf: „Guten Tag, Vetter Angerbauer!“ Er sah sich um und erkannte den Schmiedbauer, der ihm begierig zunickte. Augenblicklich ein „danke schön“ brummend ging er rasch auf die Straße und verschwand im Gewühl der Menschen und Wagen.

Anfangs war seine Absicht gewesen, zum „Fadenherrn“ in der Nähe der Schranne zu gehen, wo er gutes Essen und Bier zu finden gewohnt war. Nun aber hütete er sich wohl, in einem Hause einzukehren, wo er sicher mit dem „boshaften Kerl“, dem Schmiedbauer, zusammen-

kommen würde. Er vermied aus demselben Grund auch das Wirtshaus am Tor und suchte ein drittes auf, wo er sein spätes Mittagessen in Ruhe verzehren zu können hoffte. Darin täuschte er sich nicht. Er traf zwei Männer aus seinem Dorf, setzte sich zu ihnen und ließ sich Braten und Salat wohl schmecken, während der Schrannentag ergiebigen Stoff zur Unterhaltung bot.

Nach langer Zeit wurde es ihm wieder fast behaglich zu Mute, wozu der um den Leib geschnallte gefüllte Geldgurt das Seine beitragen mochte. Er trank nach Durst und übergab eben die blanke zinnerne Bierkanne der behenden Wirtstochter zur zweiten Füllung, als die Tür aufging und der Schmiedbauer hereintrat. — Dieser hatte ihn in nicht weniger als drei Wirtshäusern vergebens gesucht. Sein Mut wurde dadurch nicht geschwächt, und er war eben im Begriff, in ein viertes zu gehen, als ihm von einem Bekannten das rechte verraten wurde.

Der Angerbauer, als er den Gefürchteten erblickte, fuhr zurück, als wenn ihn eine Schlange gebissen hätte. Der Schmiedbauer ging auf ihn zu, das Gesicht von einem Vergnügen belebt, wie es Reineke der Fuchs empfunden haben mochte, als er den ehrlichen Lampe in seiner Höhle sah. Große, blanke Zähne weisend, die man ordentlich wässern sah, rief er seinem Opfer zu: „Guten Tag noch einmal! du bist heute schwer zu finden, Vetter Angerbauer! Schon in drei Wirtshäusern hab' ich dich umsonst gesucht!"

Der Angerbauer hatte sich wieder etwas gefaßt. Er bot ihm nicht das eben ankommende Bier zum Trinken

— eine Höflichkeit, die man eintretenden Bekannten sonst gewissenhaft zu erweisen pflegt — sondern antwortete trocken und ein wenig den Mund verziehend: „Woher kommt dir denn auf einmal das große Verlangen nach mir?"

„Da haben wir's!" sagte der Schmiedbauer; „gleich wieder stolz!" — Und indem er die beiden andern listig anblinzelte, fuhr er fort: „Bist du denn gar nicht neugierig, etwas von deinem Ludwig zu hören?" Der Angerbauer, sich bezwingend, erwiderte: „Nicht im geringsten!" — „Nun, nun," versetzte der andere, „stell' dich nur nicht so an, ich weiß doch, daß du gern etwas von ihm hören möchtest. Du brauchst dich auch gar nicht zu fürchten: ich kann ihn nur loben. Er macht sich ganz vortrefflich, und ich muß dir nur sagen, ich hätt's dem Sohn eines so reichen Mannes nicht zugetraut, daß er einen so geschickten Handknecht abgäbe. Er sucht wahrhaftig seinesgleichen, namentlich im Futterschneiden und Misten."

Bei diesen Worten konnten die beiden Unbeteiligten sich nicht enthalten zu lächeln; dem Angerbauer stieg das Blut ins Gesicht. Finster entgegnete er: „Mag er machen was er will! Er ist mein Sohn nicht mehr und geht mich so wenig an wie einen von euch!" — „Geh," sagte der Schmiedbauer, „sei gescheit! Unser Kind bleibt immer unser Kind." — „Und ich sag' dir," versetzte der Angerbauer mit zornigem Nachdruck, „daß ich nichts mehr von ihm wissen will, und bitt' mir's aus, daß du jetzt von ihm das Maul hältst!"

Auf diese verständliche Abweisung zuckte der Schmiedbauer die Achsel. „Mir auch recht," sagte er. Wenn du

nichts mehr von ihm wissen willst, dann bleibt mir ein Handknecht, wie ich ihn brauche und wie man ihn heutzutage nicht mehr findet. Schaffen tut er für zwei und gehorchen, als wenn er ein geborener Knecht wäre. Wenn ich, oder mein Sohn, oder meine Tochter, oder mein Oberknecht ihm etwas sagen, läuft er wie ein Wiesel. Wenn du ihn nicht mehr willst, gut! Ich hab' den Vorteil davon."

Indem er bei den letzten Worten die Zielscheibe seiner Bosheit ansah, fühlte er, daß er für jetzt nicht weiter gehen dürfe. In dem Angerbauer kochte es gefährlich. Seinen Sohn vor den beiden Männern als gehorsamen Knecht loben zu hören, war für ihn schrecklich, und die Absicht des Schmiedbauers, ihn zu verhöhnen, machte ihn wütend. Wäre er mit diesem allein gewesen, er hätte ihm eine Antwort mit der Kanne an den Kopf gegeben, auf welche kein weiterer Bericht mehr erfolgt wäre. In der vollen Wirtsstube mußte er an sich halten und schwieg daher grimmig still. Der andere fand für gut zu bemerken: „Nun, ich sehe, es ist dir wirklich unlieb, etwas weiter zu hören; lassen wir's also gehen!" Der Angerbauer nickte bedeutsam, als wollte er sagen: „Du tust sehr gescheit daran!"

Von einem der beiden Bauern wurde das Gespräch wieder auf die Schranne zurückgelenkt und blieb dabei. Auf diese Weise kam jedoch der Angerbauer um eine Nachricht, die ihm lieb gewesen wäre, denn der Schmiedbauer war bekanntlich kein bloßer Bösewicht. Er wollte heute an dem Vetter sein Mütchen kühlen und den „hoffärtigen

Kameraden" ein wenig ärgern; dann aber wollte er ihm sagen, daß der junge Bursche in seinem Hause deswegen kurz gehalten und tüchtig angespannt werde, damit er sich nach den Eltern sehne und endlich demütig heimkehre, wie sich's gebühre. Er wollte sich dem Angerbauer von seiner ernsthaften Seite zeigen, ihm Vorschläge machen, seine Wünsche hören. Allein da dieser nach seiner Ansicht gar keinen Spaß verstand, so wollte er sich auch auf den Ernst nicht einlassen. Er dachte: „Es ist der Alte! immer gleich obenaus! Gut, für heute soll er nichts weiter hören!"

Als der Angerbauer die zweite Kanne noch nicht ganz geleert hatte, zahlte er und schickte sich an zu gehen, indem er sagte, er habe noch einen Gang zu machen. Den Schmiedbauer übermannte noch einmal der Mutwille und er fragte den Abgehenden in schelmisch-gemütlichem Ton: „Soll ich also wirklich deinem Ludwig keinen schönen Gruß von dir ausrichten?" Der Angerbauer gab ihm hierauf eine Antwort, die ihm der kindischen Bosheit der Frage allein entsprechend schien, und entfernte sich, indem er die Tür stattlich zuschlug. Je mehr Zorn jene Antwort verriet, desto vergnügter lachten die drei Zurückgebliebenen zusammen und schwatzten noch eine Weile über diesen Spaß.

Unser Mann ging geradeswegs nach Hause. Indem er mit wenig gemindertem Zorn ins Kanzlei eintrat, fand er dort sein Weib in einer ähnlichen Stimmung. Ohne vorläufig darauf zu achten, erzählte er, was ihm begegnet, und die Angerbäuerin stimmte in seine Ausrufungen über

die Bosheit der Menschen treulich mit ein. Dann bekannte sie, ihr sei beinahe noch etwas Ärgeres passiert. Neugierig drängte sie der Mann, zu erzählen. Die Bäuerin hub an: „Ich bin zuerst bei der Melbersbas gewesen und hab' mich etwas länger verweilt als ich dachte. Dann bin ich zum ‚Kanditor' gegangen und hab' Zucker, Kaffee und Gewürz gekauft. Wie ich aus dem Laden auf die Straße hinausgeh', wer kommt auf mich zu? Die Ev' mit ihrer alten Bas! Ich will dir's nur sagen, ich bin ein wenig verhofft gewesen und es ist mich ordentlich ein Zittern angekommen. Aber doch bin ich gleich auf sie zugegangen, hab' sie freundlich gegrüßt und Guten Tag geboten. Die alte Bas hat gedankt; die Ev' hat aber nur ihr ‚Schnäuzle' naufgezogen."

Der Angerbauer, der aus allem abnahm, was kommen würde, bemerkte mit einem gewissen Humor: „Sag' Schnauz', das paßt besser!"

Die Mutter fuhr fort: „Weil ich sie nun seit dem Vorgang nicht wiedergesehen hab', so hab' ich nach etlichen Reden gesagt: ‚Uns hat halt seitdem ein rechtes Unglück getroffen!' Denn wenn man sich so gut kennt, dann kann man wohl vertraut miteinander reden. ‚Ja, ja,' antwortete die alte Bas, ‚das ist eine böse Geschichte! Wer hätte dem Ludwig das zugetraut!' ‚Ja freilich,' hab' ich wieder gesagt, ‚hätt' man ihm das nicht zugetraut; aber junge Leute machen eben manchmal tolle Streiche. Alles ist deswegen nicht verloren, er kann sich wieder anders besinnen, kann heimkommen und alles kann noch gut werden.' Da hätteſt du die Ev' sehen sollen! Rot wie

ein welscher Hahn tritt sie vor mich hin und sagt: ‚Ihr glaubet doch nicht, Frau Bas, daß es mit Euerm Ludwig und mir noch was werden kann? Wenn Ihr so was denkt, dann schlagt's Euch nur aus dem Sinn. Das wär' mir das Wahre! Ein Mensch, der sich so aufführt! Nein, Frau Bas, für so einen bedank' ich mich schön und bin froh, daß ich ihn los geworden bin.' Ich hab' darauf gesagt: ‚Was willst du denn? — hab' ich denn davon geredt?' Aber sie hat sich nicht irr' machen lassen und höhnisch gesagt: ‚Aufrichtig, Frau Bas, Ihr tätet am besten, wenn Ihr Euerm Sohn seinen feinen Schatz ließet. Sie ist ihm nun einmal die Liebste auf der Welt, und ein ordentliches Mädchen nimmt ihn ohnehin nicht mehr.'"

„Was," rief hier der Angerbauer auffahrend, „das hat sie dir gesagt?" — „Ja," erwiderte sein Weib, „das hat sie gesagt." — „Gut!" versetzte der Mann, „ganz gut! Also so eine ist die? Ein großes Unglück scheint's nicht, wenn wir die nicht zur Söhnerin bekommen!" — „Das mein' ich auch," bemerkte die Frau, „und das hab' ich ihr auch gesagt. ‚So groß gefehlt wär's nicht,' hab' ich ihr gesagt, ‚wenn er das Mädchen bekäme. Denn wenn sie auch nicht reich ist, so ist sie doch brav und hat mehr Art als manche reiche Bauerntochter, die ich kenne.' Dabei hab' ich ihr steif ins Gesicht gesehen. Sie aber hat sich nichts daraus gemacht und gesagt: ‚Nun, da wünsch' ich recht viel Glück dazu! Macht's nur bald richtig und vergeßt nicht, mich auch auf die Hochzeit zu laden.' Damit hat sie Guten Tag gesagt und sich umgedreht und die Alte, die den Kopf geschüttelt hat, mit sich fortgezogen."

Der Angerbauer war ernsthaft geworden und brach nun in die Worte aus: „Eine saubere Person, das muß ich sagen! Da dürfen wir ja von Glück sagen, daß wir sie noch zu rechter Zeit kennen gelernt haben!“ — „Sicherlich,“ erwiderte die Mutter.

Nach einem längeren Schweigen, währenddessen sie nachdenklich vor sich hingesehen hatte, begann sie wieder: „Vater, ich möchte dir etwas sagen, aber du mußt nicht bös werden.“ — „Nun,“ erwiderte der Bauer mit argwöhnischem Ausdruck, „du wirst hoffentlich nicht im Ernst verlangen, daß wir dem Burschen das Mädchen geben?“ — „Behüte,“ versetzte die Mutter, „das weiß ich schon, daß das nicht geht. Nein, ich hab' nur sagen wollen, daß mich der Ludwig ‚a'fanga‘ dauert (anfängt mich zu dauern). Ich glaub', er wär' gern wieder bei uns, aber er hat deinen Kopf: er kommt nur nicht, weil er's einmal gesagt hat.“ — „Soll ich ihn,“ bemerkte der Bauer, „etwa selber holen, weil er meinen Kopf hat?“ — „Auch nicht,“ sagte die Mutter. „Ich meine nur, wir ließen's ihn unter der Hand wissen, daß er kommen könnte; mit der Ev' wollten wir ihn nicht mehr plagen.“ Der Bauer versetzte: „Nein, das geschieht nicht! um keinen Preis der Welt! Wenn ich da nachgäb', müßt' ich mehr nachgeben!“ — „Aber deswegen —“ — „Das muß ich besser wissen. Ich tu's nicht, jetzt erst recht nicht, und damit Punktum!“ Wie gewöhnlich, wenn er einen solchen Trumpf ausgespielt hatte, stand er auf und verließ die Stube.

. . . . . .

Während dieser Erlebnisse der Seinen arbeitete Ludwig mit neuer Kraft und neuem Mut weiter. Er hatte in Rücksicht auf sein Dienstverhältnis einer Anfeuerung bedurft; das Schreiben der Geliebten und die Abfassung seiner Antwort gewährten ihm diese aber in vollem Maße. Es war ihm ganz, wie er geschrieben. Sein Geist war aufgerichtet; das Bewußtsein, ein solches Herz gewonnen zu haben, das Gefühl, ihrer wert zu sein, und die Hoffnung, die aus diesem Gefühl emporkeimte, ließen ihn alle Mühen mit Freudigkeit ertragen. Er hatte nun auch eine Bekanntschaft gemacht, die ihm angenehm und tröstlich war. Von seinem Bauer zum Pfarrer des Orts geschickt, antwortete er diesem auf seine Fragen so verständig und gutmütig, daß der Geistliche das Gespräch verlängerte, soweit es anging, und den jungen Burschen aufforderte, ihn in freien Stunden zu besuchen. Es war dies ein Mann in mittleren Jahren, der aber ähnliche Ansichten zu haben schien wie der alte Herr, den wir kennen, da er an den entlaufenen Sohn keine Ermahnungen richtete, die er nicht hätte befolgen mögen, sondern sich unbefangen im Kreise allgemeiner Belehrung hielt.

Die Annehmlichkeiten, die er aus alledem schöpfte, waren Ludwig auch nötig, um ein Übel zu bestehen, das immer ärger zu werden schien. Dies war der Übermut Michels, der nicht selten in wirkliche Bosheit ausartete. Verdroß es ihn, daß Ludwig bei seinen Neckereien nicht mehr empfindlich wurde, sondern ihn lächelnd oder mitleidig ansah; war er mitleidig auf die Seelenfreude, die verschönernd aus dem Gesicht des Knechts leuchtete, oder

auf das Lob, das sein Vater diesem hier und da auf seine Unkosten erteilte, genug, der junge Schmiedbauer ging in seiner herrischen Anmaßung gegen Ludwig weiter und weiter, so daß er alle die Seinen hinter sich ließ. Die schwache sinnliche Gutmütigkeit, wie man dies in der Welt öfter sehen kann, bestand die Probe nicht, die ihr auferlegt wurde, und verwandelte sich unter gewissen Anreizungen geradezu in Gemeinheit. Eine solche Anreizung mochte für den Burschen auch in der Nachricht seines Vaters liegen, daß der Angerbauer seinen Sohn verleugne und, wie es scheine, wirklich nichts mehr von ihm wissen wolle. Konnte man gegen einen Verstoßenen sich nicht gehen lassen nach Belieben?

Als die kleinen Mittel nicht mehr verfingen, wendete Michel die gröberen und plumperen an, und es gelang ihm nun allerdings wieder, den Untergebenen zu ärgern und zu erzürnen. Ungerechte Behandlung zu ertragen, ist für gewisse Gemüter das Schwerste; und wenn sie sich's auch vornehmen, bei den Anmaßungen der Dummdreistigkeit ruhig zu bleiben, so glückt's ihnen doch nicht immer. Die Geduld Ludwigs wurde auf harte Proben gestellt; das Betragen Michels erschien ihm so kläglich, daß er den Ausbruch des Zorns und der Verachtung kaum mehr zurückhalten konnte. So sammelte sich nun aber ein Maß von Galle in ihm an, das nur noch berührt zu werden brauchte, um überzulaufen.

An einem Sonntag nach dem Essen kamen „Freunde" — wie man weiß, Verwandte — des Schmiedbauers zum Besuch angefahren, Vater, Mutter und ein fünfzehnjäh-

riger Sohn. Sie wurden mit Kaffee und „Goglopf“ (Guglhupf) traktiert, welchen Madlene und die Magd am Vormittag zu diesem Zweck verfertigt hatten. Als endlich auch der „junge Vetter“ dem Nötigen zu einer neuen Schale nicht mehr Folge leisten konnte, führte man die Gäste im Hause herum und zeigte ihnen Küche und Keller, Kasten und Schreine und deren Inhalt zum Bewundern, welcher Absicht die Bauersleute höflich entgegenkamen. Michel empfand großes Verlangen, ihnen die Ställe zu zeigen, und freute sich namentlich, ihnen die Zierde derselben, einen schönen zweijährigen Braunen, vorzuführen. Er eilte voraus in den Roßstall, fand den Oberknecht ausgegangen, Ludwig aber bei der Hand. Bei dem Anblick desselben fuhr der böse Feind in ihn und gab ihm den Gedanken ein, sich selbst in seiner Herrlichkeit und den Sohn des Angerbauers, der mit den Gästen ebenfalls einigermaßen verwandt war, in seiner Erniedrigung zu zeigen. Er rief in barschem Ton: „Ludwig, führ' den Braunen in den Hof!“ Ludwig gehorchte und dankte den Verwandten auf den Gruß, den sie ihm boten, mit bescheidener Höflichkeit. Das junge Roß ward im Freien munter und fing an zu laufen. Michel rief ärgerlich: „Nicht so schnell!“ Der Angefahrene hielt es zurück; Michel schrie nun: „Zu langsam! Marsch! Zu!“ und vexierte den andern so, daß die Gäste bald sahen, worauf es hier angelegt war, den rot gewordenen Ludwig bedauerten und den Sohn des Hauses für einen dummen Prahler hielten. Endlich rief Michel: „Laß ihn laufen! Schnell! schneller!“ Ludwig gehorchte; das Roß wurde

im Trab übermütig, sprang auf die Seite, traf mit den Hinterbeinen in eine kleine Kotlache, die vom gestrigen Regen herrührte, und bespritzte den schön gestreiften Rock der Bäuerin.

Auf so etwas hatte Michel gewartet. Den Umstand, daß dieser armselige Zufall nur infolge seiner Befehle eingetreten war, natürlich außer acht lassend, ergriff er mit Begierde die Gelegenheit, zugleich seine Machtvollkommenheit und seine Galanterie gegen die Base an den Tag zu legen; er schrie Ludwig zornig an: „Du bist ein Esel! Nicht einmal ein Roß kannst du führen, wie sich's gehört!" — Das war dem Burschen zu viel. Während die Gäste Ausrufe des Bedauerns hören ließen, übergab er dem kurz vorher angekommenen dritten Knecht das Roß, trat vor Michel hin und rief: „Du bist der jämmerlichste aller Menschen! Noch ein solches Wort gegen mich, und ich brech' dich zusammen!" Seine Augen funkelten, in seinem Gesicht brannte die Glut des Zorns und der Verachtung, seine Arme zuckten, als ob er seine Rede sogleich wahrmachen wollte. Michel erschrak und trat blaß geworden einen Schritt zurück. Der gemeinschaftliche Vetter stellte sich zwischen sie und ermahnte zur Ruhe. Unterdessen faßte sich Michel wieder, und indem er eine hochmütige Miene anzunehmen suchte, sagte er zu Ludwig: „Mit dir wird man noch fertig werden, und das bald!" Dann sah er sich um, ob nicht sein Vater oder der Oberknecht in der Nähe wäre. Ludwig folgte dieser Bewegung, und seine Gedanken erratend, rief er: „Schrei keinem, ich rat' es dir! Wenn ihr zusammen über mich

herfallt, dann ist's Notwehr, was ich tu', und" — setzte er hinzu, indem er die Hand an die Seitentasche legte — „ich schwör's bei Gott: den ersten, der mich anrührt, stoß ich nieder wie einen Hund!" Der Bauer, dem dies zu stark war, sagte: „Führ' keine solchen Reden, das geziemt sich nicht für dich!" — „Für mich geziemt sich alles," entgegnete der Gereizte, „was sich für einen freien Menschen geziemt! In dem Augenblick bin ich kein Knecht mehr, sondern der Sohn meines Vaters! Aus diesem Haus geh' ich fort, auf der Stelle — das versteht sich von selbst!" Er wandte sich zum Abgehen, drehte sich aber nochmal gegen Michel um und machte mit geballter Faust eine Bewegung, als ob er sagen wollte: Du weißt, was geschieht! Dann ging er in die Stallkammer zu seinem Lager und nahm aus dem danebenliegenden Schrein seine wenigen Habseligkeiten heraus, um sie zur Wanderung zusammenzubinden.

Unterdessen war der Schmiedbauer mit seiner Tochter aus dem Hause gekommen. Auf sein Befragen, welch ein Lärm das sei, erzählte der Vetter den Handel, war aber so gerecht zu sagen, daß Michel dem Ludwig es zu arg gemacht habe, was von der Base mit der Bemerkung bestätigt wurde, daß es wegen des „Spretzers" auf ihre Schürze nicht der Mühe wert gewesen wäre. Der Schmiedbauer verwies dem Sohn sein Betragen und hieß ihn in die obere Stube gehen: die Sache wolle er nun allein ausmachen. Michel entgegnete, dem Kerl werde er nicht aus dem Wege gehen, entfernte sich aber doch.

Ludwig, sein Bündel unter dem Arm, kam herbei. „Schmiedbauer," sagte er mit verhältnismäßiger Ruhe, „Ihr habt wohl schon gehört, was geschehen ist, und werdet begreifen, daß ich in Euerm Hause nicht länger bleiben kann." — „Das begreif' ich," sagte der Bauer. „Aber wo willst du hin?" Ludwig erwiderte: „Ich geh' nach Augsburg." Der Bauer bemerkte: „Es wäre gescheiter, wenn du zu deinem Vater heimgingest. Die Gelegenheit wär' gut." Ludwig entgegnete unmutig: „Behaltet Euern Rat für Euch," und wollte gehen. — „Wie?" rief der Bauer, „ohne deinen Lohn? Du bekommst noch zwei Gulden." Ludwig erwiderte, er schenke ihm den Lohn, worauf der Bauer nicht ohne Würde ausrief, er wolle nichts geschenkt von ihm, was er verdient habe, müsse er nehmen. Ludwig ließ sich die zwei Gulden bezahlen, gab sie dem dritten Knecht, der ihn erstaunt ansah, wünschte den Umstehenden wohl zu leben und richtete seine Schritte dem Wirtshaus zu. Da der Abend herannahte, so wollte er hier übernachten und morgen mit dem früheſten nach Augsburg wandern, wozu er noch beinahe zwei Gulden vom früher eingenommenen Lohn hatte. Sein Gedanke war, an diesem Ort, wie schon so mancher vom Ries, sein Glück zu machen, Annemarie nachzuholen und sie in eine schöne Stadtwohnung als Frau einzuführen.

Als er in die stark besuchte, von Tabaksrauch erfüllte Wirtsstube trat, wurde er von einem Tisch junger Burschen freundlich begrüßt und zwei davon streckten ihm mit der üblichen Frage: „Kann ich aufwarten?" ihre gefüllten Gläser entgegen. Der Streit mit dem jungen

Schmiedbauer war von mehreren, die zufällig am Hofe vorübergingen, mit angehört worden, und diese hatten nichts Eiligeres zu tun, als die Geschichte durchs Dorf zu verbreiten. Kurz vorher war sie in der Wirtsstube erzählt worden, und die Zuvorkommenheit der jungen Leute hatte ihren Grund darin, daß Ludwig es dem eingebildeten Michel so hinausgegeben, und — daß er kein Knecht mehr war. Unser Bursche tat mit ebenbürtiger Miene Bescheid, aß und trank, sagte dem Wirt, daß er über Nacht bleiben wolle, und ließ sich von ihm in die obere Stube führen. Hier begehrte er Schreibzeug und begann einen Brief an Annemarie, worin er ihr den heutigen Vorgang und seine Pläne mitteilte. Als er fertig war, klopfte es an die Tür. Die Wirtsmagd brachte Licht mit einem Brief, der soeben unten für ihn abgegeben worden sei.

Ludwig betrachtete die Aufschrift, erbrach das Schreiben und las, zuerst mit allen Zeichen großer Überraschung; dann schüttelte er ernst den Kopf, als ob er mit dem Inhalt nicht einverstanden sein könnte. Er las weiter; eine eigentümliche Empfindung spiegelte sich in seinen Zügen, er sah empor, wie bewegt von einem lockenden und drängenden Gedanken. Auf einmal stand er auf und rief entschlossen: „Ich tu's!" Er setzte sich wieder, versank in Nachdenken, und sein Gesicht nahm einen traurigen Ausdruck an, wie das eines Menschen, der weiß, daß sein Tun verdammende Urteile erfahren wird. Er packte sein Bündel aus und ordnete seine Habseligkeiten geschickter, als es in der ersten Eile möglich gewesen.

Was der Brief auch enthalten mochte, in dem Beschluß, die Wanderung anzutreten, schien er ihn nur bestärkt zu haben.

. . . . . .

Nach einem in mäßiger Arbeit verbrachten Tage saß der Angerbauer bei seinem Weib im Kanzlei. Die Abendmahlzeit war vorüber, ebenso das Läuten der Kirchenglocke, das die Familien zum Abendgebet ruft und welches darum „Betläuten" genannt wird. Die Ehehalten waren zum größten Teil schon im Bett, weil sie morgen sehr früh wieder heraus mußten; nur der Oberknecht war noch im Roßstall und erzählte dem Andres Geschichten. In der Stube herrschte große Stille, in welcher nur das Ticken der Wanduhr — stärker, als man ihr's bei Tage zugetraut hätte — und das „Spinnen" der großen Hauskatze vernehmlich war. Der Angerbauer hörte nichts von beiden; er ruhte gedankenvoll in dem braunledernen Großvaterstuhl am Ofen. Die Bäuerin saß am Wandtisch, auf dem eine brennende Ölampel stand. Sie sah bekümmert aus und war offenbar mit einem bestimmten Gedanken beschäftigt. Diesen zu äußern, brach sie das Stillschweigen und zwar in einem Tone, als ob sie ein unterbrochenes Gespräch wieder aufnähme. „Was doch das Geld ist!" sagte sie mit einer Art Seufzer. „Wenn das Mädchen nun einen Hof hätte wie die andere, eine bessere Schwiegertochter könnten wir uns nicht wünschen!" Der Bauer fuhr aus seinen Gedanken auf und erwiderte: „Was red'st du da wieder! Sie hat ihn nun einmal nicht! Wenn! Als ob einem

damit geholfen wär'!" Die Angerbäuerin ließ sich nicht irremachen und fuhr fort: „Ich hab' sie heut wieder an mir vorbeigehen sehen, und was mir besonders gefallen hat, ist ihre Sauberkeit, und daß ihr alles so wohl ansteht. Das würde eine Haushaltung werden wie unsere."

Der Alte wurde ernstlich böse. „Ich möchte doch wissen," rief er aus, „was das für ein Vergnügen ist, sich Dinge vorzustellen, die nicht sein können. Sei doch nicht kindisch!" — „Nun ja," erwiderte die Frau, „ich weiß ja, daß es nicht sein kann; aber man darf doch wohl davon reden." Sie schwieg eine Weile still, konnte oder wollte sich aber noch nicht zufrieden geben und begann daher: „Wer hätte gedacht, daß es uns so ganz unglücklich gehen würde! Statt einen Sohn gut zu versorgen, müssen wir ihn bei Leuten dienen lassen, die ihn schlecht behandeln, und vielleicht bald hören, daß er in die weite Welt gelaufen ist, wo wir ihn gar nicht mehr sehen!" Der Vater erhob sich in großem Unmut. „Ich seh'," rief er, „es ist die höchste Zeit, daß wir ins Bett gehen! Nimm die Ampel und zünde mir, ich geh'!" — „Nun," versetzte die Mutter, „tu' nur nicht gleich so wild!" Sie erhob sich und folgte dem Mann in die Stube.

Als sie eben der Tür sich näherten, hörten sie ein Gebell vom Hofhunde, das sich rasch in ein Freudengeheul verwandelte. Sie horchten. Ein froher Lärm erhob sich vom Stalle her und bald vernahmen sie den lauten Ruf von Andres: „Er ist da! Er ist da!" Das Herz der Mutter klopfte, mit zitternder Hand öffnete sie

die Tür, sah umher und erblickte an dem Ende des Ganges, der vom Stall in den Tennen führte, den verloren geglaubten Ludwig, von Andres mit jubelndem Eifer vorwärts gezogen. Einen Freudenschrei ausstoßen, die Ampel auf die Ofenbank stellen, dem wiedergefundenen Sohn entgegeneilen, ihn fassen und mit liebenden Worten begrüßen, war bei der guten Frau eins. Sie nahm ihn beim andern Arm und führte ihn vereint mit Andres der Stube zu.

Der Angerbauer war von dieser im gegenwärtigen Moment durchaus unerwarteten Heimkehr in die innerste Seele getroffen. Seine Gemütsbewegung äußerte sich in einer Bläße, die über sein Gesicht ging und ebenso wie die Freudenröte der Mutter das Gefühl für den Sohn verkündete. Damit hatte er aber den Zoll der väterlichen Liebe abgetragen; er faßte sich im Augenblick wieder, unterdrückte seine Bewegung und sah dem Ankommenden in der Würde des häuslichen Richters entgegen, da die Mutter nach seiner Ansicht in der Güte viel zu weit gegangen war. Ludwig stand mit blutrotem Gesicht auf der Schwelle. Er hatte der Mutter „Guten Abend" gesagt; vor dem Vater zeigte sich aber die Natur unfähig, den Beschluß des Willens auszuführen; der Mund war ihm wie durch einen Zauber verschlossen. Ebenso unfähig war der Vater, diesen Zauber zu lösen durch ein mildes, entgegenkommendes, wenn auch mit väterlicher Rüge entgegenkommendes Wort.

Allein ich darf in dieser Schilderung nicht weiter gehen. Ich kenne die Leser und auch die schönen Leserinnen. Ich

weiß, daß namentlich die letzteren am Manne das Heroische, Durchgreifende, stolz Beharrende lieben, und muß nun fürchten, daß unser Freund wegen seiner plötzlichen Nachgiebigkeit in ihrer Achtung gar sehr gesunken ist und ihre teilnehmenden Seelen von dieser Wendung überhaupt unangenehm berührt worden sind. Da es mir nun doch hauptsächlich um ihre Gunst zu tun ist, für mich sowohl als für meinen ländlichen Liebhaber, so muß ich vor allem berichten, wie dieser dazu gebracht wurde, den unerwarteten Schritt zu tun.

Als Ludwig sich vom Schmiedbauer ins Wirtshaus begab und den Brief an Annemarie schrieb, war es bei ihm ausgemacht, am anderen Morgen nach Augsburg zu wandern. Eine Änderung seines Entschlusses wurde durch den Brief herbeigeführt, den er nachts erhielt und der ihm ein anderes Ziel der Wanderung bezeichnete. Er war geschrieben von dem alten Pfarrer und ihm zugesandt aus dem Hause des jüngeren Amtsbruders, wo er für einen Fall dieser Art schon bereit lag. Ich lasse ihn wörtlich folgen und seine Sache selbst führen. Der alte Herr schrieb:

„Lieber Ludwig! Ich höre von meinem Freund und Amtsbruder, daß Du von dem Bauer, bei welchem Du als Knecht dienst, und von seinen Kindern immer übler gehalten wirst, und da ich annehmen muß, Du werdest Dich über kurz oder lang mit ihm überwerfen, so schreibe ich Dir diesen Brief, damit er im Augenblick der Entscheidung das Gewicht eines freundschaftlichen Rates in die Wagschale werfe, die sich zur Versöhnung neigt. Du

weißt selber, Ludwig, daß Dein alter Freund nicht zu denen gehört, die mit ihren Ermahnungen lästig werden, wo kein Wille und keine Fähigkeit ist, sie zu befolgen; aber Dir mut' ich jetzt etwas zu, weil ich Dir die Kraft zutraue, es zu tun. Um es offen zu sagen: Du mußt zu Deinen Eltern zurückkehren! Du mußt es freiwillig und sobald als möglich tun!

„Über den Streit mit Deinem Vater will ich jetzt nicht urteilen. Ihr seid aneinandergeraten und Du hast das väterliche Haus verlassen — es sind geschehene Dinge. Aber nehmen wir an, es sei an dem Bruche einer so gut schuld wie der andere — wem steht es zu, die Hand zum Frieden zu bieten, dem Vater oder dem Sohn? Die Antwort hierauf wirst Du Dir, wenn Du unbefangen urteilen kannst, selber geben. Der Sohn, der nachgibt, erfüllt die Pflichten kindlicher Liebe und kindlichen Gehorsams; der Vater, der nachgibt, verletzt die Pflichten der Herrschaft in seinem Hause und gibt sich unmännlich in die Hand des Kindes.

„Wüßten Deine Eltern nicht, daß sie Dich aus dieser Ursache *nicht* zurückrufen *dürfen*, sie hätten's wahrlich schon lange getan. Denn sie kümmern und grämen sich, sie verzehren sich in Sorgen und Unruhe, wie wenig sie sich's vor anderen auch anmerken lassen. Die Freude und die schöne Zufriedenheit ist aus ihrem Hause gewichen. Darf nun der Sohn, der davon Kenntnis erhält, zaudern, seinen Eltern die verlorene Freude wiederzugeben? Darf er zaudern, wenn man ihm zeigt, daß es seine Pflicht ist und er allein es vermag? Wenn der natürliche Mensch

in Dir widerstrebt, wenn er sich dreht und windet und allerlei Ausflüchte macht — um so besser, Ludwig! Denn dann hast Du Gelegenheit, in Überwindung desselben zu beweisen, daß Du ein Christ und ein braver, sittlicher Mensch bist.

„Ich wende mich an den Ludwig, der mir im Unterricht gar oft durch verständige und feine Antworten Freude gemacht hat. — Wenn ein Sohn, der trotzig davon gelaufen, in das Haus seiner Eltern zurückkehrt, weil es ihm draußen schlecht geht und er gern wieder besser essen und trinken möchte, so ist er ein armer Sünder, dem man ebenfalls verzeihen, aber keine Achtung schenken kann. Wenn er aber heimkehrt aus Liebe zu den Seinen und in der großmütigen Absicht, ihnen Freude zu bringen, wenn er heimkehrt, obwohl er sich sagen kann, daß er sich draußen selber zu helfen vermöchte, dann ist er ein braver, edler Mensch und handelt in dieser christlichen Selbstüberwindung viel männlicher, als wenn er trutzig weiter und weiter liefe; denn es gehört viel mehr Kraft dazu, seinen Willen zu brechen, als seiner Leidenschaft zu frönen. — Das Christentum, Ludwig, das ich Dich gelehrt habe, ist nicht einem Gefäße gleich, das man in einen Kasten stellt, um es hier und da seinen Freunden zu weisen; es ist eine Sache zum Brauchen. Und je mehr und je fleißiger man diese Sache braucht, desto besser und schöner wird sie.

„Erwäge noch etwas anderes! Du strebst nach einem eigenen, in Deinen Verhältnissen ungewöhnlichen Preis. Du begehrst ein Mädchen zur Frau, die durch ihr Ver-

mögen und ihre Stellung im Leben nach der hergebrachten Ansicht nicht Deinesgleichen ist. Du verlangst, daß Deine Eltern ihre Plane opfern und ihre gewohnten Begriffe aufgeben sollen um Deiner Leidenschaft willen. Womit hast Du denn das verdient? Was hast Du denn dafür getan? Du forderst dem Vater seine Einwilligung ab, und wie er sie verweigert, brichst Du mit ihm und gehst davon. Heißt das von seinen Eltern eine Gunst verdienen? Und wenn Du nun ganz fortwandertest in die Fremde, könntest Du von dem völlig geflohenen, doppelt gekränkten Vater erwarten, daß er Dich dafür durch Erfüllung Deiner Wünsche belohnte? Wenn Du aber selbst ein Opfer bringst, wenn Du Dich demütigst und in freiem Entschluß als gehorsamer Sohn zurückkehrst, dann möchte das wohl die Herzen der Deinen rühren, sie möchten eine Anregung empfinden, nun ebenfalls ein Opfer zu bringen und da zu belohnen, wo ein Verdienst vorhanden ist.

„Ich will Dir keine Hoffnungen machen, denn ich habe kein Recht dazu; noch weniger kann ich für etwas der Art einstehen. Allein wenn Du den Segen des Himmels haben willst, so mußt Du durch edles Handeln Dich seiner wert machen. Und wenn Du bei Deinem Vater etwas erreichen willst, so darfst Du nicht auf eine Schwäche rechnen, die er nicht hat, sondern Du mußt die Großmut zu erwecken suchen, deren er fähig ist.

„Und nun bedenke, was Deine braven Eltern von jeher für Dich getan haben, und frage Dich, ob die Aufrechthaltung eines im Zorn gesprochenen Wortes so schwer

wiegen darf wie die Pflicht der Dankbarkeit für unberechenbare Wohltaten. Denke an die Freude, welche Du den Deinigen machen wirst — und daneben auch ein wenig an die, welche Dein alter Freund haben wird, der Dich gar gern wieder in seiner Nähe hätte!"

Ob dieser Brief einen andern umgestimmt hätte? Ich weiß es nicht. Bei Ludwig erfüllte er seinen Zweck, und der alte Herr bewies hier, daß er seinen Schüler kannte. Der Verstand des jungen Burschen konnte den Gründen des Geistlichen nicht unrecht geben, und sein gutmütiges Herz war empfänglich für die edlen Mahnungen, die er an sich gerichtet sah. Er erkannte klar: geschehen muß etwas, mein Vater tut's nicht, darum muß ich's tun. Er fühlte sich bei diesem Gedanken nicht kleiner als vorher, sondern größer, und deutlich rief es in seinem Herzen, daß der Gang nach Hause der Weg zu seinem Glück sein werde. Er faßte seinen Entschluß und blieb dabei.

Am andern Morgen zerriß er den Brief an Annemarie und schrieb einen andern, der kurz so lautete: „Liebe Annemarie! Ich bin im Streit vom Schmiedbauer geschieden und folge nun dem Rat unseres guten Pfarrers und kehre aus freien Stücken zu meinen Eltern heim. Er hat mir seine Meinung schriftlich zukommen lassen, und Du würdest ihm ebenso recht geben müssen, wie ich es tue. Ich bleibe Dir unabänderlich treu und tu' nur einen Schritt, der uns dem Ziel, das wir beide uns gesetzt haben, näher bringen muß. Und vertrau' dem Herrn Pfarrer und mir nur ohne weiteres, wenn ich Dich auch in der ersten Zeit nicht gleich besuchen könnte. Es ge-

schieht alles zu unserem Besten. Ich bin Dein ewig getreuer Ludwig."

Nachdem er diesen Brief an Annemarie durch eine sichere Gelegenheit abgeschickt hatte, wo sie ihn noch im Laufe des Tages bekommen mußte, nahm er von den Wirtsleuten Abschied, ging zum Pfarrer des Orts und teilte ihm sein Vorhaben mit. Der Geistliche lobte ihn sehr und wünschte ihm alles Glück, indem er ihm freundlich lächelnd Mut einsprach. Ludwig ging zuerst nach Nördlingen und richtete es so ein, daß er in der Dämmerung auf Feldwegen nach seinem Dorfe wanderte. Als er sich seinem Garten näherte — denn durch ihn wollte er ins Vaterhaus zurückkehren — mußte er erfahren, daß auch bei der größten Willigkeit des Geistes das Fleisch dennoch schwach sein kann. Wie fest er sich vorgenommen, heimzukehren als ein Mensch, der weiß, was er will und der seine Pflicht erfüllt, so fing sein Herz doch gar mächtig an zu pochen und er wurde rot vor sich selber. Trotz dieser Anwandlungen des Schämens und Zagens ging er indes vorwärts, bis er in den Hof und von da in die Stallung kam. Das übrige wissen wir.

Als der Alte sah, daß sein Sohn nichts vorzubringen vermöge, brach er das Stillschweigen auf eine Art, wie sie ihm fürs erste allein möglich war. Er sagte: „Es scheint, daß es dir beim Vetter Schmiedbauer nicht recht gefallen hat, da du wieder zu einem Mann kommst, wie dein Vater ist. Hat man den Herrn vielleicht nicht gut gehalten? Hat man sich unterstanden, ihm durch den Sinn zu fahren? Wie? oder hätte" — Weiter konnte er nicht reden,

da die Mutter ihm mit dem Ausruf: „Bist du gleich still!“ den Mund zuhielt. Zu Ludwig gewendet, sagte sie dann: „Kehr' dich nicht an seine Reden, du kennst ihn ja! Ihm ist's am liebsten von uns allen, daß du wieder da bist!“ — „Jawohl,“ bemerkte Andres, „ihm ist ein Mühlstein vom Herzen gefallen!“ — Der Alte sah Andres an und sagte: „Ihr seid Narren, du und deine Mutter!“ — Dann faßte er sich und sagte mit Würde: „Freilich ist's mir lieb, wenn ich sehe, daß ein junger Mensch zur Einsicht kommt und seinem Vater nachgibt, wie sich's gehört! Wenn ein toller Streich wieder gut gemacht und der Karren wieder ins Gleis geschoben wird, das muß einen vernünftigen Menschen freuen.“

Diese Rede öffnete dem Sohne wieder den Mund; er sagte mit bescheidener Festigkeit: „Vater, ich bin zu dir zurückgekommen aus freien Stücken. Ich hab's nicht nötig gehabt, denn einem Menschen, wie ich bin, steht die Welt offen, und daß ich etwas ertragen kann, hab' ich bewiesen. Ich bin zu dir zurückgekommen, weil ich mich überzeugt hab', daß das Nachgeben meine Pflicht ist, und nun bin ich auch entschlossen, alles auszuhalten, was mir geschehen mag.“ — Der Alte hatte hoch aufgehorcht; die Rede und die Art, wie sie vorgebracht wurde, gefiel ihm. Ebendeswegen hielt er sich aber an die letzten Worte und erwiderte: „Dummheiten! Man wird dich wohl hier fressen? Du bist noch immer der Alte!“ — Damit wandte er sich weg.

Die Mutter dachte nun an etwas anderes. Sie fragte: „Aber du wirst hungrig sein, Ludwig, von dem Marsch!

Gleich will ich ein Stück Fleisch richten, das noch von gestern übrig ist!" — Andres, der in bester Laune war, bemerkte: „Du bekommst Kalbsbraten, wie dein Vorgänger im Neuen Testament." — Ludwig, auf den Scherz eingehend, erwiderte: „So wie der komm' ich drum doch nicht heim! Indessen hab' ich schon in Nördlingen Kalbsbraten gespeist und muß für dein Anerbieten danken, Mutter." — „Ah so," rief Andres, „du hast dich gestärkt zu der großen Anrede! Die Kraft hat aber doch beinahe nicht gereicht." — „Sei still," sagte die Mutter, „du bist grad wie dein Alter!" — Sie bot ihren Braten wiederholt an und Ludwig mußte es aufs bestimmteste abschlagen, bevor sie sich beruhigte. Nun lud sie ihn ein, sich an den Tisch zu setzen, wo der Vater schon Platz genommen hatte, und ihr zu berichten, wie's ihm ergangen sei.

Ludwig erzählte seine ganze Geschichte, mehrfach unterbrochen von den Ausrufungen der Mutter: wie sie nie geglaubt hätte, daß die Schmiedbauersleute von der Art seien. Als er den Auftritt mit dem jungen Schmiedbauer schilderte, konnte sein Vater nicht umhin, den Jungen, der hier gezeigt, daß er auch „Schneid" habe, beifällig anzusehen. Bei dem Bericht über die Umwandlung durch den Brief wurde er aber plötzlich ernsthaft. „So, so," sagte er, „ein Brief von unserem Pfarrer. Darf man ihn vielleicht auch lesen?"

Ludwig übergab ihm den Brief, denn er hatte wohl gemerkt, daß er auch für den Vater geschrieben war. Der Alte rückte die Ampel näher und las, anfangs mit würdevollen Zeichen der Beistimmung und Anerkennung,

dann mit sehr bedenklicher Miene. „So, so, so," sagte er, als er fertig war. „Das schreibt der Herr Pfarrer? — Nun seh' ich, wie viel's geschlagen hat!" — „Nun?" fragte die Mutter mit großer Neugierde. — „Jetzt kenn' ich mich aus und bedank' mich schön," fuhr der Alte mit empfindlicher Miene fort.

Ludwig, seine Gedanken erratend, sagte: „Vater, ich weiß, was du meinst. Aber ich verspreche dir's, nie sollst du von mir eine Bitte hören. Wenn ihr mich nicht mehr mit der Base plagt, so will ich nichts weiter." — Der Alte versetzte: „Du willst nichts weiter? Gut, schön! Das heißt für die erste Zeit. Du kannst warten! Hab' ich's getroffen?" — Als er Ludwig leicht erröten sah, setzte er hinzu: „Dein Pfarrer und du, ihr dürft fein nicht glauben, daß der Angerbauer ein Brett vor dem Kopf hat. Ihr seid mir noch lang' nicht zu gescheit! Daß ihr euch nur nicht verrechnet!" — Jetzt rief die Mutter in ernstlicher Ungeduld: „Aber was hast du denn?" — „Ach," erwiderte der Alte, „die ganze Geschichte ist mir zuwider, ich bin müd' und geh' zu Bett." Damit stand er auf und ging hinaus in die Schlafkammer.

Die Mutter „zündete" ihm nicht, wie sie sonst auch unaufgefordert getan hätte. Sie war zu neugierig, zu erfahren, was in dem Brief stehe, und forderte Ludwig auf, ihn vorzulesen. Dieser las die Hauptstellen. Als er geendet hatte, rief die gute Frau, während Andres sehr schlau drein sah: „Ei, ei, ei! Nun begreif' ich deinen Vater." — „Liebe Mutter," sagte Ludwig, „heut' wollen wir von dieser Geschichte nicht weiter reden." — „Jawohl,"

bemerkte Andres, „wir wollen uns niederlegen, ich bin schläfrig. Komm, du gehst mit mir in die obere Kammer. Hab' ich doch wieder einen Schlafkameraden!" Er wollte den Bruder mit sich fortziehen, aber die Mutter hielt ihn noch und fragte: „Willst du denn aber wirklich nichts mehr essen heute, Ludwig?" — „Nein," erwiderte dieser dankbar, gab ihr die Hand und sah ihr zärtlich ins Auge, indem er sagte: „Schlaf' wohl, gute Mutter! Führ' meine Sach' beim Vater."

. . . . . .

Die Mitteilungen, die Andres seinem Schlafkameraden gemacht, konnten nur günstige gewesen sein; denn Ludwig zeigte am andern Morgen in seinem Gesicht eine eigene stille Zufriedenheit und Hoffnung. Er wußte, daß der Pfarrer früh aufzustehen pflegte, und wollte ihn daher zuerst besuchen. Auf dem Wege wurde er von verschiedenen Bekannten erstaunt angesehen, von einigen schelmisch begrüßt. Er war jedoch in zu guter Stimmung, um verlegen zu werden; er dankte und antwortete wieder scherzend. — Der alte Herr war sehr erfreut, als er ihn sah. „Ah, brav so!" rief er, ihm die Hand reichend, „du hast meinen Rat befolgt!" — „Ja, Herr Pfarrer." — „Und bist wohl aufgenommen worden?"

Ludwig erzählte, wie es ihm ergangen. Der Alte hörte mit größter Teilnahme zu und sagte: „Nun, ich kenne ja die Deinen! Es ist gekommen, wie ich's dachte." — „Ja," versetzte Ludwig, „Sie haben sich meiner angenommen, Herr Pfarrer. Ich sehe nun wohl, wie Sie's meinen, und weiß, daß wir alles Gute, was uns noch kommen

wird, nur Ihnen verdanken." — „Pst!" rief der alte Herr lächelnd und freundlich warnend. „Still davon!"

Vom Pfarrer ging Ludwig zu seiner Schwester, die er allein in der Stube traf. Sie hatte von seiner Ankunft schon gehört und gab ihm die Hand, indem sie ausrief: „Bist du da, Vagabund? Du machst schöne Streiche, ja!" Ludwig zuckte die Achseln und begrüßte den eintretenden Schwager, der seine Frau fragte: „Hast du nicht den Ofen eingeschlagen bei dem seltsamen Besuch?" — „Wahrhaftig," sagte diese, „das hätt' ich tun sollen." — „Nun," bemerkte Ludwig, „von jetzt an werd' ich schon öfter kommen." — Die Schwester lächelte. „Du glaubst wohl selbander? Aber das hat noch einen Haken." — „Man kann nicht wissen," versetzte Ludwig mit einem gewissen Übermut.

Er verließ die Familie sehr aufgemuntert. Aus allem, was er sah und hörte, drängte sich ihm die Überzeugung auf, daß sich die Seinen — vielleicht nur den Vater ausgenommen — mit dem Gedanken an eine Heirat zwischen ihm und Annemarie schon vertrauter gemacht hatten, als er nur irgend hätte hoffen können. Was würde er gesagt haben, wenn er erfahren hätte, daß er diese Umstimmung zum großen Teil dem Benehmen der Eva verdankte! Dieses hatte namentlich die Schmalzbäuerin empört, und da bei der angestellten Vergleichung Annemarie doppelt gewinnen mußte, so hatte die Schwester gegen ihren Mann und die Mutter zuerst den Gedanken ausgesprochen, es würde am Ende das beste sein, dem Ludwig das Mädchen zu lassen. — Als er an der Gasse vorüberging, die zu dem

Bäckerhause führte, sah er sehnsüchtig hin, und beinahe hätte er dem Drange nachgegeben, zu der Geliebten zu eilen und ihr seine Hoffnungen zu verkünden. Aber er sagte sich: „Nein, es darf nicht sein!“ und ging nach Hause.

In derselben Morgenstunde saß Annemarie bei einer Arbeit in der Stube des Bäckers. Sie hatte Ludwigs Brief am gestrigen Tage richtig erhalten, und ohne daß es jemand gesehen. Die Überraschung, welche der ausgesprochene Entschluß des Geliebten in ihr hervorrufen mußte, hatte bald einem großen Wohlgefühl Platz gemacht. Die Last, die sie noch zu tragen hatte, war abgeworfen. Sie war nicht mehr eine „Stifterin des Unfriedens zwischen Vater und Sohn“; man konnte ihr den ungerechten Vorwurf gar nicht mehr machen! Die Selbstüberwindung Ludwigs begriff das wackere und begabte Mädchen, und ihr Herz sagte ihr, daß diese Heimkehr ihnen beiden zum Segen sein werde.

Als sie in diesen Gedanken glücklich dasaß, kam Regine atemlos gelaufen und rief: „Weißt du die große Neuigkeit schon?“ — „Nun, was ist's?“ fragte Annemarie. — „Fall' nicht vom Stuhl, wenn du's hörst: der Ludwig ist wieder bei seinem Vater!“ — Annemarie errötete ein wenig und erwiderte: „Das hab' ich schon gewußt, er hat mir's gestern geschrieben.“ — „So?“ versetzte die Freundin etwas empfindlich, „und davon sagst du mir nichts?“ — Annemarie sah sie gutmütig an und erwiderte: „Muß ich dir denn alles sagen? — Auch jetzt muß ich dich bitten, von diesem Brief niemand etwas merken zu lassen.“ —

„Ich verrat' nichts," sagte Regine. „Aber wird er dich denn besuchen?" — „Heute nicht," versetzte Annemarie ruhig, „und morgen auch nicht. Aber ich kann warten."

Ein gutes altes Sprichwort sagt: „Was sein soll, schickt sich wohl." Eine Zeitlang kann sich uns auf unserem Lebenswege Hindernis auf Hindernis entgegenstellen, und wenn wir uns des Sieges erfreuen wollen, finden wir nur immer neue Arbeit. Plötzlich ist's wie umgekehrt. Alles gelingt, rasch geschehen Dinge, welche den letzten Widerstand beseitigen und der kühnsten Hoffnung Erfüllung verheißen. Es liegt dann in der Luft und jeder fühlt, daß die glückliche Entscheidung kommen soll. So ging es auch hier.

Zwei Tage nach der Rückkehr Ludwigs wurde bekannt, daß die Hoferbin Eva sich versprochen habe. Der Erkorene war jener Vetter der beiden langen Bauerntöchter, den wir vom „Anfing" her kennen. Obwohl der Gedanke einer Verbindung zwischen Eva und Ludwig vom Angerbauer selber aufgegeben war, so lag in dem Ereignis doch etwas Günstiges. Die Möglichkeit war nun ganz verschlossen und der rasche Entschluß des Mädchens reizte die schon freundlich gestimmten Seelen, auch ihrerseits ans Werk zu schreiten.

Fast zu derselben Zeit wurde bekannt, daß ein Bauer sich auswärts angekauft habe und sein Hof zu erwerben sei. Nun hielten sich die Angerbäuerin und die Schmalzbäuerin nicht länger. Sie pflogen Rats und förmlich wurde der Beschluß gefaßt, daß man dem Ludwig das Mädchen geben müsse. Die Gründe waren: „Die Anne-

marie ist brav; vernarrt sind sie ineinander; eine andere nimmt er nicht; im Geschrei ist er mit ihr; ein Hof ist zu haben; und endlich: es geht einmal nicht anders!" — Zuerst wurde der Schmalzbauer ins Geheimnis gezogen. Dieser, der mit seinem Weib „gut hauste" und von der Lieb' noch einen gewissen Begriff hatte, erklärte seine Zustimmung und Beihilfe ohne weiteres. Durch ihn verstärkt rückten die beiden Frauen endlich an einem Nachmittag hinter den Angerbauer.

Obwohl dieser den Vorschlag hatte kommen sehen und selber sah, daß es nicht wohl anders ging, so fuhr er doch gewaltig auf und fragte: ob sie wirklich alle miteinander verrückt geworden seien? Alle Gegengründe wurden von ihm hervorgeholt und ein Ach und O folgte dem andern. Ein Haupteinwand war die „Söldnersfreundschaft". Den konnte aber der Schmalzbauer widerlegen. Der Bäcker war ins Dorf gezogen und in demselben ohne Blutsverwandte. Seine einzige Tochter sollte den Hans, einen Bauern heiraten, wenn auch den kleinsten im Dorfe. Auf diese Art hatte man nur einen Söldner in der Freundschaft, den Bäcker, und das war doch auch kein gewöhnlicher. Der Köcher des Alten war leer. Dennoch gab er sich nicht. Er schwieg, setzte sich auf den Großvaterstuhl und sah, in Mißmut versunken, zu Boden. Dann erhob er den Kopf und sagte mit unmutsvoller Strenge: „Hat ein Vater jetzt wirklich nichts mehr zu tun als dem Kind nachzugeben? In früheren Zeiten, da hat man's anders gemacht! Da hat der Vater seinen Kopf durchgesetzt und nicht der Bub'! — Und wenn ich's jetzt doch nicht

tu', trotz eures Gered's — und wenn der Bub' nachgeben muß, wißt ihr, ob er mir's nach einem Jahr nicht dankt?"

Die Mutter zuckte die Achsel und schaute sehr ungläubig. Die andern schüttelten die Köpfe.

„Ihr seid alle miteinander Weiber!" rief der Alte. „Auch der Schmalzbauer ist eins! Immer gleich weich werden und luck lassen! — Geht mir! — Wenn ich bedenk', daß dieser Mensch zu hausen anfangen könnt' als ein reicher Mann!"

„Das Geld ist nicht alles!" rief die Angerbäuerin jetzt fast mit Unwillen. „Der Ludwig fängt an zu hausen als ein Mensch, der etwas erwerben kann! Und dazu hat er ein braves, gesundes und schönes Weib, von der er brave, gesunde und schöne Kinder haben wird!"

„Ein solches Weib," rief die Schmalzbäuerin eifrig, „ist mehr wert als eine, die dreitausend Gulden mehr hat!"

„Vater," begann die Mutter nach einer Weile mit großem Ernst, „sperr' dich nicht länger! Aus der Geschichte kommen wir nicht mehr anders heraus — mach ein End'!"

Der Alte schwieg. Auf einmal stand er auf und rief grimmig: „Nun ins — —" Er verschluckte den Rest. „Meinetwegen! Er mag sie haben — weil ihr's doch nicht anders haben wollt! Wie er dann aber fortkommt, das ist seine und eure Sache!"

Die Weiber, welche die Angelegenheit ganz zu der ihrigen gemacht hatten, schrieen auf vor Freude und lobten den Alten über die Maßen. Dann sagte die Schmalzbäuerin: „Nun laßt mich machen! Etwas gehört ihm

noch!" Sie rief Andres herbei und sagte, er solle Ludwig holen, er sei im Garten. Andres nickte mit dem Kopf, wie einer, der begreift, und richtete seinen Auftrag aus, ohne dem Bruder etwas von seiner Vermutung zu sagen. Als sie miteinander in die Stube traten, begann die Schwester mit einer Art von Geschäftsmiene: „Ludwig, soeben ist von dir die Rede gewesen. Du weißt, die Ev' heiratet, und wenn man dir auch keine ‚Spreuer' (Spreu) vor die Tür streuen wird, so ist's doch keine Ehre für dich. Du mußt auch heiraten; und zum Glück ist unerwartet ein Antrag an uns gekommen, der unseren ganzen Beifall hat und, wie wir hoffen, auch deinen. Das schönste und reichste Mädchen im ganzen Ries sagt augenblicklich ja, wenn du willst." — „Wer ist denn die?" fragte Ludwig. „Des Wirts Tochter in **." — In der Tat war diese, wenn nicht gerade die schönste, doch wenigstens eine der schönsten und reichsten.

Ludwig, ungewiß, was er denken sollte — denn die Schmalzbäuerin hatte ganz ernsthaft gesprochen und die andern ebenso ernsthaft dreingesehen — erwiderte kurz: „Ich dank' schön." — „Wie?" rief die Schwester, „ist dir die auch nicht recht?" — „Gegen das Mädchen hab' ich nichts, aber ich will überhaupt nicht heiraten." — „So?" sagte die Schmalzbäuerin, „das ist etwas anderes."

Nun wurde auch der Alte angesteckt. „Ich hab's euch ja gesagt!" rief er den andern zu. „Sein erster Versuch ist so übel ausgefallen, daß er's ganz verschworen hat. Wenn wir ihm nun auch die schöne Zimmermannstochter geben wollten, die so ‚guet tanzt' und die mehr wert ist

als alle Rieser Bauern- und Wirtstöchter zusammengenommen — er würde auch sagen: ich dank' schön!" — „Wirklich?" fragte die Mutter, zu Ludwig gewendet, „würdest du das?"

Dieser, betroffen, verwirrt, schaute die Gesichter an und verweilte bei dem des Vaters, der aber seine Rolle fest behauptete. Die Mutter konnte sich nicht länger halten. Sie nahm den Sohn bei der Hand und sagte: „Nun, Ludwig, mach einmal ein ganz freundliches Gesicht! Deine Schwester, dein Schwager und ich, wir haben den Vater herumgebracht — du sollst die Annemarie haben!" — „Ist's wahr?" rief der Glückliche, drückte der Mutter die Hand, eilte zum Vater und dankte ihm in überfließend zärtlichen Worten. Der Alte machte ein seltsames Gesicht. „Ach!" rief er mit einem großen Seufzer, „nun muß man auch den Dank noch hören! — Geh fort," setzte er hinzu, als Ludwig den andern seine Liebe bezeigte, „geh und sag's dem Mädchen, damit ein Ende wird!"

Ludwig ließ sich das nicht zweimal sagen. Nach wiederholten Dankreden eilte er davon. Als er hinaus war, sagte die Schmalzbäuerin zu Andres: „Nun, was ist denn dir? Du stehst ja da wie ein ‚Ölgötz!' Freust du dich denn nicht?" — „Gott!" erwiderte Andres, „daß das so kommen wird, hab' ich ja längst gewußt!"

Ludwig kam zum Bäckerhaus wie im Traum. Als er die Tür geöffnet hatte, sagte sein strahlendes Gesicht alles. Wie durch einen Zauberschlag entzündet, glänzte sein Glück auf dem Antlitz der Geliebten, die bei dem Bäcker und Regine saß; sie flog ihm entgegen und in der

zärtlichsten Umarmung flossen selige Tränen von ihren Wangen herab. „Du bist mein, Annemarie, mein mit dem Willen meiner Eltern!“ rief Ludwig zum Überfluß und drückte die Geliebte fester an sich, deren vor Freude gebeugtes Haupt an seine Brust gesunken war. — Es war einer von den Augenblicken, die man als unverdientes Geschenk empfindet, wenn man in Not und Sorgen, in Dulden und Sehnen jahrelang danach getrachtet hat.

Das Schicksal hatte aber für die Liebenden noch eine Gabe im Füllhorn. Zwei Tage nach der günstigen Entscheidung gelangte ins Bäckerhaus die Nachricht, daß in dem württembergischen Städtchen Bopfingen (dem Abdera oder Schöppenstedt des Rieses) eine Verwandte gestorben sei und der Annemarie zweitausend Gulden vermacht habe. Dies war kein bloßer Zufall, auch kein „Bopfinger Stückle“ von der Verstorbenen, sondern eine verständige Handlung, herbeigeführt durch das Mädchen selbst und ihr braves Benehmen. Die kinderlose Base hatte davon gehört, und da sie als eine erfahrene Frau so treue Liebe hochhielt, so wollte sie sterbend einen Beitrag leisten zu ihrer Belohnung. — Als man dem Angerbauer diesen Glücksfall hinterbrachte, war er zunächst sehr erfreut über den Zuwachs des Vermögens, dann aber auch darüber, daß er erst nach seiner Einwilligung bekannt geworden, so daß niemand behaupten konnte, er hätte nur um des Geldes willen ja gesagt. Um so mehr fühlte er sich nun angetrieben, gegen seinen Sohn ganz als Vater zu handeln. Er kaufte den feil gewordenen Hof für Ludwig, der ihn als sein Heiratsgut haben sollte, obwohl er um

ein gutes Teil mehr kostete als sechstausend Gulden. Überdies ergänzte er den Viehstand und das Geräte, so daß die Besitzung nichts mehr zu wünschen übrig ließ. Dann setzte er den Heiratstag (den Tag der Verlobung) selber fest.

In der Zwischenzeit fanden die ersten Besuche und Gegenbesuche statt. Es war ein großer Augenblick, als Annemarie an der Seite ihres Vormunds zum erstenmal in den Hof des Angerbauers trat. Ludwig war ihnen entgegengeeilt, und seine Eltern erwarteten die Gäste auf der Schwelle der Haustür. Wie mutig das Mädchen war, so kam sie doch ein Zittern an, als sie dem stolzen Bauer, der so lange als die gefürchtetste Person vor ihrer Seele gestanden, zur ersten Begrüßung entgegenging. Allein sie wurde sehr freundlich empfangen, wie es in der Natur der Sache lag. Sobald der Angerbauer seine Zustimmung zu der Heirat gegeben hatte, war das Verhältnis in seinen Augen sanktioniert. Die Strahlen seines Lichtes fielen nicht nur auf Annemarie, sondern auch auf den Bäcker und machten sie zu seinesgleichen. Annemarie war nicht mehr die Tochter und Verwandte eines Söldners, sie war die künftige Schwiegertochter des Angerbauers, und als solche konnte sie die größten Ehren in Anspruch nehmen. Niemandem wäre zu raten gewesen, daß er jetzt in Gegenwart des Alten über diese Verbindung seine Verwunderung ausgedrückt oder gar über das Mädchen geringschätzig gesprochen hätte.

Als Annemarie die Freundlichkeit der Eltern sah, fand sie ihren Mut wieder und beantwortete die Begrüßungs-

fragen so anmutig und bescheiden, daß der Alte sie selber bei der Hand faßte und in die Stube führte. Man würde den Landleuten sehr unrecht tun, wenn man ihnen nicht ein ihrem Stande entsprechendes Schicklichkeits- und Zartgefühl zutrauen wollte. Als man hier an dem wohlbesetzten Tische saß, unterhielt man sich, als ob nie ein Streit vorgefallen wäre, nicht eine Hindeutung erlaubte man sich darauf. Dagegen wurden die erfreulichen und ehrenvollen Neuigkeiten besprochen: die Erbschaft, die Annemarie zugefallen war, der Kauf und die Einrichtung des Hofes. Bei dieser Gelegenheit machte das Mädchen einige Bemerkungen, die der Angerbauer mit vollem Beifall beehrte, indem er hinzufügte: er sehe schon, daß sie die Sache verstehe. Natürlich saß Ludwig bald an der Seite der Geliebten. Als die Angerbäuerin das schöne Paar zum erstenmal beisammen sah, betrachtete sie es mit großem Wohlgefallen, und ein vergnügtes, schlaues Lächeln spielte um ihren Mund, als sie später auch den Vater über einem solchen Blick ertappte. Die Gäste nahmen endlich Abschied, und Ludwig begleitete sie. „Nun," fragte die Angerbäuerin, „was meinst du zu dem Mädchen?" Der Alte erwiderte ernsthaft: „Das Mädchen ist recht."

Sonst ist von der Zwischenzeit nichts mehr zu erwähnen, als ein Besuch, den der alte Angerbauer mit Ludwig in Nördlingen machte. Beide hatten sich in ihren besten Staat geworfen, denn eigentlich wollte der Alte nichts, als sich mit seinem Sohne dort sehen lassen. Da er zu diesem Zweck Bekannte treffen mußte, so begaben sie sich

zum „Fadenherrn“. Als sie in der Stube sich umsahen, erblickten sie zu ihrer großen Überraschung an einem Ecktisch die ganze Familie des Schmiedbauers, Vater, Sohn, Tochter und Magd. Die Reihe, verlegen zu werden, war nun an diesen. Sie waren in der Tat sehr betroffen, und Michel sah tiefbeschämt aus. Der Schmiedbauer faßte sich zuerst; er stand auf, ging den beiden entgegen und sagte: „Nun, wie ich höre, kann man gratulieren?“ „Allerdings,“ entgegnete der Angerbauer mit Würde, „das kann man.“ — Der Schmiedbauer nahm hierauf eine lächelnde Miene an und sagte: „Vetter Ludwig, du bist wohl bös auf mich zu sprechen? Aber ich bin dein schlimmster Feind nicht gewesen. Wenn ich dich als den Sohn des Angerbauers bei mir behalten hätte, so stände die Sache jetzt nicht so, wie sie steht.“ — „Jawohl,“ rief Michel, der auch aufgestanden war, mit der halb komischen halb Mitleid erweckenden Verlegenheit eines schlechten Gewissens. „Wenn das nicht unser Gedanke gewesen wär', so wär' manches nicht vorgefallen, am wenigsten die Geschichte am Sonntag.“

Ludwig war zu glücklich, um streng zu sein. Er erwiderte daher mit Überlegenheit zwar, aber auch mit Gutmütigkeit: „So, nun soll ich das am Ende gar für ein Freundschaftsstück nehmen? Auch gut! Aber daß ich's nicht gleich getan hab', mußt du mir nicht übel nehmen, Freund Michel: du hast die Sache gar zu gut gemacht.“ Hierauf grüßte er die Madlene und die Magd. Jene war glühend rot und sah mit einem Blick zu ihm her, daß er ihr alles verzieh und ihr die Hand zur Ver-

söhnung gab. Die Magd starrte ihn wie einen Prinzen an. Sie konnte gar nicht begreifen, wie sie jemals die Augen zu so einem habe erheben können, und machte sich in der Ecke so klein als möglich. Auf dem Heimwege sagte Ludwig zu seinem Vater: „Es ist mir lieb, daß es so ausgegangen ist."

Endlich kam der Tag, wo es zwischen Ludwig und Annemarie „schriftlich gemacht" werden sollte. Die Liebenden hatten ihn in der letzten Zeit sehr herbeigesehnt. Ihr Glück war zu groß, als daß sie nicht hier und da die Furcht hätte anwandeln sollen, es möchte wie ein Traum zerfließen, und die Unterschrift war eine neue, große Sicherung und gab ihnen festen Boden unter die Füße. Mit der Zusammenkunft der Familien zu einem „Heiratstag" ist das Glück der Liebenden nicht immer schon außer Frage gestellt. Zuweilen führt die Unterhandlung über die Mitgabe selber noch zum Streit, und ein von der einen Seite begehrter, von der andern verweigerter „Raupe" oder junger Stier kann Anlaß zu einem Bruche werden, der nur allenfalls durch flehentliches Zureden der jungen Leute wieder zu heilen ist. Wenn nämlich der Vater des Burschen nach wiederholter vergeblicher Aufforderung zu dem des Mädchens sagt: „Ich hätt' nicht geglaubt, daß du ein so interessierter Mensch wärst! Wahrhaftig, schämen tät' ich mich" usw., so kann's dieser krumm nehmen, zornig werden, auf den Tisch hineinschlagen, daß die Krüge wackeln und die Gläser umfallen, und erbost ausrufen: „Was? ich hab' für mein Mädle so viel getan, daß ich's vor meinen anderen Kindern gar

nicht verantworten kann, und du willst mir so kommen? Himmelkreuz" usw. usw.

Im gegenwärtigen Falle war dergleichen freilich nicht zu fürchten. Die Angerbauersleute waren zu vornehm, als daß sie hätten markten sollen; auch lagen die Verhältnisse anders als gewöhnlich. Als man sich nun nachmittags in der oberen Stube des Angerbauers versammelt und den Getränken und Backwerken der Bäuerin die gebührende Ehre angetan hatte, setzte man sich zu einer Verhandlung, die nicht allzuviel Zeit in Anspruch nahm. Der Protokollführer war der Schullehrer des Dorfs, einer von der alten Gattung, ein Mann von etwas über fünfzig Jahren, der sich noch „Schulmeister" nennen hören konnte und weniger nach Ehre als nach einer guten Nahrung trachtete, im übrigen seinem Amte wohl vorstand. Nach einer würdigen Einleitung des Angerbauers wurde ausgemacht, daß Annemarie dem Ludwig ihr Vermögen von 2900 Gulden (bei Nennung dieser Summe nickte der Schullehrer dem Bauer, den er kannte, höflich bedeutsam zu, als wollte er sagen: „Alle Achtung!") und Ludwig der Annemarie seinen Hof anheirate, mit allem darin, wie es geht und steht. Der alte Bäcker machte die Bemerkung, daß man bei solchen Gelegenheiten zuweilen auch einen „Rückfall" bedinge, wenn nämlich eins der Eheleute sterben sollte, ohne daß Leibeserben vorhanden wären. Ludwig, der sah, daß der Alte damit seinem Vater entgegenkommen oder ihn versuchen wollte, sagte rasch: „Wir hoffen mit Gottes Hilfe zu leben und wollen für so einen Fall nichts ausmachen. Wenn ich sterbe,

dann gehört der Hof meinem Weib, wie umgekehrt mir ihr Vermögen. Anders tut's mein Vater nicht." Der Angerbauer schwieg; er hatte die Möglichkeit vor Augen, daß Annemarie als kinderlose Witwe die Eigentümerin des Hofes werden und ihn durch eine zweite Heirat an eine andere Familie bringen könnte. Ludwig rief aber: „Nicht wahr, Vater?" und der Bauer antwortete: „Ja, ja, darüber bedingen wir nichts." Sein Gesicht sah indes nachher aus, als wollte er sagen: „Das macht mir so leicht keiner nach!"

Als das Nötige besprochen war, setzte der Schullehrer die verschiedenen Punkte auf, las sie feierlich mit einer Art von Predigerton vor und reichte die eingetauchte Feder zum Unterschreiben. Als dies von allen nach der Reihe vollzogen war, ergriff Ludwig die Geliebte rasch bei der Hand und hielt und drückte sie, als ob er sie nicht mehr loslassen wollte. Gerührte Glückwünsche ertönten von allen Seiten.

Unterdessen war der Abend gekommen, und nun sollte erst die rechte Festlichkeit angehen. Nicht umsonst waren die Angerbäuerin und ihre Tochter wiederholt ab und zu gegangen. Eine Magd erschien mit zwei brennenden Kerzen in spiegelblanken Messingleuchtern; die Tafel wurde abgeräumt, mit einem schön gewirkten Tischtuch überzogen und gedeckt. Je zwei Teller von Steingut, silberne Bestecke (die, nebenbei gesagt, zum Teil der Schmalzbäuerin gehörten) und sogar Servietten oder „Salveater" ließen auf ein tüchtiges Mahl schließen, was der Schullehrer mit großem Interesse zu bemerken schien. Im

Schein der Lichter, die auf der Tafel prangten, sah die schöngeweißte, nett gehaltene Stube sehr heimlich aus.

Nicht lange, so erschien die ganze Familie, und am Ende der Pfarrer mit seinem Enkel. Nachdem sich der Sturm der üblichen Glückwünsche einigermaßen gelegt hatte, fand sich der Pfarrer an der Seite der Verlobten. Er fragte: „Nun, bist du zufrieden, Annemarie?“ — „O, Herr Pfarrer!“ erwiderte das Mädchen in einem Tone, der mehr sagte als jede Versicherung. — Der alte Herr sah sie liebevoll heiter an und sagte: „Die Tugend, scheint's, ist doch auch etwas in der Welt wert und kann auch zu etwas führen! Das Geld und der Stand sind doch nicht alles!“ — Das Mädchen ward rot und erwiderte: „Ich schäme mich der Reden, die ich damals geführt hab'. Ich bin tausendmal glücklicher, als ich's verdiene.“ — Der Geistliche nickte beifällig und bemerkte: „Auf diese Art holst du nach, was dir fehlt.“

Als er kurz darauf allein dastand und mit frohen Blicken die Gesellschaft übersah, machte sich der Angerbauer an ihn und sagte: „Sie freuen sich, Herr Pfarrer, und haben auch alle Ursache dazu; an dem heutigen Tag sind doch eigentlich Sie schuld.“ — „Ich?“ fragte der Pfarrer. — „Sie,“ versetzte der Bauer. „Sie mischen sich nicht in Familienangelegenheiten? Ja freilich! ungeschickt nicht, aber geschickt.“ — Der alte Herr fragte mit liebenswürdiger Schalkheit: „Hab' ich's nicht recht gemacht?“ — Der Bauer drückte ihm die Hand und rief: „Recht gemacht haben Sie's, Herr Pfarrer!“

Es versteht sich von selbst, daß es die Gastgeber wäh-

rend des Tafelns an keiner Aufmerksamkeit fehlen ließen und namentlich das schickliche „Nötigen" nicht vergaßen. Am meisten Höflichkeit wurde dem Pfarrer erwiesen, der Gegenstand der freundlichsten und zartesten Ehrenbezeigungen war aber Annemarie. Ihr wurden die besten Bissen auf den Teller gelegt, und wenn ihr zugeredet wurde, nahmen die Stimmen den weichsten und sanftesten Ton an. Man fühlte, daß bei ihr etwas gut zu machen sei, und tat mehr und tat es besser, als man es für eine reiche Schwiegertochter getan hätte. Alle Liebe, welche diese Leute in sich hatten, kam gegen das Mädchen heraus, und der Pfarrer sah seinen Enkel, der es zu bemerken schien, mit einem bedeutsamen Blick an.

Annemarie aß wenig und gegen das Ende der Mahlzeit wurde sie still und stiller. Ihre Seele war in die Vergangenheit gerichtet. Sie dachte an ihre Liebe und ihre Not, an ihre Bitterkeit und ihre Klagen, und wie sich alles das in unendliches Glück aufgelöst. Sie dachte an die Feindschaft, unter der sie gelitten, und die sich nun in die zärtlichste Freundschaft umgewandelt. Als ihr der Angerbauer von dem eben zerschnittenen Kuchen das schönste Stück überreichte, machte die Güte und die Achtung in seinem Blick einen solchen Eindruck auf ihr erweichtes Herz, daß ihre Augen sich mit Tränen füllten. Sie aß ein Stückchen, um die Gabe zu ehren, aber der Strom der Wehmut war im Gange, das übervolle Herz mußte sich entlasten und unaufhaltsam brachen ihre Tränen hervor.

Alles sah auf sie, ernst, bewegt; die meisten begriffen

den Grund dieser Tränen. Es entstand eine feierliche Stille. Ludwig drückte der Geliebten aufs zärtlichste die Hand, die Augen der Frauen wurden feucht. Der Angerbauer saß in tiefem Ernst da und in seinen Blicken entzündete sich ein Feuer, das den Pfarrer beinahe noch mehr ergriff als das Antlitz der Braut. Niemand wollte das Wort nehmen, und der Pfarrer dachte endlich selber daran, durch eine passende Bemerkung einen Übergang zu unbefangener Unterhaltung herbeizuführen, als ihm ein anderer zuvorkam. Johannesle hatte die weinende Annemarie bisher staunend angesehen; wie die Tränen kein Ende nahmen, sondern wieder und wieder aus ihren Augen flossen, stand er auf, ging zu ihr und sagte mit dem ehrlichsten Tone von der Welt: „Warum weinst du denn, Annemarie? Du hast ihn ja jetzt!“ Diese naive Rede rief auf dem Gesicht des Mädchens ein sanftes Lächeln hervor und eine milde Heiterkeit in der Gesellschaft. Annemarie sagte mit gütevoller Stimme: „Du wirst's auch noch verstehen lernen, Kind, warum ich wein'! Aber jetzt will ich aufhören.“ Und sie trocknete ihre Tränen.

Als der Pfarrer mit seinem Enkel nach Hause ging, fragte er, wie ihm heute der Angerbauer und seine Frau gefallen hätten. Theodor erwiderte: „Ich bin ganz erstaunt über sie; nie hätt' ich ihnen zugetraut, daß sie so gut und so wahrhaft zart sein könnten.“ — „Du siehst also, daß du früher nicht ganz recht hattest, diesen Mann, weil er im Zorn grobe Reden ausstieß, ohne weiteres für roh zu erklären, und wirst künftig mit deinem Urteil behutsamer sein.“

Nach sechs Wochen fand die Hochzeit statt. Es war nur eine Stimme über die Schönheit der Predigt, die Andacht des Brautpaars, ihren prächtigen Anzug, das vortreffliche Mahl, wobei die Wirtin des Dorfs sich selbst übertraf, und das große, große Vergnügen. Die Musikanten hielten eine Ernte wie seit Jahren nicht. Der Höhepunkt des Festes war übrigens der Moment, wo der Angerbauer in der Laune des Weins bewogen wurde, drei Reihen allein mit der Braut zu tanzen. Er drehte sich taktfest, aber etwas steif herum, und sein Gesicht drückte eine so eigene Mischung von Galanterie und Selbstgefälligkeit aus, daß ein paar ältere Weiber, mit denen er in seiner Jugend zu tanzen pflegte, nicht umhin konnten, sich spöttisch lächelnd anzusehen, als wollten sie sagen: „Der alte Narr! Wenn man ihm das vor einem Vierteljahr gesagt hätte!“ Der Angerbauer hörte dies natürlich nicht, da es überhaupt nicht gesprochen wurde. Als er daher unter großem Beifall den letzten Reihen geendet hatte, konnte er in ungestörter Freude seiner Tänzerin ein Glas Wein präsentieren und dann zu einem Vertrauten sagen: „Daß die Hochzeiterin am schönsten tanzt, hab' ich gesehen; daß sie aber auch am besten tanzt im ganzen Dorf, das kann ich jetzt aus Erfahrung bezeugen. Überhaupt: mein Ludwig ist nicht dumm gewesen!“

NQTES

NOTES

Page 3. — 1. **Das Ries,** a district situated in the southwestern part of Germany a few miles north of the Danube and bounded by the Franconian and Swabian Jura. The greater part belongs to the kingdom of Bavaria, the northwestern part to the kingdom of Würtemberg.

1. **Schwabenlande,** i.e. *Swabia.* It was formerly one of the duchies of medieval Germany, taking its name from the Suevi, a tribe who inhabited the district in the first century of the Christian era. Dwelling in the angle formed by the Rhine and the Danube, they were joined by other tribes and were called Alamanni, while the district was called Alamannia until about the eleventh century when the form Swabia began to prevail. The area which was formerly Swabia is now covered by the kingdom of Würtemberg, the grandduchy of Hesse and the western part of the kingdom of Bavaria. Although the name Swabia is occasionally used in a general way to denote the district formerly occupied by the duchy, the exact use of the name is now confined to a Bavarian province (Schwaben) with its capital at Augsburg.

5. **in guter Jahreszeit,** *during the pleasant season of the year,* i.e. in spring or summer.

10. **Feldfrüchte,** lit. *produce of the fields;* trans. *fields of grain.*

11. **Reichsstadt Nördlingen,** a town of about nine thousand inhabitants in the western part of the kingdom of Bavaria, on the river Eger, forty miles northwest of Augsburg. It was formerly a free imperial town (freie Reichsstadt) and is still surrounded with walls and towers. From 898, when first mentioned, to 1215 Nördlingen was subject to the bishops of Regensburg, but about 1215 it became a free city of the Empire. It was annexed to Bavaria in 1803. The Protestant church of St. George is a Gothic structure erected in the fifteenth century and restored in 1880. It has famous paintings by Hans Schäufelein, who was a native of the town.

The late Gothic townhall (Rathaus) has a fine collection of old German pictures and fine mural paintings as well as rare antiquities. The chief manufactures of the town are linen goods, soap, malt and agricultural implements, and a brisk trade is carried on in cattle, grain and geese. The town is best known for the two battles of which it was the scene during the Thirty Years' War. In the first, which was fought on the 5th and 6th of September, 1634, the Protestant army commanded by Duke Bernhard of Saxe-Weimar and the Swedes under General Horn were overwhelmed by a superior force of Imperialists and Spaniards under General Gallas. Horn and three thousand men were made prisoners and six thousand were killed or wounded. The second battle (fought eleven years later, Aug. 3, 1645) between the French (under Condé and Turenne) and the Imperial troops (under Mercy and Johann von Weert) resulted in the defeat of the latter and the death of their commander Mercy.

11. **hohen Turm**; the tower of the famous and beautiful church of St. George is one of the highest in Bavaria. It is 290 feet high. See illustration.

12. **fürſtliche Reſidenz Wallerſtein**, a small town of about fifteen hundred inhabitants. The old castle of the place belongs to the prince of Öttingen-Wallerstein, who resides there during the summer months.

20. **kleine Welt**, the population of the Ries numbers somewhat over thirty thousand, Protestants, Catholics and a few hundred Jews. The number of villages, small cities and towns is said to be about ninety, not including the numerous Höfe (*farms*) and Weiler (*hamlets*). The district is a concave plain of about fifty to sixty miles in circumference.

4. — 1. **zerfallen**, *are divided* or *consist of*.

3. **fanden ſich . . . vertreten**, *were represented*.

7. **wohlhäbigen**, i.e. wohlhabend, *wealthy, rich, well-to-do*.

7. **ſitzen**, i.e. leben or wohnen.

11. **Schmuſer** (or Mauſchel), *vulgar, loud-talking Jew, itinerant tradesman;* compare the English smouse = pedler (in South Africa). See Century Dictionary.

11. **leidenſchaftliche Verſtändigungsverſuche**, *eagerly sought agreements* (or *impassioned attempts at making a bargain*).

13. **ſchwäbiſch**, *Swabian;* the dialect of the people of the Ries is Swabian in its main features, but somewhat influenced by the Franconian-Bavarian dialect.

15. **eine Stunde**, *an hour's distance*, i.e. about three miles.

17. **Mundart** = Dialekt.

18. **Öttingen**, a town of about four thousand inhabitants, situated on the river Wörnitz near the Franconian boundary. It belongs to the Bavarian province Schwaben(-Neuburg). The castle of the place is the Reſidenzſchloß of the prince of Öttingen-Spielberg.

19. **fränkiſche**, adj. of Franken (*Franconia*), a province of Bavaria.

20. **Menſchenſchlag** = Leute, i.e. *the common run of people.*

26. **macht ſeinem Namen alle Ehre**, *reflects great credit on its name* (*is an honor to its name*).

28. **Landestracht**, *the costume of the district.* The dress of the women of the Ries is somewhat like that of the Swiss women, varied and picturesque.

5. — 1. **Röcke** (Kleiderröcke), *skirts, petticoats.* The Rieser peasant women are said to overdress.

2. **greift . . . um ſich**, *is on the increase* (*is becoming more fashionable*).

12. **lebte er das fröhliche Rieſerleben mit**, *he* (i.e. Meyr, the narrator) *took a part in the happy life of the Rieser people.*

14. **Die Landſchaft, von dem Duft ſeiner Jugendgefühle übergoſſen**, lit. *the country, suffused by the fragrance of his youthful feelings.* The meaning is: *the country that appeared so attractive to him in his youth* (or *in which he spent the happy time of youth*).

21. **abgetragen**, *rendered.*

23. **Immermann** (Karl Leberecht), 1796–1840, a dramatist and novelist. He was born at Magdeburg, April 24, 1796, and died at Düsseldorf, Aug. 25, 1840. His masterpiece is the poetic mystery "Merlin" (1831), a noble poem which, like its model "Faust," deals with the deeper problems of modern spiritual life. As a prose writer he is perhaps best remembered today by his admirable story of village life "Der Oberhof," which is embedded in the formless mass of "Münchhausen," his second novel.

23. **Auerbach** (Berthold), the famous novelist, was born Feb. 28, 1812, at Nordstetten in the Würtemberg Black Forest. He died

at Cannes, Feb. 8, 1882. In his village stories ("Schwarzwälder Dorfgeschichten") as well as in his "Barfüssele" (1856), "Edelweiss" (1861) and other novels he depicts the life of the South-german peasant, but in a less realistic spirit than Melchior Meyr.

23. **Genre**, pron. zhāŋ'r, *kind, sort* or *style*, specifically a style of painting or other art illustrative of common life.

6. — 1. **ſind . . . zu heben**, *are to be* (can be) *unearthed.*

2. **(Schätze) von beſonderen Verbindungen der überlieferten Stammesbildung mit der neuen Zeitbildung**, (*treasures*) *of special relations of the transmitted culture of the race with the culture of modern times.*

10. **wie ſie dem friſchen Streben gelingen**, *such as are brought to a good issue by a renewed effort.*

11. **wo** for **als**; trans. *when.*

13. **Ebene**, see description of the Ries, note to p. 3, l. 1.

14. **Dampfwagen**, *steam car, locomotive.* The first railroad in the Ries (from Nördlingen to Augsburg and Nuremberg) was started March 15, 1849.

14. **das Leben überhaupt noch ein idylliſches Gepräge trug**, *life in general was still of an idyllic nature.*

24. **bedeutend eingreift**, *plays a considerable rôle.*

7. — 2. **allgemein bildende**, *cultural.*

3. **getrieben**, *pursued.*

5. **von unten auf**, *from the ranks;* after having passed a satisfactory state examination upon leaving the university, a candidate for the ministry is obliged to serve for several years as assistant (**Vikar**) to an older minister, and then after having passed a second state examination he is definitely employed as a minister.

8. **war bei ihm ein Trieb und eine Forderung des Herzens**, *was with him an innate desire and a matter of the heart.*

14. **gemäß**, *in harmony with, according to.* Note that this preposition usually follows its noun.

19. **Seelſorger**, *minister* (*spiritual guide*). Other German synonyms are: Geiſtlicher, Pfarrer, Paſtor, Seelenhirte, Prieſter.

8. — 3. **Aus einem Geſicht . . . ſah**, *in his face one could read* (*see*) . . .

5. **Ton**, *expression.*

20. **es iſt zu arg**, *that's going too far.*

22. **der junge Kopf** = der junge Mann.

24. **was damit in Widerſpruch trat,** *that was opposed to it.*

26. **erſchreckt,** *alarmed, frightened.* Notice the weak form of erſchrecken, which is often used, especially when transitive. The strong form of the past part. is erſchrocken.

26. **was iſt denn ſchon wieder?** *what is the trouble now?*

28. **beim Angerbauer gibt's Händel,** *at the home of (the) "Angerbauer" there is quite a quarrel.*

9. — 5. **wollte,** supply gehen.

9. **Gott,** *goodness! heavens!* Such expressions are frequent in German without conveying irreverence.

15. **ſich ein ſo würdiges Anſehen zu geben wußte,** *knew how to assume such an air of dignity.*

22. **Ludwig,** the son of (the) "Angerbauer," the hero of our story.

22. **Annemarie beim Bäcker,** Annemarie (the heroine of the story) who is living at the home of the village baker, her guardian and relative.

24. **Ich dacht' es mir,** *I thought as much.*

24. **Wie ging der Streit aus?** *how did the quarrel terminate?*

25. **doch wohl,** trans. *I suppose.*

10. — 1. **komm mir nie mehr unter die Augen!** *don't let me ever see you again!*

4. **wurd's** = wurde es.

11. **aus** = vorüber, vorbei, *over.*

12. **auf und davon geht?** *leaves (should leave)?*

20. **Gulden,** (m.) *florin, guilder,* a coin no longer in use in Germany. It had a value of 1 mark 71 pfennige, i.e. about 42 to 43 cents in American money.

20. **mitgegeben,** *given as a dowry, portion.* Cp. the German Mitgift = Mitgabe, *dowry.*

21. **am Zins,** *out on interest.*

23. **Andres** (= Andreas), *Andrew.*

23. **nach der bäuerlichen Erbfolgeordnung,** *according to the peasants' statute (custom) regulating the claims of inheritance.* The peasants of the Ries still adhere to this tradition.

26. **gelblich-braunem,** *tanned, sunburnt.*

11. — 1. **Ökonom** (= Bauer), *agriculturist, farmer.*

2. **Äcker** = Felder.

6. **wie geſetzt er in der Regel war,** *no matter how sedate he usually was.*

7. **in Leidenſchaft gebracht,** *aroused.*

7. **gewaltig losbrechen konnte,** *could get very angry.*

13. **wie geleckt,** lit. *as if licked;* trans. *as nice as hands could make it.*

16. **Küchle,** a sort of doughnut, known only in the South of Germany and especially liked by the peasants.

19. **hielt ſehr auf das,** *set* (*placed*) *considerable value upon everything.*

21. **ſchlug der Mutter nach,** *took after* (*resembled*) *his mother.*

21. **der neun Jahre jüngere Andres** = Andres, der neun Jahre jünger war.

26. **wie es nur einen gab,** *such as could not be found anywhere* (*without a peer*).

29. **bei Verwandten auf Beſuch war,** *was visiting relatives.*

12. — 2. **Wenn er Sonntags . . . wanderte,** *whenever he went on Sundays.* For a more detailed description see Introduction.

7. **aufs rechte Ohr geſetzt,** *cocked.*

7. **den ſilberbeſchlagenen Ulmer Pfeifenkopf,** *the silver-mounted tobacco pipe of Ulmer make.* Ulmer derived from Ulm, a city of about thirty-six thousand inhabitants, situated on the Danube in Würtemberg.

9. **das heißt** = *i.e., that is.*

16. **je nach dem,** *as the case may be.*

22. **die ebenſoviel mitbekamen als er,** *who received* (or rather *would receive*) *just as much* (dowry) *as he did.*

24. **verliebt ſich in der Regel nur ſtandes- oder wenigſtens vermögensgemäß,** *makes love usually only to those who are of the same class* (*rank*) *or who have at least the same amount of property.*

13. — 1. **Nimbus,** *prestige, nimbus.* Notice gen. case.

4. **Stammgut,** i.e. *the farm, allodial estate.*

7. **Hoferbin,** *heiress of a farm.* If there is no boy in the family, then the oldest daughter gets the Hof.

11. **„Anſtand“,** provincial (Swabian or Ries) expression for *suitable match* (= paſſende Partie).

12. **deſſen Künftige**, *his future wife.*

15. **Angerbäuerin**, i.e. *wife of* (*the*) "*Angerbauer.*"

17. **im Vorbeigehen die Summe namhaft gemacht**, *in passing* (i.e. in the course of conversation) *had mentioned the amount.*

24. **der feinere Mann**, *a man of more refined taste.*

25. „**Dragoner**", lit. *dragoon;* trans. *shrew.* In other parts of Germany Dragoner is equivalent to a „böſe Sieben" = *a scold, she-devil.*

25. **die ſolide Anſchauung der Mehrzahl**, *the majority of people viewing things in a more practical* (*substantial*) *manner.*

25. „**a rechts Mädle**", dialectal for ein rechtes Mädchen, *the right kind of a girl.*

29. **leuchtete ihm ein**, *suited him* (*appealed to him*).

14. — 1. **bei Gelegenheit**, *whenever opportunity offered.*

3. **ohne weiteres**, *without a hitch.*

16. **Meinen**, infinitive used as a noun; trans. *way of thinking.*

27. **Ackerland**, *plough-land, land under cultivation.*

15. — 6. **tut ſich was darauf zu gute**, *is proud of it.*

6. **es**, expletive. Not to be translated.

9. **bei denen es irgend angeht**, *who can afford to do it* (as far as it is possible).

10. **ſich bei ihr „wohl dran zu machen"**, *to win her esteem* (*love*); or *to ingratiate themselves with her.*

17. **ablaufen zu laſſen**, *to give* (them) *a set-down* (or *snub them*).

18. **eine Kurioſe**, *an odd girl.*

19. **und doch ſei's gar ſo arg auch nicht damit**, *and yet after all there was not so much to it either.*

29. **iſt kurz beſchrieben**, *is soon recorded* (or *described*).

16. — 1. **hatte etwas mehr als mittlere Größe**, *was somewhat above average height* (*was more than medium size*).

3. **dürftig**, *imperfect, inadequate.*

3. **reich**, *perfect, sufficient.*

5. **nußbräunlich**, *nut-brown, tanned.*

12. **der Stumpfe**, *an indifferent person.*

14. **Vetter**, see note to p. 9, l. 22.

14. **überſiedelte**, *moved, went to live with.*

15. **Augsburg**, a city of about one hundred thousand inhabitants. During the Middle Ages it was one of the most important commercial centers of Germany. From the year 1276 a Free Imperial City, Augsburg reached the height of its prosperity in the fifteenth and sixteenth centuries. It was founded by the Romans as Augusta Vindelicorum. In 1806 it became a part of the kingdom of Bavaria.

16. **dermalen** = zu der Zeit, damals.

16. **auf der berühmten Schranne**, *in the famous market-hall* (for grain), *corn market.* The Ries is usually referred to (in geography) as the „Kornkammer" (i.e. *granary*) of Bavaria.

20. **bekanntlich**, *as one knows* (*as is well known*).

29. **Er griff es . . . beſſer an**, *he did better.*

17. — 4. **trat nun in ihr Recht ein**, *became now convincing.*

5. **dem guten Mädchen ging . . . das Herz auf**, *the heart of the fair maiden expanded* (*responded*).

8. **daß ihm eine ſolche Schönheit noch nicht vorgekommen ſei**, *that he never before had met such a beautiful maiden.*

11. „**aus dem Weg naus**", dialectal; lit. *out of the way* = *somewhat confused* (or *as if not in his right mind*).

14. **daß eins bei dem anderen etwas gelte**, *that one esteemed the other.*

19. **Ein Wohlgefallen aneinander haben darf man ja**, *to have a liking for each other can certainly not be objected to.*

25. **ſie gefallen ſich darin**, *they delight* (*in*).

29. **ſei nicht geſcheit**, *didn't know.*

18. — 4. **wes das Herz voll iſt, des muß der Mund übergehen**, see St. Matthew XII, 34: *out of the abundance of the heart the mouth speaketh.*

6. **Spiel** = Muſik.

15. **verlieren ſich nach und nach**, *gradually leave.*

18. „**Anſing**", dial. for Fidelität, *merriment, jollity.* The noun „Anſing" is derived from anſingen = *to welcome with a song;* merry dancing is usually begun after one of the young peasants has started a song.

24. **als daß es ihm nicht recht gut sei,** *except that he did not feel very well.*

19. — 5. **in der letzten Zeit,** *of late, recently.*

9. **wo** = in welchem.

12. **fliegen,** lit. *fly;* trans. *dance gracefully* (*swiftly*).

13. **Geflogen wurde hier freilich nicht,** *to dance fast, to be sure, was not the custom here* (i.e. in the country).

19. **den Mund nicht zusammen bringen konnte,** *could not close his mouth* (for joy), i.e. *he did not cease smiling and laughing.*

23. **Ist dir jetzt wieder gut?** *Do you feel all right again?* See note to p. 18, l. 24.

27. **Reihen,** i.e. series of dances, almost always started or accompanied by a song or music. The peasant boy usually dances as many dances with his girl as he likes and only with her. To dance with another girl, with whom he is not in love, or whom he did not invite to the festival, is a rare exception.

29. **Altbayern,** i.e. the district including the Bavarian provinces Ober- and Niederbayern.

29. **„Schnaderhüpfel",** (n.) humorous alternate song (extempore) in the Bavarian Alps.

29. **„Schelmenliedle",** a roguish, frivolous song.

20. — 5. **kommen in große Not,** *are greatly embarrassed.*

9. **wird auch wohl beim Streite noch zum Nachgeben beredet,** *is usually, even in case of a dispute* (*quarrel*), *persuaded to yield.*

14. **ihm dankbar die Hand zu drücken,** *to press his hand gratefully;* ihm is a so-called dative of interest and grammatically depends on the verb of the clause. The dative of interest is often substituted for the English possessive.

18. **Goldsmith,** Oliver, Irish poet and miscellaneous writer. He was born in Pallas, County Longford, Ireland, Nov. 10, 1728, died in London, April 4, 1774. As a poet his "Traveller" (1764) and "Deserted Village" (1770) have given him a deserved reputation, and his "Vicar of Wakefield" is one of the best known and most esteemed of English eighteenth-century novels.

22. **sehr verfinsterten Angesichts,** (adv. gen.) *with a very serious expression on his face.*

26. **War es ihm nun ſchon ſehr fatal,** *while he was quite vexed.*
29. **ſo ärgerten ihn noch mehr,** *he felt still more annoyed by.*

21. — 7. **ſah ihn groß an und hatte gute Luſt,** *looked at him with surprise and felt inclined.*
8. **er ſolle ſich fortſcheren,** fam. *to make off.*
11. **ſittigen Haltung,** *graceful attitude, reserve.*
13. **der ſich gewaltig abgearbeitet hatte,** *who was quite fagged out* (from dancing).
21. **Er kam Annemarie beinahe gar nicht von der Seite** = er kam beinahe gar nicht von Annemaries Seite.
22. **ſie hatte dabei ein Anſehen,** *she acted withal* (*assumed an air*).
22. **ob's** = ob es.
26. **ihr Weſen treiben,** *carry on their business.*
29. **langgewachſenen,** *tall.* See note to p. 23, l. 19.

22. — 4. **den häßlichen Mund verzogen,** *made a wry mouth.*
7. **große Stube,** i.e. *dining-room, banquet hall.*
7. **Schmauſe,** *spread, banquet.*
14. **Anſing,** see note to p. 18, l. 18.
18. **„Mach mich nicht rot",** *do not embarrass me.*
25. **Wenn ich deinesgleichen wäre,** *if I were your equal* (i.e. if I were in the same class or of the same rank).

23. — 9. **Schmatz,** prov. for **Kuß.**
17. **ließ . . . kommen und auftragen,** *sent for and ordered* (*had dished up*).
19. **Die beiden Langgewachſenen,** i.e. the two tall daughters of the rich peasant; see note to p. 21, l. 29.
22. **„auf den Tiſch hineinzumachen", nämlich Muſik,** trans. (*began*) *to play.* The meaning is, they played for each individual table, making the round from one table to another, to earn some extra money and at the same time give each young man a chance to announce or sing his favorite song.
27. **mit Art,** *politely* (or *with emphasis*).
28. **je nachdem es die Ehre und der Beutel leidet,** *according to his rank and income* (just as his honor and the size of his purse would permit).

24. — 5. **was Friſches** = etwas neues, *something new, up to date.*

7. **Glück machen,** *are very popular.*

9. **ſich ein Anſehen gab,** *gave himself airs, assumed a proud attitude.*

10. **Es,** is expletive, see note to p. 15, l. 6.

12. **von dei'm Äh'le,** dialectal for „von deinem Großvater."

13. **runde Dirne,** *plump, chubby girl.*

17. **ſo ſehr er auch in die Luft hinſtarrte,** *no matter how much he gazed into space.*

20. **wo** = in der, *in which* (or *when*).

21. **Späſſe losgelaſſen werden,** *jokes are being cracked.*

24. **kopierte,** lit. *copied;* trans. *imitated.*

25. **dem Muſikanten von den „Ausgelernten" großes Lob zuzog,** (and) *for which the musician was greatly praised by the experts.*

29. **mit gemütlicher Kupfernaſe,** *with quite a copper nose;* gemütlich cannot be rendered properly into English. Here it simply indicates that the musician took life easy, and drank freely, hence his Kupfernaſe.

25. — 2. **Laß dich nicht irremachen,** *do not let them confuse you.*

2. **Mathes,** dialectal for Matthias or Matthäus, Matthew.

2. **halt's** (= halte du es) **nur immer recht mit den Muſikanten,** *be sure to side always with the musicians.*

7. **das Doppelte,** *twice the amount.*

9. **Sechsbätzner** (compound noun of ſechs and Batzen), a silver coin, no longer in use and of the value of about 1 mark (= 25 cents American money).

10. **der geriebene alte Hornbläſer,** *the sharp old bugler.*

10. **der,** emphatic; trans. by demonstrative.

12. **Muſici,** Lat. plur. of musicus, *musicians.*

16. **Augsburg,** see note to p. 16, l. 15.

18. **wollte ſich nun gehörig damit zeigen,** *wanted to show off with it in a proper manner.*

19. **ſetzte er ſich in Poſitur,** *assumed a dignified posture.*

19. **hub an,** older pret. form of anheben; more commonly hob an.

20. **Wir winden dir,** etc. The Chorus of the Bridesmaids (Das Lied der Brautjungfern) has an attractive melody and occurs in the third act of the opera Der Freiſchütz by Carl Maria von Weber (b. 1786, d. 1826).

24. **ging's** (= ging es), *they succeeded.*

26. „**G'ſetz**" (= Geſetz) from ſetzen, dialectal for **Vers, Lied** or **Satz**; trans. *verse.*

26. — 5. „**Freiersmann**", *wooer, suitor.* The word occurs in the song mentioned above. See note to p. 25, l. 20.

9. **Aber noch blieb etwas übrig,** *but still something was to be done.*

11. **Kronentaler,** a silver coin of the value of about 75 cents in American money = 3 marks in German money.

12. **mußte nun ein übriges tun,** *had to do something extraordinary* (i.e. had to give more than he wanted to).

13. **halben,** supply Kronentaler.

14. **ſetzten mit Leidenſchaft einen Marſch darauf,** *played in return for it a march with considerable vim.*

16. **ihm . . . die Backen** = ſeine Backen, see note to p. 20, l. 14.

17. **ſtrich er das Geld ein,** *put the money in his pocket.*

21. **zeigte Luſt dazu,** *felt inclined* (to stay and dance).

27. — 3. **als daß nicht ein Dämon ſich gereizt fühlen ſollte,** *not to have aroused an evil spirit.* The negative is used to give the clause affirmative force.

4. **Honigtrank,** *mead, sweet drink* (fig. for *happiness*).

6. **Du haſt dich ja heute recht luſtig gemacht,** *you certainly amused yourself greatly today.*

10. **gleich** = ſogleich, *immediately.*

12. **jagten ihm das Blut ins Geſicht,** lit. *drove the blood to his face;* trans. *angered him.*

13. **Meinetwegen!** *I don't care!*

15. **was mit ſeinem Glück in Widerſpruch trat,** *which was at variance with his happiness.*

20. **im Nachgefühl des Erlebten,** *in the recollection of his experience.*

25. **vom abendlichen Hochzeitsmahl,** *from the supper of the wedding feast.*

28. — 4. **dem man aber doch das Abſichtliche anſah,** *which, however, did not conceal the purpose* (i.e. the endeavor not to appear embarrassed).

8. „**das Kanzlei**", dialectal for Nebenſtube, i.e. *adjoining room.*

12. **zuſammenzulaufen pflegt,** *usually converges.*

13. **Wandtiſch**, *table close to the wall.*

16. **„Ehehalten"** = Geſinde, Dienſtboten; *domestics, menials.*

17. **Morgenſuppe**, *morning soup, broth.* Servants in peasants' homes in the Ries and elsewhere receive broth for breakfast instead of coffee.

19. **ſie blinzelten ſich nun zu**, *they now winked at each other.*

21. **Höherſtehenden**, *superiors (those higher up).*

26. **erſt**, *not until.*

29. — 1. **No, du hoſt de ja geſtert recht aufg'führt!** = Nun, du haſt dich ja geſtern hübſch aufgeführt! *You conducted yourself yesterday beautifully, indeed!*

2. **Machſt mer a rechta'n Ehr, des muß i ſaga!** = Du machſt mir große Ehre, das muß ich ſagen! *You reflect great honor upon me, I must confess!*

3. **Aufm A'ſeng, wo Bauratöchter ſend, tanzſt du da' ganza'n Obed mit'r Magd!** = Auf dem Anfing, wo Bauerntöchter ſind, tanzeſt du den ganzen Abend mit einer Magd!

4. **Und net gnuag damit, ſetzſt ſie oh no' neba' de he' und regalierſt ſie!** = Und nicht genug damit, du läßt ſie auch noch neben dir ſitzen und regalierſt ſie!

6. **daß dem Vater ſchon geplaudert worden war**, *that some one had already been talking to his father.*

8. **No, a Magd iſt ſie grad net!** = Nun, eine Magd iſt ſie gerade nicht! *Well, one could hardly call her a servant girl!*

11. **Schweig', ſag i d'r!** = Schweig(e), ſage ich dir!

11. **Mag ſie ſei'** = Mag ſie ſein.

12. **net bei'sgleicha** = nicht deinesgleichen.

12. **a Schimpf und a Schand** = ein Schimpf und eine Schande, *an insult and a disgrace.*

13. **daß du di ſo mit'r abgeba' hoſt!** = daß du dich ſo mit ihr abgegeben haſt! *that you associated so much with her* (or rather, *paid so much attention to her*)!

13. **Wann du d's Nuibaurs Bäbe ſo traktiert hättſt, ſo wär's o'ſchickleng g'weſa'!** = Wenn du des Neubauers (Tochter) Barbara ſo traktiert (i.e. bewirtet) hätteſt, ſo wäre es (auch) unſchicklich (i.e. unpaſſend) geweſen!

15. **Ev' ſaga'** = Eva ſagen.

16. **Die weara' ſe recht fräa', wenn ſe höara', wie du di aufg'führt hoſt, und mit weam!** = Die werden ſich ſehr freuen, wenn ſie hören, wie du dich aufgeführt haſt und mit wem!

19. **Der Angefahrene,** *the son so harshly addressed.*

21. **guat** = gut.

22. **Iſt des a'n Ausred?** = Iſt das eine Ausrede (Entſchuldigung)?

23. **Tanzet ander Mädla' net oh guat?** = Tanzen andere Mädchen nicht auch gut?

24. **Muaß ma dorom a herg'loffens Mädle mit Wei' traktiera?** = Muß man darum ein hergelaufenes Mädchen (i.e. *an adventurous, homeless girl*) mit Wein traktieren?

25. **ſchäm di!** = ſchäme dich!

27. **Sein Zorn hatte offenbar den jetzt möglichen höchſten Grad erreicht,** *he was evidently exasperated to the last pitch.*

29. **daß jetzt überhaupt nicht mehr mit ihm zu reden ſei,** *that there was now no use of arguing with him.*

30. — 3. **I will me jetzt net verzürna!** = Ich will mich jetzt nicht erzürnen, *I do not want to get angry now!*

4. **G'ſcheha'n iſt g'ſcheha'!** = Geſchehen iſt geſchehen! *What's done cannot be undone!*

4. **Der dumm Streech iſt g'macht!** = Der dumme Streich iſt gemacht! *The piece of folly has been committed!*

6. **des rot i d'r in Guatam** = das rat ich dir in Gutem, *I advise you in a friendly manner.*

7. **loß mi ſo ebbes net widder höara!** = laß mich ſo etwas nicht wieder hören!

8. **mi** = mich.

11. **gegeben,** supply hatte.

15. **ſo wäre natürlich ein ganz anderer Sturm losgebrochen,** *there would have been, of course, far more serious trouble.*

17. **im Grunde war er noch gut weggekommen,** *in reality he got off fairly easy.*

24. **an den Tag legend,** *showing.*

26. **Aber ietz ſag' m'r nor, Ludwig, wie iſt's mögleng, daß du di ſo hoſt vergeſſa' und dei'm Vater und mir ſo ebbes a'toa' könna?** = Aber jetzt ſage mir nur, Ludwig, wie iſt es möglich, daß du dich ſo haſt vergeſſen (können) und deinem Vater und mir ſo etwas (haſt) antun können?

31. — 3. **ſich mit ſeinen Eltern wieder gut zu ſtellen,** *to be again on good terms with his parents.*

4. **Du woeſt ja, Muater, wie's oem got, wama luſteng iſt und Bier und Wei' im Kopf hot!** = Du weißt ja, Mutter, wie es einem geht, wenn man luſtig iſt und Bier und Wein im Kopfe hat!

7. **z'viel** = zu viel.

8. **oem Mädle z'tanza** = einem Mädchen zu tanzen.

8. **die oen nex a'got!** = die einen nichts angeht! *that does not concern one!*

9. **I hätt' di wärle für g'ſcheiter g'halta'!** = Ich hätte dich wirklich für geſcheiter gehalten!

9. **I hab' d'r ja ſcho' g'ſakt** = Ich habe dir ja ſchon geſagt.

10. **guat** = gut.

11. **i hab g'ſeha', daß ſie oh geara'** = ich habe geſehen (gemerkt), daß ſie auch gern!

13. **konnte nicht umhin,** *could not help* (*avoid*).

18. **Des glob' i, daß ſe ſo a Mädle frät** = das glaube ich, daß ſich ein ſolches Mädchen freut.

19. **wann du mit'r tanzſt** = wenn du mit ihr tanzſt.

19. **des iſt koe Entſchuldigung für di** = das iſt keine Entſchuldigung für dich.

20. **machte ſich in ihr geltend,** *came over her.*

21. **Die Annemarie iſt zu guet** (= gut) **dafür, daß ſo a** (= ein) **junger Menſch 'n** (= einen) **Spaß mit ihr macht,** *Annemarie is too good a girl to permit any young man to trifle with her.*

23. **'s** (= es) **wird ſe** (= ſich) **g'wiß** (= gewiß) **a** (= ein) **paſſender Ma'** (= Mann) **für ſe** (= ſie) **finda'** (= finden), *a suitable husband for her will certainly turn up* (*be found*) *some day.*

24. **a Sünd und a Schand** = eine Sünde und eine Schande.

25. **wann** (= wenn) **du ihr da'** (= den) **Kopf verdreha'** (= verdrehen) **und ſie ins O'glück** (= Unglück) **brenga** (= bringen) **tätſt** (i.e. würdeſt), *if you would turn her head and make her unhappy.*

26. **No** = Nun.

26. **ſo arg wird's net weara'!** = ſo arg (ſchlimm) wird es nicht werden! *it won't be quite so bad as all that* (or *I will not carry matters that far*).

28. **I hoff's oh net!** = Ich hoffe es auch nicht!

28. **Du hoſt** (= haſt) **dein'**(en) **Vater g'höart** (= gehört) **und woeſt** (= weißt), **er hält, was 'r** (= er) **ſakt** (= ſagt).

29. I hoff, 's iſt dei' letzta' Dummheit g'weſa' = Ich hoffe, das iſt deine letzte Dummheit geweſen.

32. — 1. **So, ietz gang naus zu dei'm Vater und mach'n widder guat!** = So, jetzt gehe hinaus zu deinem Vater und mache ihn wieder gut! *Now go and see your father and make up with him (appease him again)!*

8. **Als ſpäter dem Angerbauer noch einige Einzelheiten vom Anfing zu Ohren kamen,** *when later on some particulars about the evening entertainment reached the ears of the Angerbauer.*

14. **Der Menſch muß mir aus dem Haus,** *I must get the fellow away (from home).*

19. **den Hof abgegeben,** *made over the farm* (i.e. to his future son-in-law).

21. **gerade aus dem Vorgefallenen,** *from this very occurrence.*

22. **zum Nachgeben,** *to yield.*

24. **Auch auf dem Dorfe,** *even in the country.*

25. **den andern Tag,** *the following (next) day.*

26. **wie ihr das Tanzen bekommen ſei,** *how the dance agreed with her.*

27. **mußte Scheu tragen,** *had to hesitate.*

28. **in der Gemütsverfaſſung,** *in the proper frame of mind.*

33. — 3. **ſein Ausbleiben,** *his staying away.*

4. **Ihr war es ergangen wie ihm,** *she had the same experience as he.*

8. **an das Gerede mit der Eva,** *of the gossip about Eve.*

10. **vor ihre Seele traten,** *passed through her mind.*

11. **Es,** see note to p. 15, l. 6.

14. **ein und das andere Mädchen,** *now one and then another girl.*

16. **eingegeben war,** *was inspired.*

18. **ließ Reden fallen,** *spoke, dropped remarks* (about).

29. **ihr Schreckendes,** *their unpleasant features.*

34. — 4. **Widerſtand leiſten,** *resist.*

5. **indem er ſich vornahm,** *making up his mind.*

6. **am Gärteln,** *in gardening.*

18. **gefühlt —, gemacht —,** supply hatten.

35. — 2. **wenn's** = wenn es.

6. **Was konnte Ludwig anders,** supply tun. (*What else could Ludwig do?*)

9. **Wie bisher ſein trübſeliges, ſo fiel ſeinen Eltern jetzt ſein vergnügtes Weſen auf,** *his parents were as much surprised by his sudden cheerfulness, as they were by his former gloom.*

12. **Hab'** = habe.

12. **dir's** = dir es.

12. **dem Alten,** i.e. her husband.

13. **So etwas geht bei jungen Leuten ſchnell vorüber,** *such matters* (i.e. love affairs) *do not last long with young people.*

15. **infolge der erwähnten Liebhaberei,** *because of the above mentioned fondness* (for gardening); see note to p. 34, l. 6.

17. **Er teilte ſich,** *it was divided.*

19. **als es bei dem wirtlichen Sinn der Landleute ſonſt der Fall zu ſein pflegt,** *than is usually the case with the thrifty peasants.*

24. **für gewöhnlich verſchloſſene** = welche gewöhnlich verſchloſſen war.

36. — 1. **nach dem Felde zu,** *towards the fields.*

6. **ſich über ihn ergoß,** *spread over it.*

10. **her,** i.e. in their direction.

15. **Unſerem Pärchen war es über alles heimlich zu Mute,** *our lovers felt extremely happy.*

18. **kamen ſie wieder auf,** *they referred again to.*

20. **im Taglohn,** *for day's wages.*

21. **Der arme Kerl dauerte mich,** *I felt sorry for the poor fellow.*

23. **ſie wußt'(e) es beſſer,** *she knew better.*

24. **die um ihretwillen geſchnitten worden waren,** *that were made because of them.*

27. **das über ſie ergangen war,** *to which they had been subjected.*

28. **einzelne Exemplare,** *a few individuals.*

37. — 1. **ob's** = ob es.

2. **Hochzeit machen** = heiraten.

3. **auf den Herbſt,** *towards autumn* (or *early in the fall*).

7. **ſo was** for ſo etwas, *something of the sort.*

8. **mir iſt's nie rechter Ernſt geweſen,** *I never considered it seriously.*

14. **Es kann nicht alles beiſammen ſein!** lit. *Not everything can be together;* trans. *one cannot have everything.*

20. **läßt ſich nichts nehmen,** *does not permit anything to be taken from him,* i.e. jealously guards his rights.

23. **hält alles auf mich,** *thinks everything of me.*

28. **Sie hielt etwas auf ſich,** *she thought something of herself,* i.e. she was jealous of her honor.

38. — 9. **Mach(e) dir das Herz nicht ſchwer,** *do not worry.*

10. **hab' = habe.**

11. **ſag' dir's = ſage dir es.**

12. **Vertrau' = vertraue;** the inflection e of the second person of the imperative and of the first person of the present tense and imperf. subj. is frequently omitted in colloquial German.

16. **ledigen Burſchen,** *unmarried young man.*

18. **ich kann mir nicht anders helfen!** *I cannot do otherwise!*

29. **im oberen Dorf,** i.e. *in the higher situated part of the village.*

29. **auf Beſuch,** *on a visit, visiting.*

39. — 2. **erſt recht,** *more than ever.*

10. **zitterte an allen Gliedern,** *her entire body trembled.*

12. **an dem Geſchwätz wegen,** *in the talk about* (or *rumor concerning*).

15. **Da ſie nicht mit ſich einig werden könnte,** *as she could not make up her mind.*

18. **machte dem Zorn Platz,** *gave way to anger.*

22. **ließ ſich nichts anmerken,** *looked unconcerned* (or *did not display her feelings*).

27. **gerade auf das Ziel losgehend,** *going straight to the point.*

40. — 1. **Er verlor etwas die Farbe,** *he grew somewhat pale.*

3. **fiel ihm in die Rede,** *interrupted him.*

6. **Es hilft alſo kein Reden an dir,** *there is, then, no use talking to you.*

7. **ins Geſchrei,** *into disrepute.*

11. **Ich hab's ganz anders mit ihr im Sinn!** *I am aiming at something higher regarding her!*

14. **auf eine ſolche Rede gefaßt,** *prepared for such an answer.*

21. **Ev' = Eva.**

21. **ſo gut wie verſprochen,** *as much as* (or *as good as*) *engaged* (to).

25. **ſo bringt er dich um!** *it will be all over with you!*

26. **ſich von einem Kind ſo etwas gefallen zu laſſen,** *to stand* (*endure*) *such a thing from his own child.*

41. — 2. **dich meiner annehmen,** *take my part.*

8. **Freundſchaft,** i.e. here **Verwandtſchaft,** *relations.* See note to p. 117, l. 28.

8. **einen Schimpf antut!** *disgraces* (or *offers an insult to*)!

9. **das Kareſſieren,** *courting.*

12. **kannſt dich danach richten!** *you can act accordingly!*

14. **um ein gutes,** *a good deal, considerably.*

20. **wenn auch** = obgleich.

22. **eigen** for eigenes.

23. **weicheren,** supply Seelen.

26. **um ſo offener,** *all the more open* (*frank*).

29. **aufs tiefſte,** *in his heart.*

42. — 1. **und wie ſollt' ihm das erſt bei ſeinem Vater gelingen!** *and what success would he then have with his father* (or *with his father he certainly would have much less success*)!

7. **Söldnersleuten,** *peasants less well to do;* trans. *small farmers.*

7. **das heißt,** usually abbreviated d. h. = *that is* (*i.e.*).

11. **Stadel** = Scheune, *barn.*

11. **Feldgütern,** *land, fields.*

12. **hält ſich,** *employs.*

14. **wenige Grundſtücke,** *a few acres of land.*

14. **einiges Vieh,** *some cattle* (i.e. a few cows, seldom more than two).

15. **Um ſich beſſer durchzubringen,** *to make a better living.*

16. **wodurch geringere Söldnerfamilien zu gewiſſen Höfen in eine Art von Klientenverhältnis kommen,** *whereby the poorer peasant families get into a sort of client's relation with the larger estate holder.*

23. **empor,** supply gekommen iſt.

29. **die ſie herausſtrichen,** *who praised her.*

29. **immer wieder,** *again and again, repeatedly.*

43. — 1. **Es iſt doch keine Bauerntochter!** *But after all she is not a farmer's daughter.*

4. **was er nur vorläufig mitbekommen ſollte,** *what he was to get* (as a dowry) *from the very start.*

8. **Sie tun's nicht,** *they will not consent.* Notice present tense with future meaning.

16. **eben ein Liebeshandel,** *simply a love affair.*
17. **ohne daß es zum Heiraten kommt,** *without resulting in a marriage.*
22. **die Sache ſo ſchwer aufnahm?** *took the matter so much to heart?*
25. **ſo mußte er ſie ſich doch machen,** *he could not avoid them.*
28. **er durfte ſich nicht einfinden,** *he had no right to meet her.*

44. — 5. **gaben ſich gefangen,** *surrendered* (*submitted*).
6. **Wenn's ging,** *if he succeeded* (i.e. if he could live without her).
12. **„verhofft",** dialectal for verwundert, *startled.*
13. **Beſtellung** (= verabredete Zeit, Stelldichein), *rendezvous.*
20. **ſo iſt's gemeint?** *is that his drift?*
25. **ich hätt' mir's denken ſollen!** *I should have imagined that* (or *I thought that much myself*)!
29. **Es geſchieht mir aber ganz recht,** *but it serves me quite right.*

45. — 5. **Als ob wir ihnen zu was anderem recht wären als zum Spielen!** *As if we* (poor girls) *were of any use to them except for play* (*amusement*).
7. **grad' ſo hat's kommen müſſen!** *it had to take just such a turn* (*it had to come just so*), i.e. to let her realize how foolish she was in loving him.
12. **Beim Angerbauer hat's was gegeben,** *there was trouble at the home of the "Angerbauer."*
13. **Der Alte und der Junge ſind hinter einander gekommen** (more commonly aneinander geraten), *father and son had a bad misunderstanding.*
20. **die Gekränkte,** *the offended girl.*
23. **aufs Feld,** *to the fields* (to work).

46. — 1. **der ſelbſt dem alten Bäcker auffiel,** *which was noticed even by the old* (village) *baker.*
3. **jammerſchade,** *a great pity.*
6. **wegen eines „böſen Mauls" berufen waren,** *had a bad reputation on account of their wicked tongue.*
9. **ihr ſchön zu tun,** *to play the gallant* (or *to court her*).
19. **wie hart es mich ankommt!** *how hard it is for me* (i.e. to renounce her).
28. **beim Vetter** (= bei dem Vetter), *at the home of cousin* (*relative*).

47. — 2. **gab ſich große Mühe,** *took great pains.*

5. **zum Anfang,** *from the very start.*

6. **Geld am Zins,** *money out on interest;* see note to p. 10, l. 21.

7. **Geſchichte mit,** *affair concerning.*

8. **bei der Begrüßung,** *in greeting.*

11. **an den Tag zu legen,** *to display.*

12. **der Sünder,** *offender* (i.e. Ludwig).

15. **Man faßte die Sache von der heiteren Seite auf,** *they looked upon the bright side of the affair* (i.e. treated it as a sort of joke).

17. **die ziemlich plump herauskamen,** *which sounded rather clumsy.*

19. **ja,** *to be sure, indeed.*

19. **daß er was ganz anders im Sinne habe,** *that he had entirely different plans.*

20. **uſw.** = und ſo weiter.

25. **Mit der Zeit wird ſich alles geben,** *in time everything will adjust itself.*

27. **treib' nicht an mir!** *do not urge me!*

48. — 1. **die Nördlinger Meſſe,** *the fair at Nördlingen,* formerly of considerable importance, is held annually and attracts especially the country people from all over the Ries.

3. **auf ihr,** i.e. auf der Meſſe.

6. **Hafnern,** provincial for the more common **Töpfer,** *potters.*

8. **Güte,** *quality.*

12. **Groſchenwürſten,** *penny sausages;* **Groſchen** = 10 pfennige (2½ cents).

14. **wachstuchbezogenen „Donaugretzens",** *market basket* or *hamper covered with oilcloth.* The basket (see illustration, page 5) is manufactured in the Swabian district along the river Danube, hence its name Donau-korb or, as the Rieser says, „Donaugretzen."

16. **die „Ledigen",** *the young and unmarried people.*

17. **ebendeswegen,** *for this very reason.*

19. **ſtrömen,** *go in large numbers.*

19. **der Luſtbarkeit nachzugehen,** *to amuse themselves.*

24. **keine Anſtalt machte,** *made no move.*

25. **da hielt ſich die Mutter nicht länger,** *the mother could not restrain herself any longer.*

26. **Sie nahm eine kleine Rückſprache,** *she had a brief talk* (*consulted*).

28. **redete ihm mit mütterlichem Ernſt ins Gewiſſen: was denn das wäre,** *appealed to his conscience with the sincerity of a mother, wondering what he really meant.*

49. — 2. **ſinniere,** provinc. for **nachſinnen,** träumen; trans. *was dreaming* (*meditating*).

2. **ob das eine Art ſei,** elliptical for glaubſt du, daß das . . .? *do you believe that's the proper way?* or the force of **ob** may be indicated by intonation of the voice in the question: Is that the proper way . . .?

4. **Kronentaler,** about 3 marks, or 75 cents in American money. See note to p. 26, l. 11.

5. **mach dir einen vergnügten Tag,** *amuse yourself today to your heart's content.*

6. **laß etwas draufgehen!** *spend some money!*

12. **ſich vollends verſtändigen würden,** (*would*) *come to a full understanding.*

15. **weniger begangenen Fußweg,** *less beaten* (*frequented*) *path.*

21. **Korn** (= Roggen), *rye* (or rather *fields of rye*).

25. **Der von grauen Quadern erbaute Turm der Sankt-Georgenkirche,** *the tower* (*of St. George's church*) *built of freestone.* See also note to p. 3, l. 11.

29. **dem man . . . von weitem anſah,** *in which one could see from a distance.*

50. — 3. **geputzte,** *gaily dressed* (in Sunday garments).

5. **farbenſchönſtes,** *most beautifully colored.*

8. **„Meßblume",** dialectal for Margaretenblume or **Maßlieb,** *daisy.* In Goethe's "Faust" the same flower is called **„Sternblume."**

9. **Rieſerinnen,** *women of the Ries.*

9. **„Er liebt mich von Herzen".** This lover's rime differs more or less in various parts of Germany. In the Ries it is: Er liebt mich von Herzen, mit Schmerzen, ein wenig oder gar nicht; er liebt mich, er liebt mich nicht. See Garden scene in Goethe's "Faust," page 161, line 3181; Goebel's edition, Henry Holt & Co., New York.

10. **vorzunehmen,** *recite* (*and play*).

11. **Gründen,** *meadows, lands.*

14. **Seine Seele lebte in ſich ſelber,** i.e. *he was absorbed in thoughts.*

18. **ſehen läßt,** (which) *permits one to see.*

25. **an ſeiner erweichten Seele vorüberziehen ließ**, *reviewed in his deeply moved soul.*

51. — 2. **hatte dort kurze Anſprachen**, *chatted a little* (or *exchanged greetings*).

5. **Meßſtänden**, *booths of the fair, stands.*

6. **„Goldnen Ochſen"**, name of one of the oldest taverns in the city.

10. **ließ ſich . . . geben**, *ordered* (or *had brought to him*).

15. **was ihm in die Augen fiel**, *that attracted his attention.*

22. **erklärter Hochzeiter**, *professed bridegroom* (*accepted lover*).

27. **mußte dem Paar Geſellſchaft leiſten**, *had to accompany the couple.*

28. **wie angewurzelt**, *as if rooted to the ground.*

52. — 6. **ſtürmten auf ihn ein**, *seized him.*

16. **daß die Kraft zum Widerſtand ihr verſagte**, *that she could not resist.*

20. **ſich gegen Annemarie über alles auszuſprechen**, *to tell Annemarie everything.*

25. **geh' es wie es wolle**, *happen what may.*

26. **hoch und heilig**, *most positively and solemnly.*

53. — 1. **welch einen ſchweren Stand er hatte**, *what a difficult position he was in.*

11. **die ihrer harrten**, *which awaited them;* notice gen. dependent upon the verb.

13. **daß man einer ſolchen nichts anhaben könne**, *that one could not interfere with such* (a love) *in the least.*

19. **aus den Geſichtern**, *in their faces.*

21. **daß man ſie nicht mehr auseinander bringen würde**, *that they could not be separated any more.*

23. **nahmen frohen Anteil**, *took a warm interest in them.*

26. **Bruderherz**, trans. *my friend.*

28. **führte ſich nun gerade am ſchönſten auf**, *showed off better than ever before* (i.e. displayed his talent as a dancer and singer).

54. — 6. **er ließ etwas draufgehen**, *spent quite a little money.* See note to p. 49, l. 6.

9. **blieben**, *were left* (or *spent*).

10. **machten ſie ſich auf den Heimweg,** *they set out on their way home.*
11. **mit Fleiß,** *intentionally* (*on purpose*).
12. **ſich recht ausreden konnten,** *could talk to each other confidentially.*
21. **erſah Ludwig ſeine Zeit,** *Ludwig bided his time and opportunity.*
25. **daß ihm von dem geſtrigen Tun des Sohnes bereits etwas zu Ohren gekommen war,** *that he had already heard of his son's conduct of the day before* (*yesterday*).
26. **Das trifft ſich gut,** *that is very opportune.*

55. — 4. **verbankettierſt du,** dial. *you spend your money in banqueting.*
5. **fiel ihm Ludwig in die Rede,** *Ludwig interrupted him.*
7. **weil's doch heraus muß,** *as I cannot keep it a secret.*
12. **wir haben uns verſprochen,** *we promised* (*vowed*) *each other.*
18. **Buben** = Sohn.
21. **das hätte er ſich nicht im Traum einfallen laſſen,** *he never would have imagined.*
23. **wie einen plötzlich Tollgewordenen** = wie einen, der plötzlich toll geworden (war).
26. **ich kann nicht anders,** *I cannot do otherwise.*

56. — 4. **Gulden,** a silver coin no longer in use. See note to p. 10, l. 20.
9. **Söhnerin,** dial. for Schwiegertochter, *daughter-in-law.*
9. **Biſt du von Sinnen?** *Are you out of your mind?*
10. **Heller,** formerly a German copper coin (farthing); trans. *penny* or *cent.*
11. **Laß ab,** *stop, give up* (*do not insist upon*).
12. **um Gottes willen!** *for heaven's sake!*
18. **letzte Rede,** *last word,* i.e. *decision.*
22. **So weit treibſt du die Unverſchämtheit?** *So far you go in your insolence?*
27. **Ludwig hatte die Schmähungen . . . ruhig über ſich ergehen laſſen;** *Ludwig had quietly submitted to the insults.*

57. — 13. **greift darum zu,** *resorts therefore to.*
16. **bei ruhigem Blute,** *after due* (*calm*) *consideration.*

19. die dem Angerbauer angreifend und dem Sohne abwehrend an dieſem Morgen noch in den Mund kamen, *which the Angerbauer had used this morning in such an aggressive manner and against which the son protested.*

24. ihm den Arm = ſeinen Arm.

29. wollte ihm nach, supply gehen; *wanted to follow him.*

58. — 1. er ſoll fort, supply gehen.

1. mir nie wieder unters Angeſicht kommen! *never come in sight of me again!*

6. Es war ihm ordentlich wohl zu Mute, *he was in excellent spirits* (*he felt quite happy*).

9. im untern Ries, i.e. in the southern part of the Ries.

11. ſich bei ihm verdingen, *hire himself out to him as a servant.*

17. Er fühlte ſich recht als Mann, *he felt every inch a man* (*he felt quite big*).

20. etwa = ungefähr, *about.*

28. richtete den Auftrag aus, *delivered the message.*

28. Der Mutter traten aufs neue die Tränen in die Augen, *the eyes of the mother filled again with tears.*

59. — 8. der ſich anträgt, *who offers his services.*

9. geſundhagerer, *healthy and slender.*

10. mit angehenden grauen Haaren, *whose hair began to turn gray.*

13. mir = für mich.

19. das Vorgefallene, *what had happened.*

21. ein behaglich ſchadenfrohes Lächeln, *a satisfactory and mischievous smile.*

23. denen es höchſt fatal iſt, *to whom it is extremely disagreeable.*

27. nach einer „guten Schranne", *after a profitable sale of grain* (in the market-hall called Schranne).

28. (ihm) . . . durchgehen ließ, *accepted.*

29. ihm hier und da ſogar übers Maul fuhr, *now and then* (*at times*) *even snapped him up* (i.e. gave him the lie).

60. — 2. gelegentlich einmal, *when opportunity offered.*

3. wie er ſich mache, *how he was getting along.*

8. Gott weiß wohin, *the Lord knows whereto.*

8. **am Ende**, *after all.*

13. **was ſind das für Sachen!** *nice things these* (or trans. freely: *I did not anticipate such troubles*).

16. **übergehen ließ**, *changed.*

16. **wenn du's nicht anders haben willſt**, *if you insist upon it.*

18. **Handknecht**, *second servant.*

21. **nichts vor anderen voraushaben will**, *insists upon no special favors.*

22. **Ich ſchaff' wie ein anderer**, *I'll work like any other* (servant).

23. **mit dem Beding ſind wir handelseins**, *on this condition we are agreed.*

29. **Was nicht noch?** *You don't mean to say that?* (or *Really?*)

61. — 4. **in ihn gefahren war**, *had come over him.*

6. **Madlene** for Magdalena = *Magdalen, Maudlin.*

6. **die Wirtſchaft führte**, *kept house.*

9. **obenhin**, *superficially;* somewhat contemptuously.

9. **mit etwas verzogenem Mäulchen**, *with a rather sarcastic smile* (lit. *a somewhat wry mouth*).

11. **ſich ſo herabzuwürdigen vermochte**, *could lower himself so much.*

18. **ſoviel als dir ſchmeckt**, *as much as you like.*

21. **was ſein neuer Stand natürlicherweiſe Beſchwerliches hatte**, *whatever unaccustomed difficulties might come up in his new occupation.*

25. **lautete**, *read.*

62. — 3. **ſchuld ſein ſollte**, *should be the cause.*

4. **für jetzt**, *for the present.*

8. **das Davongehen**, *the departure.*

9. **die beiden Tage lang**, *for two days.*

13. **taten ſich von Herzen gütlich**, *enjoyed it greatly* (or *talked to their heart's content*).

13. **ſorgten dafür**, *saw to it.*

21. **ein mit ſeinen Gefühlen ſympathiſierendes „Schrecklich! . . .“**, (to hear) *an expression like: It is terrible, which would have been in accord with his feelings.*

63. — 3. **bei dieſer Gelegenheit**, *in this case.*

7. **infolge davon**, *consequently.*

14. **Grummets**, *aftergrass* (*aftermath*) = *second crop of hay.*

15. „Erdbirn", provincial for Kartoffeln, *potatoes*. In other parts of Germany they are also called Erdäpfel.

24. gemütlich einfältige, *good-natured and half-witted.*

25. die ihm dazu den hauptſächlichſten Anlaß gibt, *which furnishes (to him) the chief cause for it.*

64. — 1. „Schneckennudeln", a sort of rolls (filled with currants) served with coffee.

1. „Küchlein" or Küchle, see note to p. 11 l. 16.

4. bis zuletzt noch die Winterſaat beſtellt wird, *until at last the winter seed has been sown.*

7. ſchneeumflogener, *while outside the snow is falling.*

7. unter dem Hinzutritt unterhaltender Burſchen, *in company of young and entertaining visitors.*

14. in Waldungen, *to the woods.*

15. er fährt ſein Korn zur Schranne, *he takes his grain to the market.*

15. er fährt die Seinen . . . zu näheren und weiteren Beſuchen, *he takes his own family out riding to visit friends in the neighboring or more remote villages.*

20. in verſchiedene Künſte zu pfuſchen, *to try his skill in various arts.*

21. bei kleinen Verlegenheiten, *in case of minor accidents (difficulties).*

23. wurde auf eine ſchwere Probe geſtellt, *was severely tested.*

26. alle Bauernarbeiten, *every kind of farm work.*

27. und für das, was die übrigen (i.e. Arbeiten) noch Läſtiges mit ſich führten, *and for the unpleasant part of the work which remained to be done.*

65. — 4. den andern mit gutem Beiſpiel vorangehen, *set a good example for the others.*

9. war zufällig, *happened to be.*

10. machte ſeine Rechte um ſo mehr geltend, als, *insisted upon his rights all the more, since.*

11. Wenn es nun hieß, *when he was told, then.*

14. auch wo, *even then, when* (or *even where*).

16. das Ausgeführte, *the performed task.*

21. die würdigen Sproſſen, humorous for *children;* trans. *his worthy offspring.*

22. **um ſich einen übermütigen Spaß zu machen,** *in order to indulge in (enjoy) an insolent jest.*

26. **gehunzt worden war,** *had been badly treated.*

26. **bei dem Sohn eines ſolchen es wieder hereinzubringen,** *to get even* (or *make up for it*) *by treating the son of a rich farmer in the same way.*

28. **mehr als er durfte,** *more than he was permitted.*

66. — 1. **in der Selbſtverleugnung begriffen war,** *had started to practise self-denial.*

1. **ließ ſich möglichſt viel gefallen,** *endured as much as possible.*

5. **und dem, der den Schaden hat, auch noch den Spott in Kauf zu geben,** *and to heap also insult upon the one who has been wronged (injured)*; i.e. add insult to injury.

8. **der Betroffene,** *the one concerned.*

13. **als ob du nie etwas anderes getrieben hätteſt,** *as if you had never done anything else.*

15. **Sapperment,** an exclamation expressing surprise or impatience, rather common among the peasants of Southern Germany. Trans. *the deuce.*

16. **ein Handknecht wie wir keinen beſſern hätten kriegen können,** *such a servant, that we could not expect a better one.*

20. **trollte,** colloq. for ging.

25. **den Spöttern ein paar tüchtige Ohrfeigen zu langen,** *to box the ears of the scoffers* (or *to give the scoffers a few hard slaps in the face*).

26. **brach die Gelegenheit vom Zaun,** *seized the first opportunity.*

28. **mit ihm ſei wenig ausgerichtet,** *that he amounted to little* (or *that one could do but little with him*).

67. — 1. **Am unbarmherzigſten,** *in a most offensive manner.*

5. **Hör' einmal,** *Say, I think.*

5. **du machſt's ihm doch zu arg,** *you carry things too far.*

7. **Was da! es gehört ihm nicht beſſer!** *Never mind, he does not deserve anything better.*

8. **ſtand mit den Arbeiten . . . nicht im Verhältnis,** *was not commensurate with the work.*

10. **in der Regel,** *usually.*

11. **ſauerſten Arbeiten,** *hardest work.*

15. **in möglichſt geringer Abwechſelung,** *with very little variety* (*change*).

17. **allenfalls,** *at best.*

17. **vor Alter,** *from age.*

19. **Koſtbarkeiten,** *delicacies.*

19. **mit ſtets lebhaftem Appetit,** *with a never failing appetite.*

21. (**mußte ſich**) . . . **„einen Zorn einbilden“,** (*had to*) *imagine a feeling of indignation.*

21. **um ſie hinunterzubringen,** *to swallow them.*

28. **Herrlichkeiten,** *special dishes, delicacies.*

29. **vorgeſetzt,** supply hatte.

68. — 13. **es würde ihr gewiß ans Herz gehen!** *it certainly would move her heart!*

16. **ſprach ſie dem, der ihr Mut zugeſprochen, wieder Mut zu,** *she again encouraged him, who had encouraged her.*

24. **hier und da,** *now and then, occasionally.*

25. **ließen ihn kleine Fehlgriffe begehen,** *caused him to make some minor mistakes.*

28. **kein Mann der Einbildungskraft von Profeſſion,** *not a regular dreamer* (or *not a man who would delight in giving full play to his imagination*).

69. — 14. **ſo würde ihm ſein „feines Geſicht“ bei den Mägden gutes Spiel bereitet haben,** *he could have had a nice time with the servants because of his good looks.*

15. **eine paſſabel hübſche Dirne,** *a fairly good-looking girl.*

17. **ſchickte dem Traurigen teilnehmend ſüße Blicke zu,** *threw sympathetic and longing looks at the sad man.*

20. **um ſo „ſchnötziger“** (dial. for patzig), *all the more snappish.*

22. **Es hätte ſich unter ihnen wohl ein Kamerad gefunden,** *he certainly would have found a comrade among them.*

26. **mächtiges Gerede,** *considerable gossip* (*talk*).

70. — 5. **ſonſt,** *under other conditions.*

8. **ſeinen Zuſtand und ſich ſelber ins Auge faßte,** *examined his condition and his own person.*

12. **daß es doch ſeine großen Bedenken habe,** *that it was, after all, a serious matter.*

23. **Reimlinger Tor**, one of the city gates facing the street leading to the village of Reimlingen, after which the city gate was named.

27. **daß er ſich doch beſſer gemacht habe**, *that he, after all, did better.*

28. **geglaubt**, supply hatte.

29. **wenn er ſich nur das viele Sinnieren abgewöhnen könnte**, *if he only could discontinue his pondering so much.*

71. — 2. **Anerkennung**, *appreciative remark.*

4. **„Blotter"**, dial. for Blaſe, *bladder;* trans. *purse.* A pig's bladder is still frequently used as a purse by the peasants of the Ries.

6. **da er jetzt nicht gleich wieder mit Geld herausrücken würde**, *as he would not open his purse-strings so soon again.*

7. **von dieſer Rede hinwegſehend**, *taking no notice of this remark.*

14. **ging indes das alte Leben ohne Ludwig ſtill weiter**, *in the meantime things went on without Ludwig as quietly as ever* (or *went their customary way*).

18. **wie**, *as well as.*

19. **ſo ziemlich in Ruhe**, *fairly well alone* (i.e. did not bother the family very much).

20. **hatte dafür geſorgt**, *saw to it.*

21. **er für ſeine Perſon**, *he personally* (*he for one*).

23. **daß ſie ihm über die Grobheit ordentlich erſtarrt nachſchauten**, *that they looked at him thoroughly frightened* (*in amazement*) *because of his abusive language.*

25. **ſie wären verflucht heimgeſchickt worden**, lit. *they were sent home cursed;* trans. *they had received a severe scolding.*

26. **die würdige Ruhe**, *a dignified air.*

29. **„Heuets"**, dial. Häät = Heuernte, *hay harvest.*

72. — 1. **rieſeriſch**, *in the Ries dialect.*

1. **zogen ihn von ſeinen Gedanken ab**, *diverted his attention.*

3. **wurde er ſogar wieder ein wenig aufgeheitert**, *he was even in a rather cheerful mood.*

4. **das abgefallene Glied**, *the apostate* (*renegade*) *member* (i.e. the son).

6. **mit Einſchluß**, *including.*

7. **dem Ungeratenen Botſchaft zu tun**, *to send word* (*news*) *to the undutiful son.*

11. ſich durch eine Freundin nach ihrem Ludwig erkundigen zu laſſen, *to have a friend inquire about her son Ludwig.*

13. wie er, *such as.*

22. war dahin, *was gone.*

23. ſtellte ſich ihm wieder alles recht vor die Seele, *everything* (that had happened) *appeared again most vividly before his mind.*

27. verführt, supply habe.

28. die ſich nur ſo brav anſtellen könne, *who could act so innocently.*

73. — 1. drängte ſich ihm in neuer Stärke auf, *struck him with renewed force.*

2. mir nichts dir nichts, *unexpectedly, without reason.*

3. es muß etwas Beſonderes dahinter ſtecken, *there must be some secret behind it.*

7. eines liſtigen, zu ſeinem Unglück ſchönen Weibsbildes, *of a cunning and, unfortunately for him, beautiful woman.*

9. Dafür ſchienen ihm namentlich auch die geheimen Zuſammenkünfte zu ſprechen, *proof of that seemed to him especially the secret meetings.*

11. wie es gegangen ſein könnte, *how matters took such a turn.*

13. geweſen, supply ſei.

14. Ehehälfte, *wife.*

14. trat dieſe . . . eifrig ſeiner Meinung bei, *she eagerly espoused the same opinion.*

17. Sie macht zwar eine Miene, *she looks* (*acts*), *to be sure.*

18. ſtille Waſſer gründen tief, a proverb; trans. *still* (or *smooth*) *waters run deep* (have deep bottoms).

23. aufgebracht (über), *indignant* (*at*).

25. nach der Seite des Mädchens, *upon the girl.*

27. was jetzt noch Schlimmes daraus entſtehen würde, *whatever bad might result from it.*

28. das hätte man ihr zu danken (= verdanken), *would be due to her* (*would be her fault*).

29. die's hinter den Ohren habe, *who was very cunning.*

74. — 10. wo for an welchem.

11. entſagend weiter gelebt, *continued to lead a retired life* (or *to live quietly by herself*).

14. **hielt ihr einmal vor**, *threw out to her once.*

16. **wie grauſam unlieb ihm dieſe Geſchichte ſei**, *how much he disliked this affair.*

19. **Euch**, instead of **Ihnen**. This way of addressing older relatives is still common among peasants in various parts of Germany.

24. **Nun meinetwegen!** *Well and good!*

25. **hatte ſie Ruhe vor Einreden**, *she was not molested any more with remonstrances.*

26. **ſonſtiges Geklatſch**, *other gossip* (or *other people's gossip*).

75. — 2. **nun man ſehe** = da man nun ſehe, *as one realized now.*

6. **an allem Unglück ſchuld ſei**, *was to blame for all this trouble* (*misfortune*).

7. **goß ſich eine Röte über das Geſicht des Mädchens**, *the face of the girl became quite red.*

8. **verzog ſich zu dem . . .**, *assumed an . . .*

10. **Dieſe Leute dauern mich**, *I am sorry for these people.*

11. **Wenn ſie ſolche Dinge über mich ausdenken**, *if they credit me with such things.*

14. **Es tat ihr weh**, *it hurt her; she felt sorry.*

16. **deren Ende nicht abzuſehen war**, *of which one could not tell how it would end* (or *the end of which no one could foretell*).

23. **durchzuckte ſie**, *flashed through her mind.*

28. **tief in Gedanken**, *absorbed in thoughts.*

76. — 2. **ihre Ruhe behielt**, *remained calm.*

7. **des feſten Glaubens**, *in the firm belief.* Notice genitive.

8. **ſeine Pflicht werde ſich ihm deutlich vor Augen ſtellen**, *his duty would be clear to him* (*some day*).

13. **Herein!** *come in!*

19. **Ich hätt' was mit Ihnen zu reden**, *I should like to have a talk with you.* Notice subjunctive, expressing desire and politeness.

22. **was du auf dem Herzen haſt**, *whatever troubles you.*

23. **durch ihren Vorſatz über die einem jungen Mädchen gewöhnliche Schüchternheit erhoben** = durch ihren Vorſatz erhoben über die Schüchternheit, die (bei) einem jungen Mädchen gewöhnlich iſt.

25. **was es beim Angerbauer gegeben hat**, *what had happened at the home of the Angerbauer.*

26. **wie ich dabei ins Geſchrei gekommen bin,** *how I then got into disrepute.*

28. **ſie wird Ihnen bekannt ſein,** *you probably know it.* Notice the future tense expressing probability and supposition.

77. — 1. **dieſer Tage,** *recently;* adv. gen.

1. **beim** = *at the home of.*

8. **Ich hab' ihn halt liebhaben müſſen,** *I simply could not help loving him.* **Halt** = adv. common in Southern Germany, corresponding to such English expressions as *you know, to be sure, just, I think, simply,* etc.

9. **grad wie er mich,** *just as he* (could not help loving) *me.*

12. **Verſpruchs,** *promise, engagement.* **Verſpruch,** (m.) dial. for **das Verſprechen.**

13. **(iſt) in Streit geraten,** *got into a dispute.*

15. **vorausgeſehen,** supply **hätte.**

17. **Er hat ſich einmal ſeinen Eltern zulieb fremd gegen mich geſtellt,** *once he pretended not to know me, to please his parents* (*for the sake of his parents*).

28. **daß es Verdruß geben würde,** *that there would be trouble.*

29. **recht viel,** *very much;* **recht** has superlative force and is usually to be translated by *very.*

78. — 4. **auf der Nördlinger Meſſe,** *at the fair in Nördlingen.*

14. **Ich will's Ihnen aufrichtig bekennen,** *to be frank, I must confess to you.*

17. **daß ich keiner Familie Schande machen würde,** *that I would not be a discredit to any family* (or *reflect disgrace upon any family*).

19. **wenn ich auch,** *even if I,* or *although.*

25. **den ich mir nicht verzeihen kann,** *for which I have no excuse* (*that I cannot help*).

27. **Man redet wohl ſo,** *one talks, to be sure.*

28. **aber wenn's drum und dran kommt,** *but at the right moment.*

79. — 2. **Wenn eine ſich aber auf andere Dinge etwas zu gute tun will und merken läßt,** *but if one credits herself with other things and points out* (*makes people believe*).

11. **indem ſie ſich augenſcheinlich zuſammennahm,** *evidently plucking up all her courage* (*collecting herself*).

13. **was ich bei mir ausgemacht habe,** *what I resolved to do.*

19. **das andere,** *the rest.*

20. **bewegter,** *more animated.*

21. **wenn ſie's dafür nehmen,** *if they consider it such.*

21. **ich bilde mir viel zu viel ein, als daß ich mich einer Familie aufnötigen möchte,** *I think too much of myself* (or *I have too much self-respect*) *to force myself upon a family.*

24. **die ich allezeit lieb und wert gehalten hab',** *that I always loved and respected.*

80. — 2. **von mir aus,** *with my permission* (*as far as I am concerned*).

5. **ihm in keiner Art hinderlich ſein,** *not be in his way in any manner.*

9. **Stuttgart,** the capital of the kingdom of Würtemberg with a population of about two hundred and fifty thousand.

11. **grad ſo,** *just, exactly so.*

14. **die Stimme verſagte ihr** = ihre Stimme verſagte.

18. **ausführte,** *explained.*

27. **daß am beſten ſich Gleiches zu Gleichem geſellt,** *that like will to like.*

81. — 3. **vor welchen ſie ſich beſcheiden zurückſtellen muß,** *before which it must retreat* (*stand back*).

4. **die Partei des Liebespaares zu nehmen,** *to espouse the cause of the lovers.*

6. **es ſpäter Dank wußte,** *later acknowledged with thanks.*

7. **verliebten Drängen,** *impulse of love.*

10. **Bravheit** = Rechtſchaffenheit, *uprightness, probity.*

11. **mag diesmal die Segel ſtreichen!** lit. *may strike sail;* trans. *must submit this time.*

13. **die ſich ſo erproben,** *which stand the test so well.*

20. **Wirſt du das alles auch Ludwig zu wiſſen tun?** *Will you also inform Ludwig of all that?*

26. **wie** = in welcher.

82. — 2. **Haſt du'ſonſt noch was auf dem Herzen?** *Is there anything else you wish to tell me?*

5. **die letzten ſtehen gebliebenen Tränen,** *the remaining drops of tears.*

12. **im Gedächtnis behalten,** *remember.*

24. **wenn es gelingen ſollte**, *if he was to succeed.*

25. **von der Art des unſerigen**, *of the kind referred to* (i.e. the Angerbauer).

25. **will ſich nicht bevormunden laſſen**, *does not care to be advised* (*does not want a guardian set up for himself*).

27. **über die Maßen**, *beyond measure, very much.*

83. — 3. **mit einer gewiſſen beichtväterlichen Miene**, *with an air of a father confessor.*

4. **wie es ſich denn mit dem Streit . . . verhalte**, *how matters really were in regard to the quarrel* (*misunderstanding*).

6. **uſw.** = und ſo weiter.

7. **wo nicht gar**, *if not.*

8. **Seelſorgern**, see note to p. 7, l. 19.

11. **ein Stück Vieh**, *a cow.*

14. **zu taxieren**, *to estimate the value* (of it).

17. **wenn es ſich nur „gut geſchickt hätte"**, *if only a good opportunity had offered itself.*

20. **unterzog er ſich dem Taxierungsgeſchäft ſehr ernſthaft**, *he carefully undertook the task of putting a value* (on the animal).

21. **Stück**, i.e. here die Kuh.

25. **einige Stück Vieh**, *a few heads of cattle.*

26. **die gerade üblichen Preiſe**, *the current* (*customary*) *prices.*

29. **als unſereiner**, *than we* (farmers), *than any of us.*

29. **was Beſſeres**, *something more important.*

84. — 2. **bei ihm zu Hauſe**, *at home, in his family.*

4. **Geſund wären wir alle**; notice subjunctive, which might be called a subj. of modest statement. It is frequently used by the peasants of the Ries, to make the statement of a fact or truth modestly, in a less positive and definite way than in the indicative. Translate by indicative in English.

5. **wie's uns zu Mute iſt**, *how we* (*must*) *feel.*

11. **ein bißchen aufs Vergnügen aus**, *on pleasure bent.*

12. **in der Art**, *in decency.*

13. **Runtergegeben hat er ſich niemals**, *he never disgraced himself.*

14. **was ich gehört hab'**, *from what I have heard* (*according to reports that came to me*).

24. **für zuſtimmend halten konnte,** *probably took as a tacit consent.*
25. **einmal im Zuge,** *having started once.*
26. **wenn's ihn drückte,** *when he felt troubled.*
29. **bei der Luſtbarkeit,** *in matters of amusement.*

85. — 2. **gottlob,** *thank God!*
3. **gehauſt,** *lived.*
5. **mir nachſchlagen,** *take after me.*
7. **in der Ordnung,** *right, proper.*
10. **dem dies wohltat,** *who was pleased with this* (remark).
12. **wenn man weiterkommen ſoll,** *if one is to make progress.*
14. **hat mir Geld ins Haus gebracht,** i.e. received quite a dowry.
15. **ordentlich gewirtſchaftet,** *managed things well.*
19. **nun will ich auch haben,** *now I desire.*
19. **daß ſie's noch weiterbringen,** *that they have still more success.*
21. **ſorgen und immer darauf aus ſein,** *see to it and always be in quest of.*
27. **muß ſich ein Ziel ſtecken,** *must have an aim.*

86. — 1. **mit Dichten und Trachten,** *with thoughts and aspirations.*
5. **kommt es da nicht an,** *it does not depend.*
17. **ſondern gleich da ſo gut als möglich anzukommen ſuchen,** *but he must endeavor right there and then to do as well as possible.*
22. **um ein rechtes Vermögen iſt's halt eine ſchöne Sache,** *to be well off is a thing not to be despised* (*is a beautiful thing*).
23. **ſo kann ich mich ſehen laſſen,** *then I can appear in public* (i.e. he will be respected).
26. **In ein Gelump hineinkommen,** *to get into a poor position* (*to start poorly*).
26. **wo ich notig tun und knickern müßte, um nur zu beſtehen,** *where I would have to act the poor man and be stingy in order to make both ends meet.*

87. — 2. **will ſich ſchlechter ſtellen,** *insists upon faring worse.*
4. **Lumpenwirtſchaft,** *a household without any means.*
5. **wo doch nichts herauskommen würde als ein Haufen von Bettlern,** *where the result would be nothing but poverty.*
10. **doch nicht die Rede ſein könnte,** *one could not very well speak of*

12. **verkümmern**, *belittle.*

14. **Vielleicht geht dieſe Sache doch noch beſſer aus**, *perhaps this matter will end* (*come out*) *better.*

17. **bei mir**, *at my home.*

25. **horchte hoch auf**, *listened closely.*

88. — 4. **er war in die Seele getroffen**, *he was deeply moved* (*conscience-struck*).

5. **Ein im Grunde ſeines Weſens ehrenwerter Mann**, *a thoroughly honorable man.*

6. **das Seine**, *his due.*

6. **konnte . . . zu ungerechtem Abſprechen hinreißen**, *could cause him to utter a peremptory judgment.*

9. **geſcholten**, supply hatte.

11. **Es zeugte für**, *it was a proof of.*

19. **Gerechtigkeit widerfahren laſſen**, *do justice to* (*be just* or *fair to*).

26. **drum kann hier von einer Heirat nie die Rede ſein**, *therefore in this case a marriage is not to be thought of.*

89. — 11. **Freut mich** = es freut mich, *I am pleased.*

12. **So ein neuſtudierter Herr**, *a young minister* (i.e. a man without much experience and recently graduated from a university, with modern ideas).

14. **ineinander verliebt**, *in love with each other.*

17. **daß es beim Heiraten noch auf andere Dinge ankommt**, *that, in marrying, other things* (*too*) *are to be considered.*

20. **Alltagskappe**, *everyday cap* (not worn on Sundays).

21. **Kann ich Ihnen ſonſt noch was dienen?** *Can I do anything else for you?*

90. — 2. **ihn von ſelber um Rat angehen würde**, *would ask him of his own accord for advice.*

7. **die ſich auf . . . etwas mehr einbildeten**, *who thought more of . . .*

9. **ein ihnen ebenbürtiges Gemüt** = ein Gemüt, das ihnen ebenbürtig war, *a character as worthy as theirs.*

14. **ſtürmte**, *dashed, rushed.*

16. **geweſen**, supply war.

16. **aber nichts Beſtimmtes über die Unterredung aus ihm (hatte)**

herausbringen können, *but had not been able to learn anything definite from him about the interview.*

20. **ja auf eine glückliche Beilegung des Streites,** *perhaps a happy adjustment of the dispute.*

28. **du haſt dich alſo ganz auf dieſe Seite geſchlagen,** *you are then completely on their side.*

91. — 7. **machſt die Sache kurz ab,** *cut the matter short.*

11. **einen Befehl auswirken,** *get a warrant.*

13. **Gendarmen** (pron. zhaŋ darmen), *military policeman,* usually for country districts.

17. **wie ſich's gehört,** *in a proper way.*

22. **zum Schmelzen,** *to the melting-point* (i.e. to yield or to consent).

27. **wenn du der Sache dich annähmſt?** *if you would take up the matter?*

92. — 4. **ihn durch begeiſterte Worte dermaßen ins Feuer brächteſt,** *would arouse him by your stirring words to such a degree.*

8. **vom Schlage des in Rede ſtehenden,** *of the kind in question.*

10. **ſich zu ſagen,** *to admit.*

11. **ſchmählich ſcheitern würde,** *would be a complete failure.*

13. **Du haſt mich zum beſten,** *you are making sport of me.*

21. **Gib dich zufrieden,** *be satisfied, don't worry.*

25. **die Bäuerin,** i.e. *his wife.*

26. **geiſtlichen Herrn,** *minister.*

93. — 14. **bedenklich mild,** *rather mild* (*dangerously generous*).

16. **Gehen laſſen ſollen wir ihn,** *we should leave him alone.*

23. **dauert mich eigentlich,** *I am really sorry for.*

26. **Bah,** interj. expressing sarcasm, trans. *nonsense! fiddlesticks!*

27. **Es gibt noch Mannsbilder,** *there are other men.*

94. — 2. **Schmalzbäuerin,** wife of the farmer called **Schmalzbauer.**

2. **das eben Erfahrene,** *the latest news.*

4. **indem ſonſt nichts an ihr auszuſetzen wäre,** *since nothing else could be said against her* (or *since no other fault could be found with her*).

6. **in Kenntnis geſetzt,** *informed.*

7. **daß ſie's ganz ernſtlich meine,** *that she really meant what she said.*
10. **ein Perſönchen,** *a little person,* i.e. a child.
12. **„Johannesle",** dial. diminutive for **Johanneslein,** *little John.*
13. **von ſeinem erſten Denken an,** *as far back as he could remember.*
14. **weil er ſich am ſchönſten mit ihm abzugeben wußte,** *because he* (i.e. Ludwig) *knew better than any one else how to deal with him.*
16. **hatte ſich dieſe nämlich in ein Geſpräch mit ihm eingelaſſen,** *the latter had, you know, started a conversation with him.*
18. **daß er's ihr nicht vergeſſen konnte,** *that he always felt grateful to her.*
21. **ſo ziemlich,** *fairly well.*
22. **nicht wenig,** *considerably.*
23. **Zu wiederholten Malen,** *repeatedly, again and again.*
25. **trug er ihr auf,** *told her.*
27. **faßte ſich ein Herz,** *summoned up his courage.*
28. **damit,** trans. *by saying;* lit. *with it.*
28. **es ginge nicht anders,** *that there would be no other way out.*

95. — 3. **Ähle,** dial. dimin. of **Ahne,** i.e. here **Großvater.**
7. **gehen dich gar nichts an,** *do not concern you in the least.*
7. **wenn ich dir gut zum Rat bin,** *if you will let me advise you.*
8. **ſo was** = **ſo etwas.**
12. **Galileo Galilei** (1564–1642), Italian astronomer and experimental philosopher. He advocated the Copernican system (i.e. the theory of the earth's motion) and was in consequence denounced as a propounder of heretical views. After the publication of his book, "Dialoghi quatro, sopra i due massimi sistemi del mondo, Ptolemaïco et Copernico" (1632), favoring the Copernican system, he was cited to appear before the Inquisition. His judges condemned him to abjure his scientific theory. This he did. The legend according to which Galileo, rising from his knees after repeating the formula of abjuration, stamped on the ground and exclaimed: "*Eppur si muove*" (nevertheless it does move), is entirely apocryphal.
15. **auf etwa anweſende Kinder nicht immer Rückſicht nimmt,** *where one does not always pay much attention to children who might happen to be present.*
19. **findet er in der Ordnung,** *considers it proper.*
25. **habe ſich anders beſonnen,** *had changed her mind.*

96. — 2. **der Freundſchaft,** *of the relatives.* See note to p. 41, l. 8.

6. **Laß dich's nicht reuen und bleib' dabei,** *do not regret it and abide by your resolution.*

9. **das wir ihr gleicherweiſe . . . haben ſpenden ſehen,** *which, as we noticed, was also given her by . . .*

18. **geſchehen,** supply war.

24. **daß alles ſo gut und ſchonend als möglich herauskam?** *to say all this in a kind and considerate way?*

29. **ſie „los zu werden",** *to get rid of her.*

97. — 5. **Man nimmt ſich die beſten Dinge vor,** *one has the best intentions* (or *one makes good resolutions*).

9. **ſo lang' ich lebe,** present tense with a perfect meaning; trans. *all my life* (*long*), *as long as I have lived.*

12. **haben ihren Zorn und ihren Verdruß an mir ausgelaſſen,** *vented their anger and spite* (*ill will*) *upon me.*

14. **herumgeſagt,** *circulated the report.*

14. **ich ſei darauf ausgegangen,** *that I was bent on* (or *that I intended*).

17. **Ich ſei überhaupt eine rechte Duckmäuſerin,** (they said that) *I was nothing but a regular sly-boots.*

22. **wie mir bei dieſen Lügen zu Mute geworden iſt,** *how I felt about such malicious reports.*

27. **einzig und allein,** *for the sole purpose* (*merely*).

28. **Wenn nun erſt,** *especially, if it should happen that.*

98. — 7. **die ich ihnen angerichtet haben ſollte,** *for which I was to blame, as they say.*

21. **bin ich mit mir einig geworden,** *I made up my mind.*

29. **über die Maßen gut,** *extremely kind.*

99. — 4. **drum** = darum.

9. **auf die Länge,** *in the long run.*

19. **daß Du Dich daran nicht kehren (ſollſt),** *that you do not mind it.*

24. **glauben ſie bei Dir,** *your folks believe.*

100. — 11. **ins Württembergiſche,** *to Würtemberg.*

13. **zu wiſſen tut,** *informs* (me).

19. **Ich hab' nur nicht anders gekonnt,** *I simply could not act differently.*

19. **ergebe mich jetzt in alles**, *shall resign myself to everything.*
22. **wenn's Dir lieber ist**, *if you prefer (it).*
29. **ja ordentlich angetrieben**, *so to speak, fairly impelled.*

101. — 1. **lassen** = verlassen, *forsake, give up.*
1. **am Ende doch auf den Gedanken geraten**, *after all think.*
14. **Sie machte das Papier rasch zurecht**, i.e. *she folded the letter and put it in the envelope.*
14. „**pitschierte**" **es**, dial. for das Petschaft aufdrücken; trans. *imprinted upon it* (i.e. upon the back of the envelope) *a seal.*
21. **Sie war . . . etwas aus ihrem Charakter gegangen**, *she had changed somewhat* (i.e. she acted somewhat differently than one would have expected of her), that is, she was more emotional than usual.

102. — 2. **wie's Dir zu Mute ist**, *how you must feel.*
15. **jetzt könnt' ich's schon gar nicht mehr**, *now I could do so less than ever.*
16. **Wie viel meinst Du denn, daß es Mädchen gibt**, *how many girls do you think there are* (or *do you think there are many girls*)?
22. **von Gott und Rechts wegen**, *according to justice and the laws* (or *by rights*).
26. **daß man mich rädern täte und meine Glieder aufs Rad flechten!** *that they break my body* (upon the wheel) *and fasten it on the wheel.*

103. — 13. **für die nächste Zeit**, *for a while, in the near future.*
16. **grad' so**, *just as much.*
17. **alleweil** = immer.
25. **sich überall fortbringen**, *make a living anywhere.*
28. **Adies**, dial. for adieu, *farewell.*

104. — 4. **Beim Weiterlesen**, *in reading on.*
8. **durch sie hindurchdrang**, *penetrated her very heart.*
18. **den bringt sein Vater nicht mehr herum!** *he can never be won over by his father!*
29. **Im Tennen**, *in the entrance hall* (*vestibule*). Notice the masc. gender of the dialectal word Tennen, always meaning entrance hall, while die Tenne in literary German means *barn floor, threshing-floor.*

105. — 4. **wie ſie bei dem Bürſchchen in Gnaden ſtand,** *how she was in favor with the little chap.*

6. **vielleicht mit einer guten Birn' aufwarten könne,** *perhaps could offer him a good pear to eat.*

16. **„Stangenreiter" = Oberknecht,** *first servant on a farm.* Among soldiers a „Stangenreiter" is the driver of an ammunition wagon.

18. **Büble,** dial. for **Büblein,** *little fellow.*

19. **Ich muß fort,** supply **gehen**; trans. *I must leave.*

20. **Der wird's unter die Leute bringen!** *he will spread it* (the news) *about!*

21. **Es ſoll unter die Leute,** supply **kommen,** *I like to have it* (the news) *spread* (or *let the people know about it*).

28. **ſeine Parteinahme,** *his interest in her cause* (*his partizanship*).

29. **rief es in ihm,** *he thought* (*an inner voice called in him*).

106. — 4. **der will ich nachhandeln,** *that I shall perform* (or *according to that I shall act*).

8. **achtete es . . . für geraten,** *considered it advisable.*

14. **Nehmen Sie mir's nicht übel,** *do not take it amiss.*

14. **womit hab' ich's verſchuldet,** *what wrong have I done.*

17. **ließ ſich ähnlich vernehmen,** *made similar complaints.*

20. **daß man ſich in einem auskennt, ſogar bei ſeinem eigenen Kind nicht,** *that one knows the ways* (*the character*) *of any one, not even of one's own child.*

29. **hoch aufnehmen,** *appreciate* (it) *greatly.*

29. **daß Sie ſich ſelber herbemüht haben,** *that you have taken the trouble of coming here yourself* (*in person*).

107. — 4. **Nichts aber,** *no "but," if you please* (or *don't say that*).

13. **empfahl ſich,** *left, said good-bye.*

23. **Schmiedbauer,** name of the owner of the Schmied-farm.

25. **Korn = Roggen,** see note to p. 49, l. 21.

27. **daß er ſich lange ſo halten werde,** *that it would remain so* (high) *for any length of time.*

28. **Partie,** *portion.*

29. **war bald an Ort und Stelle,** *was soon at his destination* (i.e. at the Schranne = *granary*).

108. — 2. **württembergiſche Händler**, *dealers from the (nearby) Württemberg*, a kingdom in Southern Germany, some of the villages of the same belonging to the Ries.

3. **wurde an einen derſelben ſeinen ganzen Wagen Korn los**, *sold to one of them his entire load of grain.*

11. **am Tor**, *at the city gate* (i.e. at one of the gates, of which there are five).

12. **aufſitzen würde**, *would get on the wagon.*

13. **bei dem guten Wetter**, *as the weather was nice.*

16. **nach Bequemlichkeit**, *at his convenience* (or *whenever he felt like it*).

25. **„Fadenherrn"**, name of a hotel and restaurant.

109. — 5. **ließ ſich . . . wohl ſchmecken**, *enjoyed* (or *ate with gusto*).

9. **der um den Leib geſchnallte gefüllte Geldgurt** = der gefüllte (volle) Geldgurt, der um ſeinen Leib geſchnallt war.

16. **war eben im Begriff**, *was just about.*

21. **Reineke der Fuchs**, *Reynard the Fox.* The fable of the fox is of considerable importance in German literature. The first German beast epic was written by an Alsatian monk, Heinrich der Glichesaere (1180) and is founded on the French "Roman de Renart." Goethe's "Reineke Fuchs" (1794), written in hexameters, is modeled after Gottsched's version (1752) and the Low German poem (written by a Low Saxon writer and printed in Lübeck in 1498).

22. **Lampe** = Haſe, *hare* in the fable.

23. **die man ordentlich wäſſern ſah**, *which set his mouth a watering* (a rather peculiar expression here, indicating simply the great desire to have a chance to talk to him).

110. — 5. **gleich**, fam. for ſogleich.

10. **ſtell' dich nur nicht ſo an**, *now don't make a pretense.*

13. **Er macht ſich ganz vortrefflich**, *he is doing excellently.*

15. **daß er einen ſo geſchickten Handknecht abgäbe**, *that he would be such a clever farmhand.*

16. **Er ſucht wahrhaftig ſeinesgleichen**, *he truly has no equal.*

21. **geht mich ſo wenig an wie einen von euch!** *concerns me as little as any of you!*

23. **ſei geſcheit!** *don't be a fool!*

26. **bitt' mir's aus, daß du jetzt von ihm das Maul hältſt!** *I must beg of you not to speak of him any more!* **Maul**, somewhat vulgar for **Mund**.

29. **Mir auch recht,** *it suits me too*, or simply *all right.*

111. — 3. **Schaffen tut er,** *he works.* In dialects and poetry **tun** is frequently employed as an auxiliary for emphasis. See note to p. 147, l. 25.

11. **In dem Angerbauer kochte es gefährlich,** *the Angerbauer was boiling with rage.*

16. **mit der Kanne an den Kopf,** *by throwing his beer mug* (*can of beer*) *at him* (*at his head*).

22. **Du tuſt ſehr geſcheit daran!** *that is very wise of you!*

26. **kam . . . um eine Nachricht,** *was deprived of news.*

28. **bekanntlich,** *as was well known.*

28. **Er wollte heute an dem Vetter ſein Mütchen kühlen,** *he wanted to vent his rage on his cousin.*

112. — 3. **kurz gehalten und tüchtig angeſpannt werde,** *was kept close* (*with a tight hand*) *and compelled to do his best.*

8. **ſo wollte er ſich auch auf den Ernſt nicht einlaſſen,** *he did not wish to engage him in a serious conversation either.*

9. **Es iſt der Alte! immer gleich obenaus!** *He is the same* (*he has not changed*)! *always flaring up, flying into a passion.*

13. **ſchickte ſich an,** *got ready.*

16. **in ſchelmiſch-gemütlichem Ton,** *in a rougish and good-natured way.*

20. **indem er die Tür ſtattlich zuſchlug,** *slamming the door pretty hard.*

28. **was ihm begegnet** (supply **war**), *what he had experienced.*

113. — 2. **ihr ſei beinahe noch etwas Ärgeres paſſiert,** *that she met with something almost worse.*

4. **bei der Melberbas,** *at the home of cousin* (*aunt*) *Melber.*

6. **„Kanditor"**, dial. for **Konditor**, *confectioner, grocer.*

9. **Ev'** for **Eva**, *Eve.*

9. **Bas** = **Baſe**, *aunt, cousin.*

10. **verhofft,** *surprised.*

10. **es iſt mich ordentlich ein Zittern angekommen,** *I fairly trembled.*

14. **ihr „Schnäuzle" naufgezogen,** *made a wry mouth, was pouting.* Schnäuzle, dial. and slang for kleiner Mund; naufgezogen = hinaufgezogen, verzogen (*distorted*).

17. **Schnauz'(e),** *mouth;* lit. *snout, mouth of animals.* The sarcastic remark of the Angerbauer conveys the idea that Eve had a habit of impudent repartee.

20. **Uns hat halt ſeitdem ein rechtes Unglück getroffen!** *Since our last meeting a real misfortune has come over us!*

114. — 2. **daß es mit Eurem Ludwig und mir noch was werden kann?** *that your Ludwig and I could ever agree* (or *get together*) *after all this?*

4. **ſchlagt's Euch nur aus dem Sinn,** *banish it from your mind* (*try hard to forget it*).

4. **Das wär' mir das Wahre!** sarcastic: *That would be just the thing!*

9. **geredt,** dial. for geredet.

9. **ſie hat ſich nicht irr' machen laſſen,** *she did not allow herself to get confused.*

13. **ohnehin,** *as it is, anyway.*

17. **die,** emphatic, *this one, she.*

20. **So groß gefehlt wär's nicht,** *it would not be a misfortune.*

22. **mehr Art,** *more character.*

24. **Sie aber hat ſich nichts daraus gemacht,** *she, however, did not mind it in the least.*

26. **Macht's nur bald richtig,** *be sure to settle this matter soon.*

115. — 2. **Eine ſaubere Perſon,** *a nice person.*

12. **Behüte,** *God forbid!*

14. **daß der Ludwig anfängt mich zu dauern,** *that I begin to feel sorry for Ludwig.*

19. **wir ließen's ihn unter der Hand wiſſen,** *we should give him a hint.*

22. **das geſchieht nicht,** *that will not be done* (*no such thing*).

25. **jetzt erſt recht nicht,** *now less than ever.*

26. **damit Punktum!** *that's enough, that settles it!*

26. **wenn er einen ſolchen Trumpf ausgeſpielt hatte,** *whenever he had led such a trump* (*whenever he used the last resource*).

116. — 3. **in Rückſicht auf ſein Dienſtverhältnis,** *concerning his condition as a servant.*

6. **Es war ihm ganz,** *he felt exactly.*

6. **Sein Geiſt war aufgerichtet,** *he was consoled; he felt encouraged.*

15. **ſo weit es anging,** *whenever opportunity offered.*

16. **Es war dies ein Mann in mittleren Jahren,** *he was a middle-aged man.*

20. **ſondern ſich unbefangen im Kreiſe allgemeiner Belehrung hielt,** *but confined himself to giving general advice (instruction) in an impartial manner.*

117. — 1. **auf ſeine Unkoſten,** *at his expense* (i.e. to his discredit).

4. **ſo daß er alle die Seinen hinter ſich ließ,** *so much that he put all his folks in the shade* (i.e. in the matter of abusing Ludwig).

12. **Konnte man gegen einen Verſtoßenen ſich nicht gehen laſſen nach Belieben?** *Could one not act at will towards an outcast (disowned person)?*

14. **nicht mehr verfingen,** *no longer took effect.*

18. **wenn ſie ſich's auch vornehmen,** *even if they resolve.*

19. **Dummdreiſtigkeit,** *impudence.*

21. **wurde auf harte Proben geſtellt,** *was severely tested.*

24. **ein Maß von Galle,** *a good deal of anger* (lit. *a quantity of gall*).

26. **um überzulaufen,** *to boil over.*

28. **Verwandte,** *relatives.* Among the peasants in the Ries Verwandte are usually called Freunde and Verwandtſchaft is called Freundſchaft. See note to p. 41, l. 8.

28. **zum Beſuch angefahren,** (*arrived*) *in carriages for a visit.*

118. — 1. **„Goglopf"** (Guglhupf), dialectal for **Topfkuchen,** *pound-cake* (i.e. high, raised cake baked in a basin).

4. **dem Nötigen zu einer neuen Schale nicht mehr Folge leiſten konnte,** *could not comply any more with the urgent invitation (coaxing) to drink another cup.*

11. **zweijährigen Braunen,** *two-year-old bay horse.*

13. **bei der Hand,** *nearby.*

14. **fuhr der böſe Feind in ihn,** *the Evil One took possession of him.*

21. **im Freien,** *in the open air.*

24. **Zu!** *go ahead, let him go!*

25. **worauf es hier angelegt war,** *what the purpose was.*

119. — 1. **traf mit den Hinterbeinen in eine kleine Kotlache,** *stepped with his hind feet into a small mudpuddle.*

2. **die vom geſtrigen Regen herrührte,** *which was due to rain they had the day before.*

7. **außer Acht laſſend,** *ignoring.*

9. **an den Tag zu legen,** *to show, display.*

11. **wie ſich's gehört!** *in a proper way (as you should)!*

16. **Noch ein ſolches Wort gegen mich,** *say this a second time to me* (or *another word like it*).

21. **Der gemeinſchaftliche Vetter,** *the cousin related to both* (or *the cousin of the two*).

120. — 5. **Führ' keine ſolche Reden,** *don't talk thus.*

10. **auf der Stelle,** *at once.*

10. **das verſteht ſich von ſelbſt,** *of course.*

15. **danebenliegenden,** *nearby.*

21. **dem Ludwig es zu arg gemacht habe,** *had irritated Ludwig too much.*

23. **„Spretzers",** dial. *a little splashing of mud.* Spretzer, dial. noun derived from ſpritzen, *to spirt, splutter.*

25. **verwies dem Sohn ſein Betragen,** *reproached the son for his conduct.*

121. — 7. **Augsburg,** see note to p. 16, l. 15.

15. **ließ ſich die zwei Gulden bezahlen,** *accepted the payment of the two florins.*

16. **wünſchte den Umſtehenden wohl zu leben,** *said farewell to the bystanders.*

19. **mit dem früheſten,** *at daybreak* (*at the earliest hour*).

20. **wozu,** *for which* (trip).

23. **nachzuholen,** *to get her later* (*to have her come later*).

28. **Kann ich aufwarten?** *May I offer you a drink?*

122. — 2. (**war**) **mit angehört worden,** *had been witnessed.*

6. **es dem eingebildeten Michel ſo hinausgegeben,** *had given that conceited Michael his just deserts.*

8. **tat mit ebenbürtiger Miene Bescheid,** *drank to their health in the same spirit* (i.e. Ludwig felt again a social equal with the other farmers' sons).

14. **klopfte es an die Tür,** *there was a knock at the door.*

24. **Ich tu's!** *I shall do it!* Notice present tense in German with future meaning.

25. **versank in Nachdenken,** *was lost in thought.*

123. — 1. **Was der Brief auch** = **was auch der Brief,** *whatever the letter.*

8. **„Betläuten"** = läuten zum Gebet, *ringing of the bell for evening prayer.*

14. **das „Spinnen",** *the purring.*

19. **Ölampel,** an old-fashioned oil lamp without a chimney.

23. **Was doch das Geld ist!** *Oh this money, what a lot of trouble!*

27. **red'st** for redest.

28. **Sie hat ihn nun einmal nicht!** *the fact is she has none* (i.e. no farm) *as you know!*

124. — 14. **daß es uns so ganz unglücklich gehen würde,** *that we would have such bad luck.*

21. **Ampel** = Ölampel, see note to p. 123, l. 19.

21. **zünde mir,** *show me the way with the light.*

22. **tu' nur nicht gleich so wild!** *don't make so much fuss again!*

125. — 2. **den verloren geglaubten,** *the supposedly lost.*

5. **Ofenbank,** *bench behind the stove.*

7. **war bei der guten Frau eins,** *was with the good woman only the work of a moment.*

11. **durchaus,** *entirely.*

11. **in die innerste Seele getroffen,** *stirred in his very soul, deeply agitated.*

14. **Freudenröte,** *blushing with joy.*

15. **Damit hatte er aber den Zoll der väterlichen Liebe abgetragen,** *with that, however, he had displayed enough of his fatherly love.*

17. **sah dem Ankommenden . . . entgegen,** *looked at the returning son.*

25. **ein mildes, entgegenkommendes, wenn auch mit väterlicher Rüge**

entgegenkommendes Wort, *a generous and kind word, though perhaps suggesting a father's reproof.*

126. — 1. **das Heroiſche, Durchgreifende, ſtolz Beharrende,** *the heroic, decisive and proudly persevering attitude.*

6. **Da es mir nun doch hauptſächlich um ihre Gunſt zu tun iſt,** *but since I consider their favor a matter of importance.*

12. **war es bei ihm ausgemacht,** *he had made up his mind.*

20. **ſeine Sache ſelbſt führen,** *speak for itself.*

23. **bei welchem,** *at whose home.*

24. **immer übler gehalten wirſt,** *are being treated worse and worse.*

25. **Du werdeſt Dich über kurz oder lang mit ihm überwerfen,** *that you will fall out with him before long.*

127. — 4. **aber Dir mut' ich jetzt etwas zu,** *but I would ask something of you now.*

4. **weil ich Dir die Kraft zutraue,** *because I believe you to be able.*

9. **Ihr ſeid aneinandergeraten,** *you fell out.*

10. **es ſind geſchehene Dinge,** *bygones are bygones.*

12. **wem ſteht es zu,** *whose place is it.*

23. **wie wenig ſie ſich's vor andern auch anmerken laſſen,** *although they show it but little before other people.*

128. — 2. **um ſo beſſer,** *all the better.*

6. **im Unterricht,** i.e. in the class, where religious instruction was given by the minister. It may refer to the instruction given in the Sunday-school, usually held in the afternoon (in country churches), or it may refer to the **Konfirmandenunterricht,** i.e. Bible lessons given to young people going to be confirmed.

9. **weil es ihm draußen ſchlecht geht,** *because he fares badly in the world.*

18. **trutzig,** older form for **trotzig,** *defiantly.*

19. **es gehört viel mehr Kraft dazu,** *it takes much more power (energy).*

24. **eine Sache zum Brauchen,** *a thing to be practised.*

129. — 1. **nach der hergebrachten Anſicht,** *according to traditional views.*

8. **Heißt das von ſeinen Eltern eine Gunſt verdienen?** *Is this the proper way to win favors from your parents?*

10. **völlig geflohenen,** *totally ignored* (*deserted*).

15. **ſie möchten eine Anregung empfinden,** *they might feel like* (or *might be induced*).

27. **von jeher,** *always* (or *from childhood up*).

28. **die Aufrechthaltung eines im Zorn geſprochenen Wortes,** *the keeping of a word uttered in a fit of anger.*

130. — 6. **Ob dieſer Brief einen andern umgeſtimmt hätte?** *I wonder if this letter would have turned the heart of any one else?* Ob is here elliptical for es ſoll mich wundern, ob, *I wonder if;* or the force of ob may be indicated by intonation of the voice in the question: *Do you suppose this letter,* etc.

9. **konnte den Gründen des Geiſtlichen nicht unrecht geben,** *could not help agreeing with the arguments of the minister.*

17. **blieb dabei,** *adhered to it.*

20. **Ich bin im Streit vom Schmiedbauer geſchieden,** *I* (*have*) *left the Schmiedbauer after a quarrel.*

22. **aus freien Stücken,** *voluntarily, of my own accord.*

22. **Er hat mir ſeine Meinung ſchriftlich zukommen laſſen,** *he wrote me his opinion.*

24. **Du würdeſt ihm ebenſo recht geben müſſen,** *you, too, could not help agreeing with him.*

131. — 8. **indem er ihm freundlich lächelnd Mut einſprach,** *at the same time encouraging him in a friendly manner.*

15. **Wie feſt er ſich vorgenommen** (supply hatte), *no matter how firmly he had resolved.*

18. **er wurde rot vor ſich ſelber,** *he blushed with shame.*

22. **nichts vorzubringen vermöge,** *could not say anything.*

24. **fürs erſte,** *at first.*

26. **zu einem Mann** = zu einem ſolchen Mann.

28. **ihm durch den Sinn zu fahren?** *to differ with you?*

132. — 1. **ihm . . . den Mund zuhielt,** *put her hand over his mouth.*

4. **Ihm iſt's am liebſten von uns allen,** *it pleases him more than any of us.*

9. **zur Einſicht,** *to his senses.*

12. **der Karren wieder ins Gleis geſchoben wird,** lit. *the cart is again shoved into the track;* trans. *everything is put to rights again.*

16. **Ich hab's nicht nötig gehabt,** *I did not have to.*

22. **hatte hoch aufgehorcht,** *had listened attentively.*

25. **Dummheiten!** *Nonsense!*

25. **Man wird dich wohl hier freſſen?** *Did any one here ever threaten to kill you* (lit. *eat you up*)?

133. — 3. **wie dein Vorgänger im Neuen Teſtament;** see story in St. Luke XV, 23 ff. where the father said to his servants, "and bring hither the fatted calf and kill it; and let us eat and be merry," etc.

4. **auf den Scherz eingehend,** *entering into the joke.*

5. **So wie der komm' ich drum doch nicht heim!** *But for all that I do not come home in the same manner as he did!* (The prodigal son said: "I perish with hunger," see St. Luke XV, 17.)

11. **du biſt grad wie dein Alter,** *you act just like your father.*

12. **aufs beſtimmteſte,** *very emphatically.*

18. **von der Art,** *of that kind;* der to be emphasized as it is demonstrative.

20. **konnte ſein Vater nicht umhin,** *his father could not help.*

21. **gezeigt,** supply hatte.

21. **„Schneid"** (= Schneidigkeit), *courage, keenness, pluck.*

134. — 3. **wie viel's geſchlagen hat!** *what all this means!*

4. **Jetzt kenn' ich mich aus,** *now I know what's what.*

5. **bedank' mich ſchön,** iron. *I would rather be excused.*

10. **ſo will ich nichts weiter,** *then I shall want nothing else* (*I shall be satisfied*).

12. **Das heißt,** *that is* (*means*).

14. **fein** for ja, wirklich, trans. *really* or *if you please.*

15. **ein Brett vor dem Kopf hat,** *is a blockhead;* lit. *has a board before his head.*

16. **noch lang' nicht,** *not by any means.*

16. **Daß ihr euch nur nicht verrechnet!** *Don't fool yourselves* (or *I think you will be badly mistaken*).

22. **„zündete" ihm nicht,** *did not light him on his way.* See note to p. 124, l. 21.

26. **ſehr ſchlau drein ſah,** *looked very wise.*

135. — 8. **Führ' meine Sach' beim Vater,** *say a kind word to the father about my affair.*

26. **Sie haben ſich meiner angenommen,** *you have taken an interest in my affair.*

136. — 1. **Pſt!** interjection, *husk! st!*

2. **Still davon!** *Don't speak of it!*

6. **Du machſt ſchöne Streiche, ja!** *You play fine tricks, I must say!*

8. **Haſt du nicht den Ofen eingeſchlagen bei dem ſeltenen Beſuch?** Can hardly be rendered into English; literally: *Have you not smashed the stove (oven) when the rare visitor came?* In the language of the peasants of the Ries the phrase simply means: *Have you regaled the rare visitor in proper style* (i.e. Have you been cooking his favorite dishes, etc.)?

12. **Du glaubſt wohl ſelbander?** *I suppose you think of bringing somebody with you;* ſelbander = *(your)self and another.*

13. **das hat noch einen Haken,** *there is a hitch somewhere* (i.e. there will be considerable difficulty).

20. **als er nur irgend hätte hoffen können,** *than he could possibly have expected.*

24. **Schmalzbäuerin,** *wife of the Schmalzbauer.*

25. **bei der angeſtellten Vergleichung,** *at the comparison that was made.*

137. — 8. **am geſtrigen Tage,** *the day before.*

11. **hatte bald einem großen Wohlgefühl Platz gemacht,** *soon gave way to a feeling of great satisfaction.*

19. **kam Regine atemlos gelaufen,** *Regina came running and out of breath.*

138. — 4. **Was ſein ſoll, ſchickt ſich wohl,** prov. *What is to be, will come about.*

15. **daß die Hoferbin Eva ſich verſprochen habe,** *that Eve, the heiress of a farm, had become engaged.*

17. **den wir vom „Anſing" her kennen,** *whose acquaintance we already made in the* Anſing (= *evening entertainment*).

22. **auch ihrerſeits ans Werk zu ſchreiten,** *to get busy too* (i.e. in carrying out their scheme).

24. **daß ein Bauer ſich auswärts angekauft habe und ſein Hof zu erwerben ſei,** *that a farmer had bought property elsewhere* (away from home, not in the Ries) *and that his farm was for sale.*

27. **Sie pflogen Rats,** *they consulted with each other.* Notice that a number of verbs in German take or may take a genitive as sole object.

139. — 1. **vernarrt ſind ſie ineinander,** *they are madly in love with each other.*

2. **im Geſchrei iſt er mit ihr,** *they are in the mouth of the people* (*the people talk about them*).

3. **es geht einmal nicht anders!** *there is no other way out!*

5. **gut hauſte,** *got along fine* (i.e. lived peacefully).

8. **rückten . . . hinter den Angerbauer,** *put their arguments before the Angerbauer.*

11. **ſo fuhr er doch gewaltig auf,** *he nevertheless flew into a passion.*

12. **alle miteinander,** *all of them.*

14. **ein Ach und O,** *one complaint* (*objection, excuse*).

15. **„Söldnersfreundſchaft",** *relationship of the small farmers* (below their rank).

22. **Der Köcher des Alten war leer,** *the quiver of the old man was empty*, i.e. the arguments were exhausted, or, *he was disarmed.*

22. **Dennoch gab er ſich nicht,** *he did not surrender as yet* (*did not give in*).

24. **in Mißmut verſunken,** *in bad humor.*

25. **mit unmutsvoller Strenge,** *indignantly and severely.*

28. **ſeinen Kopf durchgeſetzt,** *had his way.*

140. — 1. **trotz eures Gered's,** *in spite of your arguments.*

6. **eins** = ein Weib.

7. **Inck laſſen,** dial. for nachgeben, locker laſſen, i.e. *give up in despair, yield.*

7. **Geht mir!** *Shame on you!*

18. **ſperr' dich nicht länger!** *do not resist any longer!*

18. **Aus der Geſchichte kommen wir nicht mehr anders heraus,** *we do not get out of this difficulty* (*affair*) *in any other way.*

22. **„Nun ins — —"** (= supplying Teufels Namen), *well in* (*the name of the Evil One*).

23. **Meinetwegen!** *All right, I don't care!*
26. **ganz zu der ihrigen,** *quite their own.*
29. **Nun laßt mich machen!** *Now let me have a hand in it!*
29. **Etwas gehört ihm noch!** *He deserves some sort of a punishment!*

141. — 7. **ſoeben iſt von dir die Rede geweſen,** *we were just talking about you.*

8. **„Spreuer",** dial. for **Spreu,** *chaff.* If a man's or woman's conduct was not approved of by the village people, chaff or chopped straw was scattered before the door of the bride or bridegroom, usually the evening before the wedding. An allusion to this custom is also found in the scene **Am Brunnen** in Goethe's "Faust," line 3575. See also note in Goebel's "Faust" edition, p. 367, l. 3575–76.

10. **zum Glück,** *fortunately.*
15. **In der Tat,** *in reality, in fact.*
19. **die andern ebenſo ernſthaft dreingeſehen,** supply **hatten** after **andern**; *the others had assumed just as serious an air* (*looked likewise rather serious*).
21. **iſt dir die auch nicht recht?** *does this one not suit you either?*
25. **wurde auch der Alte angeſteckt,** *the old man* (i.e. father) *too fell in line.*
27. **iſt ſo übel ausgefallen,** *was such a poor venture* (*success*).
27. **daß er's ganz verſchworen hat,** *that he vowed never to marry.*
29. **guet = gut.**

142. — 9. **mach einmal ein ganz freundliches Geſicht!** *look cheerful, if you please.*

11. **herumgebracht,** *brought around,* i.e. persuaded.
19. **ließ ſich das nicht zweimal ſagen,** *did not need to be told a second time.*
21. **was iſt denn dir?** *what is the matter with you?*
22. **wie ein „Ölgötz",** *like a post.*
29. **ſie flog ihm entgegen,** *she hastened to meet him.*

143. — 3. **zum Überfluß,** *over and over.*

12. **in dem württembergiſchen Städtchen Bopfingen (dem Abdera oder Schöppenſtedt des Rieſes),** *in the little town of Bopfingen in* (the kingdom of) *Würtemberg, the Abdera or Schöppenstedt of the Ries.*

The people of Bopfingen were credited with having performed all sorts of foolish pranks, therefore the allusion to Abdera, a little town in Thracia (Greece) — whose inhabitants are said to have committed various foolish tricks — and to Schöppenstedt, a town in the duchy of Brunswick. Nearby was the home (Kneitlingen) of Till Eulenspiegel, the famous German rogue, whose waggery has become a household word in German literature.

16. „Bopfinger Stückle", *Bopfinger trick.*

20. einen Beitrag leiſten, *contribute.*

27. angetrieben, *obliged, impelled.*

28. den feil gewordenen Hof, *the farm that was for sale.*

29. um ein gutes Teil mehr, *a good deal more.* Teil is now usually masc., but it is still used as a neuter noun in the meanings *allotted portion, portion* (in certain set expressions) and sometimes *a good deal,* as for instance here. Compare Schiller's "Maria," V, 6 (Du haſt das beſſre Teil erwählt) and Luke X, 42. For further illustrations see Curme's Grammar, p. 126, d.

144. — 2. ergänzte er den Viehſtand, *bought more live stock.*

4. Heiratstag (den Tag der Verlobung), i.e. in the Ries not the wedding-day, but the day on which the parties concerned make the solemn promise of marrying each other.

11. Wie mutig, *no matter how courageous.*

12. ſo kam ſie doch ein Zittern an, *she could not help trembling.*

20. machten ſie zu ſeinesgleichen, *put her on an equal footing with him.*

24. Niemandem wäre zu raten geweſen, daß, *it would not have been advisable for any one to . . .*

29. Begrüßungsfragen, *the inquiries and greetings.*

145. — 3. wenn man ihnen nicht in ihrem Stande entſprechendes Schicklichkeits- und Zartgefühl zutrauen wollte, *if one would not think them capable of a proper sense of tact and tenderness in keeping with their position (condition).*

7. nicht eine Hindeutung erlaubte man ſich darauf, *not the least reference to it was made.*

10. zugefallen war, *had received.*

23. recht, *all right.*

26. **hatten ſich in ihren beſten Staat geworfen,** *had put on their best clothes.*

28. **als ſich mit ſeinem Sohn dort ſehen laſſen,** *except to appear in public with his son.*

146. — 1. „**Fadenherrn**", see note to p. 108, l. 25.

4. **Die Reihe, verlegen zu werden, war nun an dieſen,** *it was their turn now to be embarrassed.*

11. **du biſt wohl bös auf mich zu ſprechen?** *I suppose you are angry with me?*

22. **mit Überlegenheit zwar,** *with an air of superiority, however.*

23. **am Ende gar,** *perhaps after all.*

24. **Auch gut!** *Very well!*

26. **du haſt die Sache gar zu gut gemacht,** *you made a fine job of it.*

147. — 5. **Es iſt mir lieb, daß es ſo ausgegangen iſt,** *I am glad the affair took such a turn.*

7. **wo es zwiſchen Ludwig und Annemarie „ſchriftlich gemacht" werden ſollte,** *on which the agreement between L. and A. was to be put down in writing.*

10. **als daß ſie nicht hier und da die Furcht hätte anwandeln ſollen,** *not to be overcome (seized) by fear now and then.*

15. **nicht immer ſchon außer Frage geſtellt,** *not always guaranteed.*

19. „**Raupe**", (m.) dial. for junger Stier, *steer.*

24. **intereſſierter Menſch,** in the language of the peasant a *selfish person.*

25. **ſchämen tät' ich mich** = ich würde mich ſchämen; in poetry and more frequently in dialects tun is used as an auxiliary.

25. **uſw.** = und ſo weiter, *etc.*

25. **ſo kann's dieſer krumm nehmen,** *then the latter might be offended.*

26. **auf den Tiſch hineinſchlagen,** *strike the table with his fist.*

148. — 1. **du willſt mir ſo kommen?** *you dare to treat me thus?*

2. **Himmelkreuz!** *Heavens!*

3. **dergleichen,** *the like, such possibilities.*

4. **als daß ſie hätten markten ſollen,** *to haggle.*

8. **die gebührende Ehre angetan hatte,** *enjoyed (honored) in a proper manner.*

11. **Protokollführer,** *secretary* or *recorder.*

13. **der ſich noch „Schulmeiſter" nennen hören konnte,** *who did not mind being called a schoolmaster* (i.e. the word Schulmeiſter nowadays is used more or less to express sarcasm or contempt for the profession of teaching).

19. **höflich bedeutſam,** *politely and significantly.*

20. **Alle Achtung!** *I pay my respects.*

21. **anheirate,** *was giving* (*surrendered*) *by marriage contract.*

22. **wie es geht und ſteht,** *just as it is.*

24. **einen „Rückfall" bedinge,** *provided for a counter surety* (*case of emergency*).

24. **wenn nämlich,** *if for instance.*

149. — 2. **Anders tut's mein Vater nicht,** *my father would not have it any other way.*

3. **er hatte die Möglichkeit vor Augen,** *he was thinking of the possibility.*

7. **Nicht wahr?** *Is it not so?*

9. **Das macht mir ſo leicht keiner nach!** *I doubt whether any one will imitate my example* (i.e. in yielding and being so generous).

12. **feierlich mit einer Art von Predigerton,** *solemnly and sermonically* (i.e. with a pitch of voice suited for a minister).

14. **nach der Reihe,** *in turn.*

21. **ab und zu,** *to and fro.*

24. **ſchön gewirkten,** *beautifully woven.*

26. **die, nebenbei geſagt, zum Teil,** *some of which, by the way.*

27. **„Salveater",** dial. for Serviette, *napkin.*

28. **ließen auf ein tüchtiges Mahl ſchließen,** *indicated that a first-class dinner* (*meal*) *would be served.*

150. — 2. **ſchöngeweißte,** *neatly whitewashed.*

10. **liebevoll heiter,** *lovingly and smiling* (*in a cheerful manner*).

14. **geführt hab',** *uttered* (*used*).

19. **machte ſich der Angerbauer an ihn,** *the Angerbauer approached him.*

29. **während des Tafelns,** *during the wedding meal* (*banquet*).

151. — 2. **„Nötigen"** = Zureden, *urging, coaxing.*

3. **Am meiſten Höflichkeit,** i.e. die meiſte Höflichkeit, *the greatest* (*most*) *courtesy.*

5. **Ihr wurden die beſten Biſſen auf den Teller gelegt** = die beſten Biſſen wurden auf ihren Teller gelegt.

8. **daß bei ihr etwas gut zu machen ſei,** *that in her case amends (reparation) had to be made for something.*

11. **kam gegen das Mädchen heraus,** *was shown towards the girl.*

15. **ſtill und ſtiller,** *more and more quiet.*

17. **wie ſich alles das in unendliches Glück aufgelöſt** (supply hatte), *how all of that turned out so well.*

26. **war im Gange,** *was set going, was started.*

152. — 6. **Niemand wollte das Wort nehmen,** *nobody (wanted) cared to break the silence.*

9. **als ihm ein anderer zuvorkam,** *when somebody else got ahead of him.*

27. **ohne weiteres,** *offhand.*

153. — 4. **wobei,** *on which occasion.*

6. **hielten eine Ernte wie ſeit Jahren nicht,** i.e. made more money than ever before.

13. **nicht umhin konnten,** *could not abstain* (from).

23. **Überhaupt,** trans. freely by *I must confess.*

VOCABULARY

NOTE. — In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter *nouns* are assumed to form their genitive by adding s or es, and the plural by adding e (excepting those ending in el, en, er, chen, lein, which remain unchanged), and feminine *nouns* to form the plural by adding n or en. *Proper names*, including the names of cities and countries, are given only when the English form differs from the German.

No special indication is given of *adjectives* used also as *adverbs*.

The principal parts of *strong verbs* are indicated by the changes in the stem vowel, but not in the case of compounds when the simple verb occurs. *Separable prefixes* (which are accented, while the inseparable prefixes are never accented) are separated by a hyphen (-) from the stem of the infinitive.

VOCABULARY

A

ab=arbeiten, ſich, to exert oneself, fatigue oneself.

Abbild, *n.* image, copy.

ab=brechen, to break off, cut short, reduce.

Abend, *m.* evening; **des Abends**, of an evening, evenings; **geſtern —**, last night; **heute —**, this evening.

Abendeſſen, *n.* supper, evening meal.

Abendgebet, *n.* evening prayer.

abendlich, in the evening.

Abendmahlzeit, *f.* supper, evening meal.

Abendſtunde, *f.* evening hour.

Abenteuer, *n.* adventure, enterprise.

abenteuerlich, adventurous, odd, fantastic.

aber, but, however.

abermals, again, anew, a second time.

ab=fallen, to fall off *or* out; **der abgefallene Sohn**, the prodigal son.

ab=faſſen, to draw up, seize, compose.

Abfaſſung, *f.* composing, wording.

ab=fertigen, to despatch, dismiss; **kurz —**, to snub, to set down.

ab=fordern, to request, demand, call away.

Abgabe, *f.* delivery, duty, contribution.

Abgang, *m.* departure.

ab=geben, to deliver (up), to give, to be; **ſich mit etwas —**, to meddle with a thing; **ſich mit einem —**, to associate with one.

ab=gehen, to go away, be wanting; **der Abgehende**, the departing one.

abgeriſſen, worn, shabby.

abgeſehen (von), apart from.

ab=gewöhnen, to disaccustom, to wean from.

ab=grenzen, to separate.

ab=halten, to hold off, restrain.

abhold, averse, disinclined.

ab=holen, to fetch away, call for.

ab=laſſen, to cease, discontinue.

ab=laufen, to run off, turn out, expire, issue; **— laſſen**, to snub.

ab=leſen, to read off, from.

ab=leugnen, to deny.

ab=löſen, to loosen, relieve, cut off; **ſich —**, to peel off, to relieve one another, to alternate.

ab=machen, to settle, finish, get through with.

ab=meſſen, to measure off, survey.

ab=mühen, ſich, to exert oneself, struggle.
ab=nehmen, to take off *or* away, decrease, perceive, gather.
ab=nötigen, to force.
ab=räumen, to clear off, take away, remove.
Abſagebrief, *m.* letter of renunciation.
ab=ſchicken, to send off, to despatch.
Abſchied, *m.* departure, leave.
ab=ſchlagen, to refuse, to strike *or* knock off.
ab=ſehen, to watch for, aim at; **abgeſehen,** irrespective of, apart (from).
abſeits, to one side, apart.
Abſendung, *f.* sending, despatch.
ab=ſetzen, to set down, deposit, result in, dispose of.
Abſicht, *f.* intention, purpose.
abſichtlich, intentional, premeditated; **das Abſichtliche,** purpose.
ab=ſprechen, to refuse.
Abſprechen, *n.* refusal, criticism.
Abſtufung, *f.* gradation, shade.
ab=tragen, to carry off, wear out, pay, render, demolish.
ab=warten, to await, wait to the end.
Abwechſelung, *f.* change.
ab=wehren, to ward off, keep off.
Abweiſung, *f.* refusal.
ab=wenden, to turn away.
ab=werfen, to throw off.
abweſend, absent, non-resident.
ab=ziehen, to draw off, take off, depart.
ach, ah! alas!
Achſel, *f.* shoulder; **die —n zucken,** to shrug one's shoulders.
Acht, *f.* care, attention; **— geben,** to heed.
acht, eight.
achten, to esteem, respect, mind, attend to.; **für geraten —,** to consider expedient.
Achtung, *f.* attention, esteem, respect.
Acker, *m.* field, land.
Ackerland, *n.* arable land, plow land.
ackern, *n.* to plough.
adelig, noble.
Adies, *dial. for* **Adieu,** adieu, farewell.
Ah, ah, ha!
Ahle (= Ahnherr), *m.* grandfather.
Ähre, *f.* ear (of wheat, corn, etc.).
ahnen, to anticipate, divine, suspect, forebode.
ähnlich, similar.
Alarm, *m.* alarm.
all, all, every; **alles,** everything, everybody.
alledem, trotz —, for all that, in spite of that.
allein, alone; only, but.
allemal, every time, always; **ein für —,** once for all.
allenfalls, perhaps, at any rate, at best.

allerdings, to be sure, certainly.
allerlei, of all kinds, all sorts of.
alleweil, always.
allezeit, always, at all times.
allgemein, common, universal, general.
allmählich, gradually.
Alltagskappe, *f.* every-day cap.
allzu, far too.
allzuviel, too much.
als, when, as; than, except; — **ob**, as if; — **wie**, as, as for instance.
alsbald, at once, directly.
also, thus, so, in such manner; therefore; then.
alt (**älter**, **älteſt**), old.
Altbayern, province in Bavaria.
Alte, *m.* father, old man.
Alter, *n.* age, old age; **von alters her**, long ago.
am = **an dem**, at the.
Ampel, *f.* lamp.
Amt, *n.* office.
Amtsbruder, *m.* colleague.
amüſieren, ſich, to amuse oneself.
an, at, by, in, up, to, on, of; onward.
Anbeter, *m.* adorer, admirer.
an-bieten, to offer.
Anblick, *m.* sight, look, view.
an-blicken, to look at.
an-blinzeln, to wink at.
Andacht, *f.* devotion, profound attention.
ander, other, second, next; —**s**, else, otherwise, differently; **anderswo**, elsewhere.
ändern, to change.
Änderung, *f.* change.
Andringling, *m.* intruder.
aneinander, against each other, together; — **geraten**, to quarrel.
Anerbieten, *n.* offer.
Anerkennung, *f.* acknowledgment.
an-fahren, to address harshly, snub, arrive.
an-fallen, to strike at, attack.
Anfang, *m.* beginning; **von — an**, from the very beginning; **anfangs**, at first.
an-fangen, to begin, do, undertake.
anfänglich, at first, original.
Anfeuerung, *f.* inspiration, animation.
an-führen, to lead; deceive, mislead.
an-gaffen, to stare at.
angegriffen, worried, tired.
an-gehen, to do, begin, concern, to be practicable; **es geht nicht an**, it won't do; **um Rat —**, to ask for advice.
an-gehören, to belong to.
Angelegenheit, *f.* affair, matter.
angeln, to angle, fish for.
angenehm, pleasant.
Angerbäuerin, *f.* wife of the farmer Angerbauer.
Angerbauersleute, Angerbauer folks *or* members of the Angerbauer family.
angeſehen, respected, distinguished.

Angeſicht, *n.* face; verfinſterten —s, angry looking.
angeſichts, in view of.
an-gewöhnen, to accustom.
an-greifen, to attack, lay hold of.
Angſt, *f.* fear, anxiety.
ängſtigen, to distress, frighten.
an-haben, to have on; get the better of, harm, hurt.
an-halten, to stop.
an-hangen, to attach to, adhere, be devoted to.
an-heben, hob (hub), gehoben, to begin, start.
an-heiraten, to obtain by marriage.
Anhöhe, *f.* elevation, hill.
an-hören, to listen to.
an-kämpfen, to struggle, wrestle (against).
an-kaufen, to purchase, buy (in, up).
an-klammern, ſich, to cling to.
an-kleiden, to dress.
Anknüpfung, *f.* acquaintance, union.
an-kommen, to arrive, seize, befall; — auf etwas, to depend upon; es kommt darauf an, it is a question (of this); gut —, to fare well, do well.
Ankömmling, *m.* newcomer, stranger.
an-kündigen, to announce.
Ankunft, *f.* arrival.
an-langen, to arrive, reach; to concern.
Anlaß, *m.* cause, inducement, occasion; — geben (zu), to induce, occasion.
an-legen, to put on, aim at, put against *or* next to; invest, plan, project.
an-leiten, to guide, instruct.
anliegend, tightfitting.
an-machen, to fasten to.
Anmaßung, *f.* presumption, arrogance.
an-merken, to remark, note, see by one's appearance *or* face.
Anmut, *f.* grace.
anmutig, charming, graceful, pleasant.
Annäherung, *f.* approach.
an-nehmen, to accept, receive, assume; ſich —, to take interest in, support.
Annehmlichkeit, *f.* acceptableness pleasure.
Anrede, *f.* address, talk.
an-reden, to talk to, address.
an-regen, to stimulate.
Anreizung, *f.* encouragement, incitement.
an-richten, to cause, prepare.
an-rücken, to approach, advance.
an-rufen, to call (to), invoke.
an-rühren, to touch.
ans = an das.
an-ſammeln (ſich), gather, collect.
an-ſchauen, to look at, view.
Anſchauung, *f.* view, opinion.
Anſchein, *m.* appearance, semblance.

an-ſchicken, ſich, to prepare, begin, go about.
an-ſchreien, to cry to, shout at.
an-ſehen, to look at, inspect; see by one's appearance *or* face.
Anſehen, *n.* appearance, reputation; air, authority.
Anſicht, *f.* view, opinion.
Anſing, *m.* entertainment.
Anſinnen, *n.* demand, pretension.
an-ſpannen, to stretch, yoke, put to.
Anſpielung, *f.* allusion.
Anſprache, *f.* speech, address, greeting.
Anſpruch, *m.* claim, title; in — nehmen, to lay claim to, occupy.
Anſtalt, *f.* preparation, arrangement.
Anſtand, *m.* decency, polite manners, grace.
an-ſtarren, to stare at.
anſtatt, instead of.
an-ſtecken, to stick on, pin; infect, to light, set fire to.
an-ſtehen, to stand close to, hesitate, fit, be becoming, suit.
an-ſtellen, to place, arrange, make; ſich —, to behave, feign; Vergleichung —, to compare, make a comparison.
an-ſtiften, to cause.
an-ſtimmen, to sing, strike up, tune up.
an-ſtrengen, to exert, strain; ſich —, to exert oneself.
Anſtrengung, *f.* effort, strain.
Anteil, *m.* share, portion, interest, part.
Antlitz, *n.* countenance, face.
Antrag, *m.* proposal, proposition.
an-tragen, to offer.
an-treiben, to drive on, impel.
an-treten, to enter upon.
an-tun, to put on, inflict, give.
Antwort, *f.* answer, reply.
antworten, to answer.
Anverwandte(r), *m.* relative, relation.
an-wandeln, to befall, seize.
Anwandlung, *f.* fit, attack, touch.
an-wenden, to apply (to), employ, make use of.
anweſend, present.
an-winden, to be attached to, be fastened to.
an-wurzeln, to take root; angewurzelt, rooted to the ground.
Anzahl, *f.* number, quantity.
Anzug, *m.* dress, suit; im —e ſein, to be about.
Appetit, *m.* appetite.
Arbeit, *f.* work, labor.
arbeiten, to work.
Arbeiter, *m.* workman.
arbeitſam, industrious.
arg, bad, aggravating, enormous; es einem — machen, to act mean *or* ugly toward one.
Ärger, *m.* anger, vexation, worry.
ärgerlich, angry, annoying.
ärgern, to vex, annoy; ſich —, to get angry.
Ärgernis, *n.* vexation, offense.

argwöhniſch, suspicious, distrustful.
Ariſtokrat, *m.* aristocrat.
Ariſtokratie, *f.* aristocracy.
Arm, *m.* arm.
arm, poor.
armſelig, needy miserable.
Armut, *f.* poverty, indigence.
Art, *f.* kind, sort, good breeding, manners, emphasis.
äſtimieren, to estimate, respect, rate.
atemlos, breathless.
atmen, to breathe.
au! oh!
auch, also, too, even, likewise; wenn —, even though; — nicht, neither, nor.
auf, on, upon, up, for, to, in, at, toward; — . . . zu, towards; — und ab, up and down; — einmal, at once; aufs neue, again, anew.
auf-atmen, to breathe again, to feel relieved.
Aufbeſſerung, *f.* mending, improvement, repair.
auf-blicken, to look up(wards).
auf-blühen, to blossom, open, flourish.
Aufblühen, *m.* blossoming out, bloom.
auf-bringen, to bring up, provoke, irritate.
auf-drängen, ſich, to obtrude oneself upon.
auf-dringen, to force upon.
auf-erlegen, to impose (upon), enjoin.
auf-fahren, to start up, fly into a passion.
auffahrend, irritable, passionate.
auf-fallen, to attract attention (of), shock, strike, fall upon.
auf-faſſen, to take up, look upon, understand.
auf-fordern, to ask, request, demand.
Aufforderung, *f.* request.
auf-führen, to lead up, erect; ſich —, to conduct oneself.
auf-geben, to give up, deliver, abandon, resign.
aufgebracht, angry, indignant.
auf-gehen, to open, rise, come undone.
auf-glühen, to flame up, blaze up, set aglow.
auf-heitern, to cheer up.
auf-horchen, to listen.
auf-hören, to stop, cease.
auf-klären, to enlighten, explain.
auf-klinken, to unlatch.
auf-kochen, to boil up.
auf-leben, to revive.
auf-lodern, to flash up, blaze up.
auf-löſen, to untie, dissolve, loosen.
auf-machen, to unfasten, open.
auf-merken, to mind, listen.
Aufmerkſamkeit, *f.* attention.
auf-muntern, to rouse, cheer.
auf-nehmen, to receive, resume, absorb.
auf-nötigen, to force upon.
Aufrechthaltung, *f.* maintenance.

Aufregung, *f.* agitation, excitement.
auf-richten, to comfort; ſich —, to get up.
aufrichtig, honest, frank, sincere.
aufs = auf das.
auf-ſchlagen, to strike open, open, cast up.
auf-ſchreien, to cry out, shriek.
Aufſchrift, *f.* address.
auf-ſetzen, to set down in writing, compose.
auf-ſitzen, to sit upon, to mount (a horse).
auf-ſpielen, to strike up, to play (to the dance).
auf-ſtehen, to rise, stand up.
auf-ſteigen, to ascend, rise.
auf-ſuchen, to look for, seek out.
Auftrag, *m.* message, charge, order.
auf-tragen, to serve up; to charge one with, request.
auf-treten, to appear.
Auftreten, *n.* appearance, bearing.
Auftritt, *m.* scene, appearance.
auf-warten, to wait on, serve, offer.
auf-ziehen, to draw up, bring up, tease.
Auge, *n.* eye.
Augenblick, *m.* moment.
augenblicklich, instantly.
augenſcheinlich, evident(ly), apparent.
aus, out of, from, for, about, on, in, up, over, finished.
aus-arten, to degenerate, develop.
Ausbeſſerung, *f.* repair, reparation.
Ausbildung, *f.* development, formation, education.
aus-bitten (ſich etwas), to request emphatically.
aus-bleiben, to stay away, be absent, fail.
Ausbleiben, *n.* absence, non-attendance.
aus-brechen, to break out, burst out.
Ausbruch, *m.* outbreak, expression.
Ausbund, *m.* paragon, best, worst.
aus-denken, to devise, contrive, imagine.
Ausdruck, *m.* expression, air.
aus-drücken, ſich, to express oneself.
ausdrücklich, explicit(ly).
auseinander, asunder, separately.
auseinander-bringen, to separate.
aus-fallen, to succeed, end.
aus-fertigen, to expedite, despatch, deliver.
Ausflucht, *f.* excuse, evasiveness.
aus-führen, to carry out, carry into effect.
ausführlich, in detail.
Ausführung, *f.* explanation, details.
aus-füllen, to fill out, supply.
Ausgang, *m.* act of going out, result, issue, event, termination.

aus-geben, to give out, spend; — für, to announce, pass off.
aus-gehen, to come to an end, go out, end, result in.
ausgelaſſen, exuberant.
ausgelernt, experienced; **der Ausgelernte**, expert.
ausgemacht, settled, agreed.
ausgenommen, except.
ausgeſprochen, outspoken, pronounced.
aus-gleichen, to equalize, compensate.
aus-halten, to endure, bear, stand (a test).
aus-kennen, ſich, to know one's way, be well informed.
aus-lachen, to laugh at, ridicule.
aus-laſſen, to let out, omit.
aus-legen, to explain.
aus-lernen, to learn enough, obtain experience.
aus-machen, to decide, settle, put out.
aus-malen (ſich), to picture to oneself, imagine.
Ausnahme, *f.* exception.
aus-nehmen, to except, select, take out.
ausnehmend, exceptionally.
aus-packen, to unpack.
Ausrede, *f.* excuse.
aus-reden, to finish speaking; ſich —, to make excuses, have one's say, to talk to one's heart's content.
aus-reißen, to tear out.
aus-richten, accomplish, perform, deliver, convey.
Ausruf, *m.* outcry, exclamation.
aus-rufen, exclaim, cry out.
Ausrufung, *f.* outcry, exclamation.
aus-ſchlagen, to strike out, refuse.
ausſchließlich, exclusively.
aus-ſchlürfen, to sip up.
aus-ſehen, to appear.
Ausſehen, *n.* appearance.
außer, outside, beyond, except, besides.
außer acht laſſen, to ignore.
äußer, outer, external; **das Äußere**, the exterior, appearance; —ſt, extreme.
äußerlich, outward, external.
äußern (ſich), to utter, manifest, disclose, express (oneself).
außerordentlich, extraordinary.
aus-ſetzen, to put out, stop, put off, find fault.
Ausſicht, *f.* prospect, view.
aus-ſpielen (Trumpf), to lead a trump.
aus-ſprechen, to utter, deliver; ſich —, to speak one's mind.
Ausſpruch, *m.* utterance.
aus-ſtoßen, to utter.
aus-teilen, to distribute, dispense.
aus-treiben (ie, ie), to drive out, expel.
aus-üben, exercise, practise.
auswärts, without, outwards, abroad.

aus-weichen, to give way, turn aside, avoid.
aus-wirken, to obtain (a warrant), procure, effect.
aus-zeichnen, to distinguish, mark out, honor, excel; ausgezeichnet, excellent, distinguished.
Autorität, *f.* authority.

B

Bäbe, *dial. for* Barbara, *proper name.*
Backen, *m.* (*also* Backe, *f.*), cheek.
Bäcker, *m.* baker.
Bäcker(s)garten, *m.* baker's garden.
Bäckerhaus, *n.* baker's house, bakery.
Bäckerstochter, *f.* baker's daughter.
Backwerk, *n.* pastry.
bahnen, to clear (the way), smooth a path.
bald, soon, shortly, nearly, almost; — . . . —, at one time . . . at another, now . . . now.
ballen, (die Faust —), to clench one's fist.
Band, *n.* (*pl.* Bänder), ribbon.
Band, *n.* (*pl.* Bande), tie, bond.
bang, timid, anxious, afraid.
Bangigkeit, *f.* anxiety, fear.
bänglich, anxious.
Bänkchen, *n.* little bench.
Baron, *m.* baron.
barsch, rough, harsh.
Base (*also* Bas), *f.* female cousin, aunt.
Bäschen, *n.* little (female) cousin.
Bauer, *m.* peasant, farmer.
Bäuerin, *f.* peasant's wife, countrywoman.
bäuerlich, peasant-like, rustic, countrified.
Bauernarbeit, *f.* peasant's work, farm work.
Bauernfamilie, *f.* peasant family.
Bauernhaus, *n.* peasant's cottage, farm house.
Bauernsohn, *m.* peasant's son, farmer's boy.
Bauernsonntag, *m.* peasant's Sunday (at the fair).
Bauerntochter, *f.* peasant's daughter, farmer's daughter.
Bauersleute, (*plur.*) peasants, farmers.
Baumgarten, *m.* orchard.
Bayern, Bavaria (kingdom in Germany).
Bayrisch, Bavarian.
beantworten, to answer, reply.
beben, to tremble, shake.
bedanken, to thank; sich —, to express one's thanks, decline.
Bedarf, *m.* need, want, requisites.
bedauern (sich), to pity, regret.
Bedauern, *n.* pity.
bedenken, to think over, ponder, reflect; sich —, to deliberate.
Bedenken, *n.* hesitation, doubt, scruple.
bedenklich, doubtful, serious, critical.

Bedenklichkeit, *f.* irresolution, doubtfulness.
bedeutend, important, significant.
bedeutſam, significant.
Bedeutung, *f.* meaning, sign, consequence.
bedeutungsvoll, significant.
Beding, *m*, condition, terms, agreement.
bedingen, to condition, stipulate.
bedrücken, to oppress, vex, distress.
bedürfen, to need, want, to stand in need of.
beeilen (ſich), to hasten, hurry.
befahren, to pass over, frequent.
befallen, to befall.
befaſſen, to touch, feel; ſich —, to engage in, occupy oneself.
Befehl, *m.* command, order.
befehlen (a, o), to command, order.
befinden, ſich, to find oneself, be located.
Befinden, *n.* health.
befolgen, to follow, comply with.
Befragen, *n.* question, inquiry.
befreunden, to befriend, make friends with.
Befriedigung, *f.* satisfaction.
befürchten, to fear.
begabt, gifted, endowed, talented.
begaffen, to gape at.
begeben, ſich, to go (to a place), happen, betake oneself.
begegnen, to meet, encounter, happen.
begehen, to traverse, celebrate, commit, carry out.
Begehr, *m. and n.* desire, wish.
begehren, to desire, ask for, request.
begeiſtert, enthusiastic, animated.
Begeiſterung, *f.* enthusiasm.
Begierde, *f.* eager desire, appetite.
begierig, eager (for), greedy.
beginnen (a, o), to begin, undertake.
begleiten, to accompany.
beglückwünſchen, to congratulate.
begreifen, to comprehend, touch; **begriffen**, engaged (in).
begreiflich, conceivable, easily understood; —er Weiſe, naturally, of course.
Begriff, *m.* comprehension, idea; im — ſein, to be on the point of, about to.
begrüßen, to greet, salute.
Begrüßung, *f.* greeting, meeting.
Begrüßungsfrage, *f.* exchange of greetings; question about one's health.
begünſtigen, to favor, gratify.
Begünſtigte(r), *m.* favorite.
begütert, rich, well to do.
begütigen, to appease, propitiate.
behaglich, comfortable.
behalten, to keep, retain.
behandeln, to treat, handle.
Behandlung, *f.* treatment, management.
beharren, to persist, remain firm.
Beharren, *n.* constancy, perseverance.

behaupten, to assert, maintain.
Behauptung, *f.* statement, assertion.
behend, quick, dexterous, nimble.
behüten, to guard, preserve; Gott behüte, God forbid; behüte, oh no!
behutſam, careful.
bei, at, near, by, with, upon, at the house of, during, in spite of, in view of.
beichtväterlich, with an air *or* manner of a father confessor.
beide, both, two.
Beifall, *m.* applause, approval.
beifällig, approving, favorable.
Beihilfe, *f.* aid, assistance.
Beilegung, *f.* addition, accommodation, adjustment.
beim = bei dem.
beinahe, almost, nearly.
beiſammen, together.
beiſeite, aside, apart.
Beiſpiel, *n.* example; zum —, for instance.
beißen (i, i), to bite.
bei-ſtehen, to stand by, assist.
bei-ſtimmen, to agree, consent.
Beiſtimmung, *f.* consent, assent.
Beitrag, *m.* contribution.
bei-tragen, to contribute.
bei-treten, to join, agree.
bei-wohnen, to attend, be present at.
bekämpfen, to combat, oppose.
bekannt, known, acquainted.
Bekannte(r), *m. and f.* acquaintance.
bekanntlich, as is well known.
Bekanntſchaft, *f.* acquaintance.
Bekanntwerden, *n.* acquaintance.
bekennen, to confess, acknowledge.
beklagen, to deplore, pity; (ſich) —, to complain of.
bekommen, to receive, get, take on.
bekräftigen, to confirm, corroborate.
bekümmern, to afflict, grieve; ſich —, to concern oneself with, care for.
Bekümmernis, *f.* affliction, grief.
bekümmert, afflicted, troubled.
beläſtigen, to molest, incommodate.
beleben, to animate.
belehren, to instruct, advise.
Belehrung, *f.* information.
Beleidiger, *m.* offender, injurer.
Belieben, *n.* pleasure, liking.
belohnen, to reward.
Belohnung, *f.* recompense.
bemerken, to notice, observe, remark.
Bemerkung, *f.* observation, remark.
bemühen, to take pains, endeavor, trouble.
Benehmen, *n.* conduct, behavior.
beneiden, to envy.
benutzen, to use, employ, profit by.
beobachten, to observe, regard, watch.
Beobachter, *m.* observer.

Bequemlichkeit, *f.* comfort.
bereden, to talk over, persuade.
Bereich, *m.* realm, region, reach, sphere.
bereichern, to enrich, stock.
bereit, ready, prepared.
bereiten, to prepare.
bereits, already.
bereitwillig, ready, willing.
bergen (a, o), to hide, shelter; geborgen, secure, well off.
Bericht, *m.* account, report.
berichten, to announce, report.
berufen, to call, summon.
berufen, *for* verrufen, ill reputed.
Berufspflicht, *f.* duty.
beruhen, to rest (upon *or* in), be based (upon).
beruhigen, to compose, reassure.
Beruhigung, *f.* comfort, calmness.
berühmt, famous, celebrated.
berühren, to affect, touch, mention, handle.
Berührung, *f.* contact, touch.
besäen, to sow.
beschäftigen, to engage, occupy.
Beschäftigung, *f.* occupation.
beschämen, to shame, make ashamed.
Bescheid, *m.* decision, information.
bescheiden, to assign, destine, appoint.
bescheiden, modest.
beschleunigen, to hasten.
beschließen, to determine upon, conclude.
Beschluß, *m.* decision, resolution.
beschreiben, to describe.
beschwerlich, laborious, difficult, painful.
Beschwerlichkeit, *f.* trouble, inconvenience.
beschwören, to confirm by oath, to conjure.
besehen, to inspect, view.
beseitigen, to remove.
besinnen, sich, to consider, deliberate, remember.
Besitz, *m.* possession, property.
besitzen, to possess, own; besessen, possessed.
Besitzer, *m.* owner, possessor.
Besitzung, *f.* possession, estate.
besonder, particular, especial, extra.
besonders, in particular, especially.
besorgen, to take care of, provide.
besorgt, anxious, concerned about.
Besorgung, *f.* care, management.
besprechen, to discuss, talk over.
bespritzen, to bespatter, sprinkle.
besser, better.
best, best; aufs —e, in the best manner.
bestärken, to strengthen, confirm.
bestätigen, to confirm, prove true.
bestbestellt, well prepared, best prepared.
Besteck, *n.* set of instruments; knife, fork, and spoon.
bestehen, to insist upon (auf); endure, exist, consist.

beſtellen, to prepare, deliver, order.
Beſtellung, *f.* order, command.
beſtimmen, to decide, fix, appoint.
beſtimmt, positive, emphatic, definite, certain.
beſtreichen, to spread over, oil, paint, besmear, touch.
beſtreicheln, to touch, finger.
beſtreiten (i, i), to dispute, contest, defray.
Beſuch, *m.* visit, company.
beſuchen, to visit, frequent.
beten, to pray, say one's prayers.
beteuern, to aver, affirm solemnly.
Beteuerung, *f.* declaration, asseveration.
Betläuten, *n.* prayer bell, ringing of bell for prayer.
Betonung, *f.* emphasis, accent.
betören, to delude.
betrachten, to regard, examine, consider.
Betragen, *n.* conduct, behavior.
betreffen, to befall, concern.
betroffen, shocked, surprised, confused.
betrüben, to trouble, afflict; ſich —, grieve at.
Betrübnis, *f.* grief, affliction.
betrübt, sad, afflicted.
Bett, *n.* bed.
betteln, to beg.
Bettler, *m.* beggar.
Bettlerin, *f.* beggar woman.
beugen, to bend, bow.
beunruhigen, to disquiet, disturb, trouble.
Beute, *f.* booty, prey.
Beutel, *m.* purse.
Beutelchen, *n.* little purse.
bevor, before.
bevormunden, to patronize, to put under the care of a guardian.
bewähren, to prove, try, confirm.
bewaldet, woody, covered with woods.
bewegen, to move, cause, induce; ſich —, to act, be in motion.
bewegt, agitated.
Bewegung, *f.* movement, motion.
beweiſen (ie, ie), to show, prove.
bewirken, to effect, bring about.
bewirten, to entertain.
Bewohner, *m.* inhabitant.
Bewunderer, *m.* admirer.
bewundern, to admire, wonder at.
Bewunderung, *f.* admiration.
Bewußtſein, *n.* consciousness, knowledge.
bezahlen, to pay; ſich — laſſen, get paid.
bezaubern, to charm, enchant.
bezeichnen, to point out, signify.
bezeigen, to manifest, exhibit.
bezeugen, to certify.
beziehen (bezog, bezogen), to refer.
Bezug, *m.* reference; in — auf, with respect to.
bezwingen, to overcome, master; ſich —, to restrain oneself.
biegen (o, o), to bend, turn, curve.
Bier, *n.* beer.
Bierkanne, *f.* beer mug.
bieten (o, o), to bid, offer.

Bild, *n.* picture, image.
bilden, to form, educate, train.
bildend, cultural, shaping.
billig, proper, cheap.
binden (a, u), to bind.
Birne, *f.* pear.
bis, until, to, up to; — in, even into; — auf, even to.
bisher, hitherto, till now.
bißchen, little bit, a little.
Biſſen, *m.* morsel.
Bitte, *f.* request.
bitten (a, e), to ask, request, beg.
bitter, bitter.
Bitterkeit, *f.* bitterness.
blank, bright, polished, white.
Blaſe, *f.* bladder.
blaſen (ie, a), to blow.
blaß, pale.
Bläſſe, *f.* paleness, pallor.
blau, blue.
bleiben (ie, ie), to remain.
Blick, *m.* glance, look.
blicken, to look, glance.
blinken, to glitter, twinkle.
blinzeln, to blink, wink, twinkle.
blond, fair, blond.
bloß, bare, merely.
blühen, to blossom, flourish.
blühend, lovely, beautiful, blooming.
Blume, *f.* flower.
Blumenbeet, *n.* flower bed.
Blumenſamen, *m.* flower-seed.
Blut, *n.* blood.
Blüte, *f.* blossom.
blutrot, blood-red, dark crimson.
blutsverwandt, related by blood *or* kin.
Blutsverwandte(r), *m.* blood-relation.
Boden, *m.* floor, ground, soil, bottom.
Bopfingen, name of city. *See note.*
böſ(e), angry, bad, wicked.
Böſewicht, *m.* miscreant, villain.
boshaft, malicious.
Bosheit, *f.* spite, malice.
Botſchaft, *f.* message, news; — tun, to send word.
brachen, to fallow, break.
Braten, *m.* roast.
Bratwurſt, *f.* sausage.
Brauch, *m.* custom, usage.
brauchen, to need, use, employ.
braun, brown.
braunledern, brown like leather, tawny, tanned.
bräunlich, brownish.
brauſen, to roar, buzz, hum.
Braut, *f.* bride, intended.
Brautpaar, *n.* betrothed couple.
brav, reliable, honest, brave.
Bravheit, *f.* probity, honesty, bravery.
brechen (a, o), to break.
breit, broad, wide, diffuse.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
brennend, burning, smarting.
Brett, *n.* board. *See note.*
Brief, *m.* letter.
Briefchen, *n.* note, billet.
bringen (brachte, gebracht), to bring.

Brot, *n.* bread.
Bruch, *m.* breaking, fracture, rupture.
Bruder, *m.* brother.
brummig, sulky, growling.
Bruderherz, *n.* friend, brother, intimate friend.
Brunnen, *m.* spring, well, fountain.
Bruſt, *f.* breast, chest.
Bub(e), *m.* boy, son, lad.
Büble, *n.* little lad, boy.
Buch, *n.* book.
Bude, *f.* booth.
Bündel, *n.* bundle, parcel.
bunt, variegated, motley.
Burg, *f.* castle, stronghold.
Bürge, *m.* bail, guarantee, surety.
Bürger, *m.* townsman, citizen.
bürgerlich, civil, as a citizen, plain.
Bürſchchen, *n.* little fellow.
Burſche, *m.* lad, fellow.
Butter, *f.* butter.

C

Charakter, *m.* character, dignity.
Chriſt, *m.* Christian.
Chriſtentum, *n.* Christianity.
chriſtlich, Christian.

D

da, there, then; when, because, as, since.
dabei, thereat, there, present, near (it), at the same time.
dabei-bleiben, to remain there, persist in.
Dach, *n.* roof.
dadurch, through it, by this means, thereby.
dafür, for that, instead of that, in return.
dagegen, against it *or* this, on the other hand.
daheim, at home.
daher, thence, for that reason, therefore, along.
dahin, thither, to that place.
dahinter-ſtecken, to be (hidden) behind, to place behind.
damals, then, at that time.
damit, therewith, in order that.
Damm, *m.* dam, dike, barrier.
Dämmerung, *f.* twilight, dawn.
Dämon, *m.* demon.
dampfen, to smoke, steam, fume.
dämpfen, to lower, extinguish, smother.
dampfend, sweating, perspiring, steaming.
Dampfwagen, *m.* locomotive, engine, steam-carriage.
danach, after that, accordingly, for it.
daneben, near it, besides.
daneben-liegen, to lie near, hard by.
Dank, *m.* gratitude, thank(s).
dankbar, thankful.
Dankbarkeit, *f.* gratitude.
danken, to thank.
Dankgefühl, *n.* feeling of gratitude.

Dankrede, *f.* thanksgiving speech.
dann, then, thereupon.
daran, thereon, on that, about it, to it.
darauf, after that, thereupon.
darauf aus-gehen, to intend, purpose.
darauf-gehen, to spend; — **laſſen**, to spend.
daraus, from there, out of that.
darein-ſehen, to see into it, look on.
darf, *see* **dürfen**.
darin, therein, in that.
darnach = **danach**, after that, accordingly.
dar-ſtellen, to exhibit, represent.
Darſtellung, *f.* presentation, exhibition, recital.
darüber, over it, about it, concerning that.
darum, therefore, around that.
darunter, among them, below, under that.
das, the that, which.
da-ſein, to be present.
Daſein, *n.* presence, existence.
da-ſitzen, to sit there (*or* here).
daß, that, so that.
da-ſtehen, to stand there.
dauerhaft, durable, lasting.
dauern, to last, endure, make sorry, excite pity; **er dauert mich**, I pity him; **es dauert mich**, I am sorry for it.
davon, thereof, of that, from that, off.
davon-gehen, to go away.
Davongehen, *n.* departure, going away.
davon-laufen, to run away.
davor, before, against that.
dawider, against that.
dazu, thereto, for this, in addition, to that.
dazwiſchen, between them, in between.
dazwiſchen-treten, to step between, interfere.
decken, to cover, spread.
dehnen, to stretch.
dein, your.
deinesgleichen, similar, like you, your kind.
Delinquent, *m.* delinquent.
Demut, *f.* humility, meekness.
demütig, humble.
demütigen, to humble, humiliate.
Demütigung, *f.* humiliation, mortification.
denken (**dachte**, **gedacht**), to think.
denn, for, then.
dennoch, nevertheless.
der, the; that (one); who, which.
derartig, such, that kind.
derb, rough, hearty, blunt.
dereinſt, once, some day.
dergleichen, such, of that kind, the like.
derjenige, that one; — **welcher**, he who.
dermalen, at present.
dermaßen, in such a manner, to such an extent.
derſelbe, the same.
desgleichen, likewise.

deshalb, therefore, for that reason.
deſperat, desperate, disheartened.
deſto, so much, the more.
deswegen, therefore, for that reason.
deuten, to point at, explain, interpret.
deutlich, clear, evident.
deutſch, German.
Dialekt, *m.* dialect.
Dialog, *m.* dialogue.
dicht, dense, solid, compact.
dichten, to compose, contrive, poetize.
Dichten, *n.* meditation, devising; das — und Trachten, the whole life and conversation, thoughts and aspirations.
dichteriſch, poetic.
dienen, to serve.
Dienſt, *m.* service.
Dienſtverhältnis, *n.* terms of service, relation to servants.
dieſelbe, the same.
dieſer, dieſe, dieſes (dies), this, the latter.
diesmal, this time.
Ding, *n.* thing, affair; guter —e ſein, to be in good spirits, of good cheer.
dingen, to hire.
direkt, direct.
Dirne, *f.* lass, maid, girl.
Diskurs, *m.* discourse, conversation.
doch, after all, nevertheless, surely, yet, still, however, but.
Donau, *f.* Danube (river).
Donaugretzen, *m.* basket. *See note.*
doppelt, double, twice, twofold.
Dorf, *n.* village.
Dorfbube, *m.* village lad, country-boy.
Dorfgeſchichte, *f.* village story.
Dorfleben, *n.* village life.
Dorfſitte, *f.* village custom.
dort, there, yonder.
dorthin, thither.
Dragoner, *m.* dragoon.
dran (daran), on it, in it.
Drang, *m.* desire, rush.
drängen, to press, urge; ſich —, to force one's way, crowd each other.
drauf-gehen (laſſen), to spend, squander, be spent.
draußen, outside.
drehen, to turn, twirl; ſich —, revolve, dance.
drei, three.
dreifach, treble, threefold, triple.
drein *for* darein, therein, in there.
dreitauſend, three thousand.
dreiundzwanzig, twenty-three.
dreſchen (a, o), to thrash, thresh.
dringen (a, u), to press, press forward.
dritt, third, third person; zum dritten mal(e), a third time.
drohen, to threaten.
drollig, droll, odd, funny.
drücken, to press, squeeze.
drum (darum), therefore.
drunten, below.

ducken, ſich, to stoop down, be humble.
Duckmäuſerin, *f.* sneak.
Duft, *m.* scent, fragrance (haze).
dulden, to bear, suffer.
Dulden, *n.* suffering.
dumm, dull, stupid.
Dummdreiſtigkeit, *f.* impudence, foolhardiness.
Dummheit, *f.* stupidity, trick.
Dummkopf, *m.* simpleton, dunce.
Dünger, *m.* manure.
Düngerhaufen, *m.* dunghill.
dunkel, dark, dusky, cloudy.
dunkelbraun, dark brown.
dunkelgrün, dark green.
durch, through, by.
durchaus, throughout, completely; — nicht, by no means, in no way.
durch=brechen, to break through.
durch=bringen, ſich, to get through the world.
durcheinander, confusedly, mixed (up).
durch=gehen, to escape, go through, pass.
durch=greifen, to take the bull by the horns, do (a thing) thoroughly.
durchgreifend, vigorous, determined.
durch=hecheln, to criticize, discuss.
durch=ſetzen, to accomplish, carry out.
durch=zucken, to flash through.
dürfen (durfte, gedurft), to dare, venture, be permitted, may.
dürftig, scanty, insufficient.
Durſt, *m.* thirst, desire.
dürſten, to be thirsty.
düſter, gloomily; dismal, sad.

E

eben, just (now), precisely, level, smooth.
ebenbürtig, of equal birth, equal.
ebendeswegen, for that very reason.
Ebene, *f.* plain, level tract of country.
ebenfalls, likewise, too, also.
ebenſo, just so, just as, likewise.
ebenſoviel, just as much.
echt, real, true, genuine.
Echo, *n.* echo.
Ecke, *f.* corner.
Eckiſch, *m.* corner table.
edel, noble.
Effect, *m.* effect.
Ehe, *f.* marriage, wedlock.
ehe, before, ere.
ehedem, heretofore.
Ehehälfte, *f.* better half, spouse.
Ehehalten, *pl.* servants, domestics.
Eheleute, *pl.* married people, husband and wife.
eh(e)malig, former, late.
Ehepaar, *m.* married couple.
Ehre, *f.* honor.
ehren, to honor, respect.
Ehrenbezeigung, *f.* mark of honor.
ehrenvoll, honorable.
ehrenwert, respectable.

ehrlich, honest, fair.
ei, ah! aye! indeed.
Eierſpeiſe, *f.* dish made of eggs.
Eifer, *m.* zeal, passion.
eiferſüchtig, envious, jealous.
eifrig, eager, ardent.
eigen, own, proper, peculiar, singular, odd.
eigennützig, selfish.
Eigenſchaft, *f.* character, quality, property.
eigentlich, proper, real, peculiar, true.
Eigentümerin, *f.* proprietress.
eigentümlich, unusual, peculiar, proper.
Eigentümlichkeit, *f.* peculiarity, characteristic.
Eile, *f.* haste.
eilen, to hasten.
eilig, hasty, speedy, pressing.
ein, eine, ein, a, an, one.
einander, one another, each other.
ein-bilden, ſich, to imagine, fancy, be proud of.
Einbildungskraft, *f.* imagination.
Eindruck, *m.* impression.
einerlei, of the same kind, all the same.
einfach, simple, plain.
ein-fahren, to bring home, house (corn), enter.
Einfall, *m.* idea, thought.
ein-fallen, to fall in, to come to mind, occur to, interrupt.
Einfalt, *f.* simplicity.
einfältig, simple, foolish.
ein-finden, ſich, to put in an appearance, be present, arrive.
einförmig, uniform, monotonous.
ein-führen, to introduce.
ein-geben, to suggest, inspire; hand in, present.
eingebildet, conceited, proud.
ein-gehen, to enter, go in; —d, incoming.
eingenommen, partial to, prejudiced.
ein-greifen, to infringe, interfere, invade, affect, reach into.
ein-halten, to stop, check, observe, pause.
einig, united, in concord; — werden, to agree; — ſein (mit ſich), to decide.
einige(r), some; *pl.* some, several.
einigermaßen, to a certain extent, somewhat.
Einkauf, *m.* purchase.
ein-kaufen, to purchase.
ein-kehren, to stop *or* put up at.
ein-laden, to invite.
Einladung, *f.* invitation.
ein-laſſen, to let in, admit; ſich —, to engage in, to join (in).
ein-leiten, to introduce, manage, bring about.
Einleitung, *f.* introduction.
ein-leuchten, to be clear, be evident.
einmal, once, one time, once for all; nicht —, not even; auf —, all at once, at one time.
ein-nehmen, to earn, take in, receive, occupy.

ein-räumen, arrange, accommodate.
Einrede, *f.* objection.
ein-richten, to arrange, settle, put right.
Einrichtung, *f.* management, arrangement.
eins, one, of one mind, the same.
einſam, solitary, lonely.
Einſammlung, *f.* collection, harvesting, gathering.
ein-ſchlagen, to take (a road); to beat in, break; drive in, enter upon (a path, etc.).
Einſchluß, *m.* inclusion, enclosure; mit — von, including.
ein-ſchränken, to limit.
ein-ſchüchtern, to intimidate, frighten.
Einſchüchterung, *f.* intimidation.
ein-ſehen, to realize, understand, see.
Einſicht, *f.* judgment, insight.
ein-ſprechen, to encourage (Mut, Troſt); bei einem —, to call upon.
einſt, one time, once, one day.
ein-ſtehen, to be responsible for, warrant, stand security for.
ein-ſtimmen, to agree.
ein-ſtreichen, to draw in, take in.
einſtweilen, meanwhile, temporarily.
ein-ſtürmen, to attack, fall upon; seize.
ein-tauchen, to dip (in), immerse.
einträglich, profitable, lucrative.
ein-treten, to enter, occur, happen.
einverſtanden, agreed.
Einverſtändnis, *n.* agreement, understanding.
ein-wenden, to object, oppose, reply.
Einwilligung, *f.* consent, permission.
ein-wirken, to influence, act on.
einzeln, single, only, separate; —e, some, a few.
Einzelheit, *f.* detail, particulars.
ein-ziehen, to move in.
einzig, only, single, sole.
eiſern, iron, of iron, strong.
eitel, vain, idle, worthless, mere, conceited.
Elefant, *m.* elephant.
Elend, *n.* misfortune, affliction, misery.
elf, eleven.
Eltern, *pl.* parents.
Empfang, *m.* reception, receipt; in — nehmen, to receive.
empfangen (i, a), to receive.
empfänglich, susceptible.
empfehlen (a, o), to recommend; ſich —, to take leave, bid adieu.
empfinden, to feel, perceive, experience.
empfindlich, sensitive, painful, delicate, grievous.
Empfindlichkeit, *f.* sensibility, touchiness, peevishness.
Empfindung, *f.* sensation, feeling.
empor, upwards, on high, up, aloft.
empor-keimen, to develop, grow up.

empor=kommen, to succeed, rise, come up.
empor=ſehen, to look up.
Ende, *n.* end.
enden, to finish.
endlich, finally, after all.
Enkel, *m.* grandson.
entfernen, to withdraw, remove.
entfernt, distant, far from.
entgegen, against.
entgegen=eilen, to go to meet (hastily), go towards.
entgegen=gehen, to go to meet.
entgegengeſetzt, opposite, opposed, contrary.
entgegen=kommen, to meet halfway, come to meet.
entgegen=ſtehen, to oppose, standing opposite.
entgegen=ſtellen, to oppose, set against.
entgegen=ſtrecken, to stretch towards.
entgegnen, to reply, answer.
entgehen, to escape.
enthalten, to contain; ſich —, to refrain, abstain (from).
enthüllen, to unveil.
entladen, to unload, discharge.
entlaſſen, to discharge.
entlaſten, ſich, to free oneself.
entlaufen, to run away, desert.
entraten, to be able to do without.
entrüſten, provoke, irritate; ſich —, to get indignant.
entſagen, to renounce, resign.
entſchädigen, to indemnify.
entſcheiden, to decide, determine.
Entſcheidung, *f.* decision.
entſchieden, resolute, determined, decided.
entſchließen (o, o), to resolve, decide.
entſchloſſen, resolute.
entſchlüpfen, to escape.
Entſchluß, *m.* purpose, resolution.
Entſchuldigung, *f.* excuse, apology.
entſpinnen, ſich, to arise, ensue, begin.
entſprechend, proper, corresponding.
entſtehen, to result, originate, begin.
entweder, either.
entwickeln, to develop.
entzücken, to enrapture, delight.
entzückt, delighted.
entzünden, to kindle, light, set fire to.
er, he.
erbarmen, ſich, to have pity (upon).
Erbarmen, *n.* mercy, pity.
erbauen, to build, erect.
Erbe, *n.* inheritance.
Erbfolgeordnung, *f.* law concerning hereditary succession.
Erbin, *f.* heiress.
erblicken, to see.
erboſt, angry.
erbrechen, to break open.
Erbſchaft, *f.* inheritance, legacy.
Erdbirne, *f.* potato.
Erde, *f.* earth, soil,

erdulden, to suffer, endure.
ereignen, ſich, to happen.
Ereignis, *n.* event, affair.
erfahren, to experience, learn, hear.
Erfahrung, *f.* experience.
erfindſam, inventive.
Erfolg, *m.* result, effect, success.
erfolgen, to result, ensue.
erforderlich, necessary.
erfordern, demand, require.
erfragen, to inquire, ascertain by inquiry, get at.
erfreuen, to rejoice.
erfreulich, pleasant.
erfreut, pleased.
erfrieren (o, o), to freeze.
erfriſchend, refreshing.
erfüllen, to fulfill, accomplish; to do.
Erfüllung, *f.* fulfilment, accomplishment.
ergänzen, to supply, complete.
ergeben, ſich, to yield, submit, resign oneself.
ergeben, devoted.
Ergebung, *f.* resignation, devotion.
ergehen, to come out, turn out, fare, befall, happen to; über ſich — laſſen, to submit to.
ergiebig, rich, productive.
ergießen (o, o), ſich, to discharge, fall into, spread.
erglänzen, to shine (forth).
ergötzlich, amusing.
Ergötzung, *f.* amusement, pleasure.
ergreifen, to seize, lay hold of, adopt.
ergriffen, moved.
erhaben, raised, noble, elevated.
erhalten, to keep, get, receive, preserve.
erheben, to raise, lift; ſich —, to arise, rise.
erheitern, cheer (up); ſich —, to cheer up.
erhitzt, heated, angry.
erhorchen, to listen, hear.
erinnern, ſich, to remember.
erkämpfen, to battle for, win by struggle.
erkennen, to perceive, distinguish, recognize.
Erkenntnis, *f.* knowledge, perception.
erklären, to explain, declare.
Erklärung, *f.* interpretation, explanation, declaration.
erkoren, chosen.
erkundigen, to inquire.
erlauben, to permit.
erleben, to live to see, experience.
Erlebnis, *n.* experience.
erleichtern, to ease, lighten.
erleiden, to suffer, endure.
erlitten, experienced, suffered.
ermahnen, to admonish.
Ermahnung, *f.* exhortation, admonition,
ermüden, to become tired.
ermüdet, fatigued, exhausted.
ermutigen, to encourage.
ernähren, to support, maintain;

ſich —, make a living, earn one's livelihood.
Erniedrigung, *f.* humiliation.
Ernſt, *m.* seriousness, gravity.
ernſt, serious, grave, earnest.
ernſthaft, serious.
Ernſthaftigkeit, *f.* earnestness, gravity.
ernſtlich, earnest, serious.
Ernte, *f.* harvest.
ernten, to reap, harvest.
Erntezeit, *f.* harvest-time.
erobern, to conquer, gain, capture.
erproben, to test, try.
erquicken, to refresh.
erraten, to guess.
erregt, provoked, excited.
erreichen, to attain, reach.
erröten, to blush, redden.
Erſatz, *m.* substitute.
erſchallen, to resound.
erſcheinen, to appear.
erſchrecken (a, o) (*also weak*), to be terrified, be startled; to frighten, startle, terrify.
erſchreckt, startled.
erſchüttern, to shake, convulse.
erſehen, to see.
erſehnen, to long for.
erſt, first, at first, foremost; zum erſtenmal, for the first time.
erſtarren, to stiffen, become motionless.
erſtarrt, amazed, paralyzed.
erſtaunen, to be surprised.
erſtaunt, astonished.
erſtere, der, the former.
erſticken, to choke, nip.
ertappen, to catch.
erteilen, to grant, give.
ertönen, to sound.
ertragen, to endure, bear, suffer.
erwachen, to awaken.
erwägen (o, o), to consider.
Erwägung, *f.* consideration.
erwähnen, to mention.
erwarten, to expect, hope for.
Erwarten, *n.* expectation.
erwecken, to awake, arouse.
erwerben (a, o), to acquire, gain.
erweichen, to soften, touch.
erweiſen (ie, ie), to show, render.
erwidern, to reply.
erzählen, to tell, narrate.
Erzählung, *f.* narrative, story.
erzeugen, to produce.
erzürnen, to provoke.
erzürnt, provoked, angry.
es, it, there; es war, there was.
Eſel, *m.* ass, donkey.
Eſſen, *n.* meal, dinner.
eſſen, aß, gegeſſen, to eat.
etlich, (*usually pl.*) some, several, sundry.
etwa, nearly, about, perhaps.
etwas, something.
euer, your.
eurige (der, die, das), yours.
Eva, girl's name.
evangeliſch, Protestant, evangelical.
ewig, endless, eternal.
Ewige, *m.* the Almighty.
Exemplar, *n.* copy, specimen, sample.

Exiſtenz, *f.* existence.
exiſtieren, to exist.
extra, expressly.
extrem, extreme.

F

Fabrikarbeiter, *m.* factory hand.
Faden, *m.* thread.
Fadenherrn, name of a tavern in Nördlingen.
fähig, able, capable of.
Fähigkeit, *f.* ability, faculty.
fahren (u, a), to travel, drive, go, move, proceed, come.
Fahrt, *f.* journey, trip, drive.
Fall, *m.* case, event, fall; auf alle Fälle, at all events.
fallen (fiel, gefallen), to fall; einem in die Rede —, to interrupt (one); in die Augen —, to attract one's attention.
falſch, false, deceitful.
Familie, *f.* family.
Familienangelegenheit, *f.* family-affair.
Familienglied, *n.* member of family.
Familienintereſſe, *n.* family interest.
fangen (i, a), to catch, capture.
Farbe, *f.* color.
farbenſchön, beautifully colored.
färben, to color, flush.
faſſen, to seize, grasp, form, take; ſich —, to compose oneself.
faſt, almost.
fatal, disagreeable, unlucky.
Fauſt, *f.* fist.
Feder, *f.* pen, feather.
Federvieh, *n.* poultry.
fehlen, to lack, miss, fail, be wanting.
Fehlgriff, *m.* mistake, failure.
Fehlverſuch, *m.* vain attempt.
feierlich, solemn.
feiern, to celebrate.
feil, for sale, venal.
fein, fine, thin, sly, slight.
Feind, *m.* enemy.
Feindſchaft, *f.* enmity, hostility.
Feld, *n.* field, land.
Feldfrucht, *f.* produce of the fields.
Feldgut, *n.* produce of the fields, field, land.
Feldweg, *m.* field path, lane.
Fels (*also* Felſen), *m.* rock, cliff, boulder.
Fenſter, *n.* window.
Fenſterſcheibe, *f.* window pane.
Ferientage, *pl.* vacation, holidays.
fern, far off.
Ferne, *f.* distance.
fertig, done, ready, through.
Fertigkeit, *f.* skill, readiness, accomplishment.
feſſeln, to fetter, attract.
feſt, firm, solid.
Feſt, *n.* feast, festival.
Feſtigkeit, *f.* firmness, constancy.
feſtlich, festive, solemn.
Feſtlichkeit, *f.* festivity, solemnity.
feſt-patſchen, to clap solid.
feſt-ſetzen, to establish, determine, settle.

feſt-ſtellen, to fix, agree upon.
Fettigkeit, *f.* fatness, greasiness.
feucht, moist.
Feuer, *n.* fire.
finden (a, u), to find, meet with, think, deem; ſich — in, to put up with.
Finger, *m.* finger.
finſter, dark, obscure, gloomy, morose.
fiſchen, to fish, angle.
Fiſchotter, *f.* fish (common) otter.
Flachs, *m.* flax.
Flamme, *f.* flame.
Flaſche, *f.* bottle.
flechten (o, o), to twist, braid.
flehentlich, imploring, urgent.
Fleiſch, *n.* meat, flesh.
Fleiſchbrühſuppe, *f.* broth, beef tea.
Fleiß, *m.* activity, industry; mit —, on purpose.
fliegen (o, o), to fly.
fliehen (o, o), to flee.
fließen (o, o), to flow.
Fluch, *m.* curse.
flüchten, to flee, take to flight.
flüchtig, fugitive, careless, hasty.
Folge, *f.* consequence, result; — leiſten, to comply with.
folgen, to follow, result, obey.
Form, *f.* form, shape, model.
fordern, to demand.
fördern, to further, promote; zu Tage —, to bring to light.
Forderung, *f.* demand, claim.
förmlich, formal.
forſchen, to search, inquire.
fort, on, off, gone, away.
fortan, henceforth.
fort-arbeiten, to keep working.
fort-bringen, to help forward, support, get away.
fort-dauern, to continue.
fort-fahren, to proceed, continue.
fort-gehen, to depart, go away.
fort-kommen, to get away, prosper.
fort-ſcheren, ſich, to pack off, get away.
Fortſchritt, *m.* progress, development.
fort-ſetzen, to continue.
fort-trollen, to walk away.
fortwährend, constant, continual, perpetual.
fort-wandern, to wander away, go away, leave.
fort-ziehen, to depart, move away.
Frage, *f.* question.
fragen, to ask, inquire.
Frager, *m.* questioner.
fränkiſch, Frankish.
franzöſiſch, French.
Frau, *f.* woman, lady, wife, Mrs.
Fräulein, *n.* miss, young lady.
fraulich, womanly.
frech, insolent.
frei, free, open.
freien, to court, woo, marry, ask in marriage.
Freiersmann, *m.* suitor, wooer.
frei-geben, to excuse, absolve, liberate.
Freigebigkeit, *f.* liberality.

Freiheit, *f.* freedom, liberty.
freilich, to be sure, indeed.
freiwillig, voluntary, spontaneous.
fremd, strange, foreign, unknown.
Fremde, *f.* foreign country; in der —, abroad.
freſſen (a, e), to eat, devour.
Freude, *f.* joy, pleasure.
Freudengeheul, *n.* loud rejoicing.
Freudenſchrei, *m.* shouts of joy.
Freudenröte, *f.* red with joy, blush.
freudeſtrahlend, beaming with joy.
freudig, joyful, joyous, cheerful.
Freudigkeit, *f.* joyfulness, gladness.
Freudloſigkeit, *f.* joylessness.
freuen, ſich, to rejoice, be glad, rejoice in.
Freund, *m.* friend.
Freundin, *f.* friend (female).
freundlich, friendly.
Freundlichkeit, *f.* friendliness, kindness.
Freundſchaft, *f.* friendship, relationship.
freundſchaftlich, friendly, as a friend, congenial.
Freundſchaftsſtück, *n.* an act of friendship.
Friede(n), *m.* peace.
friedlich, joyous, happy, peaceful.
friſch, fresh, vigorous.
froh, joyous, happy.
fröhlich, merry.
fromm, pious.
frommgläubig, pietistic, orthodox, religious.
frö(h)nen, to be a slave to, indulge in.
Frucht, *f.* fruit, result, grain.
früh(e), early.
früher, formerly.
früheſtens, at the earliest; mit dem früheſten, as early as possible.
Frühling, *m.* spring.
Frühſtück, *n.* breakfast.
Fuchs, *m.* fox.
fügen, ſich, to submit, to conform to, happen.
fühlen, to feel, realize.
führen, to lead, carry on, manage.
Fuhrmann, *m.* driver, wagoner.
Fülle, *f.* plenty.
füllen, to fill.
Füllhorn, *n.* cornucopia, horn of plenty.
Füllung, *f.* filling.
fünfzehnjährig, fifteen-year-old.
fünfzig, fifty.
funkeln, to glitter, sparkle.
für, for; — ſich, to himself.
Furcht, *f.* fear.
fürchten, to fear.
fürſtlich, princely.
Fuß, *m.* foot; zu —, on foot.
Fußweg, *m.* foot-path.
Futterſchneiden, *n.* cutting of fodder.

G

Gabe, *f.* gift.
Gabel, *f.* fork.
Galanterie, *f.* gallantry.

Galle, *f.* gall, bile, anger, courage.
Gang, *m.* walk, pace, course, running, visit.
ganz, whole, complete, quite; im ganzen, on the whole, in general.
gänzlich, whole, complete, entirely.
gar, done, cooked; fully, very, entirely; — nicht, not at all; gar zu viel, too much.
garantieren, to warrant.
Garbe, *f.* sheaf.
Garbenbinder, *m.* sheaf-binder.
Gärtchen, *n.* little garden.
Garten, *m.* garden.
gärteln, to garden.
Gärtnerei, *f.* gardening.
Gasse, *f.* alley, street.
Gast, *m.* guest.
Gastgeber, *m.* host, landlord.
Gasthof, *m.* inn, hotel.
Gaststube, *f.* guestroom.
Gastwirt, *m.* landlord, innkeeper.
Gatte, *m.* husband.
Gattin, *f.* wife, spouse.
Gattung, *f.* kind, sort, species.
Gau, *m.* district, province.
geartet, disposed; gut —, good-natured.
Gebäck, *n.* pastry, roll.
geballt, clenched.
Gebärde, *f.* gesture, air, demeanor.
gebären (a, o), to give birth to bear.
Gebell, *n.* barking.
geben (a, e), to give, furnish; es gi(e)bt, there is, there are; sich —, to abate; es gibt sich (wird sich geben), it will adjust itself.
Gebiet, *n.* district, domain.
gebieten, to order, command.
gebildet, cultivated, educated, refined.
gebogen, bent.
geboren, born.
geborgen, taken care of, provided for, secure.
Gebrauch, *m.* use, usage, custom.
gebräunt, brown, tanned.
gebühren, to be due, belong; es gebührt sich, it is proper.
gebührend, proper, becoming, appropriate.
Gedächtnis, *n.* memory, remembrance.
Gedanke, *m.* thought, idea.
gedankenvoll, thoughtful, pensive.
gedeihen (ie, ie), to thrive, prosper, grow.
Gedeihen, *n.* prosperity.
gedenken, to intend, think of, mention.
Gedicht, *n.* poem.
Geduld, *f.* patience.
Geduldsfaden, *m.* thread of patience.
geeignet, proper, suitable.
Gefahr, *f.* peril, danger.
gefährlich, dangerous.
Gefährte, *n.* vehicle.
gefallen, to please; sich — lassen, to submit to, be satisfied with.
Gefälligkeit, *f.* kindness, favor.

Gefäß, *n.* vessel, dish.
gefaßt, prepared, composed, calm.
Gefühl, *n.* feeling.
gegen, against, toward, in return for.
Gegenbeſuch, *m.* return visit.
Gegend, *f.* region, country.
gegeneinander, toward one another.
Gegengrund, *m.* counter argument.
Gegenſtand, *m.* object, cause, matter.
Gegenteil, *n.* contrary.
gegenüber, opposite, over against.
Gegenwart, *f.* presence.
gegenwärtig, present.
Gegner, *m.* opponent, adversary.
Gehaben, *n.* conduct, attitude.
gehaben, ſich, to behave.
Gehalt, *m.* content, value, merit.
geheim, secret.
Geheimnis, *n.* secret, mystery.
gehen, ging, gegangen, to go, walk, pass, start; **vor ſich —**, to go on, proceed, take place; **— in**, to open into; **es ging**, they succeeded.
geheuer, safe; **nicht —**, uncanny.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong.
gehörig, fitting, suitable, proper.
Gehorſam, *m.* obedience.
gehorſam, obedient, dutiful.
Geiſt, *m.* spirit, soul.
geiſtig, spiritual, intellectual.
geiſtlich, spiritual; **—es Lied**, hymn, church song.
Geiſtliche(r), *m.* clergyman, pastor.
Geklatſch, *n.* gossip, talk.
gekränkt, offended, insulted, injured.
Gelächter, *n.* laughter.
gelangen, to reach, arrive at.
gelb, yellow.
gelblich-braun, yellowish-brown, light brown.
Geld, *n.* money.
Geldbeutel, *m.* purse.
Geldgurt, *m.* belt for money.
Geldſtück, *n.* piece of money.
Geldverleiher, *m.* money lender.
geleckt, licked; **wie —**, like the pink of tidiness.
gelegen, situated, opportune.
Gelegenheit, *f.* opportunity; **bei —**, on occasion.
gelegentlich, occasional, opportune, on occasion.
gelehrt, scholarly.
Geliebte, *f.* sweetheart.
Geliebte(r), *m.* sweetheart, lover.
gelinde, soft, mild.
gelingen (a, u), to succeed.
Gelingen, *n.* success.
geloben, to promise, vow.
Gelump, *n.* paltry concern.
gelten (a, o), to be worth, cost, pass, concern.
geltend machen (ſich), to assert (oneself), emphasize.
Geltung, *f.* value, favor, meaning.
Gelübde, *n.* vow, solemn promise.
gemächlich, slow, comfortable.

gemäß, according to, conformable.
gemein, common, vulgar.
Gemeinde, *f.* community, parish.
Gemeinheit, *f.* baseness, vulgarity.
gemeinſam, common, mutual.
gemeinſchaftlich, mutual, common.
Gemiſch, *n.* mixture.
gemiſcht, mixed.
Gemüſe, *n.* greens, vegetables.
Gemüſegarten, *m.* kitchen garden.
Gemüt, *n.* mind, soul, heart.
gemütlich, good-natured, genial, kindly.
Gemütsbewegung, *f.* emotion.
Gemütsverfaſſung, *f.* disposition, frame of mind.
genau, accurate, exact, precise.
Gendarm (shandarm), *m.* policeman, constable.
genehm, agreeable.
geneigt, inclined.
genießen (o, o), to enjoy, relish, partake of.
Genoſſenſchaft, *f.* fellowship, company, union.
Genre, *n.* style, kind. *See note.*
Gensdarm, *m. see* **Gendarm**.
genug, enough.
genug-tun, to satisfy, do enough.
Genugtuung, *f.* satisfaction.
Genuß, *m.* pleasure, enjoyment.
Geplauder, *n.* talk.
Gepräge, *n.* stamp, coinage, impression.
gerade, just, exactly, straight, directly.
geradeswegs, directly, straightway.
geradezu, directly, actually.
geraten (ie, a), to get into, hit upon, come upon.
Geräte, *n.* tool, implements.
geräuchert, smoked.
gerecht, just.
Gerechtigkeit, *f.* justice.
Gerede, *n.* talk, gossip.
gereizt, irritated, angry.
Gericht, *n.* court, tribunal.
gerieben, sharp, clever.
gering, small, petty, little, insignificant; im —ſten, in the least.
geringſchätzig, contemptuous.
Geringſchätzung, *f.* contempt, disregard.
gern, gladly, willingly; — haben, to like, be fond of.
gerötet, red.
gerührt, moved, touched, affectionate.
geſamt, all, collective, whole.
Geſang, *m.* song, singing.
Geſchäft, *n.* business, affair, occupation.
Geſchäftsmiene, *f.* air of importance, business-like attitude.
geſchehen (a, e), to happen, occur, take place.
geſchehen, *p.p.* done, bygone.
geſcheit, wise, clever.
Geſchenk, *n.* present, gift.
Geſchichte, *f.* story, event, affair.

Geſchick, *n.* fate, destiny; skill, dexterity.
Geſchicklichkeit, *f.* skill.
geſchickt, skilful, skilled.
Geſchirr, *n.* vessel, utensil, harness.
Geſchlecht, *n.* race, species, generation, sex.
Geſchmack, *m.* taste, relish, liking.
Geſchöpf, *n.* creature.
Geſchrei, *n.* disrepute, cry, outcry.
Geſchwätz, *n.* gossip, tittle-tattle.
Geſchwiſter, *pl.* sisters and brothers.
geſegnet, rich, blessed.
Geſellſchaft, *f.* society, company.
Geſetz, *n.* law. — **G'ſetz**, (Rundgeſang), *dial. for* round, stanza, verse.
geſetzt, sedate, steady, dignified.
geſichert, safe.
Geſicht, *n.* face.
Geſichtszug, *m.* feature, expression.
geſinnt, disposed, minded.
Geſinnung, *f.* disposition, temper, mind.
geſpannt, intense, strained, anxious to know.
geſpenſtiſch, ghostlike.
Geſpräch, *n.* conversation, talk.
Geſtalt, *f.* form.
Geſtändnis, *n.* confession.
geſtehen, geſtand, geſtanden, to confess.
geſtern, yesterday.
geſtimmt, disposed, inclined.
geſtrig, of yesterday.
Geſuch, *n.* petition, request.
geſund, healthy.
geſundhager, healthy and slender.
Geſundheit, *f.* health.
Getränk, *n.* drink, beverage.
getrauen, ſich, to dare, venture, make bold.
Getreide, *n.* grain.
Getreidefeld, *n.* grain field.
getreu, faithful, true, real.
getrocknet, dried.
getroſt, confident, boldly.
Gewächs, *n.* plant, vegetable.
gewähren, to give, allow, grant, yield (to).
Gewalt, *f.* strength, force, power.
gewaltig, strong, vehement, mighty.
gewalttätig, violent, forcible, brutal.
gewerbtätig, industrious, industrial.
Gewicht, *n.* weight, importance.
Gewinn, *m.* profit, advantage, gain.
gewinnen (a, o), to win, obtain; lieb —, learn to love.
Gewinner, *m.* winner, gainer.
gewiß, certain, sure.
Gewiſſen, *n.* conscience.
gewiſſenhaft, conscientious.
Gewißheit, *f.* certainty.
gewogen, kind, kindly disposed.
gewöhnen, to accustom.
Gewohnheit, *f.* custom, habit.
gewöhnlich, usual, common.
gewohnt, habitual, usual, wonted, accustomed.

Gewühl, *n.* throng, crowd.
Gewürz, *n.* spice.
geziemen, to become, befit, beseem.
gießen (o, o), to pour.
giftig, poisonous, angry.
Glanz, *m.* radiance, splendor.
glänzen, to glisten, glow, shine.
glänzend, splendid.
Glas, *n.* glass.
Glaube, *m.* faith, creed, belief.
glauben, to believe.
gleich, at once, immediately, same, equal.
gleicherweiſe, likewise, in a like manner.
gleichgültig, indifferent, unimportant.
gleichmäßig, even, uniform, on an equal footing.
gleichſam, as it were, so to speak.
Gleis (Geleiſe), *n.* track.
Glied, *n.* member, limb.
glimpflich, moderate, gentle.
glorreich, glorious.
Glück, *n.* happiness, fortune.
glücken, to succeed.
glücklich, happy, safe, fortunate.
glückſelig, happy.
Glückſeligkeit, *f.* happiness.
Glücksfall, *m.* lucky chance, good fortune.
Glückwunſch, *m.* congratulation.
glühen, to glow.
glühend, fiery, glowing.
Glut, *f.* glow, enthusiasm.
Gnade, *f.* favor; in Gnaden ſtehen, to be in favor.
golden, golden.
gold(en)grünlich, golden green.
Gönner, *m.* patron, protector.
gönnerhaft, patronizing.
Gott, *m.* God.
Gottlob! thank God!
gottvergeſſen, godless.
Grab, *n.* grave.
Grad, *m.* degree, grade.
grad = gerade, just, exactly.
Graf, *m.* count.
grämen, ſich, to grieve, pine.
Gras, *n.* grass.
grasig, grassy.
gratulieren, to congratulate.
grau, gray, grizzled.
grauſam, cruel.
greifen (i, i), to reach, seize, lay hold of, grasp; um ſich —, to spread, gain ground; in die Taſche —, put his hand in his pocket.
Grenze, *f.* boundary, limit.
grimmig, furious, angry.
grob, rude, coarse.
Grobheit, *f.* rudeness.
Groſchenwurſt, *f.* penny sausage.
groß, large, big, great.
Größe, *f.* size, tallness.
Großmut, *f.* generosity, magnanimity.
großmütig, noble, magnanimous, generous.
Großmutter, *f*, grandmother.
Großvater, *m.* grandfather.
Großvaterſtuhl, *m.* large armchair.
Grummet, *n.* aftergrass.

grün, green.
Grün, *n.* verdure.
Grund, *m.* ground, reason.
gründen, to found, base, establish.
Grundlehre, *f.* fundamental doctrine.
Grundſtück, *n.* real estate, piece of land.
grünen, to flourish.
grünſeiden, of green silk.
Gruß, *m.* greeting, salutation.
grüßen, to greet.
Gulden, *m.* florin, guilder. *See note.*
Gunſt, *f.* favor.
günſtig, favorable.
gut, good, well, kind.
Gut, *n.* estate, possession, wealth, article.
Güte, *f.* kindness, goodness, quality.
gütevoll, kind.
gütlich, amiable, friendly.
gut-machen, to make amends, make reparation for, make up for.
gutmütig, good-natured, kind.
Gutmütigkeit, good-nature.
Gymnaſiaſt, *m.* student in a gymnasium (high school).
Gymnaſium, *n.* gymnasium, preparatory school for university.

H

Haar, *n.* hair.
Haarbüſchel, *m.* tuft of hair.
Habe, *f.* property.
haben, hatte, gehabt, to have.
Habſeligkeit, *f.* property, effects.
Hafner, *m.* potter.
haften, to cling to.
Hahn, *m.* cock, rooster.
Haken, *m.* difficulty, hook.
halb, half.
Hälfte, *f.* half.
Hals, *m.* neck, throat.
halten (ie, a), to hold, keep, maintain, endure, deliver (a speech); — für, to deem, regard as; an ſich —, to restrain oneself, be reserved; (et)was auf ſich —, to be proud of oneself, have a good opinion of oneself, be jealous of one's honor.
Haltung, *f.* carriage, poise, deportment, attitude.
Hand, *f.* hand.
Händedruck, *m.* pressure of the hand.
Handel, *m.* business, conduct, affair; Handels eins werden, to come to an agreement; handelseins, agreed.
Händel, *pl.* quarrel(s), brawl, squabble.
handeln, to act, treat.
Handelſchaft, *f.* bargain.
Handelsmann, *m.* tradesman.
Handknecht, *m.* servant.
Händler, *m.* dealer.
Handlung, *f.* action, act, procedure.
Handſchuh, *m.* glove.
Handwerk, *n.* trade, handicraft.
Handwerker, *m.* mechanic, artisan.
Hanf, *m.* hemp.

hängen (i, a), to hang, depend upon, be suspended.
hängen, hängte, gehängt, to hang; ſich —, to attach oneself, cling.
Hans = John *or* Jack.
harmlos, innocent, harmless.
Harmonie, *f.* harmony.
harren, to stay, wait for (*gen.*).
hart, hard, stern, severe.
Haß, *m.* hate, hatred.
häßlich, ugly, disagreeable.
Haufen, *m.* heap, pile.
Haupt, *n.* head.
Haupteinwand, *m.* principal objection.
Hauptperſon, *f.* principal person.
Hauptplatz, *m.* chief place.
hauptſächlich, chief(ly), principal.
Hauptſorge, *f.* chief anxiety.
Hauptſtelle, *f.* principal place.
Haus, *n.* house, home, family; nach —e, home; zu —e, at home.
hauſen, to dwell, live, house, manage; gut —, to live happy.
Hausflur, *m.* hall, vestibule.
Hausfrau, *f.* mistress of the house, housekeeper.
Hausgerät, *n.* household furniture.
haus-halten, to be economical, economize.
Haushaltung, *f.* household.
Hauſierer, *m.* pedler, hawker.
Hauskatze, *f.* house cat.
Hausknecht, *m.* porter.
häuslich, domestic.
Hausſohn, *m.* son of the house.
Hausſtand, *m.* household.
Haustreppe, *f.* house stairway.
Haustür, *f.* street door, front door.
heben (o, o), lift, raise.
Hecke, *f.* hedge.
heftig, violent.
hegen, to foster, cherish.
Heil, *n.* welfare, salvation.
heilen, to heal, cure.
heilig, holy.
heim, home.
Heimat, *f.* home, native land.
heim-gehen, to go home.
Heimkehr, *f.* return.
heim-kehren, to return home.
heim-kommen, to come home.
heimlich, secret.
heim-ſchicken, to send home.
heim-wandern, to go home.
Heimweg, *m.* way home.
Heimweh, *n.* homesickness.
Heirat, *f.* marriage.
heiraten, to marry.
Heiratsgut, *n.* dowry.
Heiratstag, *m.* wedding-day. *See note.*
heiß, hot.
heißen (ie, ei), to call, be called, signify, mean; **das heißt**, i.e., that is to say.
heiter, cheerful, bright.
Heiterkeit, *f.* cheerfulness, hilarity.
Heldenmut, *m.* heroism.
helfen (a, o), to help, assist.
hell, clear, loud, bright.
Helle, *f.* clearness, brightness.
Heller, *m.* farthing.

her, hither, here since ago.
herab, down, downwards.
herab-brennen, to burn down, burn low.
herab-fließen, to flow down, stream down.
herab-laſſen, to condescend, let down.
herab-würdigen, to disparage, depreciate.
heran-kommen, to come near, draw near.
heran-nahen, to approach, come near.
herauf, up, upwards.
herauf-kommen, to come up.
heraus, out (here), departed.
heraus-bringen, to bring out, utter.
heraus-halten, to hand *or* hold out.
heraus-kommen, to come out.
heraus-müſſen, to be obliged to come out.
heraus-nehmen, to take out.
heraus-rücken, to come out, march out.
heraus-ſtreichen, to praise, extol.
heraus-treten, to step out (upon).
herbei, near, on, hither.
herbei-führen, to bring about, induce.
herbei-kommen, to come up, arrive, approach.
herbei-ſehnen, to long for.
her-bemühen (ſich), to give one (self) the trouble of coming here.
Herbſt, *m.* fall, autumn.
herein, in, into, within; come in!
herein-bringen, to bring in.
herein-kommen, to come in.
herein-treten, to walk in, enter.
her-fallen, to fall upon, assail one.
her-geben, to give up, give over.
hergebracht, handed down, current, traditional.
her-kommen, to approach, originate, be due to, be derived from.
herkömmlich, customary, usual, traditional.
Herkunft, *f.* birth, origin.
her-laufen, to run (along); **hergelaufen**, strange, unknown, adventurous.
hernach, later, after that.
heroiſch, heroic.
Herr, *m.* man, Mr., gentleman, Lord.
herriſch, imperious, brusque.
Herrlichkeit, *f.* splendor.
Herrſchaft, *f.* authority, mastery, estate, control.
herrſchen, to prevail, control, govern.
Herrſcherin, *f.* ruler, mistress.
her-rühren, to arise, originate.
her-ſtellen, to restore, produce, accomplish, place (here).
herum, around, about.
herum-breiten, to spread about.
herum-bringen, to bring around, bring one to, persuade.
herum-führen, to lead around.
herum-gehen, to go about, walk around.

herum-kommen, to be divulged, to be circulated.
herum-laufen, to run around.
herum-ſagen, to tell around.
herunter-kommen, to come down, decay.
herunter-ſtechen, to excel, outdo.
herunter-ſteigen, to descend.
hervor-brechen, to break forth, burst out.
hervor-bringen, to produce.
hervor-drängen, ſich, to press forward.
hervor-dringen, to rush forth.
hervor-holen, to bring forward, fetch.
hervor-rufen, to call forth.
Herz, *n.* heart.
herzbrechend, heartbreaking, touching.
Herzensneigung, *f.* love, affection.
herzgeliebt(e), dearly beloved.
herzinnig, heartfelt, hearty.
Herz(e)leid, *n.* heart sorrow, grief.
herzlich, hearty, loving, cordial.
herzlieb, dearly loved.
Heu, *n.* hay.
heuchleriſch, hypocritical.
heuer, this year, this season.
heuern, to hire.
Heuernte, *f.* (*dial.* Heuet, *n.*) haymaking.
heute, today; — abend, this evening.
heutig, this day's, present; —en Tages, nowadays, at present.
heutzutage, nowadays.
Hexameter, *m.* hexameter.
Hexe, *f.* witch.
hier, here; — und da, here and there.
hierauf, hereupon, to this.
Hierſein, *n.* presence.
hierüber, on this account, about this.
Hilfe, *f.* help.
Hilfloſigkeit, *f.* helplessness.
Himmel, *m.* heaven.
Himmelkreuz, O heavens!
hin, thither, there; — und her, back and forth; vor ſich —, to oneself.
hinaus, out, beyond, away.
hinaus-blicken, to look out.
hinaus-fahren, to go forth; drive out.
hinausführen, to carry out, lead out (into).
hinaus-geben, to give (out), snub.
hinaus-gehen, to go out.
hinaus-wandern, to go out, walk forth.
hinderlich, cumbersome, impeding.
hindern, to hinder, impede.
Hindernis, *n.* obstacle.
Hindeutung, *f.* explanation.
hindurch, through.
hindurch-dringen, to force through.
hinein-denken, ſich, to imagine, to transfer oneself mentally into.
hinein-lächeln, in ſich, to smile to oneself.

hinein-machen, to play at. *See note.*
hinein-ſchauen, to look into.
hinein-ſchlagen, to strike (upon).
hin-geben, to deliver; ſich —, to devote oneself.
hingegeben, absorbed in, devoted to.
hin-gehen, to go there (hence), depart.
hin-kommen, to get to, come to, arrive.
hin-nehmen, to put up with, accept.
hin-reichen, to suffice.
hin-ſehen, to look before *or* there; vor ſich —, gaze into space.
hin-ſetzen, to set down; ſich —, to sit down.
Hinſicht, *f.* respect, regard.
hin-ſtarren, to gaze at.
hinter, behind; —her, close after.
Hinterbein, *n.* hind foot.
hinter-bringen, to inform.
hin-treten, to step up to *or* before.
hinunter, down.
hinunter-bringen, to bring down, swallow.
hinweg, away, off.
hinweg-ſpülen, to wash away (off).
hinweg-wünſchen, to wish away.
hin-ziehen, ſich, to be drawn out, prolong, postpone, extend.
hinzu, in addition to, to it, near.
hinzu-fügen, to add, join.
hinzu-ſetzen, to add, remark.
Hinzutritt, *m.* approach, addition.
Hirſchleder, *n.* buckskin.
Hitze, *f.* heat.
hitzig, hot, ardent, passionate.
hoch (**hoher**, **hohe**, **hohes**), high, tall.
hochdeutſch, High German, literary German.
hocherfreut, greatly pleased.
hochgebaut, high-built, tall.
hochgewachſen, tall grown, slender.
hoch-halten, to hold high, esteem.
hochmütig, haughty, proud.
höchſt, highest, extreme, very; —ens, at most, at best.
Hochzeit, *f.* wedding, marriage.
Hochzeiter, *m.* bridegroom.
Hochzeiterin, *f.* bride.
Hochzeitmahl, *n.* wedding banquet.
Hochzeit(s)rock, *m.* wedding coat.
Hochzeitsgaſt, *m.* wedding guest.
Hochzeitsgeſchenk, *n.* wedding present.
Hof, *m.* farm, yard, court, estate; den — machen, to court, pay attention to.
Hofbeſitzer, *m.* owner of a farm, estate-holder.
Hoferbin, *f.* heiress of a farm.
Hoffart, *f.* arrogance, haughtiness.
hoffärtig, arrogant, insolent.
hoffen, to hope.
hoffentlich, as I hope, I trust that . . .
Hoffnung, *f.* hope, expectation.
Hofhund, *m.* watchdog.

höflich, polite, courteous.
höflichbedeutſam, politely and with an air of importance.
Höflichkeit, *f.* courtesy.
Hofmeiſter, *m.* tutor.
Hoftor, *n.* farmyard gate.
Höhe, *f.* height; in die —, upwards.
Höhepunkt, *m.* climax, acme, highest pitch.
höher, higher.
Höherſtehende(r), *m.* the one higher up, of a higher class, superior.
Höhle, *f.* cave, den, cavern.
Hohn, *m.* scorn.
höhniſch, scornful, sneering.
hold, sweet, pretty.
holdſelig, charming.
holen, to fetch.
Holz, *n.* wood.
hölzern, wooden.
Honigtrank, *m.* honey drink, sweet beverage.
horchen, to listen.
hören, to hear.
Horn, *n.* horn.
Hornbläſer, *m.* horn-blower, bugler.
Horniſt, *m.* bugler, cornet player.
Hoſe, *f.* trousers.
hübſch, pretty, beautiful.
Hügel, *m.* hill, elevation.
Huldigung, *f.* homage.
Humor, *m.* humor, wit.
humoriſtiſch, humorous.
Hund, *m.* dog.
hungrig, hungry.
hunzen, to ill-treat.
hüten, ſich, to guard against, beware of, take care of, refrain from.

I

ich, I.
Idee, *f.* idea.
idylliſch, pastoral, idyllic.
ihr, ihre, ihr, ye, you; their, her; it, its.
ihresgleichen, of her, its, their kind.
ihretwillen, for her (their) sake.
im = in dem, in the.
immer, always, ever; — mehr, more and more; noch —, still; — noch, still, yet; — wieder, again and again.
indem, meanwhile.
indeß, however, notwithstanding.
indeſſen, meanwhile; however.
ineinander, into one another, together.
infolge, in consequence of, owing to.
Ingrimm, *m.* wrath.
Inhalt, *m.* contents, substance.
inne, within.
inne-halten, to stop, observe, pause, keep within bounds.
Innehalten, *m.* pause, stop.
inner, inner, interior.
innerlich, internal, inward.
innig, sincere, intimate, intense.
inniglich, heartily, cordially, fervently.
ins = in das.

insbeſondere, especially, in particular.
inſtinktmäßig, instinctive(ly).
Intereſſe, *n.* interest.
intereſſiert, interested, selfish, grasping.
irgend, at all, possibly; same, any; — ein, some one . . . *or* other.
irgendetwas, anything, something.
irgend jemand, any one, some one.
irgendwo, somewhere.
irremachen, to confuse; ſich — laſſen, to allow oneself to get confused.
irren, to err; ſich —, to be mistaken.

J

ja, yes, indeed, to be sure.
Jacke, *f.* jacket.
jagen, to chase, hunt, drive quickly.
Jahr, *n.* year.
jahrelang, for years.
Jahreszeit, *f.* season.
Jahrhundert, *n.* century.
Jahrzehnt, *n.* decade.
Jakob, Jacob, James.
Jammer, *m.* misery, lamentation.
jämmerlich, lamentable, woeful, pitiable, miserable.
jammerſchade, very lamentable, a great pity.
Jauche, *f.* liquid manure.
je, ever; von —, always; — nach, according to; — mehr, the more; — nach dem, according as, as the case may be.
jeder, every one, each, everybody.
jedermann, every one, everybody.
jederzeit, always, every time.
jedesmal, always.
jedoch, however.
jeglicher, each, every one.
jeher, von —, at all times, from the beginning.
jemals, ever, at any time.
jemand, somebody, any one.
jener, jene, jenes, that, that one, the former.
jetzt, now.
jeweilig, for the time being, temporary.
Johannesle (*dial. dim. for* Johannes), little John.
Joppe, *f.* jacket, jupon.
jubeln, to rejoice, exalt.
Jude, *m.* Jew.
Jugend, *f.* youth.
Jugendgefühl, *n.* youthful vigor, ardor of youth.
Jugendzeit, *f.* time of youth.
jung, young, youthful.
Junge, *m.* boy, youth.
jünger, younger, junior.
Jungfernkranz, *m.* bridal wreath.
jungfräulich, maidenly.
Jüngling, *m.* youth, young man.
jüngſt, lately, of late.
jüngſte, youngest, last.
Juni, *m.* June.
Juni-abend, *m.* June evening.

K

Kaffee, *m.* coffee.
Kalbsbraten, *m.* roast-veal.
kalt, cold.
Kamerad, *m.* comrade, friend.
Kammer, *f.* room, chamber.
Kampf, *m.* combat, contest, fight, struggle.
kämpfen, to fight, to combat.
Kanditor, *dial. for* **Konditor**, *m.* confectioner.
Kanne, *f.* can, pot.
Kanzlei, *n.* (*dial.*) adjoining room (*see note*).
Kappe, *f.* cap.
Käppchen, *n.* little cap.
kareſſieren, to caress, to fondle.
Karren, *m.* cart, wheelbarrow.
Karrenfuhre, *f.* cart-load, cart, wagon.
Kaſtanienbaum, *m.* chestnut tree.
Kaſten, *m.* chest, box.
Katholik, *m.* Catholic.
Kauf, *m.* purchase, bargain.
kaufen, to buy.
Kaufmann, *m.* merchant.
kaum, scarcely.
keck, bold, pert, audacious.
kehren, to pay attention.
Kehrſeite, *f.* reverse.
Keim, *m.* germ, bud, sprout.
kein, no, not any, no one, none.
keineswegs, by no means.
Keller, *m.* cellar.
kennen, kannte, gekannt, to know.
kennen lernen, to become acquainted, learn to know.
Kenner, *m.* expert, connoisseur.
Kenntnis, *f.* knowledge; in — ſetzen, to inform.
Kerl, *m.* fellow.
Kern, *m.* kernel.
Kerze, *f.* candle.
Kind, *n.* child.
kinderlos, childless.
kindiſch, childish.
kindlich, childlike.
Kirchbauer, name of a farmer, *proper name;* —leute, Kirchbauersfolks.
Kirche, *f.* church.
Kirchenglocke, *f.* church bell.
Kirchweih, *f.* anniversary of the dedication of a church.
Kirſche, *f.* cherry.
Klage, *f.* complaint.
klagen, to complain, lament.
kläglich, lamentable, woeful.
klammern, to fasten, clasp; ſich —, to cling (to).
klar, clear, bright.
klären, to clear, clarify.
Klarinette, *f.* clarinet.
Klarinettiſt, *m.* clarinet player.
Klaſſe, *f.* class.
Kleid, *n.* dress, garment, gown.
kleiden, to dress.
kleidſam, becoming, well-fitting.
Kleidungsſtoff, *m.* clothing, stuff.
Kleidungsſtück, *n.* article of dress, clothing.
klein, small, little.
Kleine, *m.* the little fellow, boy.
Klemme, *f.* pinch, dilemma.

Klientenverhältnis, *n.* clients' relation, clientele.
klingen (a, u), to sound, tingle.
klopfen, to knock, beat, pat.
Klostergebäude, *n.* monastery.
klug, wise, clever.
Klugheit, *f.* prudence, discretion.
Knabe, *m.* boy.
Knack, *m.* cracking (noise).
knacken, to crack.
knapp, narrow.
Knecht, *m.* servant.
knickerig, stingy.
knickern, to be stingy, higgle.
Knicks, *m.* courtesy, bow.
Knie, *n.* knee.
Koch, *m.* cook.
kochen, to boil.
Köcher, *m.* quiver.
Köchin, *f.* cook.
komisch, comical, strange, funny.
kommen (a, o), to come, come about; — **lassen**, to send for, order.
können, konnte, gekonnt, to be able, can.
Kontrast, *m.* contrast.
Konzert, *n.* concert.
Kopf, *m.* head.
kopfschütteln, to shake the head.
kopieren, to copy, imitate.
Korn, *n.* corn, grain.
Kost, *f.* food, fare.
Kostbarkeit, *f.* costliness, delicacy.
köstlich, precious, costly.
Kotlache, *f.* puddle (of mud).
Kraft, *f.* force, power, strength.
kräftig, strong.
kränken, to offend, grieve, vex.
Kränkung, *f.* grievance, mortification, insult.
Kraut, *n.* cabbage, herb.
Kreis, *m.* circle.
kriegen, to get, obtain.
Kronentaler, *m.* crown piece. *See note.*
Kröte, *f.* toad.
Krug, *m.* pitcher, jug.
krumm-nehmen, to take a thing ill, be offended.
Küche, *f.* kitchen.
Kuchen, *m.* cake.
Küchle, *n.* a sort of doughnut. *See note.*
Küchlein, *n.* chicken.
kühlen, to cool, vent.
kühn, bold, daring.
Kummer, *m.* grief, trouble.
kümmern, to trouble, concern; sich —, to concern oneself.
Kunde, *f.* knowledge, news.
künftig, future.
Künftige, *f.* the intended.
Kunst, *f.* art, skill.
kunstgemäß, artistically, correct, workman-like.
Kupfernase, *f.* copper-nose.
kurios, peculiar, queer, curious.
kurz, short.
kürzlich, recent, shortly.
kurzweg, briefly, simply.
Kuß, *m.* kiss.
küssen, to kiss.

L

Labſal, *n.* restorative, refreshment.
Lächeln, *n.* smile.
lächeln, to smile.
lächelnd, smiling.
lachen, to laugh.
laden (u, a), to load, invite.
Laden, *m.* shop, store.
Lage, *f.* situation, position.
Lampe, *f.* lamp.
Lampe, *m.* hare (*in the fable*).
Land, *n.* country, land.
Landbewohner, *m.* countryman.
Landestracht, *f.* costume.
Landleute, *pl.* country people.
ländlich, rural, rustic, country-like.
Landluft, *f.* country air.
Landſchaft, *f.* landscape.
Landſtrich, *m.* district, tract.
Landwirtſchaft, *f.* agriculture.
lang(e), long, for a long time.
Länge, *f.* length, long time; auf die —, in the long run.
langen, to hand, give, reach, suffice.
länger, longer.
langgewachſen, tall grown.
länglich, oblong, long.
langſam, slow.
Lärm, *m.* noise.
laſſen (ie, a), to let, allow.
Laſt, *f.* burden.
laſten, to weigh.
läſtig, burdensome, troublesome.
Laterne, *f.* lantern.
lau, tepid, lukewarm.
Lauf, *m.* course.
Laufbahn, *f.* course, career.
laufen (ie, au), to run.
Laune, *f.* humor, whim.
laut, loud.
Laut, *m.* sound.
lauten, to sound, run, read.
läuten, to sound, ring, toll.
leben, to live; lebe wohl, farewell.
Leben, *n.* life.
Lebenserſcheinung, *f.* phase of life.
Lebensgefährtin, *f.* wife; partner for life.
Lebensgenuß, *m.* enjoyment of life.
Lebensſtellung, *f.* station in life, position.
Lebensverhältnis, *n.* circumstance, affair.
Lebensweg, *m.* path of life.
lebhaft, quick.
ledern, of leather.
Lederſtuhl, *m.* leather chair, easy chair.
ledig, free, unmarried.
leer, empty, blank.
leeren, to empty.
legen, to lay, place; an den Tag —, to make known, show.
lehren, to teach.
Leib, *m.* body.
Leibeserbe, *m.* descendant.
leicht, easy.
leichthin, lightly.
Leichtigkeit, *f.* ease, facility.
Leichtſinn, *m.* light-mindedness, frivolity.

leichtſinnig, frivolous.
leid, sorry; es tut mir —, I am sorry.
leiden (litt, gelitten), to suffer, permit.
Leiden, *n.* suffering, sorrow.
Leidenſchaft, *f.* emotion, passion.
leidenſchaftlich, passionate, emphatic.
leiſe, low, soft.
leiſten, to accomplish, perform, do.
leiten, to lead.
lenken, to guide, direct.
lernen, to learn.
Lerche, *f.* lark.
leſen (a, e), to read.
Leſen, *n.* reading.
Leſer, *m.* reader.
Leſerin, *f.* reader.
letzte, last, latter, previous.
letztere, latter.
leuchten, to light, shine.
leugnen, to deny.
Leute, *pl.* people.
Licht, *n.* light.
lieb, dear, beloved, pleasing.
Liebchen, *n.* darling, sweetheart.
Liebe, *f.* love.
Liebelei, *f.* flirtation, love intrigue.
lieben, to be fond of, love.
liebend, loving.
Liebende(r), *m.* lover, sweetheart.
liebenswürdig, amiable, lovely.
lieber, rather, sooner, preferably; am liebſten, best of all.
Liebeshandel, *m.* love affair.
Liebespaar, *n.* loving couple.
liebevoll, loving, affectionate.
lieb-gewinnen, to win the love of, learn to love.
lieb-haben, to love.
Liebhaber, *m.* lover.
Liebhaberei, *f.* favorite pursuit, hobby.
Liebling, *m.* darling.
lieblich, delicious, lovely.
Liebſte, *f.* sweetheart.
Lied, *n.* song.
liefern, to furnish, deliver.
liegen (a, e), to lie, be situated.
Linderung, *f.* comfort.
link(s), left, on the left, on the left side.
Lippe, *f.* lip.
liſtig, crafty.
Lob, *n.* praise.
loben, to praise.
lobenswert, praiseworthy, laudable.
Lobpreiſung, *f.* praise.
locken, to entice.
lockend, inviting. alluring.
Lohn, *m.* reward.
los, loose, untied, free.
los-brechen, to burst out, break loose.
löſen, to deliver, solve, get, free, loose.
los-gehen, to go off, begin, start off; gerade darauf —, to go straight to the point.
los-laſſen, to let loose, let go.
los-werden, to get rid (of).
luſt laſſen, to let go, discontinue.
Luft, *f.* air.

Lüftchen, *n.* breeze.
Lüge, *f.* lie.
lügen (o, o), to lie.
Lügen, *n.* lying.
Lügner, *m.* liar.
Lumpenwirtſchaft, *f.* paltry concern.
lüpfen, to lift (slightly).
Luſt, *f.* pleasure, desire, joy, inclination.
Luſtbarkeit, *f.* amusement.
lüſten, to desire.
luſtig, gay, cheerful.

M

machen, to make, do, do business, incur; — zu, change to, form into; ſich auf den Weg —, to set out, start on one's way.
Macht, *f.* might, power.
mächtig, powerful.
Machtvollkommenheit, *f.* absolute power, authority.
Mädchen, *n.* girl, maiden.
Mädle, *n. dial. for* Mädchen.
Madlene, *dial. for* Magdalena, Magdalen, Maudlin.
Magd, *f.* maidservant.
mager, lean.
Mahder, *see* **Mäher**.
Mäher, *m.* mower.
Mahl, *n.* dinner, meal.
Mahlzeit, *f.* meal.
Mahnung, *f.* exhortation.
Maikäfer, *m.* Maybug.
Mainacht, *f.* May night.
Makel, *m.* stain, fault.
Mal, *n.* time; mal, time, times; mal = einmal, once; zu wiederholten malen, repeatedly.
malen, to paint, portray.
man, one, they, people.
manch, many a; *pl.* many; —es, much.
mancherlei, various, all kinds.
manchmal, at times, many a time.
Mangel, *m.* defect, want.
Manier, *f.* manner, deportment.
Mann, *m.* man, husband.
mannhaft, manly, manful.
mannigfach, manifold, various.
mannigfaltig, various.
Mannigfaltigkeit, *f.* variety.
männlich, manly, courageous.
Mannsbild, *n.* man, male person.
Manöver, *n.* maneuver.
Markt, *m.* fair, market.
markten, to bargain, haggle.
Marſch, *m.* march.
marſch! march! on! be gone! off!
marſchieren, to march.
Marter, *f.* torture.
Maß, *n.* measure, moderation; pot, quart; über die —en, exceedingly, beyond measure.
Maſſe, *f.* mass, bulk, large quantity.
mäßig, moderate.
Mathes, *dial. for* Matthäus, Matthew.
Mauer, *f.* stone wall.
Maul, *n.* mouth, muzzle, snout.
Mäulchen, *n.* little mouth.
Mehlſpeiſe, *f.* pudding, spoonmeat.

mehr, more; nicht —, no longer.
mehren, ſich, to increase.
mehrere, several.
mehrfach, repeated(ly), in different ways.
mehrmals, repeatedly.
Mehrzahl, *f.* majority.
mein, mine, my.
meinen, to hold *or* express an opinion, think, remark, mean, intend; gut —, to wish well, have good intentions.
Meinen, *n.* opinion.
meinetwegen, for my sake.
meinige (der, die, das), mine.
Meinung, *f.* opinion; meaning, intention.
meiſt, most; am —en, most (of all).
meiſtens, for the most part.
Meiſter, *m.* master.
melancholiſch, sad, melancholy.
Melbersbas (Melber = *proper name;* bas = Baſe, *f.* aunt, cousin; *see note*).
Meldung, *f.* announcement, report, mention.
Menge, *f.* quantity, multitude, crowd.
Menſch, *m.* man, human being.
Menſchengattung, *f.* mankind, human race.
Menſchenherz, *n.* heart of man, human heart.
Menſchenkind, *n.* human being, person.
Menſchenmenge, *f.* crowd (of men), multitude.
Menſchenſchlag, *m.* race, stamp (of men).
Menſchenwoge, *f.* crowd (of men), multitude.
menſchlich, human.
merken, to notice, observe; — laſſen, to show, betray, give to understand.
merkwürdig, remarkable.
Meßblume, *f.* daisy. *See note.*
Meſſe, *f.* fair, show.
meſſen (a, e), to measure.
Meſſer, *n.* knife.
Meſſingleuchter, *m.* brass candlestick.
Meßſtand, *m.* booth at the annual fair.
Metall, *n.* metal.
Michel, *m. proper name* Michael.
Miene, *f.* face, countenance, expression, air.
mild, soft, gentle, mild, generous.
mildern, to mitigate, assuage.
minder, less.
mindern, to lessen, decrease.
miſchen, to mix, blend; ſich —, to meddle (with), mingle (with).
Miſchung, *f.* mixture.
mißbilligen, to disapprove.
mißbrauchen, to abuse.
miſſen, to miss, want, to do without.
mißlingen (a, u), to fail, miscarry; mißlungen, unsuccessful.
Mißmut, *m.* ill humor, bad *or* low spirits.
Mißton, *m.* discord, dissonance.

mißvergnügt, discontented.
Mißverhältnis, *n.* disproportion, inconvenience.
Miſt, *m.* manure.
miſten, to manure, clean the stable.
Miſthaufen, *m.* dunghill.
mit, with, along.
mit-bekommen, to receive *or* to get for one's portion.
mit-bringen, to bring (along with one).
Mitehehalten, *pl.* fellow-servants.
miteinander, together, jointly; alle —, one and all, all of them.
Mitgabe, *f.* dowry.
mit-geben, to give as a marriage portion.
mit-halten, to keep at the same time, to celebrate with others.
Mitleid, *n.* pity, compassion.
mitleidig, compassionate.
mit-machen, to take part in, attend.
mit-nehmen, to take along with one, to weaken, exhaust.
Mittag, *m.* noon; zu — ſpeiſen, to dine.
Mittageſſen, *n.* dinner.
mit-teilen, to communicate, inform.
Mitteilung, *f.* communication, notice.
Mittel, *n.* means, expedient, way; medium.
Mittelpunkt, *m.* center.
mittels(t), by means of.
mitten, amidst, in the midst.
Mitternacht, *f.* midnight.
mittlere, middle, mean.
Mode, *f.* fashion, custom.
modifieren, to modify.
mögen (mochte, gemocht), to like, wish, to be able; ich mag, I may, I can, I like; ich möchte, I should like.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.* possibility.
möglichſt, as much as possible.
Moment, *m.* moment, impetus.
Mond, *m.* moon.
Moraliſt, *m.* moralist, moral philosopher.
Morgen, *m.* morning; acre (of land).
morgen, tomorrow.
Morgengruß, *m.* morning greeting.
morgens, in the morning.
Morgenſonne, *f.* morning sun.
Morgenſtunde, *f.* morning hour.
Morgenſuppe, *f.* morning porridge, broth.
Mücke, *f.* gnat.
Mucke, *f.* whim, freak.
müde, tired.
Mühe, *f.* trouble, pains; ſich — geben, to take pains; mit —, with difficulty.
Mühlſtein, *m.* millstone.
mühſam, laborious, difficult.
mühſelig, toilsome, miserable.
Mund, *m.* mouth.
Mundart, *f.* dialect.
Mündel, *n.* ward, pupil.

munter, vivacious, cheerful, lively.
Münze, *f.* coin.
murmeln, to murmur, mutter.
Muſik, *f.* music.
Muſikant, *m.* musician.
Muſikus, *m. pl.* Muſici, musician.
müſſen (mußte, gemußt), to be obliged (to), must.
Mut, *m.* courage, spirit; zu Mute ſein, to feel.
Mütchen, *n.* rage, ill humor.
mutig, courageous.
Mutter, *f.* mother.
Muttergefühl, *n.* feeling of a mother.
mütterlich, motherly.
Mutterſchoß, *m.* mother's lap, womb.
Mutterſöhnchen, *n.* pet, spoiled child.
Mutwille(n), *m.* playfulness, wantonness.
Mütze, *f.* cap.

N

nach, after, to, for, towards, about, according to; — und —, gradually.
Nachahmung, *f.* imitation.
Nachbar, *m.* neighbor; —in, *f.* female neighbor.
Nachbarſchaft, *f.* neighborhood.
nachdem, afterwards, after, when; je —, according as, as the case might be.
nach-denken, to reflect, meditate.
Nachdenken, *n.* reflection.
nachdenklich, pensive.
Nachdruck, *m.* energy, emphasis.
nachdrücklich, emphatic, energetic.
nach-geben, to give way, yield, be inferior, comply.
Nachgeben, *n.* compliance, yielding.
Nachgefühl, *n.* after-feeling.
nach-gehen, to follow, attend, mind.
Nachhauſeweg, *m.* way home.
nachher, later, afterwards.
nach-holen, to retrieve, come after, make good, make up for.
nach-kommen, to follow, come after, conform to.
nach-laſſen, to discontinue, subside, relax.
nach-laufen, to run after, pursue.
Nachmittag, *m.* afternoon.
nachmittags, in the afternoon.
Nachmittagskaffee, *m.* after-dinner coffee.
Nachmittagsſonne, *f.* afternoon sun.
Nachricht, *f.* news, account, report.
nach-ſchauen, to look after.
nach-ſchlagen, to take after, consult.
nach-ſehen, to look after, revise, excuse.
nach-ſpielen, to repeat, imitate, play after.
nächſt, next, nearest, nearby, next to.
Nacht, *f.* night.

nach-trachten, to strive for.
nachträglich, supplementary, later, additional.
nachts, at night.
nagelneu, brand new.
nah, near.
Nähe, *f.* vicinity; in der —, near at hand.
näher, closer, nearer.
nähern (ſich), to approach.
nähren, to feed, nourish, support.
Nahrung, *f.* nourishment, food, livelihood.
naiv, naive, unsophisticated, artless.
Name(n), *m.* name, reputation.
namentlich, especially.
namhaft, considerable, well-known.
nämlich(e), the same; namely.
Narr, *m.* fool.
Narrenſtreich, *m.* foolish trick.
Naſe, *f.* nose.
naſeweis, pert, saucy, impertinent.
Natur, *f.* nature.
natürlich, natural; of course.
natürlicherweiſe, of course, in a natural way.
Nebel, *m.* fog.
neben, near.
nebenbei, nearby, beside, by, at, next to, besides.
Nebenſtübchen, *n.* small adjoining room.
necken, to tease, banter.
Neckerei, *f.* teasing, raillery.
nehmen, (nahm, genommen), to take, take away; — für, to regard as, accept as.
Neid, *m.* envy.
Neiderin, *f.* envious person (woman).
neigen, to bend, incline.
Neigung, *f.* inclination, affection.
nein, no.
nennen (a, a), to name, call.
Nennung, *f.* mention, naming.
nett, nice.
netzen, to wet, moisten.
neu, new, recent; von —em, again, anew.
Neubauer, *proper name.*
Neugier(de), *f.* curiosity.
neugierig, curious.
Neuigkeit, *f.* news, piece of news.
neulich, recently.
neun, nine.
neunundzwanzig, twenty-nine.
neunzehn, nineteen.
nicht, not; — mehr, no more, no longer.
nichts, nothing.
nichtsnutzig, worthless.
Nichtwiederkommen, *n.* never to return.
nicken, to nod.
nie, never.
nieder, down.
nieder-halten, to hold down.
nieder-legen (ſich), to lie down, retire.
nieder-ſchlagen, to strike down, cast down, dishearten.

nieder-ſchmettern, to crush, dash to the ground.
niemals, never.
niemand, no one, nobody.
Nimbus, *m.* nimbus, halo.
nimmer, never.
noch, yet, still.
noch einmal, once more.
nochmal(s), once more, again.
nordöſtlich, northeast.
nordwärts, northward.
nordweſtlich, northwestern.
Not, *f.* trouble, difficulty, distress, need.
nötig, necessary.
nötig haben, to have need of, be obliged.
Nötige, *n.* necessaries of life, essentials.
nötigen, to invite, urge, press.
Notwehr, *f.* self-defense.
notwendig, necessary.
Notwendigkeit, *f.* necessity.
nun, now, at present.
nur, only, merely, even.
nußbräunlich, nut-brown.
Nutzen, *m.* use, profit, benefit.
nützen, to be useful, to make use of, serve, turn to account, avail.

O

ob, whether, if; **als** —, as if; on account of.
oben, above; on top, upstairs.
obendrein, into the bargain, besides.
obenhin, superficially.
ober, upper.
Oberhand, *f.* upperhand, advantage.
Oberknecht, *m.* head servant.
Oberleib, *m.* upper part of the body.
obgleich, although.
obwohl, though, although.
Ochſe, *m.* ox, bull.
Ochſenfleiſch, *n.* beef.
oder, or.
Ofen, *m.* oven, stove.
Ofenbank, *f.* seat beside the stove.
offen, open, frank, public.
offenbar, manifest, evident.
öffentlich, public.
öffnen, to open.
oft, often.
öfter, frequent, often.
ohne, without, but for, except; — **weiteres**, without ceremony.
ohnehin, besides, anyhow.
ohnweit, not far.
Ohr, *n.* ear.
Ohrfeige, *f.* box on the ear.
Ökonom, *m.* gentleman farmer, agriculturist.
Öllampel, *f.* oil lamp.
Ölfarbe, *f.* oil-paint; **mit** — **beſtrichen**, painted.
Ölgötz(e), *m.* blockhead, dunce, stick.
Opfer, *n.* sacrifice.
opfern, to sacrifice, give up.
ordentlich, proper, respectable, decent, fairly, orderly.
ordnen, to put in order, arrange.
Ordnung, *f.* order, arrangement.

Ort, *m.* place, town, spot.
Oſt, Oſten, *m.* east.
Öttingen, town in the Ries district.

P

Paar, *n.* couple, few, pair.
paar, ein —, a few; —mal, a few times.
packen, to pack, seize, grasp.
Papier, *n.* paper.
Pärchen, *n.* loving couple, little pair.
Partei, *f.* party, side; — ergreifen, to side with.
Parteinahme, *f.* partizanship.
Partie, *f.* part, portion, match.
paſſabel, tolerable, passable.
paſſen, to suit, wait, watch.
paſſend, suitable, convenient, fitting.
paſſieren, to happen.
peinlich, painful, painstaking.
Pelz, *m.* fur.
Pelzkappe, *f.* fur cap.
Penſum, *n.* task, lesson, extra work.
Perſon, *f.* person.
Perſönchen, *n.* little person.
Petſchaft, *n.* seal.
Pfarrer, *m.* minister, parson.
Pfarrhaus, *n.* parsonage.
Pfarrhof, *m.* parish-yard.
pfeifen, to whistle.
Pfeifenkopf, *m.* pipe bowl.
Pferd, *n.* horse.
Pferdelenker, *m.* charioteer, driver, coachman.
Pflanze, *f.* plant.
Pflanzen, *n.* planting.
Pflege, *f.* care.
pflegen (o, o *and weak*), to nurse, cherish, attend to, cultivate, be accustomed.
Pflicht, *f.* duty.
pflügen, to plough.
pfui, fie! for shame!
pfuſchen (in etwas), to dabble, bungle.
Pille, *f.* pill.
pitſchieren, to seal.
Plage, *f.* torture, burden.
plagen, to torment, toil, worry.
Plan, *m.* plan
planen, to plan, scheme, plot.
Platz, *m.* place, room; — nehmen, to sit down.
platzen, to crack, burst.
plaudern, to talk, chatter.
plötzlich, sudden(ly).
plump, awkward, clumsy, rude.
pochen, to knock; auf ſein Recht —, to insist upon one's right.
Poeſie, *f.* poetry, poesy.
poetiſch, poetic.
Portion, *f.* share, portion.
Poſitur, *f.* posture; ſich in — ſetzen, to put oneself on guard.
Poſt, *f.* post(-office); durch die —, by mail.
prächtig, splendid.
Prahler, *m.* braggart, boaster.
praktiſch, practical.
prangen, to glitter, make a show.
präſentieren, to present, offer.

Predigerton, *m.* voice *or* accent of a pulpit orator.
Preis, *m.* price.
preis-geben, to expose, give up.
Probe, *f.* test, sample, proof.
Probeſtück, *n.* specimen, sample.
Profeſſion, *f.* profession.
Project, *n.* project, plan.
Prophet, *m.* prophet.
Proteſtant, *m.* Protestant.
proteſtantiſch, Protestant.
Protokollführer, *m.* recorder.
Prozeß, *m.* process, lawsuit.
prüfen, to test.
prüfend, searching, questioning.
Pſt, pshaw!
pumpen, to pump.
Punkt, *m.* point, goal, place, respect.
Punktum, *n.* (point); enough; that's settled.
putzen, adorn, clean, shine, deck out.

Q

Quader(ſtein), *m.* squared stone.
Qual, *f.* agony, torment.
quälen, to torture, vex; ſich —, to toil, drudge.
Quell, *m.* (Quelle, *f.*) spring, source, well; authority.

R

Rache, *f.* revenge.
rächen, to revenge; ſich —, to take vengeance.
Rad, *n.* wheel.
rädern, to break upon the wheel.
Rand, *m.* edge.
Rang, *m.* rank, station, precedence.
raſch, quick, swift, hasty.
raſen, to rave, rage, be delirious.
raſend, furious, frantic.
Raſende(r), *m.* madman, maniac, angry one.
Rat, *m.* advice, counsel; council.
raten (ie, a), to advise, guess.
Ratgeber, *m.* adviser.
Rathaus, *n.* town hall.
rationaliſtiſch, rationalistic.
Rauch, *m.* smoke.
rauchen, to smoke, steam.
räuchern, to fumigate, smoke dry.
Raum, *m.* room.
Raupe, *see note.*
rebelliſch, rebellious, disobedient.
rechnen, to reckon, calculate; — auf, count on.
Rechnung, *f.* bill, charge, account.
recht, right, real, convenient fitting, proper, just; right (hand); fully, very, thoroughly; — haben, to be (in the) right.
Recht, *n.* right, justice, law.
Rechte, *f.* right hand.
rechten, to argue, contest.
rechts, on the right hand.
rechtſchaffen, upright, honest, righteous.
Rede, *f.* speech, remark, word(s), talk.
reden, to talk, speak.
redlich, honest, fair.

reell, honest, respectable.
regalieren, to regale, treat.
rege, active, lively.
Regel, *f.* principle, rule, order; in der —, generally, as a rule.
regelmäßig, regular.
regen (ſich), to move, stir.
Regen, *m.* rain.
Regine, Regina, *girl's name.*
regnen, to rain.
Regung, *f.* motion, emotion, impulse.
reiben (ie, ie), to rub, grind.
reich, rich.
reichen, to reach (out), hand, extend, be sufficient.
reichlich, plentiful, copious, in abundance.
Reichsſtadt, *f.* imperial (free) city.
Reichſte, *f.* the richest (girl).
Reichtum, *m.* wealth; riches.
reif, mature.
reifen, to ripen, mature.
Reihe, *f.* series, number, turn; der — nach, in turn.
Reihen, *m.* dance, song, round dance.
Reimlingen, village near Nördlingen.
Reimlinger Tor, *n.* name of a city gate in Nördlingen.
rein, clean, clear, pure.
reinlich, neat, clean.
Reinlichkeit, *f.* neatness, cleanliness.
Reiſe, *f.* journey, tour.
reiſen, to travel.
reißen (riß, geriſſen), to tear, pull.
reiten (ritt, geritten), to ride (on horseback).
Reiz, *m.* charm; enticement, attraction.
reizen, to excite, charm, irritate, attract.
reizend, charming, attractive.
rennen (a, a), to run, race.
Reſidenz, *f.* royal (ducal *or* princely) residence.
Reſidenzſtadt, *f.* city with a royal *or* princely residence, capital.
Reſpekt, *m.* respect.
Reſt, *m.* rest, remainder.
Reſultat, *n.* result.
retten, to save.
Rettung, *f.* rescue, saving.
Reue, *f.* regret, repentance.
reuen, to repent, regret.
Rhein, *m.* Rhine (river).
richten, to judge, direct, prepare, arrange, execute; ſich — nach, to conform to, be guided by.
Richter, *m.* judge.
richtig, correct, proper; quite right! sure enough! — machen, to adjust.
Richtung, *f.* direction, course, bent.
Rieſe, *m.* giant.
Rieſer, *m.* inhabitant of the Ries.
rieſeriſch, Ries(er)-like, Ries.
Rieſerleben, *n.* the life (living) in the district Ries.
Rindvieh, *n.* cattle.
rings, roundabout.

ritterlich, knightly, chivalrous.
Rock, *m.* petticoat, skirt, robe, coat.
roh, rude, coarse, vulgar.
Rolle, *f.* rôle, part, roll.
rollen, to roll.
roſig, rosy, roseate.
Roß, *n.* horse, steed.
Roßſtall, *m.* horse stable.
rot, red.
Rot, *n.* red color.
Röte, *f.* red color, glow, redness, blush.
röten, to redden.
rötlich, reddish.
Rübe, *f.* turnip, rape.
Ruck, *m.* jolt, jerk, start.
rücken, to move, budge, proceed, advance.
Rücken, *m.* back.
Rückfall, *m.* relapse, reversion.
Rückgang, *m.* retrogression, decline; ſich zum — entſchließen, to decide to break off.
Rückkehr, *f.* return.
Rückſicht, *f.* respect, consideration, discretion.
Rückſprache, *f.* conference, consultation.
rückwärts, backward(s).
Ruf, *m.* call, reputation, calling.
rufen (ie, u), to call, cry, summon.
Rüge, *f.* rebuke, censure.
rügen, to blame, censure, reprehend.
Ruhe, *f.* equanimity, composure, rest; in — laſſen, to leave alone.
ruhen, to rest.
ruhig, calm, quiet, peaceable.
Ruhm, *m.* glory, reputation.
rühmen, to praise, extol; ſich —, to boast.
rühmlich, glorious, praiseworthy.
rühren, to stir, move, touch, strike.
Rührung, *f.* emotion.
Rumor, *m.* bustle, hubbub, fuss.
rund, round, plump.
runter-geben (ſich), to lower *or* disgrace oneself.
runzeln, to wrinkle; die Stirn —, to knit one's brows.
rüſtig, robust, active, vigorous.

S

Saal, *m.* hall, room.
Sache, *f.* cause, affair, matter.
Sachverſtändige(r), *m.* expert, adept.
ſagen, to say.
Salat, *m.* salad, lettuce.
Salveater, *dial. for* Serviette, *f.* napkin.
Salzfleiſch, *n.* salt meat, corned meat.
ſammeln, to collect, gather, assemble.
ſam(me)ten, of velvet.
Sam(me)tjacke, *f.* velvet jacket.
Sanct (Sankt), Saint, St.
ſanft, gentle.
Sänger, *m.* singer.
ſanktionieren, to sanction.

Sapperment! zounds! the deuce!
Satz, *m.* sentence, stake, leap.
ſauber, neat, nice, clean.
Sauberkeit, *f.* cleanliness.
ſäubern, to clean, purify, purge.
ſauer, sour, difficult, acid.
Schade(n), *m.* damage, hurt, injury.
ſchade, a pity! a shame!
ſchaden, to injure, hurt.
ſchadenfroh, malicious.
Schaf, *n.* sheep.
ſchaffen, to work, be busy.
Schaffer, *m.* hard-working man.
Schale, *f.* cup.
Schalkheit, *f.* cunning, roguishness, archness.
Scham, *f.* shame, disgrace, modesty.
Schämen, *n.* feeling of shame, shame.
ſchämen, ſich, to feel ashamed.
Schamgefühl, *n.* sense of shame.
Schande, *f.* disgrace.
ſchändlich, shameful.
Schatten, *m.* shade, shadow.
Schattengeſtalt, *f.* phantom.
Schatz, *m.* treasure, sweetheart.
ſchätzen, to estimate, esteem, value.
ſchauen, to see, look.
ſchäumen, to foam, froth, sparkle.
ſcheiden (ie, ie), to depart, separate; **auseinander—,** to disperse, part.
Scheidung, *f.* separation, divorce.
Schein, *m.* luster, splendor, appearance, pretext, certificate.
ſcheinen (ie, ie), to seem, shine, appear.
Scheinheilige(r), *m.* hypocrite.
ſcheitern, to fail, miscarry.
Schelmenliedle, *n.* frivolous song.
ſchelmiſch, roguish.
ſchelten, to scold.
ſchenken, to donate, give, present; pour out.
Scherz, *m.* jest.
ſcherzen, to joke, jest.
ſcherzend, joking, playful.
ſcherzhaft, playful, joking.
Scheu, *f.* shyness, aversion.
ſcheuen, to avoid, shun.
Scheune, *f.* barn.
ſchicken, to send.
ſchicklich, suitable, proper.
Schicklichkeit, *f.* propriety, suitableness.
Schicklichkeitsgefühl, *n.* tact, sense of propriety.
Schickſal, *n.* fate.
ſchieben (o, o), to shove, push.
ſchildern, to describe, portray.
Schilderung, *f.* description.
Schimpf, *m.* disgrace, insult.
ſchimpfen, to insult, scold.
Schimpfwort, *n.* abusive word.
Schlaf, *m.* sleep, rest.
ſchlafen (ie, a), to sleep.
Schlafkamerad(e), *m.* bed-fellow.
Schlafkammer, *f.* bedroom.
ſchläfrig, sleepy.
Schlag, *m.* blow.
ſchlagen (u, a), to strike.
Schlange, *f.* serpent.
ſchlank, slender.

ſchlau, cunning, sly.
ſchlecht, bad, low, vile.
Schlechtigkeit, *f.* badness, meanness.
ſchließen (o, o), to shut, conclude, close; geſchloſſen, tight, firm.
ſchlimm, bad, evil.
ſchlimmſt, worst.
Schloß, *n.* castle, lock.
Schluß, *m.* closing, end, conclusion.
Schlußwort, *n.* decree, closing word, decision.
Schmach, *f.* disgrace, ignominy.
ſchmackhaft, tasty, savory.
ſchmähen, to abuse, insult, revile.
ſchmählich, disgraceful.
Schmähung, *f.* abuse, insult.
ſchmal, narrow, slim, scanty.
Schmalzbauer, *m. proper name.*
Schmalzbäuerin, *f.* wife of the farmer Schmalzbauer.
Schmatz, *m.* buss, kiss.
Schmaus, *m.* feast, spread, banquet.
ſchmecken, to relish, taste, enjoy.
Schmeichelei, *f.* flattery, compliment.
ſchmelzen (o, o), to melt, smelt, dissolve.
Schmelzen, *n.* the dissolving, smelting.
Schmerz, *m.* grief, sorrow, pain.
ſchmerzlich, painful, grievous.
Schmiedbauer, *m. proper name.*
ſchmuck, neat.
Schmuck, *m.* ornament, adornment.
ſchmunzeln, to smile, smirk.
Schmuſer, *m.* loud-talking Jew. *See note.*
Schnaderhüpfel, *n.* humorous alternate (extempore) song in the Alps.
ſchnallen, to strap.
ſchnarchen, to snore.
Schnauze, *f.* snout, muzzle.
Schnäuzle, *n.* little snout, mouth.
Schneckennudel, *f.* a sort of rolls, buns. *See note.*
ſchneeumflogen, snow flying about.
Schneid(e), *f.* courage, pluck.
ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut.
ſchnell, quick.
Schnitter, *m.* reaper.
ſchon, already.
ſchön, nice, beautiful; — tun, to flirt, play the lover.
ſchonen, to spare, save, take great care of.
ſchöngeweißt, neatly whitewashed, tinted.
Schönheit, *f.* beauty.
ſchöpfen, to obtain, draw, get.
Schöppchen, *n.* half a bottle, pint.
Schöppenſtedt, name of town. *See note.*
Schranne, *f.* corn market.
Schreck, *m.* fright, terror, horror.
ſchrecken, to frighten.
Schrecken, *m.* fright, terror.
Schreckende(s), *n.* horror.
ſchrecklich, terrible.

ſchreiben (ie, ie), to write.
Schreiben, *n.* document, letter.
Schreiber, *m.* writer, author.
Schreibzeug, *n.* inkstand.
ſchreien (ie, ie), to cry, shout.
Schrein, *m.* shrine, cabinet, cupboard.
ſchreiten, (ſchritt, geſchritten), to step, stride, proceed.
ſchriftlich, in writing.
Schriftſprache, *f.* literary language.
Schritt, *m.* step, pace, stride.
ſchüchtern, timid, bashful.
Schüchternheit, *f.* shyness, bashfulness.
ſchuld, guilty; ſo gut — just as quickly, just as much to blame.
Schuld, *f.* blame, debt, fault.
ſchulden, to owe.
ſchuldenfrei, free from debt.
ſchuldig, indebted (for), guilty.
Schuldige, *m.* culprit, guilty one.
Schuldigkeit, *f.* duty, debt, obligation.
Schüler, *m.* pupil, scholar.
Schullehrer, *m.* school-teacher.
Schulmeiſter, *m.* schoolmaster.
Schulter, *f.* shoulder.
Schürze, *f.* apron.
Schuß, *m.* shot.
ſchütteln, to shake.
ſchützen, to protect.
Schwabenland, *n.* Swabia. *See note.*
ſchwäbiſch, Swabian.
ſchwach, weak.
Schwäche, *f.* weakness.
ſchwächen, to weaken.
Schwager, *m.* brother-in-law.
ſchwarz, black.
ſchwatzen, to chatter.
ſchweigen (ie, ie), to be silent.
ſchweigend, silent, quiet.
Schwein, *n.* pig.
Schweinsblaſe, *f.* pig's bladder.
Schweiß, *m.* perspiration.
ſchwelgen, to revel, riot.
Schwelle, *f.* threshold, sill.
ſchwer, difficult, hard, heavy.
ſchwermütig, sad, melancholy.
Schwert, *n.* sword.
Schweſter, *f.* sister.
Schwiegermutter, *f.* mother-in-law.
Schwiegerſohn, *m.* son-in-law.
Schwiegertochter, *f.* daughter-in-law.
ſchwielig, callous, horny.
ſchwierig, difficult.
Schwierigkeit, *f.* difficulty.
ſchwören (o, o), to swear, vow.
Schwung, *m.* swing, leap, inspiration, rapture.
ſechs, six.
Sechsbätzner, *m.* coin. *See note.*
ſechstauſend, six thousand.
ſechzehn, sixteen.
Sechziger, *m.* sexagenarian.
Seele, *f.* soul, spirit.
Seelenfreude, *f.* enrapture, joy.
Seelſorger, *m.* pastor, minister, parson.
Segel, *n.* sail.
Segen, *m.* blessing.

ſegensreich, full of blessings, blessed.
ſehen (a, e), to see, behold, look.
ſehnen, ſich, to long, yearn.
Sehnſucht, *f.* longing.
ſehnſüchtig, longing, ardent.
ſehr, very, greatly.
Seide, *f.* silk.
ſeihen, to strain.
ſein (war, geweſen), to be.
ſein, his, its; die Seinen, his folks; das Seine, his (its) share, property.
ſeinerzeit, in his day, when opportune.
ſeinesgleichen, his like.
ſeinetwegen, for his sake.
ſeinig, his; das Seinige, his property; die Seinigen, his people.
ſeit, since, for.
ſeitdem, since then.
Seite, *f.* side, page, quarter.
Seitentaſche, *f.* side pocket.
Seitentor, *n.* side-gate, side-entrance.
ſelb, same.
ſelbander, together with another.
ſelber, self; von ſelber, of his own accord.
ſelbig, the same.
ſelbſt, self, himself, *etc.*, in person; even.
Selbſtbewußtſein, *n.* self-consciousness.
Selbſtgefühl, *n.* self-conceit, self-confidence.
Selbſtüberwindung, *f.* self-victory, self-control.
ſelbſtverdient, self-earned.
Selbſtverleugnung, *f.* self-denial.
Selbſtverteidigung, *f.* self-defense.
ſelbſtzufrieden, self-satisfied.
ſelig, happy, blessed.
Seligkeit, *f.* bliss, happiness.
ſelten, rare, scarce.
ſeltſam, strange.
ſenden (ſandte, geſandt), to send.
ſenken, to put, let down, lower.
Serviette, *f.* table napkin.
ſetzen, to set, place; ſich —, to sit down.
ſeufzen, to sigh.
Seufzer, *m.* sigh.
ſich, himself, herself, yourself, *etc.*; each other, one another.
ſicher, sure, certain, definite, safe.
Sicherheit, *f.* safety, security.
ſicherlich, surely, certainly.
Sicherung, *f.* securing, assurance, ensuring.
ſichtlich, noticeable, evident, visible.
ſie, she, they.
Sie, you.
ſiebzehn, seventeen.
Sieg, *m.* victory.
Silbe, *f.* syllable.
Silber, *n.* silver.
ſilberbeſchlagen, silver mounted.
ſilbergrau, silver-gray.
ſilbern, silver.
ſingen (a, u), to sing.
Singen, *n.* singing, rejoicing.
ſinken (a, u), to sink.
Sinn, *m.* sense, mind, opinion; von —en ſein, to be out of

one's mind; durch den — fahren, to cross one's mind.
sinnen (a, o), to meditate, ponder; gesonnen, inclined, disposed.
Sinnen, *n.* meditation, pondering.
sinnieren, to think, meditate.
sinnlich, sensuous, sensual.
Sitte, *f.* custom, habit.
sittig, modest, reserved.
sittlich, moral.
sitzen (saß, gesessen), to sit.
skandalös, scandalous.
so, so as, thus, then, when; — . . . auch, however; — sehr, however much.
sobald, as soon as.
soeben, just now.
sogar, even.
sogleich, immediately, at once.
Sohn, *m.* son.
Söhnerin, *f.* daughter-in-law.
solang, as long as.
solcher, solche, solches, such; solch ein, such a.
Soldat, *m.* soldier.
Söldner, *m.* small farmer (hireling).
Söldnerfamilie, *f.* family of a small farmer.
Söldnersfreundschaft, *f.* relationship of the small farmer.
Söldnersleute, *pl.* small farmers.
Söldnerstochter, *f.* daughter of a small farmer.
solid, substantial, respectable, sterling.
Solidität, *f.* solidity, respectability.
sollen, to be obliged, ought, shall, be expected (to), be said.
somit, herewith, with this.
Sommer, *m.* summer.
Sommerkorn, *n.* summer grain (wheat).
Sommermorgen, *m.* summer morning.
Sommertag, *m.* summer day.
sondern, but (on the contrary).
Sonne, *f.* sun.
Sonntag, *m.* Sunday; —s, on Sunday.
sonnverbrannt, sunburnt.
sonst, formerly, otherwise, usually.
sonstig, other, remaining.
Sorge, *f.* care, anxiety.
sorgen, to care, worry, take care, provide; dafür —, to see to it.
soviel, as much as.
soweit, as far as.
sowie, as, as well as.
Spaß, *m.* jest, joke; zum —, for fun.
spät, late; —er, later; —estens, at the latest.
Spaziergang, *m.* walk, promenade; einen — machen, to take a walk.
Speck, *m.* bacon.
Speise, *f.* food.
speisen, to eat.
spenden, to contribute.
sperren (sich), to offer resistance, object.
spiegeln, sich, to reflect, be reflected.

Spiel, *n.* play, performance.
ſpielen, to play.
Spielleute, *pl.* musicians, players.
Spielzeug, *n.* plaything.
ſpinnen (a, o), to spin.
Spinnerei, *f.* spinning, meditation, pondering.
Spott, *m.* scorn, irony.
Spötter, *m.* scoffer.
ſpöttiſch, scornful.
ſprechen (a, o), to speak.
Spretzer, *m. dial. for* **Spritzer**, splash.
Spreu, *f.* chaff.
Sprichwort, *n.* adage, proverb.
ſprießen (o, o), to sprout.
ſpringen (a, u), to spring, leap.
ſpröd, brittle, reserved.
Sproß, *m.* offspring, shoot, sprout.
Sproſſe, *f.* step, round, rung.
ſpüren, to feel, notice.
Staat, *m.* state, finery, show.
Stadel, *m.* barn, shed.
Stadt, *f.* city, town.
Städtchen, *n.* small town.
Städter, *m.* city man, townsman.
ſtädtiſch, townlike.
Stadtwohnung, *f.* town residence.
Stall, *m.* stable.
Stallkammer, *f.* stable-room.
Stallung, *f.* stable, stable-room.
Stamm, *m.* stem, race, family, trunk.
ſtammeln, to stammer.
Stammesbildung, *f.* development *or* formation of the race.
Stammgut, *n.* family estate.
Stand, *m.* station, position, rank; booth, stand.
ſtandesgemäß, conformable to one's rank.
ſtandhaft, constant, firm.
Standhaftigkeit, *f.* firmness, constancy.
Stangenreiter, *m.* driver. *See note.*
ſtark, strong.
Stärke, *f.* strength.
ſtärken, to strengthen.
ſtatt, instead of.
Stätte, *f.* place, abode.
ſtatt-finden, to take place.
ſtattlich, stately, tall, distinguished.
Staunen, *n.* surprise.
ſtecken, to fix, put, plant.
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand; — bleiben, to remain standing.
ſteif, stiff, firm, strong.
ſteigen (ie, ie), to ascend, rise, climb.
ſteigern, to increase.
Steingut, *n.* crockery, earthenware.
Stelle, *f.* place, position, job, spot; an Ort und — ſein, to be on the spot; auf der —, at once.
Stelldichein, *n.* place of meeting, rendezvous.
ſtellen, to place, put.
Stellung, *f.* position, posture, attitude.
ſterben (a, o), to die.
Stern, *m.* star.

ſtetig, constant, continual, continuous.
ſtets, always.
Stich, *m.* stab, prick.
Stiefel, *m.* boot.
Stiege, *f.* stairway, steps.
Stier, *m.* bull.
ſtiften, to cause, make, establish.
Stifterin, *f.* originator, founder.
ſtill, quiet.
Stille, *f.* calm, stillness, quiet.
ſtill-ſchweigen, to remain silent.
Stillſchweigen, *n.* silence.
Stimme, *f.* voice.
ſtimmen, to tune, attune, vote; es ſtimmt, correct.
Stimmung, *f.* disposition, humor.
Stirn, *f.* front, forehead; insolence.
Stock, *m.* floor, story.
Stoff, *m.* stuff, substance, material.
ſtolz, proud (of, auf).
Stolz, *m.* pride.
Störenfried, *m.* mischief-maker.
ſtoßen (ie, o), to thrust, kick, knock.
Stottern, *n.* stuttering, stammering.
ſtrafen, to punish, censure, inflict.
Strahl, *m.* ray, radiance.
ſtrahlen, to shine.
ſtrahlend, radiant, shining.
ſt(r)ampfen, to struggle, kick, to stamp one's foot, stamp.
Straße, *f.* street.
Strauß, *m.* ostrich; bouquet, nosegay.
ſtreben, to strive, struggle.
Streben, *n.* effort.
ſtrecken, to stretch, extend.
Streich, *m.* stroke, prank, piece of folly.
ſtreicheln, to caress, stroke.
ſtreifen, to stripe, graze, brush against.
Streifen, *m.* stripe, streak; strip of land.
Streit, *m.* dispute, quarrel.
ſtreng, severe, stern, strict.
Strenge, *f.* severity.
Streu, *f.* bed of straw, litter.
ſtreuen, to scatter.
Strich, *m.* tract, stroke, line, dash.
Strohdünger, *m.* straw manure.
Strom, *m.* stream, current.
ſtrömen, to stream, flow, pour.
Strömung, *f.* spirit, current, drift.
Stube, *f.* room.
Stück, *n.* piece, bit, head (of cattle); aus freien —en, of one's own accord.
Stückchen, *n.* little piece; trick; air.
Stückle, *dial. for* Stückchen.
Student, *m.* student.
Studierſtube, *f.* study.
Studierzimmer, *n.* study.
Studium, *n.* (*pl.* Studien), study.
Stuhl, *m.* chair.
Stumpfe(r), *m.* obtuse *or* dull person, idiot.

Stunde, *f.* hour.
Sturm, *m.* storm.
ſtürmen, to storm, rush in, assail.
ſtürzen, to fall, rush, plunge.
Stuttgart, city in Würtemberg.
ſuchen, to seek, search.
Summe, *f.* sum, amount.
ſummen, to buzz, hum.
ſummieren, to add up.
Sünde, *f.* sin.
Sünder, *m.* sinner.
ſurren, to hum, buzz.
ſüß, sweet, pleasant.
ſympathiſieren, to sympathize.
Szene, *f.* scene.

T

Tabaksrauch, *m.* tobacco smoke.
Tadel, *m.* blame, reproof.
Tadler, *m.* fault-finder, censurer.
Tafel, *f.* dining-table.
Tafeln, *n.* eating, dining.
Tag, *m.* day.
Tagesarbeit, *f.* day's work.
täglich, daily.
Taglohn, *m.* daily wages.
Takt, *m.* time, measure; consideration, tact.
taktfeſt, steady in keeping time, firm.
Talglicht, *n.* tallow candle.
Tanz, *m.* dance.
Tanzboden, *m.* dancing-room, ballroom.
tanzen, to dance.
Tanzen, *n.* dance.
Tänzer, *m.* dancer.
Tänzerin, *f.* dancer.
tapfer, valiant, brave.
Taſche, *f.* pocket.
Tat, *f.* deed, act, fact; **in der —**, indeed, in fact.
Tätigkeit, *f.* activity.
Tatſache, *f.* (matter of) fact.
tauſchen, to exchange, barter.
täuſchen, to deceive.
Täuſchung, *f.* deception.
tauſend, thousand.
tauſendmal, thousand times.
taxieren, to estimate, value, appraise.
Taxierungsgeſchäft, *n.* business *or* (act) of estimating, appraising.
Teil, *m.* part, share.
teilen, to share, divide.
Teilnahme, *f.* participation, interest, sympathy.
teilnahmlos, indifferent, unsympathetic.
teil-nehmen, to participate, share, be interested.
teilnehmend, sympathizing, compassionate.
teils, partly.
Teller, *m.* plate.
Tenne, *f.* threshing-floor.
Tennen, *m.* (*dial.*) house floor, (entrance) hall. *See note.*
Teſtament, *n.* testament, will.
teuer, dear, expensive, precious.
Thaler, *m.* thaler, three marks.
Theodor, boy's name.
theologiſch, theological.
ticken, to tick.

tief, deep; **aufs —ſte**, in his very heart, very much.
tiefbeſchämt, deeply ashamed.
tiefernſt, earnest, solemn.
Tier, *n.* animal.
Tiſch, *m.* table.
Tiſchtuch, *n.* tablecloth.
Tochter, *f.* daughter.
Tod, *m.* death.
tödlich, deadly, fatal, mortal.
toll, mad.
Tollheit, *f.* frenzy, madness.
Ton, *m.* note, tone, shade, sound.
Tonfall, *m.* accent, cadence.
Tor, *n.* gate.
töricht, foolish.
tot, dead.
Tour, *f.* turn, figure, round, trip; **in einer —**, at a stretch.
Trab, *m.* trot.
Tracht, *f.* dress, costume.
trachten, to strive, attempt.
traditionell, traditional.
tragen (u, a), to carry, wear, endure, bear.
traktieren, to treat, regale.
trampeln, to trample.
Träne, *f.* tear.
Trank, *m.* drink, beverage.
tränken, to water, to give to drink.
Trauer, *f.* mourning, affliction, grief.
traulich, intimate, cordial, comfortable.
Traum, *m.* dream, vision.
träumen, to dream.
traumhaft, dreamlike.
traurig, sad.
Traurigkeit, *f.* sadness.
treffen (a, o), to meet, befall, hit.
treiben (ie, ie), to drive, urge, impel, incite, carry on.
trennen, to separate.
Trennung, *f.* separation.
Treppe, *f.* staircase, stairs, steps.
treten (a, e), to step, walk.
treu, faithful, true.
Treue, *f.* fidelity, loyalty.
treulich, faithfully, truly.
Trieb, *m.* instinct, impulse.
triefen (troff, getroffen, *and weak*), to drip, be wet all over.
trinken (a, u), to drink.
Triumph, *m.* triumph.
Triumphgefühl, *n.* feeling of triumph.
triumphieren, to triumph.
trocken, dry, plain, barren.
trocknen, to dry, become dry.
Troddel, *f.* tassel.
trollen, ſich, to decamp, leave.
Tropfen, *m.* drop.
Troſt, *m.* consolation, comfort.
tröſten, to comfort.
tröſtend, comforting, consoling.
tröſtlich, consolatory, comforting.
Trotz, *m.* defiant spirit, scorn.
trotz, in spite of.
trotzdem, nevertheless.
trotzen, to defy, sulk.
trotzig, proud, obstinate sulky.
trüb, muddy; sad, dark, cloudy, troubled.
trüben, to dim, trouble, sadden.
trübſelig, woeful, doleful.

Trumpf, *m.* trump, stunner.
Trunk, *m.* potion, drink; dem — ergeben, addicted to drinking.
trunken, intoxicated, drunk.
Trunkenheit, *f.* intoxication.
trutzig, *see* **trotzig**.
Tuch, *n.* cloth.
tüchtig, able, excellent, thorough, hearty.
Tugend, *f.* virtue.
tun, tat, getan, to do, act, make.
Tun, *n.* action, doing, deed.
Tür(e), *f.* door.
Turm, *m.* tower.
Tusch, *m.* flourish (of trumpets).

U

übel, evil, ill, bad; — nehmen, to take ill.
Übel, *n.* injury, evil.
Übelstand, *m.* inconvenience, nuisance.
üben, to exercise, practise.
über, over, at, beyond, across, in, in regard to.
überall, everywhere.
überallhin, to all parts of the world, everywhere.
über-bleiben, to remain, be left.
Überbleibsel, *n.* remainder, remnant.
überdenken, to reflect upon.
überdies, besides, moreover.
übereinstimmen, to agree with, coincide.
über-fließen, to overflow, to flow over.
Überfluß, *m.* abundance, profusion.
Übergang, *m.* change, transition.
übergeben, to give over, surrender.
über-gehen, to pass over, overflow.
übergießen, to pour upon; übergossen, covered.
überglücklich, overjoyed.
überhaupt, in general, generally.
überhören, not to hear, to fail to catch a word.
überkommen, to obtain, receive, come over, befall.
überlassen, to leave, relinquish, entrust.
überlaufen, to importune; es überläuft mich, I shudder.
über-laufen, to desert, run over.
überlegen, to consider, reflect upon.
Überlegenheit, *f.* superiority.
überliefern, to deliver, hand down, transmit.
übermannen, to overpower.
Übermut, *m.* presumption, insolence.
übermütig, arrogant.
übernachten, to spend the night.
überraschen, to surprise.
überrascht, startled, surprised.
Überraschung, *f.* surprise.
überreichen, to hand over, deliver.
übersehen, to overlook, omit, disregard.
über-siedeln, to emigrate, remove to.
übertragen, to translate, transfer.

Übertragung, *f.* translation, transfer.
übertreiben, to exaggerate.
übertrieben, extreme, exaggerated, unreasonable.
übervoll, overfull.
überwerfen, ſich, to fall out with.
überwie'gen, überwog, überwogen, to outweigh, preponderate over.
Überwindung, *f.* subjugation, struggle, self-control.
überzeugen, to convince.
Überzeugung, *f.* conviction.
überziehen, to cover, coat, line.
üblich, usual.
übrig, left over, remaining, other; im —en, for the rest.
übrigens, moreover, by the way.
übrig-laſſen, to leave.
Uhr, *f.* clock, watch.
Ulm, city in Germany.
Ulmer, of Ulm; Ulmer make.
um, around, about, for, after, by; um . . . zu (*and infin.*), in order to; um . . . willen, for the sake of.
Umarmung, *f.* embrace.
umbringen, to kill.
umdrehen, to turn around.
umfallen, to fall down, tip over.
umgeben, to surround.
Umgegend, *f.* environs, neighborhood.
umgekehrt, inverse, upside down.
umher, around, (round) about.
umher-ſpähen, to look around.
umher-treiben (ſich), to knock about.
umhin, about; ich kann nicht —, I cannot help.
um-kehren, to turn around, overturn, convert.
umſchließen, to enclose, surround.
umſchlingen (a, u), to embrace, clasp.
um-ſehen, to look about.
Umſicht, *f.* prudence, circumspection.
umſichtig, cautious, prudent, wary.
umſo, (by) so much; — mehr, so much the more.
umſonſt, in vain.
Umſtand, *m.* condition, circumstance.
umſtehen, to surround.
Umſtehende(n), *m. pl.* bystanders.
um-ſtimmen, to bring (one) round, persuade.
Umſtimmung, *f.* change of sentiment.
um-wandeln, to transform, convert.
Umwandlung, *f.* change, conversion.
um-wenden, to turn over (around).
Umwenden, *n.* change, turning over.
unabänderlich, inevitable, unchangeable.
unangefochten, unmolested, undisputed.
unangenehm, disagreeable.

unaufgefordert, unasked, uncalled for, of one's own accord.
unaufhaltſam, incessant, uncontrollable.
unbarmherzig, unmerciful.
unbedacht, imprudent.
unbedeutend, insignificant.
unbefangen, natural, unembarrassed.
Unbefangenheit, *f.* candor, impartiality.
unbegreiflich, incomprehensible.
unbehaglich, unpleasant, uneasy.
unbehelligt, unmolested.
unbeholfen, clumsy, awkward.
unbekannt, unknown.
unbemerkt, unnoticed.
unberechenbar, incalculable.
unbeteiligt, not interested (in).
unbewußt, unconscious.
Unbill (Unbilden), *f.* injury, wrong.
und, and; — wenn, even if; — ſo weiter, and so on.
Uneinigkeit, *f.* discord, disagreement.
unempfindlich, indifferent.
unendlich, endless, infinite.
unerfahren, inexperienced.
unerreichbar, inaccessible, unattainable.
unerträglich, intolerable.
unerwartet, unexpected.
unfähig, incapable.
Unfrieden, quarrel, dissatisfaction.
Ungeduld, *f.* impatience.
ungefähr, about, approximate.
ungehorſam, disobedient.
ungelegen, inconvenient.
ungeraten, degenerate.
ungerecht, unjust.
Ungerechtigkeit, *f.* injustice.
ungeſchickt, awkward.
ungeſehen, unseen, unnoticed.
ungeſtört, undisturbed.
ungewöhnlich, unusual.
ungewohnt, unaccustomed, unfamiliar.
ungläubig, incredulous.
Unglück, *n.* misfortune.
unglücklich, unfortunate, unhappy.
unhöflich, uncivil, impolite.
Univerſität, *f.* university.
Unkoſten, *pl.* charges, expenses.
unkundig, ignorant, unacquainted.
unlieb, disagreeable.
Unluſt, *f.* displeasure, disinclination.
unmännlich, unmanly.
unmerklich, imperceptible.
unmittelbar, immediate.
unmöglich, impossible.
Unmut, *m.* discontent, ill humor.
unmutig, ill-humored, displeased.
unmutsvoll, ill-humored, petulant.
unpaſſend, *see* **unſchicklich**.
unrecht, wrong, unjust.
Unrecht, *n.* injury, wrong; einem — tun, to wrong one; — haben, to be wrong.
unreinlich, dirty.
Unruhe, *f.* commotion, restlessness.
unruhig, restless.
uns, us, to us, ourselves.

unſanft, rough.
unſchicklich, improper, unbecoming.
unſchuldig, innocent.
unſer, our, ours; — einer (*or* eins), the like of us, people in our station.
unſerige (der, die, das), ours.
unſicher, uncertain.
Unſinn, *m.* nonsense.
unten, below, beneath.
unter, under, among, below, by, amidst.
unterbrechen, to interrupt.
unterdeſſen, meanwhile, meantime.
unterdrücken, to suppress, oppress.
Untergebene(r), *m.* subaltern, subordinate.
untergehen, to set, go down.
unterhalten, to maintain; ſich —, to converse, amuse oneself.
unterhaltend, entertaining, amusing.
Unterhaltung, *f.* entertainment, conversation.
Unterhandlung, *f.* negotiation.
unterlaſſen, to discontinue, omit, refrain from.
Unterredung, *f.* conference, conversation.
Unterricht, *m.* information, instruction.
unterrichten, to instruct, teach, inform.
unterſcheiden, to distinguish.
Unterſchied, *m.* distinction, difference.
unterſchreiben, to sign.
Unterſchrift, *f.* signature.
unterſtehen (ſich), to dare, venture.
unterſtützen, to support.
unterziehen (ſich), engage in, undertake, to submit to, pass under.
unverdient, undeserved.
unverhältnismäßig, disproportionate.
unvermeidlich, unavoidable.
Unverſchämtheit, *f.* insolence.
Unverſtand, *m.* indiscretion, folly.
Unwillen, *m.* displeasure, anger.
unwillkommen, unwelcome, inopportune.
unwillkürlich, involuntary.
unzufrieden, dissatisfied.
Unzulänglichkeit, *f.* inadequacy, insufficiency.
Urſache, *f.* reason.
urſprünglich, original.
Urteil, *n.* judgment.
urteilen, to judge.
uſw. = **und ſo weiter**, etcetera, and so forth.

V

Vagabund, *m.* vagabond.
Variation, *f.* variation.
Vater, *m.* father.
Vaterhaus, *n.* parental house, home.
Vaterland, *n.* fatherland.
väterlich, paternal.
veilchenblau, violet-blue, purple.
verabreden, to agree upon.

verachten, to despise.
Verachtung, *f.* contempt.
verächtlich, contemptible, contemptuous.
veranlaſſen, to cause, bring about.
Veranlaſſung, *f.* cause.
verantworten, to answer for; ſich —, to defend oneself.
verbankettieren, to squander in banquets. *See note.*
verbergen (a, o), to hide, conceal.
Verbeſſerung, *f.* improvement.
verbieten (o, o), forbid, prohibit.
verbinden (a, u), to unite, connect; ſich —, to join, wed.
Verbindung, *f.* union, alliance.
Verbot, *n.* prohibition, law.
verbrannt, tanned, sunburnt.
verbrechen, to commit, perpetrate, offend against.
verbreiten, to spread, circulate.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, to burn, be consumed.
verbringen, to spend, pass.
verbürgen, ſich (dafür), to vouch for, guarantee.
verdammen, to doom, condemn.
verdanken, to owe.
verderben (a, o), to destroy.
verdienen, to deserve, earn.
Verdienſt, *m.* profit, gain.
verdient, merited.
verdingen, ſich, to hire oneself out.
verdrehen, to twist.
verdrießen (o, o), to vex, annoy; verdroſſen, cross, sullen, angry.
Verdrießlichkeit, *f.* annoyance, bore, fretfulness.
Verdruß, *m.* ill humor, annoyance, chagrin.
verdutzt, non-plussed, puzzled, bewildered.
veredeln, to improve, ennoble.
Verehrer, *m.* worshiper, admirer.
Verehrung, *f.* respect.
vereint, united; — mit, together with.
verfahren, to act, proceed, go to work.
verfangen, to take effect.
Verfaſſer, *m.* author.
verfehlen, to miss, fail in *or* of.
verfeinern, to refine, polish.
verfeinernd, polished, ennobling.
verfertigen, to make, manufacture.
verfinſtern, to obscure, darken, eclipse.
verfinſtert, gloomy, angry.
verfließen, to pass by.
verfloſſen, past.
verfluchen, to curse.
verfolgen, to pursue, prosecute (at law), persecute.
verführen, to lead astray, seduce.
Verführerin, *f.* seducer.
Vergangene, *n.* past.
Vergangenheit, *f.* past.
vergeben, to forgive.
vergebens, in vain.
vergeblich, vain, useless, in vain.
Vergebung, *f.* pardon.
vergegenwärtigen, ſich, to realize.

vergehen, to pass away, pass by, cease, be lost.
vergeſſen (a, e), to forget.
Vergleich, *m.* compromise, comparison.
Vergleichung, *f.* comparison.
vergnügen, ſich, to enjoy oneself, take pleasure.
Vergnügen, *n.* pleasure.
vergnügt, happy, pleased.
vergrößern, to enlarge.
verhalten, to keep back, restrain; ſich —, to conduct oneself, stand, keep oneself.
Verhältnis, *n.* relation(ship), condition, situation.
verhältnismäßig, comparative.
verhandeln, to treat, negotiate, discuss.
Verhandlung, *f.* negotiation, proceeding.
verhärten, ſich, to become obdurate, harden.
verheiratet, married.
verheißen, to promise.
Verheißung, *f.* promise.
verhext, bewitched.
verhindern, to prevent, hinder.
verhohnt, offended, annoyed, vexed. *See note.*
verhöhnen, to deride, jeer.
Verirrung, *f.* error, going astray.
verkaufen, to sell.
Verkehr, *m.* intercourse, association, traffic.
verkehren, to associate, frequent.
verkehrt, upside down, perverted, wrong.
verklären, to glorify, brighten, transfigure.
verkümmern, to pine away, starve, embitter.
verkümmert, embittered, sad.
verkünden, to announce, proclaim.
verkündigen, to announce, proclaim.
verlangen, to desire, wish, demand, ask.
Verlangen, *n.* desire, request, longing.
verlängern, to prolong, lengthen.
verlaſſen, to leave, desert; ſich — auf, to depend upon.
verlaſſen, vacant, deserted, empty.
Verlauf, *m.* course, lapse, progress.
verleben, to live through, spend (time).
Verlegenheit, *f.* embarrassment.
verlegen, to transfer, remove.
verlegen, confused, embarrassed.
verleihen (ie, ie), to lend, let out, to grant, confer upon.
verleiten, to mislead, entice.
verletzen, to hurt, infringe, violate.
verleugnen, to deny, disavow.
verlieben, ſich, to fall in love; **verliebt,** in love, enamored.
Verliebte(r), *m.* the lover.
verlieren, verlor, verloren, to lose.
verloben, to betroth; ſich —, become engaged (to).
Verlobte(r), *m.* intended, fiancé.
Verlobung, *f.* engagement.

verlocken, to allure, tempt.
verloren, lost; der —e Sohn, prodigal son.
Verluſt, *m.* loss, injury.
vermachen, to will, bequeath.
vermehren, to increase.
Vermehrung, *f.* increase.
vermeiden (ie, ie), to avoid.
vermiſſen, to miss, fail to find, do without.
Vermittelung, *f.* mediation.
vermögen, to be able (to do).
Vermögen, *n.* ability, fortune, property, power; über ſein —, beyond his power.
vermögensgemäß, according to property.
vermöglich, rich, well to do.
Vermuten, *n.* supposition; wider —, unexpectedly.
vermutlich, probable.
Vermutung, *f.* conjecture, surmise.
vernarrt, infatuated.
vernehmen, to perceive, hear.
vernehmlich, distinct, audible.
vernichten, to destroy.
Vernunft, *f.* reason, sense.
vernünftig, reasonable.
Vernünftigkeit, *f.* reasonableness, judgment.
Verpflichtung, *f.* obligation, duty.
verpönen, to taboo, scout.
Verrat, *m.* treachery, deception.
verraten, to betray.
verrechnen, ſich, to be mistaken.
verreiſen, to travel, leave.
verrichten, to accomplish, do, perform.
verrückt, mad, crazy.
Vers, *m.* verse, stanza.
verſagen, to deny, refuse, engage, fail.
verſammeln, to gather, assemble.
verſcheiden (ie, ie), to die, expire.
verſchieden, different, various, unlike.
Verſchlag, *m.* partition, cabinet.
verſchließen, to close, shut, lock.
verſchloſſen, reticent, locked, shut, close, reserved.
verſchlucken, to swallow, suppress, ignore.
verſchnaufen, ſich, to stop for breath, recover one's breath.
verſchönen, to improve, embellish.
verſchönern, to improve, embellish.
verſchönernd, improved, embellished, ennobling.
Verſchönerung, *f.* embellishment.
verſchulden, to commit (an offense), to involve in debt, cause.
verſchwenden, to waste, squander.
verſchweigen, to conceal, pass over in silence.
verſchwinden (a, u), to disappear.
verſchwören, ſich, to protest with an oath, plot, pledge oneself; verſchworen, sworn.
verſenken, to submerge, sink.
verſeſſen, bent (upon), eager (for).

verſetzen, to reply, rejoin, place, put, transfer.
verſichern, to assure.
Verſicherung, *f.* assurance, affirmation.
verſiegen, to dry up, vanish, be exhausted.
verſinken, to sink (down); **verſunken**, absorbed.
Verſöhnung, *f.* reconciliation.
verſorgen, to provide for, take care of, maintain.
verſpäten, to retard; ſich —, to be late.
verſpätet, delayed.
verſpeiſen, to eat (up), consume.
verſpielen, to lose at play, gamble away.
verſprechen, to promise, engage, vow.
Verſprechen, *n.* promise.
verſprochen, engaged, betrothed.
Verſpruch, *m.* promise (solemn promise).
Verſtand, *m.* intellect, intelligence, sense.
verſtändig, sensible.
verſtändigen, inform; explain; ſich — mit einem, to come to an understanding with one.
Verſtändigung, *f.* agreement, arrangement.
Verſtändigungsverſuch, *m.* attempt to come to an understanding, agreement.
verſtändlich, intelligible, comprehensible, distinct.
verſtärken, to strengthen, reinforce.
verſtärkt, loud, emphatic, strong.
verſtehen, to understand, appreciate; es verſteht ſich (von ſelbſt), of course.
verſtimmen, to put out of humor.
verſtimmt, put out, displeased.
verſtocken, to harden, become obdurate.
verſtockt, obdurate, stubborn.
verſtorben, deceased, defunct.
verſtören, to trouble, disturb.
verſtoßen, to put out, reject, banish, offend.
Verſtoßene(r), *m.* outcast, disowned.
verſtummen, to become dumb *or* speechless.
Verſuch, *m.* experiment, trial, attempt.
verſuchen, to try, attempt.
Verſuchung, *f.* temptation.
vertauſchen, to exchange.
vertragen, to bear, stand; ſich —, to get on well (together).
vertrauen, to entrust, confide, believe confidently, rely upon.
Vertrauen, *n.* confidence.
vertraut, familiar, intimate.
Vertraute(r), *m.* confidential friend, confidant.
vertreiben, to drive away, expel, banish.
vertreten, to represent; stop, obstruct.
Vertreter, *m.* representative, advocate.

verurſachen, to cause.
verwandeln (ſich), to change.
verwandt, related.
Verwandte(r), *m.* relation, kinsman.
Verwandtſchaft, *f.* relationship, relatives.
verweigern, to refuse.
verweilen, to stay, abide, tarry.
verweiſen, to reprove, censure.
verwenden, to use, employ.
verwerfen, to reject, repudiate.
Verwickelung, *f.* entanglement, confusion, implication.
Verwirklichung, *f.* realization.
verwirren, to perplex, confuse.
Verwirrung, *f.* confusion.
verwöhnen, to spoil.
verwundern, ſich, to wonder, be surprised; **verwundert**, astonished.
Verwunderung, *f.* astonishment.
verzehren, to consume.
Verzehrung, *f.* consumption.
verzeihen (ie, ie), to pardon, excuse, forgive.
verzichten, to renounce, resign, waive; — (**dar**)**auf**, to abstain (from).
verziehen, to spoil; ſich —, to withdraw, disappear; **den Mund** —, to make a wry mouth.
verzogen, spoilt, removed, distorted.
verzürnen, ſich (*dial.*), to get angry.
verzweifeln, to despair (of).
verzweifelt, desperate, despairing.
Verzweiflung, *f.* despair.
Vetter, *m.* cousin.
Vetterſchaft, *f.* kindred, relations.
vexieren, to vex, tease.
Vieh, *n.* cattle.
Viehſtand, *m.* livestock.
Viehzucht, *f.* cattle-breeding.
viel, much.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, rather.
vier, four.
viert, fourth.
Vierteljahr, *n.* quarter of a year.
vierzehn, fourteen.
Volk, *n.* people, nation.
Volkslied, *n.* song, ballad.
voll, full.
vollends, finally, especially, wholly, altogether.
völlig, wholly, entirely.
vollkommen, complete, perfect.
vollziehen, to perform, execute, sign, carry out.
vom = **von dem**.
von, from, of, by.
voneinander, from one another, apart.
vor, before, in front of, for, on account of, ago.
voran, at the head, in advance, foremost.
voran-gehen, to go before, take the lead.
voraus, before; **zum** *or* **im** —, in advance, beforehand.
voraus-haben, to have an advantage over.

voraus-ſehen, to anticipate, look ahead.
Vorausſetzung, *f.* supposition, presupposition.
Vorbehalt, *m.* reservation.
vor-behalten, reserve; ſich —, to reserve to oneself.
vorbei-gehen, to pass by *or* over; im vorbeigehen, per chance, in passing by.
vor-bringen, to bring forward, utter.
Vorfall, *m.* incident, occurrence, event.
vor-fallen, to happen.
vor-führen, to lead out, produce, bring before.
Vorgang, *m.* occurrence; precedence.
Vorgänger, *m.* predecessor.
vor-gehen, to go on, proceed, happen.
Vorhaben, *n.* purpose, intention.
vor-halten, to hold before, rebuke, upbraid.
vorhanden, at hand; on hand; — ſein, to exist.
vorher, before.
vorig, former, last.
vor-kommen, to seem, appear.
vor-laſſen, to let pass before, admit.
vorläufig, preliminary, provisory.
vor-leſen, to read aloud (to).
vor-malen, to picture, represent.
Vormittag, *m.* forenoon.
Vormund, *m.* guardian.
vornehm, refined, prominent, aristocratic.
vor-nehmen, to take up, undertake; ſich —, to purpose, resolve.
Vorrang, *m.* precedence, superiority.
Vorſatz, *m.* purpose.
Vorſchlag, *m.* the proposition.
vor-ſchlagen, to propose, put forth.
vor-ſetzen, to place *or* put before.
vorſichtig, careful, cautious.
vor-ſingen, to sing to, lead the singing.
vor-ſtehen, to manage, administer, stand before.
vor-ſtellen, to place before, represent, introduce; ſich —, fancy, imagine.
Vorſtellung, *f.* remonstrance, idea, conception, notion.
Vorteil, *m.* advantage, profit.
vortrefflich, excellent, superior.
vorüber, past, over.
vorüber-gehen, to go past.
vorübergehend, passing, transitory.
vorüber-ſchreiten, to go past.
vorüber-ziehen, to move *or* go past, pass by.
vorwärts, forward, further.
vor-werfen, to reproach, cast before.
vorwitzig, forward, pert, meddlesome.
Vorwurf, *m.* reproof, reproach.

Vorzug, *m.* preference, privilege; den — haben vor, to be preferable to.

W

wachen, to wake, watch over.
wachſen, wuchs, gewachſen, to grow.
Wachſen, *n.* growth.
wachstuchbezogen, covered with oil-cloth.
wackeln, to shake.
wacker, brave, honest, valiant.
wagen, to dare, venture.
Wagen, *m.* wagon, carriage, vehicle.
Wagenlader, *m.* wagon-loader.
Wagſchale, *f.* scale (pan).
Wahl, *f.* choice.
wählen, to choose, elect.
Wahn, *m.* error, illusion.
wähnen, to believe (erroneously), imagine.
Wahnſinn, *m.* madness, frenzy.
wahr, true, real.
währen, to last.
während, during, meanwhile.
wahrhaft, true.
wahrhaftig, true, positive, veracious; truly, in truth, really.
Wahrheit, *f.* truth.
wahrlich, truly.
Wahrſcheinlichkeit, *f.* probability.
wahr-machen, to make true.
Waiſe, *f.* orphan.
Waldung, *f.* woods.
Wallerſtein, small town in the Ries district.
Wallerſteiner, *m.* inhabitant or citizen of Wallerstein.
Walzer, *m.* waltz.
Wand, *f.* wall.
wandeln, to walk.
wandern, to travel.
Wanderung, *f.* wandering, trip, travels on foot.
Wandſchränkchen, *n.* little cupboard, closet.
Wandtiſch, *m.* table by the wall.
Wanduhr, *f.* wall-clock.
Wange, *f.* cheek.
wann, when.
warm, warm.
warnen, to warn.
warten, to wait.
warum, why.
was, what, whatever that, which, as much as; — (= etwas), something, anything; — für, what kind of, what a.
waſchen, (u, a), to wash.
Waſſer, *n.* water.
wäſſern, to water.
Waſſerſuppe, *f.* gruel.
weben (o, o), to weave.
wechſeln, to exchange, change.
wechſelſeitig, mutual.
wecken, to waken, awaken, rouse.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.* way, road.
weg, away.
wegen, on account of.
weg-fahren, to drive off, start.
weg-kommen (gut), to get off cheaply.
weg-ſehen, to look away.

weg-wenden (ſich), to turn away.
weh, wo; woe; — **tun**, to hurt.
Wehmut, *f.* sadness, melancholy.
wehren, to defend, hinder; ſich —, to offer resistance, defend oneself.
Weib, *n.* wife, woman.
Weibsbild, *n.* woman, female.
weich, soft, tender.
weichen (i, i), to give way, yield, stir.
weigern (ſich), to refuse, deny, decline.
weil, because.
Weilchen, *n.* little while, brief space.
Weile, *f.* while, time.
Wein, *m.* wine.
weinen, to weep.
Weiſe, *f.* manner.
weiſen (ie, ie), to show.
weiß, white.
weit, wide, distant, far; **von —em**, from afar; **ins Weite**, far off, into foreign parts.
Weite, *f.* distance.
weiter, further; **ohne —(e)s**, without ceremony.
weiter-arbeiten, to continue to work.
weiter-bringen, to have (more) success.
weiter-gehen, to walk on, proceed.
weiter-kommen, to make progress.
weiter-leſen, to read on; **beim Weiter leſen**, in reading on *or* further.
weithin, far off, afar.
weitläufig, detailed, ample, distant, diffuse; wide, at great length.
welcher, welche, welches (**welch ein**), who, which, that, some, any.
welſch, foreign (Italian, French).
Welt, *f.* world.
weltlich, worldly.
wenden, **wandte**, **gewandt** (*or weak*), to turn, bestow, apply; ſich —, to turn to, face about, address.
Wendung, *f.* turn, change.
wenig, little; *pl.* few; **—er**, less; **am —ſten**, least of all; **—ſtens**, at least.
wenn, if, when, whenever; **— . . . auch**; **— . . . ſchon**, even if, although, even though.
wer, who, he who, which, whosoever (whoever).
werden, **wurde** (**ward**), **geworden**, to become, grow; shall, will; to be (*passive*).
werfen (a, o), to throw, cast.
Werk, *n.* work, task, production.
Werkzeug, *n.* tool, instrument.
wert, worth, dear, worthy (of).
Wert, *m.* worth, value.
wertvoll, valuable.
Weſen, *n.* being, creature, nature, affairs; **ſein — treiben**, to be at it.
Weſten, *m.* west.
weſtlich, western, westerly, westward.
Wetter, *n.* weather.
wichtig, important.

wider, against.
widerfahren, to happen, befall.
widerlegen, to refute.
widerſetzen, ſich, to oppose, resist.
widerſprechen, to contradict.
Widerſpruch, *m.* contradiction, opposition.
Widerſtand, *m.* resistance; — leiſten, to resist.
widerſtehen, to withstand, resist.
widerſtreben, to strive against.
wie, how, as, as if, like, when; — auch, as also.
wieder, again.
wieder-erzählen, to repeat.
wieder-finden, to find again.
wieder-geben, to return, give back; repeat.
wiedergut-ſtellen, ſich, to be again on good terms.
wiederholen, to repeat; wiederholt, repeatedly; zu wiederholten Malen, again and again, repeatedly.
wie'der-holen, to fetch back.
wie'der-kommen, to return.
wieder-kriegen, to get back.
wieder-ſehen, to see again.
Wiedervereinigung, *f.* reunion.
wiegen (o, o), to weigh.
Wieſe, *f.* meadow.
Wieſel, *n.* weasel.
Wiesgrund, *m.* low meadow, grassy valley.
wild, wild, foolish, angry.
Wille(n), *m.* will, mind, wish; um . . . willen, for the sake of.
Willigkeit, *f.* willingness, readiness.
winden (a, u), to wind, twist, wring.
Wink, *m.* sign, nod, hint.
Winterkorn, *n.* winter-corn, winter-crop.
Winterſaat, *f.* winter-corn; sowing of the winter-corn.
Winterzeit, *f.* winter-time.
wir, we.
wirken, to have effect, operate, work.
wirklich, real, actual.
Wirklichkeit, *f.* reality.
Wirkung, *f.* effect.
wirr, confused, tangled up.
Wirt, *m.* landlord, inn-keeper.
wirtlich, hospitable, generous; thrifty, frugal.
Wirtſchaft, *f.* management, household.
wirtſchaften, to keep house, manage.
Wirtsgarten, *m.* hotel-garden; beer-garden.
Wirtshaus, *m.* inn, hotel.
Wirtsleute, *pl.* hosts, landlord and landlady.
Wirtsmagd, *f.* servant-girl (of the inn *or* hotel), tavern-maid.
Wirtsſtube, *f.* inn-room, parlor of a tavern.
Wirtstochter, *f.* inn-keeper's daughter.
wiſchen, to wipe.
wiſſen (wußte, gewußt), to know, to know how.

Witwe, *f.* widow.
wo, where, somewhere, when, if, in case.
Woche, *f.* week.
wodurch, by which, through what *or* which, by means of which, whereby.
wofür, for what, for which; in return for which.
wogen, to wave, fluctuate, heave.
woher, whence, from what place *or* source.
wohin, whither, where.
wohl, well, indeed, to be sure, perhaps.
wohlbekannt, well-known.
wohlbeſetzt, well-filled.
wohlerhalten, well-preserved.
wohlerzogen, well-bred, well-educated.
wohlgebaut, well-built, substantial.
Wohlgefallen, *n.* pleasure.
wohlgefällig, satisfied, pleasant, pleasing.
Wohlgefühl, *n.* feeling of satisfaction.
wohlgeheizt, well-heated, warm.
Wohlgeruch, *m.* perfume, fragrance.
Wohlgeſtalt, *f.* fine shape, beauty.
wohlgetrocknet, well-dried, seasoned.
wohlhabend, prosperous, well-to-do.
Wohlhabenheit, *f.* riches, wealth.
wohlhäbig, wealthy, well-to-do.
Wohlſtand, *m.* prosperity, fortune.
Wohltat, *f.* kindness, benefit.
wohltrocken, well-dried.
wohlwollend, kind, benevolent.
wohnen, to live, dwell.
wolkenlos, cloudless, serene.
wollen, to wish, will, want, to be about to.
Wollen, *n.* desire, wish.
womit, wherewith, with which *or* what.
wonnig, delightful, blissful.
worauf, whereupon, upon what.
worin, in what, in which.
Wort, *n.* word; zu — kommen laſſen, to allow to speak; ins — fallen, to interrupt.
Wörtchen, *n.* little word.
wörtlich, verbal, literal.
worüber, at which, whereof, of what.
worunter, among *or* under which.
worum, about what, of what.
wovon, whereof, of what, of which.
wozu, whereto, wherefore, for what *or* which.
Wunder, *n.* wonder, miracle.
wunderbar, wonderful, strange.
wundern, ſich, to be surprised, wonder, be amazed.
wunderſam, wonderful.
Wunſch, *m.* wish, desire.
wünſchen, to wish, desire.
Würde, *f.* dignity.
würdevoll, dignified.
würdig, worthy, dignified.

würdigen, to value, appreciate.
Württemberg, kingdom of Württemberg.
württembergiſch, belonging to Württemberg.
würzen, to season, spice.
wüſt, waste, desert, confused, wild.
wüſten (mit), to waste.
Wut, *f.* rage.
wütend, furious, mad, raging.

3

zagen, to tremble, be afraid.
Zagen, *n.* trembling, fear.
zäh(e), tenacious, tough.
Zahl, *f.* number, figure.
zahlen, to pay.
zählen, to count, number.
Zahn, *m.* tooth.
zart, tender.
Zartgefühl, *n.* delicacy of feeling, tact.
zärtlich, tender.
Zauber, *m.* charm, spell, fascination.
Zauberſchlag, *m.* magic spell.
zaudern, to linger, hesitate.
Zaum, *m.* bridle.
Zaun, *m.* fence.
Zeichen, *n.* sign.
Zeigefinger, *m.* forefinger.
zeigen, to show.
Zeit, *f.* time; eine — lang, for a while, for some time.
Zeitbildung, *f.* period, duration.
zeitlich, temporary, earthly.
zerbrechen, to break to pieces.
zerfallen, to decay, fall to pieces.
zerfließen (o, o), to melt (away), dissolve.
zerreißen (i, i), to tear (to pieces), rend.
zerſchneiden, to cut to pieces.
zerſtreuen, to scatter, disperse; ſich —, to seek diversion.
Zeuge, *m.* witness.
zeugen, to generate, beget.
Zeugin, *f.* witness.
ziehen (zog, gezogen), to move, draw, pull, proceed, march, extract.
Ziel, *n.* aim, goal.
Zielſcheibe, *f.* target, aim.
ziemlich, suitable, fit; pretty (much), rather, tolerably; ſo —, fairly.
Zierde, *f.* ornament.
zieren, to decorate, deck.
zierlich, ornamental, neat, fine, pretty.
Zimmermann, *m.* carpenter.
Zimmermannstochter, *f.* carpenter's daughter.
zinnern, of tin *or* pewter.
Zins, *m.* interest, rent.
Zirkel, *m.* circle, society.
ziſcheln, to whisper.
zittern, to tremble, shiver.
Zittern, *n.* trembling.
Zögern, *n.* hesitation, delay.
Zögling, *m.* pupil.
Zoll, *m.* duty, custom; inch.
Zorn, *m.* anger.
zornig, angry.

zu, to, next to, for, at; by way of; too.

zu-bringen, to bring, report (news).

Zucht, *f.* discipline, modesty, good manners.

zucken, to jerk, tug, quiver; to shrug (one's shoulders).

Zucker, *m.* sugar.

zu-denken (*einem*), to intend, intended for.

zu-eilen, to hasten toward.

zuerst, first.

Zufall, *m.* accident.

zu'fallen, to fall to one's share, close.

zufällig, by chance; accidental.

zufrieden, content, satisfied.

Zufriedenheit, *f.* contentment, satisfaction.

Zug, *m.* drawing, pull, move, feature, impulse.

zu-geben, to admit, add.

zugleich, at the same time.

zugute tun (*sich auf etwas*), to take credit to oneself for something, be proud of.

zu-halten, to keep closed, stop; to side (with).

zu-kommen, to be due *or* suitable, to belong to, be fit; — **lassen**, to send, forward.

Zukunft, *f.* future.

zuletzt, at last, finally.

zum = **zu dem**.

zu-machen, to close, shut.

zumal, chiefly, especially, (all) together.

zu-muten, to expect of a person, impute.

zunächst, next to, nearest, first of all.

zünden, to catch fire; kindle; light.

zu-nicken, to nod to.

zur = **zu der**.

zurecht-machen, to arrange, adjust.

zu-reden, to urge, coax; speak to, exhort, persuade.

Zureden, *n.* encouragement, advice, persuading.

zu-richten, to prepare, dress.

zürnen, to be angry.

zurück, back, backwards.

zurück-bleiben, to remain behind.

zurück-fahren, to start back.

zurück-führen, to lead back; reduce; trace back to.

zurück-geben, to give back, restore.

Zurückgebliebene(r), *m.* the one remaining behind.

zurück-gehen, to go back, return, give way.

zurück-halten, to hold back.

zurück-holen, to bring *or* fetch back.

zurück-kehren, to turn back, return.

zurück-kommen, to return, come back.

zurück-lenken, to turn back.

zurück-rufen, to call back.

zurück-stellen, to put back *or* aside.

zurück-treten, to step back, recede.

zurück-ziehen, to draw back; ſich —, to withdraw.
zu-rufen, to cry out to.
zuſammen, together.
zuſammen-binden, to bind together, unite; tie together.
zuſammen-brechen, to break down, knock down.
zuſammen-bringen, to bring together, collect; den Mund —, to close the mouth.
zuſammengehörig, belonging together.
Zuſammenhalt, *m.* consistence, union, understanding.
zuſammen-halten, to hold together.
zuſammen-kommen, to meet, come together.
Zuſammenkunft, *f.* meeting, interview.
zuſammen-laſſen, to leave together.
zuſammen-laufen, to congregate, to get together; converge.
zuſammen-nehmen, ſich, to make an effort, collect oneself.
zuſammen-paſſen, to be well matched.
zuſammen-rechen, to rake together, gather.
zuſammen-rechnen, to add up.
zuſammen-ſchrecken, to be startled.
zuſammen-ſchrinken (a, u), to shrink up.
Zuſammenſein, *n.* meeting, being together.
zuſammen-ſetzen, to place together; put together, construct.
zuſammen-treffen, to meet, fall in with.
Zuſammentreffen, *n.* meeting.
Zuſatz, *m.* addition, supplement.
zu-ſchicken, to send to.
zu-ſchlagen, to slam (a door); to strike hard.
zu-ſchwören, to swear (to one).
zu-ſehen, to look on, observe, see to, take care.
zu-ſetzen, to add, einem —, to press hard, attack.
zu-ſprechen, to comfort, speak to, encourage, to do justice to.
Zuſpruch, *m.* exhortation, encouragement.
Zuſtand, *m.* state, condition.
zu-ſtimmen, to agree to, consent.
Zuſtimmung, *f.* agreement, consent.
zu-ſtreben, to strive for, to endeavor to reach.
zu-tragen (ſich), to happen.
zu-trauen, to believe some one capable of, to give credit; to have confidence in, trust.
Zuverſicht, *f.* confidence, trust.
zuvor, before(hand), previously.
Zuvorkommenheit, *f.* politeness.
Zuwachs, *m.* increase.
zuweilen, sometimes, now and then.
zu-wenden, to turn *or* direct, bestow on, procure for.
zuwider, contrary to, against, repulsive, repugnant.

zu-ziehen, to draw to, secure; ſich —, incur.

Zwanziger, *m.* a person of twenty (*or* between 20 and 30).

zwar, indeed; it is true.

Zweck, *m.* purpose.

zwei, two.

Zweifel, *m.* doubt.

zweifeln, to doubt.

zweijährig, two years old.

zweimal, twice.

zweiſtöckig, two-storied (house).

zweit(e), second, next; zum —en mal(e), a second time.

zweitauſend, two thousand.

zwingen (a, u), to force.

zwiſchen, between, among.

Zwiſchenzeit, *f.* meantime.